# PATER NOSTER.



Vater unser der Du bist in dem Himmel,

Geheiliget werde Dein Name,





Zukomme uns Dein Reich,

Dein Wille geschehe wie im Himmel also auch auf Erden,





Unser tägliches Brod gieb uns heute,

Und vergieb uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern,



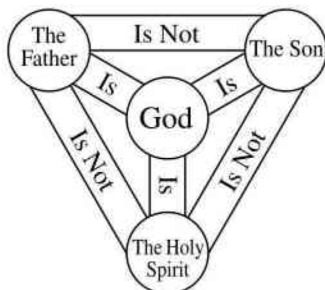




Und führe uns nicht in Versuchung,

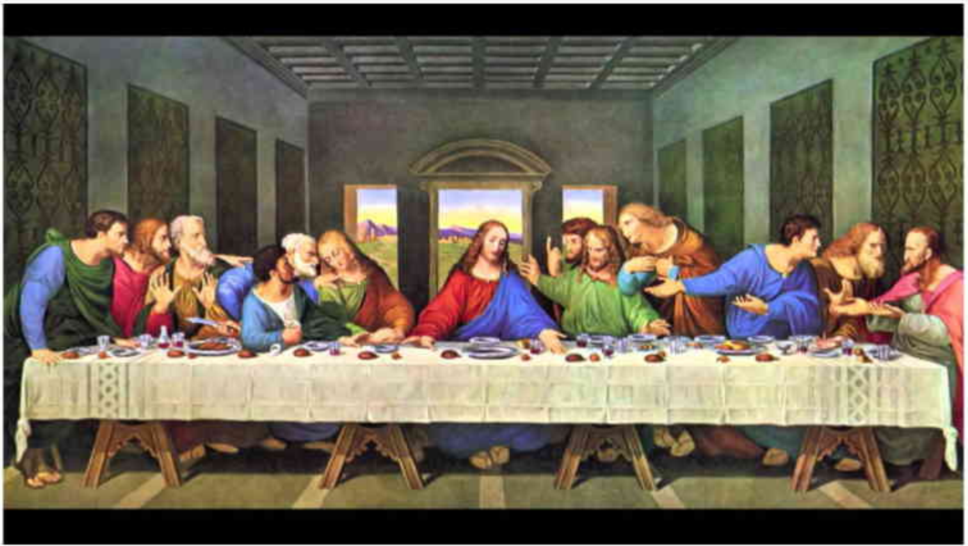
Sondern erlöse uns von dem Übel. Amen.

## Shield of the Trinity diagram




( It is a complete graph on 4 vertices, the same as the vertices and edges of a tetrahedron).
One of the oldest widely-attested "graphs", in the sense of graph theory.






INRI




# الخولاجى المقدس

## قبطي - عربى - إنجليزي

# The Four Holy Liturgies according to the Coptic Orthodox Church in ( Coptic, English, Arabic )



# His Holiness Pope Shenouda III

**The Pope of Alexandria and the Patriarch of See of St. Mark**

**[ 14 November 1971 to 17 March 2012 ]**



# His Holiness Pope Shenouda III

**The Pope of Alexandria and the Patriarch of See of St. Mark**

**[ 14 November 1971 to 17 March 2012 ]**



شكراً لإلهنا الصالح الذى بنعمته ومحبَّته سمح لنا أن نشترك معاً فى ترتيب كتاب « الخولاجى المقدس للثلاثة قداسات » باللغات العربية والإنجليزية وبعض الأجزاء باللغة القبطية . ولقد حرصت الكنيسة على أن تلتزم بكل الترجمات الدقيقة ، وعلى وضع جميع الصلوات بترتيبها الأصيل المعمول به فى جميع الخولاجيات المعتمدة فى الكنيسة القبطية الأرثوذكسية . نقدِّم هذا العمل المتواضع تحت رعاية أبينا الطوباوى المكرَّم ، البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث .

شكر خاص لجميع الأخوة الذين تعبوا معنا فى هذا العمل ، الرب يعوِّضهم جميعاً أجراً سمائياً ، ويستخدم هذا الكتاب لمجد اسمه القدوس ، بشفاعات والدة الإله القديسة الطاهرة مريم وصلوات البابا الأنبا أثناسيوس الرسولى . ولإلهنا المجد الدائم من الآن وإلى الأبد ، أمين .

القمص أنجيلوس سعد

كنيسة العذراء مريم والقديس أثناسيوس الرسولى

مسيساجا - كندا

يناير ٢٠١١م





**قداسة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث**

بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية

# رفع البخور

# THE RAISING OF INCENSE

# Table of Contents

**Priest:**

Have mercy upon us, O God the Father, the Pantocrator. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord God of powers be with us, for we have no other helper in our tribulations and adversities but You.

O Lord, make us worthy to pray with all thanksgiving:

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ :

**الكاهن:**

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدُّوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كُن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكرٍ:

**Congregation:**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the Power and the Glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السمواتِ، ليتقدَّسْ اسمُك. ليأتِ ملكوتُك، لتكُن مشيئتُكَ، كما في السماءِ كذلك على الأرضِ. خبزُنا الذي للغدِ أعطنا اليومَ، واغفر لنا ذنوبَنا، كما نغفرُ نحنُ أيضاً للمذنبينَ إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ، لكن نجِّنا من الشريرِ. بالمسيحِ يسوعَ ربنا، لأن لكَ المُلكُ والقوةُ والمجدُ إلى الأبدِ. آمين.

**Congregation:**

In Christ Jesus our Lord

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

**الشعب:**

بالمسيحِ يسوعَ ربنا.

**Priest:**

Pray.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ϣ̀ⲗⲏⲗ.

**الكاهن:**

صلِّ

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| **Deacon:** | **Πιⲇιακων:** | **الشماس:** |
| Stand up for prayer. | Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲓ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ. | للصلاةِ قفوا |
| **Priest:** | **Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. | السلامُ للكل |
| **Congregation:** | **Πⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ. | ولروحِكَ (أيضاً) |

## The Prayer of Thanksgiving

## صلاة الشكر

**Priest:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. أنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضّدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدّس وكل أيام حياتنا بكلِّ سلامٍ، ضابط الكل الرب إلهنا.

**Deacon:**

Pray

**الشماس:**

صلوا

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**الكاهن:**

أيها السيِّد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كلِّ حال. لأنَّكَ سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليكَ وشفقتَ علينا وعضَّدتنا، وأتيتَ بنا إلى هذه الساعة.

**Deacon:**

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times; and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبَل سؤالات وطَلِبات قدِّيسيه منهم بالصلاحِ عنَّا في كلِّ حينٍ، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the council of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us and from all Your people, and from this table, and from this, Your holy place. But those things, which are good and profitable do provide for us, for it is

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمِّل هذا اليوم المقدَّس وكل أيام حياتنا بكلِّ سلامٍ مع مخافتِك. كلُّ حسدٍ وكلُّ تجربةٍ وكلُّ فعلِ الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين، انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذه المائدة وعن موضعك المقدَّس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنتَ الذي أعطيتنا

You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.
*And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, by the grace, compassion, and love-of-mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.*

*Through whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen*

السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب، وعلى كلّ قوة العدو.
ولا تدخلنا في تجربة لكن نجّنا من الشرير، بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
هذا الذي من قِبَله المجد والإكرام والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.

## The Inaudible Prayer

*Then the priest goes up to the altar, and the deacon offers him the censor to put five hands of incense in it while blessing the incense. He then recites the vespers prayer of incense inaudibly:*

**Priest: (inaudibly):**
*O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in every place incense is offered to Your hold name, and a pure offering.*

**Deacon:**
Pray for our sacrifice and for those who offered it.

## الصلاة السرية

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدّم له الشماس المجمرة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور، وبعد ذلك يتلو أوشية بخور عشية سراً:

**الكاهن (سراً):**
أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الابن الوحيد وكلمة الله الآب طيب مسكوب هو إسمك القدوس وفي كلّ مكانٍ يقدّم بخورٌ لإسمِكَ القدوس صعيدةً طاهرةً.

**الشماس:**
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدّموها.

**Priest:**
*We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense. The lifting up of our hands as the evening sacrifice. For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages, Amen.*

**الكاهن:**
نسألكَ يا سيدنا إقبل إليك طلباتنا ولتستقِم أمامك صلاتنا مثل بخور رفع أيدينا ذبيحة مسائية لأنكَ أنتَ هو ذبيحة المساء الحقيقية الذي أصعدتَ ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرَّم كإرادة أبيكَ هذا الذي أنتَ مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

*The Priest prays the following prayer in Matins instead of the previous ones:*

وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الأوشية بدل السابقة:

**Priest:**
*O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.*

**Deacon:**
*Pray for our sacrifice and for those who offered it.*

**الكاهن:**
يا الله الذي قَبِلَ إليه قرابين هابيل الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم وبخور هارون وزكريا.

**الشماس:**
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدَّموها.

*Then the Priest continues:*

ثم يكمل الكاهن:

**Priest:**
*Receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people. For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن:**
إقبل إليكَ هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة بخور غفراناً لخطايانا مع بقية شعبك لأنه مباركٌ ومملوءٌ مجداً إسمَكَ القدوس أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

*Then the priest revolves around the altar three times while praying the three minor litanies:*

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشي الثلاث الصغار:

**Priest:**
*Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic Church.*

**الكاهن:**
أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

**Deacon:**
*Pray for the peace of the One, Holy, Catholic, and apostolic Orthodox Church of God.*

**الشماس:**
صلوا من أجل سلام الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، كنيسة الله الأرثوذكسية.

**Priest:**
*That which exists from one end of the world to the other. Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father Abba ______.*

**الكاهن:**
هذه الكائنةُ من أقاصي المسكونةِ إلى أقاصيها. نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَّ البشرِ، أذكر يا ربُ بطريركنا الأب المكرَّم رئيسَ الكهنة أنبا ____.

**Deacon:**
*Pray for our high Priest Pope Abba ______, patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.*

**الشماس:**
صلوا من أجل رئيس كهنتِنا البابا الأنبا ____ بابا وبطريرك ورئيسِ أساقفةِ المدينة العظمى الإسكندرية، وسائر أساقِفتنا الأرثوذكسيين.

**Priest:**
*In keeping, keep him unto us for many years and peaceful times. Remember, O Lord, our assemblies; Bless them.*

**يقول الكاهن:**
حفظاً إحفظه لنا سنينَ كثيرة وأزمنة سلامية. نسأل ونطلب من صلاحِك يا محبَ البشرِ، أذكر يا ربُ إجتماعاتِنا، باركها.

**Deacon:**
*Pray for this holy church (monastery) and for our assemblies.*

**يقول الشماس:**
صلوا من أجلِ هذه الكنيسةِ المقدسةِ واجتماعاتِنا.

**Priest:**

*Grant that they may be unto us without obstacle nor hindrance, that we may hold them according to Your blessed will. Houses of prayer, houses of purity, Houses of blessing, grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.*

*Arise, O Lord, let Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.*

*But let Your people be in blessing thousands of thousands and ten thousand times ten thousands doing Your will. By the grace, compassion and love of mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom is the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**يقول الكاهن:**

اعطِ أن تكون لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنَعها كمشيئتِكَ المقدسة الطوباوية. بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، أنعم بها لنا يا ربُ، ولعبيدِكَ الآتين بعدنا إلى الأبد.

قُم أيّها الربُ الإله. وليتفرق جميعُ أعدائكَ وليهرب من قدامِ وجهِكَ كلُ مبغضي اسمِكَ القدُّوس.

وأما شعبُكَ فليكن بالبركةِ، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتكَ. بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لإبنِكَ الوحيدِ الجنس ربِنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحِ. هذا الذي من قبلهِ المجدُ والإكرام والعزة والسجود تليق بكَ معه، مع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

*Then he goes outside the sanctuary door and gives three hands of incense, while bowing down and saying:*

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاثَ أيادٍ بخورٍ شرقاً وفي كلّ مرةٍ يخضع برأسه يقول

**Priest:**

*(First Hand) We Worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit; For You have come and saved us.*

**الكاهن:**

(اليد الأولى) نسجدُ لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح والروح القدس، لأنك (أتيتَ) وخلصتنا.

*According to Your mercy, I enter to Your house, and bow down before Your Holy Sanctuary.*
*Before the angels, I sing to You and bow down before Your Holy Sanctuary.*

**(اليد الثانية) أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد أمام هيكلك المقدس.**
**(اليد الثالثة) أمام الملائكة أرتلُ لكَ وأسجدُ نحوَ هيكلِكَ المقدس.**

*Then raises incense for St Mary towards the North:*

ثم يبخّر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلاً:

*We praise you, with Gabriel the angel, saying; Hail to you, O full of grace, The Lord is with You.*

**نعطيكِ السلام مع جبرائيل الملاك، قائلين: السلامُ لكِ يا ممتلئة نعمة، الربُ معكِ.**

*Then raises incense towards the west and says:*

ثم يبخّر إلى جهة الغرب ويقول:

*Hail to the angelic orders, my lords; the fathers; the apostles, the choirs of the martyrs and all the saints.*

**السلامُ للطغمات الملائكية، ساداتي الآباء الرسل، وصفوف الشهداء والقديسين.**

*Then raises incense towards the south and says:*

ثم يبخّر إلى جهة قبلي ويقول:

*Hail to John; the son of Zachariah. Hail to the Priest the son of the Priest.*

**السلامُ ليوحنا ابن زكريا. السلامُ للكاهن ابن الكاهن.**

*Then raises incense towards the east once again and says:*

ثم يبخّر إلى جهة الشرق ويقول:

*Let us worship our Good Saviour, the Lover of mankind; for He has come and saved us.*

**فلنسجد لمخلّصنا الصالح محب البشر لأنه أتى وخَلّصنا.**

# The Verses of the Cymbals

# أرباع الناقوس

*Then the congregation chants the verses of the cymbals, starting with the appropriate introduction. The following is for the Adam days (Sunday-Monday-Tuesday):*

*وبعد هذا، يقول الشعب أرباع الناقوس بدءاً بالمقدمة المناسبة لليوم، ففي الأيام الآدام (الأحد-الإثنين-الثلاثاء) تُقال المقدمة التالية:*

| | | |
|---|---|---|
| **Congregation:**<br>Kyrie Eleison | **Πιλαος:**<br>Κυριὲ ὲλεὴсон | **الشعب:**<br>يا رب ارحم |
| O come let us worship, the Holy Trinity, the Father and the Son, and the Holy Spirit. | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ϮⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ : ⲉⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ̀ ⲉⲑⲩ. | تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الآب والابن والروح القدس |
| We the Christian people, for He is God, in Truth. | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. | نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي |
| We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions. | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉⲣⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀. | لنا رجاء في القديسة مريم الله يرحمنا بشفاعتها |
| All calmness, in the world, is through the prayers, of the Theotokos Virgin Mary. | Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | كلُّ هدوءٍ في العالم هُو مِن قِبَل صلوات القديسة مريم العذراء |

*And on Watos days (Wednesday-Thursday-Friday-Saturday), the following introduction is chanted:*

*وفي الأيام السواطس (الأربعاء-الخميس-الجمعة-السبت) فتُقال المقدمة التالية:*

**Congregation:**
Kyrie Eleison

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the holy and co-essential, Trinity.

Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Saviour.

**Πιλαος:**
Κυριε ελεησον

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Ⲭⲉⲣⲉ ϮⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲒⲁ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

**الشعب:**
يا رب ارحم

نسجدُ للآب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي وَلَدَت مخلِّصنا.

*Then the congregation continues with the following verses:*

*ثم يكمل الشعب بالأرباع التالية:*

**Congregation:**
Hail to you O Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

**Πιλαος:**
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲪϮ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲉⲑⲩ

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϮ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

**الشعب:**
السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدَت لنا، الله الكلمة.

السلام لكِ يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لكِ يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة العظيم السلام لغبريال المُبَشِّر.

السلام للشاروبيم السلام للسارافيم السلام لجميع الطغمات السمائية.

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| Hail to my masters and fathers, the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ. | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. | السلام لسادتي الآباء الرسل السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح. |
| Hail to you O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Abba Mark the beholder of God. | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙ̅ⲣ̅ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ. | السلام لك أيها الشهيد السلام للإنجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الإله. |
| Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the victorious, | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙ̅ⲣ̅ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : | السلام لكَ أيها الشهيد السلام للشجاع البطل السلام للابس الجهاد |
| (My master the prince George) | (Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ) | (سيدي الملك جرجس) |
| (Philopatir Mercurius) | (Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ) | (فيلوباتير مرقوريوس) |
| (Abba Mina of Fayat) | (Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲪⲁⲓⲁⲧ) | (أبا مينا البياضي) |
| Blessed are you indeed, our father the righteous patriarch, Abba Athanasius the Apostolic, beloved of Christ. | Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. | طوباكَ بالحقيقة يا أبانا القديس البطريرك أنبا أثناسيوس الرسولي حبيب المسيح. |

*Then the congregation concludes with the following:*

*ثم يختم الشعب بالأرباع التالية:*

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins. | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ | بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا. |

That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (come/risen) and saved us.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

لكي نسبحَك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنكَ (أتيتَ/قمتَ) وخلَّصتنا، ارحمنا.

## The Litany of the Departed

*(On Vesper Prayers and Saturday Matins)*

## أوشية الراقدين

*(تُقال في رفع بخور عشية وفي باكر أيام السبوت)*

**Priest:**

Again let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls od Your servants who have fallen asleep, our fathers and brethren.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكلّ أبا ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحِكَ يا محبَّ البشر: أذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the name of Christ since the beginning: our holy fathers the achchbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا يُنيِّح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم. ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**Priest:**
Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob, sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the sight of your saints.

Raise up their bodies also on the day which You have appointed, according to Your true promises which are without lie. Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name.

For there is no death for Your servants, but a departure. Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord-Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world from the East to the West and from the North to the South, each one according to his name and each one according to her name, O Lord, repose and forgive them.

**الشعب:**
يا رب ارحم

**الكاهن:**
تفضل يا رب نيِّح نفوسهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب. عُلهم في موضع خضرةٍ على ماء الراحة في فردوس النعيم، الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نورِ قديسيك.

أقِم أجسادَهم في اليوم الذي رسمتَه كمواعيدِكَ الحقيقية الصادقة، هَب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلبِ بشرٍ، ما أعدَدتَه يا الله لمحبِّي اسمك القدُّوس.

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقال وإن كان قد لحقهم توانٍ أو تفريطٍ كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم، فأنتَ كصالح ومحب للبشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونةِ كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشَّمال إلى الجنوب. كلُّ واحدٍ باسمِه وكلُّ واحدةٍ باسمها، يا رب نيِّحهم واغفر لهم.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth is a single day. As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

فإنه ليسَ أحدٌ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض. أما هم يا رب الذين أخذتَ نفوسهم فنيِّحهم، وليستحقوا ملكوت السموات.

أما نحن كلنا فهَب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيكَ أمامك. وأعطِهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافةِ قدِّيسيك.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا رب ارحم

**Priest:**
*Through the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord God, and Savior Jesus Christ. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن:**
*ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير، بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قِبَله المجد والإكرام والعزة والسجود، تليق بكَ معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.*

## The Litany of the Sick

*(On Matins prayers, except on Saturdays)*

## أوشية المرضى

*(تُقال في رفع بخور باكر، ماعدا أيام السبوت)*

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sick among Your people.

**الكاهن:**
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحِكَ يا محبَّ البشر: أذكر يا رب مرضى شعبك.

**Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who are sick with sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكلّ مرضٍ إن كان في هذا المسكن أو بكلّ موضعٍ لكي ينعم إلهُنا عليهم وعلينا بالعافيةِ والشفاءِ ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness, raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For you are He who loosens the bounds and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, give them mercy. O Lord;

**الكاهن:**

تعهّدهُم بالمراحمِ والرأفات، اشفِهم، انزع عنهم وعنّا كلّ مرضٍ وكلّ سقمٍ، وروح الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقِمهم وعزّهم والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق، أو الذين في النفي أو السّبي أو المقبوضِ عليهم في عبوديةٍ مُرَّةٍ يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

لأنكَ أنتَ الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين، رجاء مَن ليس له رجاء، ومعين مَن ليس له معين، عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.

كلّ الأنفسِ المتضايقةِ أو المقبوضِ عليها،

give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

إعطِها يا رب رحمةً، اعطها راحةً، اعطها برو، اعطها معونةً، اعطها خلاصاً، اعطها غفرانَ خطاياها وآثامها.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

ونحن أيضاً يا رب أمراض نفوسنا إشفها، والتي لأجسادنا عافها، أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كلّ جسدٍ تعهدنا بخلاصِك.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

## The Litany of the Travellers

*(On Weekdays-exculding feast days- and when the oblations are not present)*

## أوشية المسافرين

*(تُقال في رفع بخور باكر أيام الأسبوع، ماعدا في الأعياد أو عندما يكون هناك إصعاد نبيحة)*

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One (lover of mankind), remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحِكَ يا محب البشر: أذكر يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, air, rivers, lakes, roads, or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كلِّ موضعٍ، لكي يُسهِّل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الجوِّ أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكلِّ نوعٍ، لكي يردهم المسيح إلهنا إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

And those who intend to travel anywhere, Straighten all their ways, whether by sea, air, rivers, lakes, roads, or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security. Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

**الكاهن:**

والذين يُضمرون السفر في كلِّ مكانٍ سهِّل طرقهم أجمعين، إن كان في البحرِ أو الجوِّ أو الأنهارِ أو البحيرات أو الطرقِ المسلوكةِ أو السالكين بكلِّ نوعٍ، كل أحدٍ بكلِّ موضعٍ، ردَّهم إلى ميناءٍ هادئةٍ، ميناءِ الخلاص.

تفضل إصحبهم في الإقلاع وإصحبهم في المسير. ردَّهم إلى منازلِهم بالفرحِ فرحين، وبالعافيةِ مُعافين. إشترك في العملِ مع عبيدك في كلِّ عملٍ صالح. ونحن أيضاً يا رب غربتنا التي في هذا العمر، إحفظها بغيرِ ضررٍ ولا عاصفٍ ولا قلقٍ إلى الإنقضاء.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

## The Litany of the Oblations

*(On Sundays, feast days and when the oblations are present)*

## أوشية القرابين

*(تُقال في رفع بخور باكر أيام الآحاد والأعياد، أو عندما يكون الحَمَل موجود)*

**Priest:**

We ask and entreat Your goodness, O Lover-of-Mankind Remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of Your servants who have offered honor and glory to Your holy name.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ. Ⲉⲟ̀ⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

**الكاهن:**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر عبيدك الذين يقرّبون كرامةً ومجداً لاسمِكَ القدوس.

**Deacon:**

Pray for those who care for the sacrifices, oblations, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

**الشماس:**

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

Receive them upon Your holy, rational, and heavenly altar, a savior of incense to Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. And as You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the vows of Your servants; those in abundance and those in scarcity, hidden or manifest. And those who wish to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, reward them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲑⲩ ⲉⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ : Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ. Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.

**الكاهن:**

إقبلها إليكَ على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحةً بخورٍ تدخل إلى عظمتِكَ التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتِكَ ورؤساء ملائكتِكَ القديسين، وكما قَبلتَ إليكَ قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسَي الأرملة، هكذا أيضاً نذور عبيدك إقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات، والذين يريدون أن يُقدِّموا لكَ وليس لهم، والذين قدَّموا لكَ في هذا اليوم هذه القرابين أعطِهم الباقيات عوضاً عن الفانيات، السمائيات عِوض الأرضيات، الأبديات عِوَض الزمنيات.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, with the power of Your holy angels and archangels. And as they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

Ⲛⲟⲩⲏⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

بيوتهم ومخازنهم إملأها من كلِّ الخيرات. أحطهم يا رب بقوةِ ملائكتِك ورؤساءِ ملائكتِكَ الأطهار. وكما ذكروا إسمَكَ القدوس على الأرضِ، أذكرهم أيضاً يا رب في ملكوتِك، وفي هذا الدهرِ لا تتركهم عنكَ.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

**الشعب:**

يا رب ارحم

*The priest goes up to the sanctuary, kisses the alter, and makes the sign of the cross once over the incense box, saying:"Glory and honor, honor and glory...". Then he places a spoonful of incense in the censer and offers incense above the alter three times towards the East, saying the first time:*

*يصعد الكاهن إلى الهيكل، ويُقبِّل المذبح ويرشم درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول: "مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً" بكمالها. ويضع يد بخور واحدة ويرفع البخور فوق المذبح ثلاث أياد إلى الشرق قائلاً:*

**Priest (inaudibly):**

*We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have (come/risen) and saved us. Have mercy on us.*

**الكاهن (سراً):**

*نسجد لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح والروح القدس، لأنكَ (أتيتَ/قمتَ) وخلَّصتنا. ارحمنا.*

*And the second time:*

*وفي اليد الثانية:*

*But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.*

*وأنا كمثل كثرةِ رحمتِك أدخل إلى بيتِكَ وأسجدُ نحوَ هيكلِكَ المقدَّس.*

*And the third time:*

وفي اليد الثالثة:

*I will praise You before the angels, and worship towards Your holy temple.*

**أمام الملائكةِ أرتّلُ لكَ وأسجُدُ نحوَ هيكلِكَ المقدَّس.**

*The priest encircles the alter once, offering incense above the alter three times as mentioned above. Then he censes towards the North while saying for the Virgin:*

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل فيُعطي البخور ثلاث أيادٍ كما سبق. ثم يُبَخِّر إلى جهة بحري قائلاً لأجل العذراء:

*We send you greetings with Gabriel the angel, saying: "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you".*

**نُعطيكِ السلام مع جبرائيل الملاك، قائلين: "السلامُ لكِ يا ممتلئة نعمة، الرَّبُّ معكِ".**

*He censes towards the West, saying:*

ثم يُبخّر غرباً قائلاً:

*Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of the martyrs and saints.*

**السلام لمصاف الملائكة، وسادتي الآباء الرُّسُل، وصفوف الشهداء وجميع القدِّيسين.**

*He censes towards the South, saying:*

وقبلياً قائلاً:

*Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.*

**السلام ليوحنا بن زكريَّا، السلام للكاهن ابن الكاهن.**

*He censes towards the East, saying:*

وشرقاً قائلاً:

*Let us worship our Saviour, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.*

**فلنسجُد لمُخلِّصنا مُحِب البشر الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى وخلَّصنا.**

*If the pope is present, the priest censes him three times. The first time, in the presence of the pope:*

وإذا كان الأب البطريرك حاضراً، يعطيه البخور ثلاث أيادٍ. أول يد للأب البطريرك:

*May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, the high priest, Abba____.*

**الربُّ يحفظ حياةَ وقيامَ أبينا المُكَرَّم، رئيس الكهنة أنبا______.**

*If a bishop is present, the priest censes the bishop the first time, saying:*

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف حاضراً، يعطيه البخور ثلاث أيادٍ، ويقول في أول يد:

*May the Lord preserve and confirm the life of our honoured father, (the bishop / metropolitan), Abba____.*

**الربُّ يحفظ حياةَ وقيامَ أبينا المُكَرَّم، (الأسقف/ المطران) أنبا_____.**

*The second time:*

وفي اليد الثانية:

*In keeping, keep him for us for many years and peaceful times.*

**حفظاً إحفظهُ لنا سنينَ كثيرة، وأزمنة سلاميَّة.**

*The third time:*

وفي اليد الثالثة:

*May he subdue all his enemies under his feel speedily.*

**ويخضِع جميع أعدائه تحت قدميهِ سريعاً.**

*The priest kisses the cross, while saying:*

ثم يُقبِّل الصليب قائلاً:

*Ask the Lord on our behalf to forgive us our sins.*

**أُطلُب من المسيح عنَّا ليغفِر لنا خطايانا.**

*The he censes the rest of the priests in the following manner. He censes the hegumens twice, saying the first time:*

ثم يُعطي البخور لباقي الكهنة. للقمص يدان، أوَّل يد يقول:

*I ask you, my father the hegumen, to remember me in your prayers,*

**أسالكَ يا أبي القمص أذكرني في صلاتِكَ،**

*And the second time:*

وفي ثاني يد:

*that Christ our God may forgive my many sins.*

**لكي المسيح إلهنا يغفِر لي خطاياي الكثيرة.**

*He censes the priests once, saying:*

وللقس يدٍ واحدةٍ ويقول:

*I ask you, my father the priest, to remember me in your prayers.*

**أسالكَ يا أبي القس أذكرني في صلاتِكَ.**

*Both hegumens and priests respond, saying:*

يُجاوبه كلاً من القمص والقس قائلاً:

*May the Lord preserve your priesthood, as He did with Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.*

**الربُّ يحفظُ كهنوتَكَ مثل ملكي صادَق وهرون وزكريا وسمعان كهنة الله العلي، آمين.**

*During the liturgy, the priest responds:*

وفي القداس يُجاوبانه هكذا:

*May the Lord accept your sacrifice, as He did with Melchizedek.*

**الله يقبّل ذبيحَتَكَ مثل ملكي صادَق.**

*Then the priest censes the entire congregation, both men and women. He begins with the men on the North side of the door of the sanctuary and turns to the right, while saying the following. During evening incense:*

ثم يُعطي البخور للشعب جميعه رجالاً ونساء إذ يبتدئ بالرجال من بحري باب الهيكل ويدور يميناً وهو يقول الآتي. في بخور عشية:

*The blessing of the evening incense, may its blessing be with us. Amen.*

**بركة بخور المساء، بركته المقدَّسة تكون معنا، آمين.**

*During morning incense:*

وفي بخور باكر يقول:

*The blessing of the morning incense, may its blessing be with us. Amen.*

**بركة بخور باكر، بركته المقدَّسة تكون معنا، آمين.**

*During incense of the Pauline Epistle:*

وفي دورة البولس في قداس الكلمة يقول:

*The blessing of Paul, the apostle of Jesus Christ, may its blessing be with us. Amen.*

**بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدَّسة تكون معنا، آمين.**

*As the priest leaves the second division of the church, he says the following five verses in reverence and praise to the Lord Christ:*

عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة أرباع الخشوعية تمجيداً للسيِّد المسيح:

*Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever, one person. We worship Him and glorify Him.*

**يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد أقنوم واحد نسجد له ونمجده.**

*He censes towards the East, saying:*

يُبخِّر شرقاً قائلاً:

*This is He who offered Himself as an acceptable sacrifice upon the Cross for the salvation of our race.*

**هذا الذي أصعد ذاته، ذبيحةً مقبولةً على الصليبِ عن خلاصِ جنسِنا.**

*He censes towards the North, saying:*

يُبخِّر بحرياً قائلاً:

*His good Father smelled Him in the evening on Golgotha.*

**فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.**

*He censes towards the West, saying:*

يُبخِّر غرباً قائلاً:

*He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.*

**فَتَحَ بابَ الفردوسِ، وردَّ آدمَ إلى رئاستِهِ مرةً أخرى.**

*He censes towards the South, saying:*

يُبخِّر قبلياً قائلاً:

*Through His Cross and holy Resurrection, He returned man once more to Paradise.*

**من قِبَلِ صليبِهِ وقيامتِهِ المقدسةِ ردَّ الإنسانَ مرةً أخرى إلى الفردوسِ.**

*The priest ascends to the sanctuary and censes above the alter for the entire congregation's confession during the evening incense, morning incense, and the Pauline incense, and says the following Prayer of Repentance. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door.*

ثم يصعَد إلى الهيكل ويُبخِّر فوق المذبح عن اعتراف الشَّعب جميعه في عشية وباكر والبولس وهو يقول السِّرّ الآتي (ويُسمى سر الرَّجعة أو اعتراف الشعب). أما في الإبركسيس فيقوله خارج باب الهيكل.

*O God, who while on the honoured Cross, accepted the confession of the thief, accept to Yourself the confession of Your people and forgive them all their sins, for the sake of Your holy name which is called upon us; according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.*

**يا الله الذي قَبِلَ إليه اعترافَ اللصَ على الصليبِ المكرمِ، اقبَل إليكَ اعترافات شعبِكَ واغفر لهم جميعَ خطاياهم، من أجل اسمِكَ القدوس المبارك الذي دُعِيَ علينا. كرحمتِكَ يا رب وليس كخطايانا.**

*Then the priest encircles the alter once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South and East. In the presence of the pope or a bishop, the priest censes him alone, otherwise, he censes his brethren the priests in the manner previously described. He then returns to the sanctuary door, and turns towards his brethren the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Finally, he prostrates himself. He stands next to the alter facing the West until the end of the doxologies and the Creed.*

ثم يدور الكاهن حول المذبح دورة واحدة ويُقبِّله وينزل. ويقف أمام باب الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث أيادٍ كما مرَّ، ويُبخِّر إلى الجهة البحرية ثم الغربية ثم القبلية ثم الشرقية كما مرَّ. في وجود البطريرك أو المطران أو الأسقف يعطي البخور له فقط، وإلا فيعطيه لاخوته الكهنة كما مرَّ. ثم يعود إلى باب المذبح ويلتفت إلى إخوته الكهنة ويُعطي البخور للجميع دفعة واحدة، وكذلك لناحية الشمامسة، ويسجُد. ثم يقف بجانب المذبح ووجهه إلى الغرب إلى نهاية الذكصولوجيات وقانون الإيمان.

*Meanwhile, in the Evening offering of incense, the congregation says:*

*وفي أثناء ذلك، في رفع بخور عشية يقول الشعب:*

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin, blessed are You, O Lord, God of our fathers, and full of blessings, and glorified is Your Holy Name forever. **Amen.**

Let Your mercy be upon us as we have set our hope on You, for the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Hear us O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us safe from this generation and forever. Amen.

Blessed are You, O Lord, teach me Your righteousness; blessed are You O Lord, make me understand Your commandments; blessed are You, O Lord, enlighten me in Your precepts. O Lord, Your mercy is forever, do not despise the works of Your hands; for You, O Lord, are our refuge, in all generations. I cried unto the Lord and said: "Have mercy on me and heal my soul for I have sinned against You." O Lord, unto You I flee for refuge, save me and teach me to do Your will, for You are my God, with You is the Fountain of Life, and in Your Light shall we see Light. May Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

**تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية.** مبارك أنتَ أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجداً إلى الأبد. آمين.

فلتكُن رحمتك علينا يا رب كمثل إتّكالنا عليك، لأن أعين الكلّ تترجاك، لأنكَ أنتَ الذي تعطيهم طعامهم في حينِه. اسمعنا يا الله مخلِّصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنتَ يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مباركٌ أنت يا رب، علمني عدلك. مباركٌ أنت يا رب، فهمني حقوقك. مباركٌ أنت يا رب، أنِر لي بِرَّك. يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنكَ صِرتَ لي ملجأ من جيلٍ إلى جيل. أنا طلبتُ الرب وقلتُ: ارحمني وخلِّص نفسي، فإني أخطأتُ إليكَ. يا رب إلتجأتُ إليكَ فخلِّصني، وعلِّمني أن أصنع مشيئتك. لأنكَ أنتَ هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأتِ رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.

Unto You is due all blessing, unto You is due all praise, unto You is due all glory, O Father, Son, and Holy Spirit, ever existent, Amen. It is good to praise the Lord, and to give thanks to Your Name, O Most High, to declare Your mercies every morning and Your righteousness every night.

لكَ تجب البركة. لكَ يحِقُّ التسبيح. لكَ ينبغي التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.آمين. جيدٌ هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العَلِيْ. أن يُخبَّر برحمتِكَ في الغدوات، وحقك في كلِّ ليلة.

*In the morning offering of incense, the following is said:*

*وإن كان في رفع بخور باكر فيُقال:*

## The Gloria

Let us sing with the angels saying: "Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill towards men." We praise You; we bless You; we serve You; we worship You; we confess to You; we glorify You. We give thanks to You for Your great glory. O Lord, King of Heaven, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only-begotten Son Jesus Christ, and the Holy Spirit; O Lord, God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sins of the world, receive our prayers. O You, Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are Holy; for You alone are the most High, my Lord, Jesus Christ, and the Holy Spirit. Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and praise Your Holy Name forever and unto the age of all ages. Amen.

## تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين: "المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة". نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حَمَل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، إقبَل طَلِباتنا إليك. أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنتَ وحدك القدوس. أنتَ وحدك العالي يا ربي يسوع المسيح والروح القدس. مجداً لله الآب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين.

From the night, my spirit seeks You early, O my God, for Your commandments are light unto the earth. I continually pursue Your ways, for You have become a helper unto me. Early, my Lord, You shall hear my voice; in the morning I shall stand before You, and You shall look upon me.

منذ الليل روحي تبكّر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نورٌ على الأرضِ. كنتُ أتلو في طرقِكَ، لأنكَ صِرتَ لي معيناً. باكراً يا رب تسمع صوتي، بالغداةِ أقفُ أمامَكَ وتراني.

## The Trisagion

## الثلاثة تقديسات

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي وُلِدَ من العذراء، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صُلِبَ عنّا، ارحمنا.

Holy God, Holy mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into Heaven, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصَعِد إلى السموات، ارحمنا.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and forever, and unto the age of all ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

O Lord, remit our sins. O Lord, pardon our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

O Lord, visit the sick of Your people; heal them for the sake of Your Holy Name. Our fathers and brothers who

يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس. آباؤنا وإخوتنا الذين

have fallen asleep, O Lord repose their souls.

O You who are sinless, Lord have mercy on us. O You who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple Holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*O Lord, Make us, worthy to pray with all thanksgiving:*

Our Father who art in Heaven…

رقدوا، يا رب نيِّح نفوسهم.

يا مَن هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا مَن بلا خطية، يا رب أعنا، واقبَل طَلِباتنا إليكَ. لأن لكَ المجدَ والعزَّةَ والتقديس المثلَّث. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب بارك. آمين.

*اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكرٍ:*

أبانا الذي في السموات...

## Intercession Of The Most Holy Mother Of God

## السلام لك

Hail to you, we ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Theotokos, Mother of Christ;

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

السلامُ لكِ. نسألُكِ أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كلَّ حينٍ، والدةَ الإله أم المسيح.

Offer our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Hail to the Holy Virgin who gave birth to the True Light, Christ our God.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

السلامُ للتي ولدَت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، العذراء القديسة.

Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy upon us, that He may forgive us our sins.

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اسألي الربَّ عنّا، ليصنع رحمةً مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.



| | | |
|---|---|---|
| O Virgin Mary, the Holy Theotokos, the faithful advocate for all mankind. | Ⲱ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ | أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية. |
| Intercede on our behalf, before Christ to whom you gave birth, that He may forgive us our sins. | Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ⲭ̀ⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدتِه لكي ينعم علينا بغفران خطايانا. |
| Hail to you, O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who bore for us Emmanuel. | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉ̀ⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | السلامُ لكِ أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقَّانية. السلامُ لفخرِ جنسنا. ولدتِ لنا عمانوئيل. |
| We ask you to remember us, our trusted advocate, before our Lord, Jesus Christ, that He may forgive us our sins. | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | نسألكِ أذكرينا أيتها الشفيعة الأمينة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا. |

## Doxology for St. Mary

## ذكصولوجية للعذراء مريم

*(Chanted during Vespers)*

*(تُقال في رفع بخور عشية)*

| | | |
|---|---|---|
| The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her Beloved, asking Him on our behalf. | Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲥⲁ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛ̀ⲣⲓⲧ : ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. | زينة مريم: في السماوات العُلويَّة: عن يمين حبيبها: تطلب منه عنَّا. |

As David has said, in the book of Psalms, "Upon Your right hand O King did stand the Queen."

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ† ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲥⲁⲟ̀ⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ.

كمـــا قــــال: داود فـــي المزمـــــــور: قامَــــــت الملكــــة: عـــن يمينِــــكَ أيها الملِك.

Solomon has called her, in the Song of Songs, "My sister and my spouse, my true city Jerusalem."

Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ : ⲧⲁⲡⲟ̀ⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

سليمان دعاها: في نشيد الأنشـــاد وقـــال: أختـــي وخليلتي: مدينتي الحقيقية أورشليم.

For He has given a type of her, in diverse high names saying, "Come out of your garden, O choicest aroma."

Ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲡⲟⲥ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

لأنَّـه أعطـى علامـة عنهـا: بأسـماء كثيـرة عاليـة قـائلاً: أخرجي من بستانِك: أيتها العنبر المُختار.

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلامُ لـكِ أيتها العـذراء: الملكـة الحقيقيـة الحقَّانية: السلامُ لفخر جنسنا: لأنكِ ولدتِ لنا عمانوئيل.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

نســألكِ أذكرينــا: أيتهــا العفيفــة الأمينــة: أمــام ربنــا يســوع المســيح: ليغفر لنا خطايانا.

## Doxology for St. Mary — ذكصولوجية للعذراء مريم

*(Chanted during Matins)* — *(تُقال في رفع بخور باكر)*

Blessed are you O Mary, the prudent and the chaste, the second tabernacle, the treasure of the Spirit.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ϯⲙⲁϩ ⲃ̅ϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ.

طوباكِ أنتِ يا مريم: الحكيمة والعفيفة: القبة الثانية: الكنز الروحي.

The pure turtle-dove, that declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.

Ϯϭⲣⲟⲙ̀ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

اليمامة النقية: التي نادَت في أرضنا: وأينَعَت لنا: ثمرة الروح.

The Spirit of comfort, that came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.

Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀.

الروحُ المعزِّي: الذي حلَّ على ابنِك: في مياه الأردن: كمثال نوح.

For that dove, has declared unto us, the peace of God, toward mankind.

Ϯϭⲣⲟⲙ̀ⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

لأنكِ تلكَ الحمامة: التي بشرتنا: بسلام الله: الذي صارَ للبشر.

Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb.

Ⲛ̇ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯϭⲣⲟⲙ̀ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟ ⲏ̀ⲧⲉ : ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

وأنتِ أيضاً يا رجاءنا: اليمامة العقلية: أتيتِ لنا بالرحمة: وحملتِه في بطنِك.

Who is Jesus our Lord, the only-begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our race.

Ⲉ̇ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

أي يسوع: المولود من الآب: وُلِدَ لنا منكِ: وحرَّرَ جنسنا.

Wherefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

فلنقُل هذا من قلبِنا: أولاً وبعد ذلك: بلسانِنا أيضاً: صارخين قائلين:

O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy Spirit, ever-glorifying You.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲉⲩϯ ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

يا ربَّنا يسوع المسيح: اجعَل لكَ فينا: هيكلاً لروحِكَ القدوس: يعطيكَ تمجيداً.

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلامُ لكِ أيتها العذراء: الملكة الحقيقية الحقَّانية: السلامُ لفخرِ جنسنا: لأنكِ ولدتِ لنا عمانوئيل.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

نسألكِ أذكرينا: أيتها العفيفة الأمينة: أمام ربنا يسوع المسيح: ليغفر لنا خطايانا.

## Doxology for the Heavenly

## ذكصولوجية للسمائيين

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

Ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.

سبعة رؤساء ملائكة: وقوفٌ يسبحون: أمام الضابط الكل: يخدمون السِّرَ الخفي.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ.

ميخائيل هو الأول: غبريال هو الثاني: رافائيل هو الثالث: كمثال الثالوث.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.

Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ : Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

سوريال سداكيال: سراثيال وأنانيال: هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار: يطلبون منه عن الخليقة.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the throne of God.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.

الشاروبيم والسارافيم: الكراسي والربوبيات والقوات: والأربعة الحيوانات غير المتجسدين: الحاملون مركبةَ الله.

The twenty-four presbyters, in the Church of the firstborn, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

Ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

الأربعة والعشرون قسيساً: في كنيسة الأبكار: يسبحونه بلا فتورٍ: صارخينَ قائلين:

Holy O God, the sick O Lord heal them, holy O Mighty, those who slept repose them.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

قدوس الله: المرضى اشفيهم: قدوس القوي: الراقدين يا رب نيِّحهُم.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

قدوس الذي لا يموت: بارك ميراثك: ولتكن رحمتك وسلامك: حصناً لشعبِكَ.

Holy Holy, holy O Lord of hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honour.

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

قدوسٌ قدوس: قدوسٌ ربُّ الصاباؤت: السماءُ والأرضُ مملوءتان: من مجدِكَ وكرامتِكَ.

And when they say "Alleluia", the heavenly follow them saying, "Holy Amen Alleluia, glory be to our God."

Ⲁ̀ⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̅ⲗ̅ : ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

إذا ما قالوا هلليلويا: يتبعهم السمائيون قائلين: قدوس أمين هلليلويا: المجدُ هُو لإلهنا.

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ ...

اشفعوا فينا: أيها العساكر الملائكية: والطغمات السمائية: ليغفر لنا خطايانا.

# Doxology for St. Athanasius the Apostolic

# ذكصولوجية للأنبا أثناسيوس الرسولي

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| Athanasius the Apostolic, the teacher of the Church, who became a champion, because of his Orthodoxy. | Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀. | أثناسيوس الرسولي: مُعلِّم الكنيسة: الذي صارَ بطلاً: لأجل أرثوذكسيته. |
| For he became a lamp, illuminating the entire world, when he defeated Arius, purging his darkness. | Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ: ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲛ̀Ⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | لأنه صار سراجاً: منيراً للعالم كله: لمَّا هَزَمَ أريوس: مبدِّداً ظلماته. |
| And he taught us that the Logos, is consubstantial with the Father, whole in His divinity, with one nature. | Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲥⲁⲃⲟⲛ ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. | وعلّمنا أن الكلمة: مساوياً للآب: كاملاً في الوهيِّته: بطبيعة واحدة. |
| He fought the pagans, and the heretics, drew them to the faith, fortifying his people in the faith. | Ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲟⲗⲟⲛ: ⲕⲉ ⲟⲛ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲩⲕⲟⲥ: ⲁϥⲥⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉϥϯ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. | قاوَم الوثنيين: وأيضاً الهراطقة: جذبهُم إلى الإيمان: مُثبِّتاً شعبه. |
| The father of theology spent, all his life in struggles, and became against the world, for he was with Christ. | Ⲁⲫⲁϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ϫⲉⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. | وقضى أبو اللاهوت: كلّ زمانه في الجهاد: وصارَ ضِدَّ العالم: لأنه كان مع المسيح. |

He who was like the apostles, great among the patriarchs, who established monasticism, in the dark West.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲙϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.

الـذي صـار مـع الرسـل: العظـيم فـي البطاركـة: الـذي أرسـى الرهبنـة: في الغرب المُظلِم.

He also established the Church, in the land of Ethiopia, and sent to them Father Salama, who is the preacher of light.

Ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲟⲛ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲩⲛⲥⲁⲗⲁⲙⲁ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

أرسـى أيضاً الكنيسـة: فـي بلـدة الحبشـة: أرسـل لهـم أبونـا سـلامه: الـذي هـو مُعلِن النور.

Pray to the Lord on our behalf, O great Patriarch, Abba Athanasius the Apostolic, that He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ...

أطلـب مـن الـرب عنّـا: أيهـا البطريـرك العظـيم: أنبـا أثناسـيوس الرسـولي: ليغفر لنا خطايانا.

## Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

## ذكصولوجية أخرى للأنبا أثناسيوس الرسولي

O faithful shepherd, of the flock of Christ, the honoured Patriarch, Athanasius the Archpriest.

Ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

أيهـا الراعـي الأمـين: الـذي لقطيـع المسـيح: البطريـرك المكـرَّم: أثناسيوس رئيس الكهنة.

O you whose holy teachings, filled the entire cosmos, who served the land of Egypt, for forty-seven years.

Ⲱ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲩ : ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ : ⲙ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ.

الـذي تعاليمـه المقدَّسـة: مـلأت العـالم كلـه: الـذي عـالَ أرض مصـر: سـبعة وأربعون عاماً.



| English | Coptic | Arabic |
| --- | --- | --- |
| Athanasius the patriarch, who became an Apostle, like the Disciples, in words and deeds. | Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ. | أثناسيوس البطريرك: الذي صارَ رسولاً: مثل التلاميذ: في الفعلِ والقولِ. |
| In his blessing, he places his finger, in the Blood of the Lamb, that is on the altar. | Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ: ⲁϥϭⲱϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲏⲏⲃ : ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. | في تقديسِهِ: يضعُ إصبعه: في دمِّ الحَمَل: الموضوع في المذبح. |
| He became a physician, and cured all diseases, in the people who loved Christ. They glorified the good God. | Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ : ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. | صارَ شافياً: وشفى كلَّ مرضٍ: في الشعب المُحب للمسيح: كانوا يُمجّدون الله الصالح. |
| Let us also cry out: O Good Saviour, through the prayers of our teacher, Athanasius the Patriarch. | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ : Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ. | فلنصرخ هكذا قائلين: يا مخلّصنا الصالح: مِن قِبَل صلوات معلّمنا: أثناسيوس البطريرك. |
| Remember us in your mercy, have mercy according your great mercy, be merciful to our souls, and forgive us our sins. | Ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | إفتقدنا برحمتِك: ارحمنا كعظيم رحمتِك: إصنع رحمة مع نفوسنا: واغفر لنا خطايانا. |
| Pray to the Lord on our behalf, our saintly father the Patriarch, Abba Athanasius the Apostolic, that He may forgive us our sins. | Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ... | أطلب من الرب عنّا: يا أبانا القديس البطريرك: أنبا أثناسيوس الرسولي: ليغفر لنا خطايانا. |

## Conclusion of Doxologies ختام الذكصولوجيات

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲱ̀ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

كوني أنتِ ناظرة علينا: في المواضعِ العالية التي أنتِ كائنة فيها: يا سيدتنا كلنا والدة الإله: العذراء كل حين.

Ask of Him whom you have born, our good Saviour, to take away our troubles, and grant us His peace.

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

اسألي الذي ولدتِه: مخلّصنا الصالح: أن يرفع عنا هذه الأتعاب: ويُقرّر لنا سلامَهُ.

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلامُ لكِ أيتها العذراء: الملكة الحقيقية الحقّانية: السلامُ لفخرِ جنسنا: لأنكِ ولدتِ لنا عمانوئيل.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

نسألكِ اذكرينا: أيتها العفيفة الأمينة: أمام ربنا يسوع المسيح: ليغفر لنا خطايانا.

*The after the doxologies the following is said:*

*وبعد النكصولوجيات تقال:*

## Introduction To The Creed

## مقدمة قانون الإيمان

We exalt you, O mother of the True Light, and we glorify you, O Virgin Saint, Theotokos, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory be to You, our Master, and our King, Christ, the Pride of the Apostles, the Crown of the Martyrs, the Joy of the righteous, the Firmness of the churches, the Forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity, one in essence. We worship Him and glorify Him. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.

نعظمكِ يا أمَّ النور الحقيقي، ونمجِّدكِ أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنكِ ولدتِ لنا مخلِّص العالم، أتى وخلَّصَ نفوسنا.

المجد لكَ يا سيِّدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء، تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

نبشِّر بالثالوثِ القدوسِ، لاهوتٌ واحدٌ، نسجدُ له ونمجده. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب بارك. آمين.

## THE ORTHODOX CREED

## قانون الإيمان

**Congregation:**

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Creator of heaven and earth, and of all things, visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of Light, true God of true God; begotten, not created; Consubstantial with the Father by whom all things were made;

**الشعب:**

بالحقيقةِ نؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، الله الآب ضابطَ الكلِ، خالقَ السماءِ والأرضِ، ما يُرَى وما لا يُرَى.

نؤمن بربٍ واحدٍ، يسوعَ المسيح، ابن الله الوحيد، المولودُ من الآب قبل كلِّ الدهور.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٍ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غير مخلوقٍ، مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كانَ كلُّ شيءٍ.

Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

هذا الذي من أجلِنا نحنُ البشرِ، ومن أجل خلاصِنا، نزلَ من السماءِ، وتجسَّدَ من الروحِ القدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنسَ.

And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried;

وصُلِبَ عنَّا على عهدِ بيلاطسَ البنطي، تألَّمَ وقُبِرَ.

And on the third day He rose from the dead according to the Scriptures.

وقامَ من بين الأمواتِ في اليومِ الثالثِ، كما في الكتبِ.

Ascended into heaven, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory to judge the living and the dead; whose kingdom shall have no end.

وصَعِدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه. وأيضاً يأتي في مجدِه ليدينَ الأحياءَ والأمواتَ، الذي ليس لمُلكِه إنقضاءٌ.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father; who, with the Father and the Son, is worshiped and glorified; who spoke by the prophets.

نعم نؤمنُ بالروحِ القدسِ، الربِّ المحيي المنبثق من الآب، نسجدُ له ونمجِّدَه مع الآبِ والابنِ، الناطق في الأنبياءِ.

And in one holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism, for the remission of sins.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ. ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وننتظـــــرُ قيامَـــــةَ الأمـــــواتِ، وحيـــــاةَ الدهرِ الآتي. آمين.

| | | |
|---|---|---|
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us. | Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ. | اللهم ارحمنا. قرِّر لنا رحمةً. تراءف علينا. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Amen. | Ⲁⲙⲏⲛ. | آمين. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Hear us | ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. | واسمعنا. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Amen. | Ⲁⲙⲏⲛ. | آمين. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ̀ⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Bless us, keep us, and help us | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ | وباركنا، واحفظنا، وأعنّا. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Amen. | Ⲁⲙⲏⲛ. | آمين. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins | Ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϭⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟ̀ⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | وارفع غضبك عنّا وافتقدنا بخلاصك واغفر لنا خطايانا. |

| | | |
|---|---|---|
| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
| Amen. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. | Ⲁⲙⲏⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. | آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. |

## The Prayer of the Gospel

## أوشية الإنجيل

| | | |
|---|---|---|
| **Priest:** | **Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Pray. | Ϣⲗⲏⲗ. | صلِّ |
| **Deacon:** | **Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** | **الشماس:** |
| Stand up for prayer. | Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ. | للصلاة قفوا |
| **Priest:** | **Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. | السلامُ للكل |
| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ. | ولروحِكَ (أيضاً) |

| | |
|---|---|
| **Priest:** | **الكاهن:** |
| O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honoured disciples and holy apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear." May we be worthy to hear and to act | أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلَهُنا، الذي قال لتلاميذِه القديسين المكرمين ورسلِه الأطهار قائلاً: "إن أنبياءَ وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يَرَوْا ما أنتم تَرَوْن ولم يَرَوْا، وأن يسمَعوا ما أنتُم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعيُنِكم لأنها تُبصِر، ولأذانِكم لأنها تَسْمَع". فلنستحقَّ |

according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

أن نسـمَعَ ونعمَـلَ بأناجيلِـك المقدسـة بطَلِباتِ قديسيك.

**Deacon:**
Pray for the Holy Gospel.

**الشماس:**
صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدَّس.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all *and to You we send up the glory, the honour, and the worship…*

**الكاهن:**
أُذكر أيضاً يا سيِّدَنا كلَّ الذين أوصونا أن نـذكرهُم فـي تضـرعاتِنَا وطَلِباتِنـا التـي نُصعِدَها إليـكَ أيهـا الـربُّ إلَهُنـا. الـذين سبقوا فرقدوا، نيِّحهم. المرضى إشفهم. لأنكَ أنتَ حياتُنَا كلِّنا، وخلاصُنا كلِّنا، ورجاؤنا كُلِّنا، وشفاؤنا كلِّنا، وقيامُتنا كلِّنا. *وأنتَ الذي نرسلُ لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوي لكَ. الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.*

*The Psalm is then read in Coptic, and in its introduction Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲩⲓⲇ (A Psalm of David) is sung. At its end, the cantor or the congregation sings:*

*يقرأ المزمور قبطياً، ويُقال في مقدمته Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲩⲓⲇ (ومعناه مزمور لداود). وفي الختام يقول المرتل أو الشعب:*

Alleluia

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

هلليلويا

*And in the presence of the Pope, or any of the metropolitans or bishops, the following is sung after the Psalm:*

*وفي وجود الأب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة يُقال الطواف التالي بعد المزمور:*

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock if sheep, that the upright may see and rejoice. The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...)*. The Lord keeps your life.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁϥⲱ̀ⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)*: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ.

فليرفعوه في كنيسةِ شعبِهِ وليباركوه على منابرِ الشيوخ لأنه جعل أبوةً مثلَ الخراف. يُبصِرُ المستقيمونَ ويفرحون. أقسم الرَّبُ ولن يندَمَ أنَّكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبدِ على طقسِ ملكي صادَق. الرَّبُ عن يمينِكَ يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا ___*. الرب يحفظ حياتك.

**Congregation:**

Amen, alleluia.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

**الشعب:**

أمين، هلليلويا.

*In the presence of a metropolitan, the following is added.*

*وإن كان حاضراً مطران فيزاد له:*

And our father the metropolitan, Abba ___. The Lord keeps your lives.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...). Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ.

وأبانا المطران أنبا ___. الرب يحفظ حياتكما.

| *In the presence of a bishop, the following is added.* | | *وللأسقف يُقال:* |
|---|---|---|
| And our father the bishop, Abba ___. The Lord keeps your lives. | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...). Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ. | وأبانا الأسقف أنبا ___. الرب يحفظ حياتكُما. |

| *In the presence of more than one metropolitan, the following is added.* | | *ولأكثر من مطران يُقال:* |
|---|---|---|
| And our fathers the metropolitans who are with us. The Lord keeps your lives. | ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ. | وآباءنا المطارنة الكائنينَ (المجتمعينَ) معنا. الرب يحفظ حياتكُم. |

| *In the presence of more than one bishop, the following is added.* | | *ولأكثر من أسقف يُقال:* |
|---|---|---|
| And our fathers the bishops who are with us. The Lord keeps your lives. | ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ. | وآباءنا الأساقفة الكائنين (المجتمعينَ) معنا. الرب يحفظ حياتكُم. |
| **Deacon:** | **Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** | **الشماس:** |
| Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. | Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. | قفـوا بخـوفِ الله لسـماعِ الإنجيل المقدس. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Blessed is He who comes in the name of the Lord of powers. Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. | Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ. | مبـاركٌ الآتـي باسـم رب القـوات. يـا ربُّ بـارك الفصـل مـن الإنجيـل المقـدَّس مـن معلمنـا مارِ ___. |



| Congregation: | Πιλαος: | الشعب: |
|---|---|---|
| Glory to You, O Lord | Δοχα ϲι Κⲩριε. | المجد لكَ يا ربُ. |

| Deacon: | الشماس: |
|---|---|
| Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint ___ the Evangelist. May his blessings. | قفوا بخوفِ الله وانصتوا لسماعِ الإنجيل المقدس، فصلٌ من بشارةِ الإنجيلِ لمعلّمنا (متى أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته. |
| **Congregation:** | **الشعب:** |
| be with us, amen. | على جميعِنا. |

*Then, the priest reads the Gospel in Coptic with the following introduction:*

*يقرأ الكاهن الإنجيل قبطياً وفي مقدمته يقول:*

| Priest: | Πιⲡ̀ρεϲβⲩτερος: | الكاهن: |
|---|---|---|
| Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to whom be glory forever. | Πενⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Πεννⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ πενϲωτηρ ⲟⲩⲟϩ πενⲟⲩρⲟ τηρεν Ιηϲⲟⲩϲ Πιχριϲτος Πϣηρι ⲙ̀Φϯ ετⲟνϧ πιⲱⲟⲩ ναϥ ϣⲁ ⲉ̀νεϩ. | ربنا وإلهنا ومخلّصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد للأبد. |

*After the reading, the following conclusion is said.*

*وفي ختامه يقول:*

| | | |
|---|---|---|
| Glory be to our God unto the age of all ages. Amen. | Πιⲱⲟⲩ ⲫⲁ Πεννⲟⲩϯ πε ϣⲁ ⲉ̀νεϩ ⲛ̀τε νιⲉ̀νεϩ τηρⲟⲩ : ⲁ̀ⲙην. | المجدُ لإلهنا إلى أبد الآبدين. آمين. |
| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
| Glory to You, O Lord. | Δοξα ϲι Κⲩριε. | المجدُ لَكَ يا ربُ. |

*The Psalm is translated with the following introduction:*

*يفسّر المزمور وتُقال مقدمته:*

**Deacon:**

From the Psalms of our father David the prophet. May his blessings be with us all.

**الشماس:**

مـن مزاميـر أبينـا داود النبـي بركاتـه علـى جميعنا.

*And after the psalm is read*

*وبعد أن يُقرأ المزمور*

**Congregation:**

Alleluia

**الشعب:**

هلليلويا

*Then, the Gospel introduction is said:*

*ثم تُقال مقدمة الانجيل وهي:*

**Deacon:**

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God to whom be glory forever.

**الشماس:**

مبـارك الآتـي باسـم الـرب، ربَنـا وإلهَنـا ومخلِصَـنَا وملكَنـا كُلَنـا يسـوعَ المسـيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائمُ.

**Congregation:**

And ever. Amen.

**الشعب:**

إلى الأبد، آمين.

*After the Gospel is read, the congregations sings*

*يُقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول الشعب:*

**Congregation:**

Glory be to God, forever

**الشعب:**

والمجدُ للهِ دائماً

**Congregation:**

Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

**الشعب:**

فلنسـجُد لمخلِّصنـا محب البشر الصالح، لأنّه تراءَف علينا وأتى وخلّصنا.

Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of our Saviour, that He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا، السيدة والدة الإله مريم أم مخلّصنا، ليغفرَ لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O our saintly Father the Patriarch, Abba Athanasius the Apostolic, that He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اطلب من الرب عنّا يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسولي، ليغفر لنا خطايانا.

Blessed is the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

لأنه مباركٌ الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

## The Five Short Litanies

## الخمس أواشي الصغار

**Priest:**
Pray.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**
Ϣⲗⲏⲗ.

**الكاهن:**
صلِّ

**Deacon:**
Stand up for prayer.

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**
Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲓ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

**الشماس:**
للصلاةِ قفوا

**Priest:**
Peace be with all.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

**الكاهن:**
السلام للكل

**Congregation:**
And with your spirit.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

**الشعب:**
ولروحِكَ (أيضاً)

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of Your one, only, Holy, Catholic, and Apostolic church.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوعَ المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب سلامَ كنيستِكَ الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

**Deacon:**

Pray for the peace of the one Holy Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.

**الشماس:**

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الارثوذكسية.

**Congregation:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Priest:**

That which exists from one end of the world to the other. Remember, O Lord, our patriarch, the Honored father, the high priest, Abba ___

**الكاهن:**

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقصاها. أذكر يا رب بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..).

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba ___ pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox Bishops.

**الشماس:**

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الأسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين

**Congregation:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
In keeping, keep him for us for many years and peaceful times. Remember, O Lord, the salvation of this, Your Holy place, and every place, and every monastery of our Orthodox Fathers

**الكاهن:**
حفظاً إحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة. أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

**Deacon:**
Pray for the salvation of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands, and monasteries.

**الشماس:**
صلوا من اجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

**Congregation:**
Lord have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
And every city and every region, and the villages and all their adornments. And save us from all famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**الكاهن:**
وكل مدينة وكل كورة والقري وكل زينتها ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.

**Congregation:**
Lord have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year Bless them.

**الكاهن:**
تَفضَّل يا ربُ، أهويةَ السماءِ وثمراتِ الأرضِ، ومياهَ الأنهار، والزروعَ والعشبَ ونبات الحقلِ في هذه السنةِ، بارِكْها.

**Deacon:**
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

**الشماس:**
اطلبوا عن أهويةِ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياه الأنهارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، في هذه السنةِ، لكي يباركُها المسيحُ إلهنا، ويتحنَّن على جُبْلَتِه التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

**الكاهن:**
أصعِدْها كمقدارِها كنعمتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأرضِ ليُروَ حرثُها ولتكثرَ أثمارُها. أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودبِّر حياتَنا كما يليق. بارك إكليلَ السنةِ بصلاحِكَ، من أجلِ فقراءِ شعبِكَ، من أجلِ الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلِنا كُلِّنا نحنُ الذين نرجوكَ ونطلبُ إسمَكَ القدوس. لأن أعيُنَ الكُلِّ تترجاكَ، لأنَّكَ أنتَ الذي تُعطِيهم طعامَهم في حينٍ حسن. اصنع معنا حَسَبَ صلاحِكَ، يا معطياً طعاماً لكلِّ جسدٍ. إملأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفايةُ في كلِّ شيءٍ، كلَّ حينٍ، نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

**Congregation:**
Lord have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies. Bless them.

**الكاهن:**
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها.

**Deacon:**
Pray for this Holy Church and for our assemblies.

**الشماس:**
صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة وإجتماعاتنا.

**Congregation:**
Lord have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance that we may hold them according to Your Holy and Blessed Will: houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever.
The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily All offenses and their instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

**الكاهن:**
أعطِ ان تكون لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ لنصنعها كمشيئتِكَ المقدسةِ الطوباوية: بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتيين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم. الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً. الشكوك (المعثرات) وفاعليها أبطلهم، ولينقضِ افتراق فساد البدع.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity, show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail.

أعداء كنيستك المقدسة يا رب مثل كل زمان والآن أذلّهم، حلّ تعاظمهم، عرّفهم ضعفهم سريعا، أبطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التي يصنعونها فينا. يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ.

O disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

بدِّد مشورتهم يا الله الذي بَدَّدَ مشورةَ أخيتوفل.

**Congregation:**
Amen. Lord have mercy.

**الشعب:**
آمين، يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy name flee before Your face. But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your Will.
*Through the grace...*

**الكاهن:**
قُمْ أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك، وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدّوس. وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.
*بالنعمة والرأفات...*

**Congregation:**
Our Father...

**الشعب:**
*يا أبانا الذي في السموات...*

| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
|---|---|---|
| In Christ Jesus our Lord. | Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. | بالمسيح يسوع ربّنا. |

**Priest (inaudibly):**

*Yea, O Lord, the Lord who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily and scatter before us his every design of wickedness against us.*

*For You are King of us all, O Christ our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن (سراً):**

*نعم يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعا وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.*

*لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا. وأنت الذي نُرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين كلها، آمين.*

**Deacon:**

Bow your heads to the Lord.

**Congregation:**

Before You, O Lord.

**Πιⲇιⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

**Πιⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

**الشماس:**

إحنوا رؤوسَكم للربِ.

**الشعب:**

أمامُـك يـا ربُ (أي أمامُك حانين رؤوسنا).

## The Prayer of Submission to the Son

## صلاة خضوع للإبن

**Priest (inaudibly):**

*You, O Lord, who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind. You are He who sits upon the cherubim and the seraphim, and beholds those who are lowly. You also now, O our master, are He to whom we lift up the eyes of our heart; the Lord who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.*

*We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things. Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your holy name we utter. Turn us, O God, unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things. And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in (their) ways f life and adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your kingdom in the heavens, through the good will of God, Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن (سراً):**

*أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعات. أنت أيضا الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.*

*نسجد لتعطفك الذي لا يُنطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شئ. اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحدا سواك. اسمك القدّوس هو الذي نقوله. ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. سر أن نكون في تمتع خيراتك. والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل. ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات. بمسرة الله أبيك الصالح. هذا الذي أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان... إلخ.*

| | | |
|---|---|---|
| **Deacon:** | **Πιδιακων:** | **الشماس:** |
| Let us attend in the fear of God. | Προσχωμεν Θεου μετα φοβου. Ἀμην. | نُصِتُ بخوفِ الله. آمين. |
| **Priest:** | **Πιπρεσβυτερος:** | **الكاهن:** |
| Peace be with all. | Ἰρηνη παcι. | السلامُ للكلّ. |
| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
| And with your spirit. | Κε τω πνευμα τι cου. | ولروحِكَ (أيضاً). |

## The Prayer of Absolution to the Son

## تحليـــــل الإبن

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son and Logos of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings; who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the priesthood in Your holy Church to forgive sin upon the earth and to bind and to loose every bond of iniquity. Now also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind,

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطّع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلّصة المحيية. الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم: اقبلوا الروح القُدّس من غفرتم لهم خطاياهم غُفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أُمسكت.

أنت الآن أيضا يا سيدنا من قِبل رسلك الأطهار أنعمت للذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم. الآن أيضا نسأل ونطلب من



for Your servants, my fathers and my brethren, and my weakness, those who bow their heads before Your holy glory. Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed or word, or from faint-heartedness, O Master who know the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins, bless us, purify us, absolve us, and all Your people.

Fill us with Your fear and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen

صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخوتي وضعفي، هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس. ارزقنا رحمتك و اقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شئ بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا. باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل سائر شعبك.

املأنا من خوفك وقوّمنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة. لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

*Then the congregation sings the following closing hymn:*

*ثم يقول الشعب قانون الختام التالي:*

**Congregation:**

Amen. Allelluia. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

**Πιλαος:**

Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

**الشعب:**

آمين. هلليلويا. المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

| | | |
|---|---|---|
| We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ | Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲟ | نصـــرخ قـــائلين: يـــا ربنا يسوع المسيح. |

*From October 20th to January 18th, it is chanted:* *ما يُقال من ٢٠ أكتوبر إلى ١٨ يناير:*

| | | |
|---|---|---|
| Bless the seeds and the herbs, and may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | بـــارك الـــزروعَ والعشـــب، ولـتكن رحمتُـكَ وســلامُكَ حِصناً لشعبِك. |

*And from January 19th to June 18th, it is chanted:* *ما يُقال من ١٩ يناير إلى ١٨ يونيه:*

| | | |
|---|---|---|
| Bless the air of heaven, and may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | بارك أهويةَ السـماءِ ولتكن رحمتُـكَ وسـلامُكَ حِصـناً لشعبِك. |

*And from June 19th to October 19th, it is chanted:* *ما يقال من ١٩ يونيه إلى ١٩ أكتوبر:*

| | | |
|---|---|---|
| Bless the waters of the river, and may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | بـــارك ميـــاهَ النهـــرِ ولـــتكن رحمتُـكَ وســلامُكَ حصـناً لشعبِك. |

*Then the rest is chanted as follows:*

ثم يكملون قائلين:

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. | Cwt ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ. | خلِّصنا وارحَمنا. يا ربُ ارحَم. ياربُ ارحَم. ياربُ بارك. آمين. |
| Bless me, Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing. | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ. | باركوا عليَّ، باركوا عليَّ. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ. |

**Priest:**

**الكاهن:**

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross, and through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us. And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal creatures; the twenty-four priests; all the heavenly orders; Saint John the Baptist; the hundred

الله يترأف علينا ويباركُنا، ويُظهِرُ وجهَه علينا ويرحمنا. ياربُ خلِّص شعبَكَ. بارك ميراثَكَ. ارعهُم وارفعهم إلى الأبدِ. ارفع شأنَ المسيحيين بقوةِ الصليبِ المحيي. بالسؤالات والطَلِبات التي تصنعها عنَّا كلَّ حين سيدتُنا ملكتُنا والدةُ الإله القديسة الطاهرة مريم. والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل. والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكلُّ الطغمات السماوية. والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعين ألفاً، وسادتي الآباء

and forty-four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen; the beholder-of-God, Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr; Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs; our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoy; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty-nine Martyrs; the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day; the Great saint Abba Athanasius the Apostolic, the patron saint of this church; and the blessing of the holy Theotokos, first and last. May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

الرسـل، والثلاثـة فتيـة القديسـين، والقـديس اسـتفانوس. ونـاظر الإلـه الإنجيلـي مـرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس جرجس، والقـديس تـادرس، وفيلوبـاتير مرقوريـوس، والقديس أبا مينا، وكل مصاف الشهداء. وأبونا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثـة أنبـا مقـارات القديسـون. وأبونـا أنبـا يوحنا، وأبونا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطموهي، وأبوانا الروميان مكسيموس ودوماديوس، وأبونا أنبا موسـى، والتسـعة والأربعـون شـهيداً. وكـلُّ مصـافِ لبـاسِ الصـليب والأبـرار والصـديقون، وجميعُ العذارى الحكيمات، وملاكُ هذا اليوم المبـارك. والقـديس العظـيم الأنبـا أثناسـيوس الرسـولي. وبركـة والـدة الإلـه القديسـة الطـاهرة مريم أولاً وآخراً. بركتُهم المقدسة، ونعمتُهم، وقـوتُهم، وهبتُهم، ومحبتُهم، ومعونتُهم تكـون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

**Priest:**

O Christ our God.

**Пιпрεсвүтεрос:**

Пιχрιстос Пεннот†.

**الكاهن:**

أيها المسيحُ إلهنا.

| Congregation: | Πιλαος: | الشعب: |
|---|---|---|
| Amen. So be it. | Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ | آمين، يكون. |

**Priest:**

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen. Make us worthy to pray thankfully: Our Father…

**الكاهن:**

يا ملكَ السلامِ، اعطِنا سلامَكَ. قَرِّر لنا سلامَكَ واغفر لنا خطايانا. لأن لكَ القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين. إجعلنا مستحقين أن نقول بشكرٍ: يا أبانا...

**Congregation:**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the Power and the Glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السمواتِ، ليتقدسُ اسمُك. ليأتِ ملكوتُكَ، لتكُن مشيئتُكَ، كما في السماءِ كذلك على الأرضِ. خبزُنا الذي للغدِ أعطنا اليومَ، واغفر لنا ذنوبَنا، كما نغفرُ نحنُ أيضاً للمذنبينَ إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ، لكن نجنا من الشريرِ. بالمسيحِ يسوعَ ربنا، لأن لكَ الملكُ والقوةُ والمجدُ إلى الأبدِ. آمين.

**Priest:**

And now, the love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. May the peace of the Lord be with you all.

**الكاهن:**

والآن محبـــةُ الله الآب، ونعمـــةُ الابـــن الوحيـد، ربنـا وإلهنـا وملكنـا ومخلّصـنا يسـوع المسـيح، وشـركة وموهبـة الـروح القـدس تكـون مـع جمـيعِكم. امضـوا بسلامٍ، سلامُ الربِ مع جميعِكم.

**Congregation:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ومع روحِكَ أيضاً.



# تقديم الحمل

# THE OFFERTORY

## The Hymn of the Blessing

## لحن البركة

| English | Coptic | Arabic |
| --- | --- | --- |
| We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in essence. | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. | نسجد لآب النور وابنه الوحيد الجنس والروح المعزِّي الثالوث المساوي. |

## Hail to Mary

## Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

## السلام لمريم

| English | Coptic | Arabic |
| --- | --- | --- |
| Hail to Mary the queen: the unbarren vine: that no farmer toiled: In her is found the Cluster of life. | Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲉⲣϧⲉⲗⲗⲱ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. | السلامُ لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة. التي لم يفلحها فلاح، ووُجِد فيها عنقود الحياة. |
| The Son of God is truly incarnate from the Virgin. She bore Him. He saved us and forgave us our sins. | Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | ابن الله بالحقيقة تجسَّد من العذراء، وَلَدَته وخلَّصنا وغفر لنا خطايانا. |
| You have found grace, O Bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you. | Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ : ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. | وَجَدتِ نعمة أيتها العروس، كثيرون نطقوا بكرامتِك لأن كلمةَ الآبِ أتى وتجسَّدَ منكِ. |
| What woman of earth became Mother of God but you? For while you are a woman of the earth, you became Mother of the Creator. | Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ. | أيَّة إمرأة على الأرضِ صارَت أُمًّا لله سواكِ، لأنكِ إمرأة أرضية صِرتِ أمًّا للباري. |



Many women received honor and gained the kingdom, but did not reach your honor, O you, the fair among women.

Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲑⲏⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.

نساءٌ كثيرات نُلنَ كرامات وفُزنَ بالملكوت، لكن لم يبلُغنَ كرامتك أيتها الحسنة في النساء.

You are the high tower in which the treasure was found, which is Emmanuel, who came and dwelt in your womb.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

أنتِ هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتى وحلّ في بطنِكِ.

Let us honor the virginity of the bride without malice, pure, all-holy the Theotokos Mary.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ : ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

فلنكرِّم بتولية العروس التي بغيرِ شرٍّ النقية الكلية القُدس والدة الإله مريم.

You are exalted more than heaven. You are honored more than earth and all creation therein, for you became the Mother of the Creator.

Ⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

إرتفعْتِ أكثرَ مِن السماء وأنتِ أكرم من الأرض وكل المخلوقات التي فيها لأنكِ صرتِ أمًّا للخالق.

Truly, you are the pure bridal chamber, which belongs to Christ the bridegroom, according to the voice of the prophets.

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

أنتِ بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of our Savior, that He may forgive us our sins

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الإله أمُّ يسوعَ المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

## The Procession of the Lamb

## دورة الحمل

**Priest:**

Glory and Honour, Honour and Glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Peace and edification to the one, only, Holy, Catholic, and Apostolic Church of God. Amen

Remember, O Lord, those who have brought to You these gifts and those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

**الكاهن:**

مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس.

سلاماً وبنياناً لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أمين.

أذكر يا رب الذين قَدَّموا لكَ هذه القرابين والذين قُدِّمَت عنهم والذين قُدِّمَت بواسطتهم، اعطِهِم كلَّهم الأجرَ السمائي.

**Deacon:**

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them. Lord have mercy.

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدّموها. يا رب ارحم.

*On feasts, on non-fasting days (except Wednesdays and Fridays), and on Saturdays and Sundays of fasts (except during the Great Lent), the congregation chants*

*في الأعياد، وفي أيام الإفطار طوال الأسبوع ماعدا الأربعاء والجمعة، وفي سبوت وآحاد الأصوام ماعدا الصوم الكبير يقول الشعب*



| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| Alleluia. This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, straighten our ways. | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲱ̀ Ⲡϭⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲱ̀ Ⲡϭⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ. | هلليلويا، هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب خلِّصنا، يا رب سهِّل سبلنا. |
| Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia. | ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲥ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. | مبارَكٌ الآتي باسم الرب. هلليلويا. |

*On fasting days weekdays (except during the Great Lent), on Saturdays and Sundays of the Great Lent, and on Wednesdays and Fridays of non-fasting days the congregation chants the following part from Psalm 75*

*أما في أيام الأصوام دون السبوت والآحاد ماعدا الصوم الكبير، وفي سبوت وآحاد الصوم الكبير، وأيام الأربعاء والجمعة في أيام الإفطار يقول الشعب الجزء التالي من المزمور الـ٧٥*

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| Alleluia. The thought of man shall confess to You, O Lord, and the remainder of thought shall keep a feast to You. | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡϭⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉϥⲉⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲟ | هلليلويا إنَّ فِكرَ الإنسان يعترفُ لكَ يا رب وبقية الفِكر تعيِّد لكَ. |
| The sacrifices and the offerings, receive them to Yourself. Alleluia. | Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. | الذبائح والقرابين إقبلها إليك، هلليلويا. |

*On the days of the fast of Jonah and the days of the Great Fast, not including Saturdays and Sundays, the congregation sings the following from Psalms 42 and 131*

*وفي أيام صوم نينوى وأيام الصوم الكبير، ماعدا السبوت والآحاد، يقول الشعب الجزئين التاليين من المزمورين الـ٤٢ والـ١٣١*

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to You, O God, my God, with a harp.

Remember O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

**Priest:**

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

**Deacon:**

Amen

**Priest:**

Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen

**Deacon:**

Amen

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲉⲓⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ : ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲆⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

**Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ. Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁⲙⲏⲛ.

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲁⲙⲏⲛ.

**Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ : ⲁⲙⲏⲛ

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲁⲙⲏⲛ.

هلليلويا أدخُلُ إلى مذبحِ الله تجاه وجه الله الذي يُفرِّح شبابي. أعترفُ لكَ يا الله إلهي بقيثارةٍ.

أُذكُر يا رب داود وكل دعتِه. هلليلويا

**الكاهن:**

باسم الآب والابن والروح القدس إله واحد. مباركٌ الله الآب ضابط الكل. آمين.

**الشماس:**

آمين

**الكاهن:**

مباركٌ ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

**الشماس:**

آمين

**Priest:**

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

**Deacon:**

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen. Praise the Lord, all you nations; Praise Him all you peoples; for His Mercy is confirmed upon us, and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

**Congregation:**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.

**Priest:**

Pray.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ϣⲗⲏⲗ.

**الكاهن:**

مبـــاركٌ الـــروحُ القـــدس المعزّي.

**الشماس:**

آمــين. واحــدٌ هــو الآبُ القـدوس. واحـدٌ هـو الابـنُ القـدوس. واحـدٌ هـو الـروحُ القدس، آمين. مبارك الرب الإلـه إلـى الأبـد، آمـين. يـا جميـع الأمـم بـاركوا الـرب، ولتباركه جميع الشعوب، لأن رحمتـه ثبتـت علينـا، وحـقُّ الربِ يدوم إلى الأبد. آمين هلليلويا.

**الشعب:**

المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هلليلويا.

**الكاهن:**

صلِّ

| | | |
|---|---|---|
| **Deacon:** | **Πιⲇιακων:** | **الشماس:** |
| Stand up for prayer. | Ⲉπι προcεⲩχι cταθητε. | للصلاةِ قفوا |
| **Priest:** | **Πιπρεcβⲩτεροc:** | **الكاهن:** |
| Peace be with all. | Ιρηνη παcι. | السلامُ للكل |
| **Congregation:** | **Πιⲗαοc:** | **الشعب:** |
| And with your spirit. | Κε τω πνεⲩματι coⲩ. | ولروحِكَ (أيضاً) |

## The Prayer of Thanksgiving

## صلاة الشكر

**Priest:**

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**الكاهن:**

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضّدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدَّس وكل أيام حياتنا بكلِّ سلامٍ، ضابط الكل الرب إلهنا.

**Deacon:**

Pray

**الشماس:**

صلوا

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**الكاهن:**

أيها السيِّد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كلِّ حال. لأنَّكَ سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبِلتنا إليكَ وشفقتَ علينا وعضَّدتَنا، وأتيتَ بنا إلى هذه الساعة.

**Deacon:**

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times; And make us worthy to partake of the communion of His Holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبَل سؤالات وطَلِبات قدِّيسيه منهم بالصلاحِ عنَّا في كلِّ حينٍ، ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسرارِهِ المقدسة المباركة لمغفرة خطايانا.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the council of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us and from all Your people, and from this table, and from this, Your holy place. But those things,

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمِّل هذا اليوم المقدَّس وكل أيام حياتنا بكلِّ سلامٍ مع مخافتِك. كلُّ حسدٍ وكلُّ تجربةٍ وكلُّ فعلِ الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين، انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذه المائدة وعن

which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

موضعك المقدّس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنتَ الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب، وعلى كلِّ قوة العدو.

*And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, by the grace, compassion, and love-of-mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.*

*ولا تدخلنا في تجربة لكن نجّنا من الشرير، بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.*

*Through whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen*

*هذا الذي من قِبَله المجد والإكرام والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.*

*The Hymn* **Cω** *is chanted (the beginning part of* **cωθιc**) *when covering the sanctuary with the Prosferin. Everyone gets out of the altar and the priest reads the Absolution of the Ministers.*
*In the presence of the Pope or a bishop, the congregation sings after the Absolution of the Ministers (instead of* **cω**):

*يُقال لحن* **cω** *(بداية كلمة* **cωθιc**) *أثناء تغطية المذبح بالإبروسفارين، ثم يخرج الجميع من الهيكل ويقول الكاهن تحليل الخدام. وفي وجود الأب البطريرك أو أي من الآباء المطارنة أو الأساقفة يقول الشعب قبل تحليل الخدام (بدلاً من* **cω**):

**Congregation**:

O all you wise men of Israel, the makers of golden thread, make a robe of Aaron befitting the honour of the priesthood...

**Πιλαος:**

Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲧⲓⲟ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ...

**الشعب:**

يا كلَّ حكماء إسرائيل صُنَّاع خيوط الذَّهب، إصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت...

*During that, the priest says inaudibly:*

*O Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father, who are of one essence with Him and the Holy Spirit – for You are the living bread which came down from heaven and formerly made Yourself a lamb without spot for the life of the world – we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, show Your face upon this bread and upon this cup, which we have set upon this, Your priestly table. Bless them, sanctify them, purify them and change them, in order that, on the one hand, this bread may indeed become Your holy Body, and, on the other hand, the mixture which is in this cup indeed Your precious Blood. And may they become for all of us a partaking, healing, and salvation of our souls, our bodies, and our spirits. For You are our God, and glory is due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen*

في أثناء ذلك يقول الكاهن سراً:

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس، المساوي له مع الروح القدس، أنتَ هو الخبز الحي الذي نزلَ من السماء. وسبقتَ فصيَّرتَ ذاتك حملاً بغيرِ عيبٍ عن حياة العالم. نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محب البشر، أظهر وجهك على هذا الخبز، وعلى هذه الكأس، هذين اللذين وضعناهما على هذه المائدة الكهنوتية التي لكَ. باركهما، قدّسهُما، طهّرهما وانقلهما، لكي يصير هذا الخبز جسدك المقدّس، ويصير المزيج الذي في هذه الكأس دمك الكريم، وليكونا لنا جميعاً ارتقاءً وشفاءً وخلاصاً لأنفسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا. لأنَّكَ أنتَ هُو إلهنا، يليقُ بِكَ المجدُ معَ أبيكَ الصالح والروح القدس المحيي المساوي لكَ الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.

# The Absolution of the Ministers

# تحليل الخدام

**Priest:**

May Your servants, ministers of this day, the hegomen(s), the priest(s), the deacon(s), the clergy, all the people, and my weak self, be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of the one, only, Holy, Catholic and Apostolic Church; and from the mouths of the twelve apostles; and from the mouth of the Beholder-of-God, the Evangelist Saint Mark, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the holy-martyr and the high priest; Saint John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; and Saint Gregory; and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus.

**الكاهن:**

عبيدُكَ خدام هذا اليوم، القمامصة والقسوس والشمامسة والإكليروس وكل الشعب وضعفي، يكونون محاللين مِن فَم الثالوث القدُّوس الآب والابن والروح القدس.

ومِن فَم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. ومن أفواه الإثنى عشرَ رسولاً، ومِن فَم ناظِر الإله الإنجيلي مَرقُس الرسول الطاهر والشهيد، والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمنا ديوسقوروس، والقديس أثناسيوس الرسولي، والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنةِ، والقديس يوحنا ذهبيِّ الفم، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس غريغوريوس. ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية، والمائة والخمسين بمدينة القسطنطينية، والمائتين بأفسس.



And from the mouth of our honoured father the high priest Pope Abba_____ and from the mouth of my abject self. For blessed and full of glory is Your Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen

ومن فَم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا المعظَّم الأنبا ____ وشريكه في الخدمة (الرسولية) أبينا الأسقف (أو المطران) المكرم الأنبا ____ ومن فم حقارتي. لأنه مباركٌ ومملوءٌ مجداً اسمَك القدوس، أيها الآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**Congregation:**

Saved, Amen. And with your spirit.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

**الشعب**

خلصتَ حقاً، ومع روحِكَ.

*And if the Hymn Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ was chanted, they continue saying:*

*وإن كان قد قيل لحن Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ فيكملون قائلين:*

Of our honoured father, the high priest, Pope Abba ___, and our father the Bishop (Metropolitan), Abba ___, the beloved of Christ.

Saved, Amen. And with your spirit.

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا ____ وأبينا الأسقف (أو المطران) الأنبا ____ حبيبَي المسيح.

خلصتَ حقاً، ومع روحِكَ.



# قداس الكلمة

# THE LITURGY OF THE WORD

## The Prayer of Incense of the Pauline

**Priest: (inaudibly):**

*God the Great and the Eternal; without beginning and without end; great in His counsel and mighty in His works; Who is in all places, dwells with every one; Be with us also, our Master, in this hour and stand in the midst of us all. Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done, willingly and unwillingly, and grant to us to offer before You rational sacrifices and sacrifices of blessing.*

**Deacon:**

*Pray for our sacrifice and for those who offered it.*

**Priest:**

*And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of Your holies. We ask You, O our Lord; Remember, O Lord, the peace of Your one, holy, catholic and apostolic church.*

**Deacon:**

*Pray for the peace of the One, Holy, Catholic, and apostolic Orthodox Church of God.*

## أوشية بخور البولس

**الكاهن (سراً):**

*يا الله العظيم الأبدي الذي بلا بداية ولا نهاية، العَظيمُ في مشورتِه والقويُ في أفعالِه، الذي هو في كلِّ مكانٍ، وكائن مع كلِّ أحدٍ. كُن معنا نحنُ أيضاً يا سيدَنا في هذه الساعة، وقِف في وسطِنا كلِّنا. طهِّر قلوبَنا، وقدِّس نفوسَنا، ونقِّنا من كلِّ الخطايا التي صنعناها بإرادتِنا والتي صنعناها بغيرِ إرادتِنا. وامنحنا أن نُقَدِّم أمامَكَ ذبائحَ ناطقة وصعائدَ بركةٍ.*

**يقول الشماس:**

*صلوا من أجل ذبيحتِنا والذين قدَّموها.*

**يقول الكاهن:**

*وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجابِ، في موضعِ قدسِ أقداسِك. ونسألكَ يا سيِّدنا، أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.*

**يقول الشماس:**

*صلوا من أجل سلام الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، كنيسة الله الأرثوذكسية.*

**Priest:**
*That Which exists from one end of the world to the other. Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father Abba ______.*

**يقول الكاهن:**
هذه الكائنةُ من أقاصي المسكونةِ إلى أقاصيها. نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَّ البشرِ، أذكر يا ربُ بطريركنا الأب المكرم رئيسَ الكهنة أنبا ____.

**Deacon:**
*Pray for our high Priest Pope Abba ______, patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.*

**يقول الشماس:**
صلوا من أجل رئيس كهنتِنا البابا الأنبا ____ بابا وبطريرك ورئيسِ أساقفةِ المدينة العظمى الأسكندرية، وسائرِ أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Priest:**
*In keeping, keep him unto us for many years and peaceful times. Remember, O Lord, our Congregations; Bless them.*

**يقول الكاهن:**
حفظاً إحفظه لنا سنينَ كثيرة وأزمنةً سلاميةً. نسأل ونطلب من صلاحِك يا محبَ البشرِ، أذكر يا ربُ إجتماعاتِنا، باركها.

**Deacon:**
*Pray for this holy church (monastery) and for our gatherings.*

**يقول الشماس:**
صلوا من أجلِ هذه الكنيسةِ المقدسةِ واجتماعاتِنا.

**Priest:**
*Grant that they may be unto us without obstacle nor hindrance, that we may hold them according to Your blessed will. Houses of prayer, houses of purity, Houses of blessing, grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever.*

**يقول الكاهن:**
اعطِ أن تكون لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنَعها كمشيئتِكَ المقدسة الطوباوية. بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، أنعم بها لنا يا ربُ، ولعبيدِك الآتين بعدنا إلى الأبد.

*Arise, O Lord, let Your enemies be scattered, and let all that hate Your holy name flee before Your face.*

قُم أيها الربُ الإله. وليتفرق جميعُ أعدائكَ وليهرب من قدامِ وجهِكَ كلُ مبغضي اسمِكَ القدُّوس.

*But let Your people be in blessing thousands of thousands and ten thousand times ten thousands doing Your will. By the grace, compassion and love of mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom is the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

وأما شعبُكَ فليكن بالبركةِ، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادتِكَ. بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لإبنِك الوحيدِ الجنس ربِّنا وإلهنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيحِ. هذا الذي من قبلهِ المجدُ والإكرام والعزة والسجود تليق بكَ معه، مع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

*The priest encircles the alter three times, censes over it and to the other ranks, encircles the church and says the Prayer of Repentance as mentioned in the Raising of Incense.*

يدور الكاهن حول المذبح ثلاث دورات ويعطي البخور ويطوف بالكنيسة ويقول سر اعتراف الشعب كما جاء في رفع البخور.

# The Hymn of the Censer

# لحن المجمرة

*On feasts, on non-fasting days (except Wednesdays and Fridays), and on Saturdays and Sundays of fasts (except during the Great Lent), the congregation chants:*

*في الأعياد، وفي أيام الإفطار طوال الأسبوع ماعدا الأربعاء والجمعة، وفي سبوت وآحاد الأصوام ماعدا الصوم الكبير يقول الشعب:*

| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| --- | --- | --- |
| This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar. | Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. | هذه المجمرة الذهب النقي الحاملة العنبر، التي في يدي هارون الكاهن، يرفع بخوراً على المذبح. |

*On fasting weekdays (except during the Great Lent), on Saturdays and Sundays of the Great Lent, on Wednesdays and Fridays of non-fasting days, and on the Feasts of the Cross the congregation chants:*

*أما في أيام الأصوام دون السبوت والآحاد ماعدا الصوم الكبير، وفي سبوت وآحاد الصوم الكبير، وأيام الأربعاء والجمعة في أيام الإفطار، وفي عيدي الصليب يقول الشعب:*

| | | |
| --- | --- | --- |
| The golden censer is the Virgin, her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins. | Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | المجمرة الذهب هي العذراء، وعنبرُها هو مخلِّصُنا، ولدتْه وخلَّصَنا، وغفرَ لنا خطايانا. |

*On weekdays of the Great Fast and during the Ninevites Fast, the following is chanted.*

*وفي أيام الصوم المقدس وأيام صوم نينوى يقول الشعب:*

| | | |
| --- | --- | --- |
| You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember. | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ Ϯϣⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ : ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. | أنتِ هي المجمرة الذهبُ النقيُ الحامِلة جمر النار المبارك. |

# The Hymn of the Intercessions

# لحن الهيتينيات

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ǹⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ǹⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا ربُ أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Through the intercessions of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ǹⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ǹⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ǹⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅...

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة والطغمات السمائية، يا ربُ ...

Through the prayers of my lords and fathers the apostles, and the rest of the disciples, O Lord...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ǹⲧⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟϯ ǹⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ǹⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅...

بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ، يا ربُ ...

Through the prayers of the Beholder of God, the Evangelist Mark the Apostle, O Lord...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ǹⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ǹⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅...

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول، يا ربُ ...

Through the prayers of the struggle-bearer and martyr, my lord the prince George, O Lord...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ǹⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅...

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جرجس، يا ربُ ...

Through the prayers of the struggle-bearer and martyr, Philopatir Mercurius, O Lord...

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ǹⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅...

بصلوات المجاهد الشهيد فيلوباتير مرقوريوس، يا ربُ ...

| | | |
|---|---|---|
| Through the prayers of the struggle-bearer and martyr, Abba Mena of Fayat, O Lord… | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅… | بصلوات المجاهد الشهيد أنبا مينا البياضي، يا ربُ … |
| Through the prayers of our righteous father, the patriarch, Abba Athanasius the Apostolic, O Lord… | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅… | بصلوات أبينا القديس البطريرك الأنبا أثناسيوس الرسولي، يا ربُ … |
| Through the prayers of the saints of this day, each one according to his name, O Lord… | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅… | بصلوات قديسي هذا اليوم، كل واحد باسمِه، يا ربُ … |
| Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest Papa Abba ___, O Lord… | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) : Ⲡⲟ̅ⲥ̅… | بصلواتِهم احفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا ___، يا ربُ… |

*In the presence of a bishop or metropolitan, the following verse is said:*

*وفي وجود أحد المطارنة أو الأساقفة يُضاف التالي:*

| | | |
|---|---|---|
| Through their prayers keep the life of our honoured and righteous father, the bishop (metropolitan) Abba ___, O Lord… | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) : Ⲡⲟ̅ⲥ̅… | بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم البار أنبا ___ الأسقف (المطران) يا ربُ … |

*And on all days of the year, the congregation continues with the following hymn before the Pauline epistle:*

*وفي كل الأيام يكمل الشعب باللحن التالي قبل البولس:*

| | | |
|---|---|---|
| We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have (come/risen) and saved us. Have mercy on us. | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀/ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | نسجد لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح والروح القـــــدس، لأنــــك (أتيتَ/قمتَ) وخلّصتنا. ارحمنا. |

## The Pauline Epistle — البولس

*If the Pauline Epistle will be read in Coptic, the following is sung:* — *إذا قرئ البولس قبطياً تُقال مقدمته وهي:*

| | | |
|---|---|---|
| **Deacon:** | **Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** | **الشماس:** |
| Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. | Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. | بـــولس عبـــد يســـوع المســـيح الرســـول، المـــدعو المفـــرز لبشرى الله. |

*After the reading, the following conclusion is sung:* — *وفي ختامه يقول:*

| | | |
|---|---|---|
| Grace and peace be with you all. Amen. So be it. | Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ. | النعمـــة لكـــم والســـلام معاً. آمين. يكون. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honoured father, the high priest, Papa Abba ___. | Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ̀ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...). | نعمةُ ربنَا يسوع المسيح تكون مع روحِك الطاهرة، يـا سـيدي الأب المكـرم رئـيس الكهنـــة البابـــا أنبا____ |

*In the presence of a metropolitan, the following is added.* *وإن كان حاضراً مطران فيزاد له:*

| | | |
|---|---|---|
| And our father the metropolitan, Abba ___. | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...). | وأبانـــــا المطـــــران أنبا___ |

*In the presence of a bishop, the following is added.* *وللأسقف يُقال:*

| | | |
|---|---|---|
| And our father the bishop, Abba ___. | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...). | وأبانـــــا الأســـــقف أنبا___ |

*In the presence of more than one metropolitan, the following is added.* *ولأكثر من مطران يُقال:*

| | | |
|---|---|---|
| And our fathers the metropolitans who are with us. | ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ. | وآباءنـــــا المطارنـــــة الكـــائنين(المجتمعـــين) معنا. |

*In the presence of more than one bishop, the following is added.* *ولأكثر من أسقف يُقال:*

| | | |
|---|---|---|
| And our fathers the bishops who are with us. | ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ. | وآباءنا الأساقفة الكائنين (المجتمعـــــــــين) معنا. |

*Then conclude:* *وبعد أية جملة من الجمل السابقة يكمل قائلاً:*

| | | |
|---|---|---|
| May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it. | Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ. | فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون. |

*The Pauline Introduction, if read in the language of translation:* *يُقرأ البولس بلُغة التفسير. ويُقال في مقدمته:*

| | |
|---|---|
| **Deacon:**<br>A reading from the (first/second) Epistle of our teacher Paul to the ___. May his blessings be upon us. Amen. | **الشماس:**<br>فصلٌ من رِسَالةِ مُعلِمنا بولس الرسول إلى ___ بركته علينا. آمين. |

*.After the reading, it is concluded with:*

وفي ختام البولس يقول القارئ:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

نعمـــة الله الآب تكـــون مـــع جمـــيعِكم. آمين.

*During the reading of the Pauline Epistle, the priest prayers inaudibly:*

وفي أثناء قراءته يقول الكاهن الشريك، إن كان يُصلّي القداس أكثر من كاهن، هذه الأوشية سراً للإبن:

*O God of knowledge, giver of wisdom, who bring to light the hidden things of darkness, and give the word to those who preach the Gospel with great power; and were pleased in him that he should become a chosen apostle and preacher of the Gospel of Your kingdom, O Christ our God; who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel.*

**يـــا ربُ المعرفـــةِ ورازقَ الحكمـــةِ، الـــذي يكشـــفُ الأعْمـــاقَ مـــن الظلمـــةِ، والمعطـــي كلمـــةً للمبشـــرين بقـــوةٍ عظيمـــة، الـــذي مـــن قِبَـــل صـــلاحك دعـــوتَ بـــولس، هـــذا الـــذي كـــان طـــارداً زمانـــاً إنـــاءً مختـــاراً .وبهـــذا سُـــرِرتَ أن يكـــون رســـولاً مـــدعواً وكـــارزاً بإنجيلِ ملكوتِكَ، أيها المسيح إلهنا.**

*You also now, O Good One and Lover of Mankind, we ask You, grant us and all Your people a mind free from wandering and a clear understanding that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are now read to us through him.*

**أنـــتَ الآن أيضـــاً أيهـــا الصـــالح محـــبُ البشـــرِ، نســـألُكَ أنعِـــم لنـــا ولشـــعبِك كُلِـــه بعقـــلٍ غيـــر مُنشَـــغِلٍ وفهـــمٍ نقـــيٍ، لكـــي نعلـــمَ ونفهـــمَ مـــا هـــي منفعـــة تعاليمِـــكَ المقدســـة التي قُرئت علينا الآن من قبلِه.**

*And as he followed Your example, O You, Author of life, so make us also worthy to be like him in deed and in faith that we may glorify Your holy name and ever glory in Your Cross.*

**وكمـــا تشـــبَّهَ بِـــكَ أنـــتَ يـــا رئـــيسَ الحيـــاةِ، هكـــذا نحـــنُ أيضـــاً اجعَلْنـــا مســـتحقينَ أن نكـــونَ متشـــبهين بـــه فـــي العمـــلِ والإيمـــانِ، ممجـــدينَ اســـمَكَ القـــدوسَ، ومفتخـــرين بصليبِك كلَّ حينٍ.**

*And unto You we send up glory, honour, and worship with Your good Father and the Holy Spirit, the*

**وأنـــتَ الـــذي نرســـلُ لـــكَ إلـــى فـــوق المجـــدَ والإكـــرامَ والســـجودَ، مـــع أبيـــكَ الصـــالح**

*Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

*والـروح القـدس، المحيـي المسـاوي لـكَ الآن وكـل أوان وإلـى دهـر الـدهور كلهـا. آمين.*

## The Catholic Epistle

## الكاثوليكون

*The following Catholic Epistle response is sung:*

*يقول الشعب مرد الكاثوليكون وهو:*

| Congregation: | Πιλαος: | الشعب: |
|---|---|---|
| Perfect is the blessing of the Word of the Father who came and was incarnate as a perfect Man. | Ⲁⲡⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲗⲟⲅⲟⲩ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓ̀ ⲁϥϭⲓ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. | الكامـل بركـة أبيـه الكلمـة أتـى وتجسـد كإنسان كامل. |
| Glory be to the Father the Son and the Holy Spirit. | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. | المجـد لـلآب والابـن والروح القدس. |
| O You who was slain and was seen, O You who was slain, be with us, O You who was slain and raised on the cross. | Ⲁⲡⲉⲧϧⲉⲗϧⲱⲗϥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲡⲉⲧϧⲉⲗϧⲱⲗϥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲁⲡⲉⲧϧⲉⲗϧⲱⲗϥ ⲁϣϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | المـذبوح نظـروه المـذبوح الكائن معكم المذبوح مُعَلَّق على الصليب. |
| Now and forever and unto the age of all ages. Amen | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ Ⲁⲙⲏⲛ. | الآن وكـل أوان وإلـى دهر الدهور آمين. |
| This is the rational, this is the upright, worship is to the one Christ. | Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ : ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲉⲃⲏⲣⲟⲥ : ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲥⲏⲥ ⲧⲱ ⲙⲟⲛⲱ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. | هـذه العقليـة هـذه الأعجوبـة السـجود للمسيح الواحد. |
| (The blessing of the holy Trinity)[2], the Father, the Son and the Holy Spirit. | (Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ)[B] : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ. | (بركـة الثـالوث القـدوس)[٢]، الآب والابـن والـروح القدس. |

| | | |
|---|---|---|
| (The blessing of the Mother of God)[2], Mary the Mother of Jesus Christ. | (Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ)[β]: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ. | (بركــة والــدة الإلــه)[٢]، مـــريم أم يســـوع المسيح. |
| (The blessing of our patriarch)[2], the honoured father, the high priest, Pope Abba ___. | (Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ)[β] : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...). | (بركـــة بطريركنـــا)[٢]، الأب المكـــرم رئـــيس الكهنة البابا أنبا___. |

*In the presence of a metropolitan, the following is added.*

*وإن كان حاضراً مطران فيزاد له:*

| | | |
|---|---|---|
| (The blessing of our metropolitan)[2], the honoured father, Abba ____. | (Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ)[β] : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...). | (بركـــة مطراننـــا)[٢]، الأب المكـــرم الأنبـــا ____. |

*In the presence of a bishop, the following is added.*

*وللأسقف يُقال:*

| | | |
|---|---|---|
| (The blessing of our bishop)[2], the honoured father, Abba ____. | (Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ)[β] : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲧ ⲁⲃⲃⲁ (...). | (بركــة أســقفنا)[٢]، الأب المكرم الأنبا____. |

*Then conclude:*

*وبعد أية جملة من الجمل السابقة يكمل قائلاً:*

| | | |
|---|---|---|
| Be upon all the congregation. Amen. So be it. | Ⲉⲩ̀ⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ. | تحل على هـذا الشـعب كله أمين يكون. |
| The Catholic Epistle, the Catholic Epistle. | Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ. | الكـــــــاثوليكون الكاثوليكون. |

*If the catholic Epistle is read in Coptic, the following introduction is chanted.*

*وإذا قُرئ الكاثوليكون قبطياً تُقال مقدمته وهي:*

| **Deacon:** | **Πιδιακων:** | **الشماس:** |
|---|---|---|
| The catholic Epistle of our father ___, my beloved. | Καθολικον ἐβολϧεν (...) ναμενρατ̀. | الكاثوليكون من أبينا___ يا أحبائي. |

*After the reading, the following conclusion is chanted.*

وفي ختامه يقول القارئ:

| | | |
|---|---|---|
| Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen. | Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته، والذي يصنعُ إرادةَ الله يدوم إلى الأبد. آمين. |

*The Catholic Epistle is translated, and its introduction is said:*

يفسّر الكاثوليكون، ويُقال في مقدمته:

| | |
|---|---|
| A reading from the (first/second/third) epistle of our teacher ___. May his blessing be upon us, Amen. | الكاثوليكون من رسالة معلمنا ___ (الأولى أو الثانية أو الثالثة) بركته علينا. آمين. |

*Then the ending is said:*

وفي ختامه يقول القارئ:

| | |
|---|---|
| Do not love the world or the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen. | لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهواته، وأما الذي يصنع إرادةَ الله يدومُ إلى الأبدِ. آمين. |

*During the reading of the catholic Epistle, the priest prays the following inaudibly:*

وفي أثناء قراءة الكاثوليكون يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سراً وهي كما يأتي:

| | |
|---|---|
| *O Lord God, who through Your holy apostles have revealed to us the mystery of the Gospel of the glory of Your Christ, and have given to them according to the greatness of the* | *أيها الربُ إلهنا، الذي من قِبَلِ رُسلِكَ القديسين أظهرتَ لنا سرَّ إنجيلِ مجدِ مسيحِكَ. وأعطيتَهم كعظيمِ الموهبةِ التي لا* |



*infinite gift of Your grace that they should proclaim among all nations the good news of the unsearchable riches of Your mercy, we ask You, O our Master, make us worthy of their share and inheritance.*

*Graciously grant to us at all times to walk in their footsteps and to imitate their struggle, and to have communion with them in the sweat which they accepted for the sake of godliness. Keep Your holy Church which You have founded through them, and bless the lambs of Your flock and make this vine to increase, which Your right hand has planted in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory, the honour…*

تُحَد التي لنعمتِك، أن يُبَشِّروا في كلّ الأمم بالغنى الذي لا يُستقصَى الذي لرحمتِك. نسألُكَ ياسيِّدَنا: إجعلنا مستحقين نصيبَهُم وميراثَهُم.

وانعم لنا كلّ حين أن نسلك في آثارِهم، ونكون متشبهين بجهادِهِم، ونشترك معهم في الأعراقِ التي قبلوها على التقوى. حارساً بَيعَتَكَ المقدسة هذه التي أسستها من قِبلِهم، وبارك خرافَ قطيعِكَ. واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرسَتها يمينُكَ، بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبله...

*Then the priest, holding in his hand the censer, prays at the alter the Litany of the Oblations, inaudibly. On Sundays and major feasts, it is not prayed here, but during the Raising of the Morning Incense.*

ثم يُصلي الكاهن وبيده المجمرة أوشية القرابين على المذبح سراً. أما في الآحاد والأعياد السيِّدية فلا تُقال هنا بل تُقال في صلاة رفع بخور باكر.

## The Praxis Response

## مرد الإبركسيس

**Congregation:**

Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.

**Πιλαος:**

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

**الشعب:**

السلامُ لكِ يا مريمُ الحمامة الحسنة التي وَلَدَت لنا الله الكلمة.

Hail to the great patriarch, our father the saint Abba Athanasius the Apostolic, whose holy teachings enlightened our minds.

Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have (come/risen) and saved us. Have mercy upon us.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧ ⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ/ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

السلام للعظيم في البطاركة أبينا القديس الأنبا أثناسيوس الرسولي الذي بتعاليمه المقدسة أنار عقولنا.

مُباركٌ أنتَ بالحقيقة مع أبيكَ الصالح والروح القدس لأنكَ (أتيتَ/قُمتَ) وخلَّصتَنا. ارحمنا.

## The Praxis

## الإبركسيس

*If the Acts is read in Coptic, the following introduction is sung:*

*وإذا قرئ الإبركسيس قبطياً تُقال مقدمته وهي:*

**Deacon:**

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us.

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

**الشماس:**

أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

*After the reading, the following conclusion is sung:*

*وفي ختامه يُقال:*

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ϯ̀ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وكلمةُ الربِ تنمو وتزدادُ وتعتزُ وتثبتُ في كنيسة الله المقدسةِ. آمين.

*The Acts is translated, and the following introduction is said:*

*يفسّر الإبركسيس، ويُقال في مقدمته:*

A reading from the Acts of our fathers the pure apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. May their blessing be with us all. Amen.

**فصلٌ من أعمالِ آبائنا الرسلِ الأطهارِ، المشمولين بنعمةِ الروح القدس، بركتَهُم المقدسة فلتكن مع جميعنا. آمين.**

*After the reading, the following conclusion is said.*

*وفي ختامه يقول القارئ:*

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

**لم تزلْ كلمةُ الربِ تنمو وتكثر وتعتز وتثبت في كنيسةِ الله المقدسةِ. آمين.**

*During the reading of the Acts, the priest makes the sign of the cross over the incense box, puts one spoonful of incense into the censer, and says this prayer inaudibly:*

*وفي أثناء قراءة الإبركسيس يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً ويضع يد بخور واحدة في الجمرة وهو يقول سراً:*

*O God, who accepted the sacrifice of Abraham and prepared for him a lamb in place of Isaac, even so, accept now at our hand, O our Master, this sacrifice of incense, and send down upon us in return Your abundant mercy and purify us from all pollution of sin, and make us worthy to serve in holiness and righteousness before your Goodness all the days of our life.*

***يا الله الذي قَبِلَ إليه مُحرقَةَ إبراهيم، وبدل اسحق أعددت له خروفاً، هكذا أيضاً إقبل إليكَ منا نحنُ أيضاً ياسيِدَنا مُحرقَةَ هذا البخورِ. وارسل لنا عِوضَه رحمتَكَ ذات الغنى، إجعلنا أن نكونَ أنقياء من كلِّ نتنِ الخطيةِ. واجعلنا مستحقين أن نخدمَ أمامَ صلاحِك يا محبَّ البشرِ بطهارةٍ وبرٍ كُلَّ أيام حياتِنا.***

*The priest prays the Three Small Litanies. Then he goes around the alter three times. Afterwards, he comes down and censer before the door of the sanctuary. He censers the Gospel, the pope, metropolitan, or bishop, if any of them is present, and the priests. Then he steps down, and, standing in front of the sanctuary, censes the congregation. As the priest censes the congregation, he says:*

*ثم يقول الثلاثة أواشي الصغار وهو يدور حول المذبح ثلاث مرات، ثم ينزل ويُبخر أمام باب الهيكل، ويُعطي البخور للإنجيل وللأب البطريرك أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً أحد منهم وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط. ويقول في أثناء بخور الشعب:*

*A blessing of my lords and fathers the apostles, namely, our father Peter and our teacher Paul, and the rest of the disciples. May their holy blessings be with us. Amen.*

**بركة سادتي الآباء الرسل، أي أبينا بطرس ومعلّمنا بولس وبقيّة التلاميذ، بركتهم المقدّسة تكون معنا، آمين.**

*Then the priest returns and stands before the door of the sanctuary and censes three times to the East, saying inaudibly the Prayer of the Confession of the People. Then the priest hands the censer to the deacon and makes a prostration to God. After the reading of Acts, the synaxatium is read.*

*ثم يعود إلى باب الهيكل ويقف أمامه ويقول سر اعتراف الشعب. ثم يُعطي المجمرة للشماس ويسجد لله. وبعد قراءة الإبركسيس يُقرأ السنكسار.*

## The Synaxarium

## السنكسار

**Priest:**

In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit. May his grace and blessing dwell upon us, from now and unto the age of all ages, Amen.

Today is the ___ day of the blessed month of ___; may God begin it in goodness (on the first 15 days of the Coptic month, but from the 16th day to the 30th day, the priest says "end it in goodness"),

And renew it for us in peace and tranquility, while our sins and iniquities are forgiven through the tender mercies of our Lord, O my fathers and my brethren. Amen.

**الكاهن:**

بإسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد، تحل علينا نعمته وبركته من الآن وإلى دهر الدهور كلها، آمين.

اليوم الـ ___ من شهر ___ المبارك، أحسنَ الله إستقبالَه (من اليوم الأول إلى اليوم الـ١٥ من الشهر القبطي، أما من اليوم الـ١٦ حتى الـ٣٠ فيقال "أحسن الله انقضاءَه")،

وأعادَه علينا وعليكُم ونحن وأنتم في هدوءٍ واطمئنانٍ، مغفوري الخطايا والآثامِ والزلاتِ، من قِبَلِ مراحمِ الربِ يا آبائي وإخوتي. آمين.

*Then the Synaxarium is read.*

*ثم يُقرأ السنكسار.*

## The Hymn of the Trisagion

**Congregation:**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of a virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

**Πιλαος:**

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

## لحن الثلاثة التقديسات

**الشعب:**

قـــدوسٌ الله. قـــدوسٌ القـوي. قـدوسٌ الحـي الـذي لا يمـوتُ. يـا مـن وُلِـدَ مـن العذراء، إرحَمنا.

قـــدوسٌ الله. قـــدوسٌ القـوي. قـدوسٌ الحـي الـذي لا يمـوت. يا من صُلِبَ عنّا، إرحَمنا.

قـــدوسٌ الله. قـــدوسٌ القـوي. قـدوسٌ الحـي الـذي لا يمـوت. يـا مـن قـامَ مـن الأمـــواتِ وصـــعدَ إلـــى السموات، إرحَمنا.

المجـدُ لـلآبِ والابـنِ والـــروحِ القـــدس، الآنَ وكـــل أوانٍ وإلـــى دهـــر الدهور. آمين.

أيها الثالوثُ القدوس، إرحَمنا.

## The Prayer of the Gospel

## أوشية الإنجيل

**Priest:**
Pray.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**
Ϣ̀ⲗⲏⲗ.

**الكاهن**
صلِّ

**Deacon:**
Stand up for prayer.

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**
Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲓ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

**الشماس**
للصلاةِ قفوا

**Priest:**
Peace be with all.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

**الكاهن**
السلام للكل

**Congregation:**
And with your spirit.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

**الشعب**
ولروحِكَ (أيضاً)

**Priest:**
O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honoured disciples and holy apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears, for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**الكاهن:**
أيها السيدُ الربُ يسوعَ المسيح إلَهُنا، الذي قال لتلاميذِه القديسين المكرمين ورسلِه الأطهار قائلاً: "إن أنبياءَ وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يَرَوْا ما أنتم تَرَوْن ولم يَرَوْا، وأن يسمَعوا ما أنتُم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعيُنِكم لأنها تُبصِر، ولأذانِكم لأنها تَسْمَع". فلنستحقَّ أن نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِك المقدسة بطَلِباتِ قديسيك.

**Deacon:**
Pray for the Holy Gospel.

**الشماس:**
صلوا من أجلِ الإنجيلِ المقدَّس.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
ياربُ ارحَم.

**Priest:**
Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all *and to You we send up the glory, the honour, and the worship…*

**الكاهن:**
أُذكر أيضاً يا سيِّدَنا كلّ الذين أوصونا أن نذكرهُم في تضرعاتِّنا وطَلِباتِنا التي نُصعِدَها إليكَ أيها الربُّ إلَهُنا. الذين سبقوا فرقدوا، نيِّحهم. المرضى إشفهم. لأنكَ أنتَ حياتُنَا كلِّنا، وخلاصُنا كلِّنا، ورجاؤنا كُلِّنا، وشفاؤنا كلِّنا، وقيامُتنا كلِّنا. *وأنتَ الذي نرسلُ لكَ إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوي لكَ. الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهور كلِها.*
*آمين.*

*The Psalm is then read in Coptic, and in its introduction* **Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲩⲓⲇ** *(A Psalm of David) is sung. At its end, the cantor or the congregation sings:*

*يقرأ المزمور قبطياً، ويقال في مقدمته* **Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲩⲓⲇ** *(ومعناه مزمور لداود). وفي الختام يقول المرتل أو الشعب:*

| Alleluia | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ | هلليلويا |
|---|---|---|

*And in the presence of the Pope, or any of the metropolitans or bishops, the following is sung after the Psalm:*

*وفي وجود الأب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة يُقال الطواف التالي بعد المزمور:*

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice. The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...)*. The Lord keeps your life.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁϥⲱ̀ⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...)* : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ.

فليرفعوه في كنيسةِ شعبِهِ وليباركوه على منابرِ الشيوخ لأنه جعل أبوةً مثلَ الخراف. يُبصِرُ المستقيمونَ ويفرحون. أقسم الرَّبُ ولن يندَمَ أنَّكَ أنتَ هو الكاهن إلى الأبدِ على طقسِ ملكي صادَق. الرَّبُ عن يمينِكَ يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا____*. الرب يحفظ حياتك.

**Congregation:**

Amen, alleluia.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

**الشعب:**

أمين، هلليلويا.

*In the presence of a metropolitan, the following is added.*

*وإن كان حاضراً مطران فيزاد له:

And our father the metropolitan, Abba ___. The Lord keeps your lives.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...). Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ.

وأبانا المطران أنبا____. الرب يحفظ حياتكما.

*In the presence of a bishop, the following is added.*

*وللأسقف يُقال:*



| | | |
|---|---|---|
| And our father the bishop, Abba ___. The Lord keeps your lives. | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...). Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ. | وأبانا الأسقف أنبا____. الرب يحفظ حياتكما. |

*In the presence of more than one metropolitan, the following is added.* ولأكثر من مطران يُقال:

| | | |
|---|---|---|
| And our fathers the metropolitans who are with us. The Lord keeps your lives. | ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ. | وآباءنا المطارنة الكائنينَ (المجتمعين) معنا. الرب يحفظ حياتكُم. |

*In the presence of more than one bishop, the following is added.* ولأكثر من أسقف يُقال:

| | | |
|---|---|---|
| And our fathers the bishops who are with us. The Lord keeps your lives. | ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ. | وآباءنا الأساقفة الكائنين (المجتمعين) معنا. الرب يحفظ حياتكُم. |

| | | |
|---|---|---|
| **Deacon:** | **Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** | **الشماس:** |
| Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. | Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ. | قفوا بخوفِ الله لسماعِ الإنجيل المقدس. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Blessed is He who comes in the name of the Lord of powers. Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St.___. | Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ. | مباركٌ الآتي باسم رب القوات. يا ربُ بارك الفصل من الإنجيل المقدس من معلمنا مارِ____. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Glory to You, O Lord | Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ. | المجد لكَ يا ربُ. |

**Deacon:**
Stand in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint___ the Evangelist. May his blessings.

**الشماس:**
قفوا بخوفِ الله وانصتوا لسماعِ الإنجيلِ المقدس، فصلٌ من بشارةِ الإنجيلِ لمعلِّمنا (متى أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته.

**Congregation:**
be with us, amen.

**الشعب:**
على جميعِنا.

*Then, the priest reads the Gospel with the following introduction:*

*يقرأ الكاهن الإنجيل وفي مقدمته يقول:*

| **Priest:** | **Πιπρεсβυτερος:** | **الكاهن:** |
|---|---|---|
| Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to whom be glory forever. | Πενσ̅σ̅ ουοϩ Πεννουϯ ουοϩ πενсωτηρ ουοϩ πενουρο τηρεν Ιнсоүс Πιχрιстос Πϣнрι ὴΦϯ етонϧ πιὼоу нαϥ ϣα ѐнеϩ. | ربنـا وإلهنـا ومخلّصنـا وملكنـا كلنـا يسـوع المسـيح، ابـن الله الحـي، الذي له المجد للأبد. |

*After the reading, the following conclusion is said.*

*وفي ختامه يقول:*

| | | |
|---|---|---|
| Glory be to our God unto the age of all ages. Amen. | Πιὼоу φα Πεννουϯ πε ϣα ѐнеϩ ѝтε ніѐнεϩ тнроу : ὰмнн. | المجدُ لإلهنـا إلـى أبـد الآبدين. آمين. |
| **Congregation:** | **Πιλαос:** | **الشعب:** |
| Glory to You, O Lord. | Δοξα сι Κυріε. | المجدُ لَكَ يا ربُ. |

*The Psalm is translated with the following introduction:*

*يفسر المزمور وتُقال مقدمته:*

**Deacon:**
From the Psalms of our father David the prophet. May his blessings be with us all.

**الشماس:**
من مزامير أبينا داود النبي بركاته على جميعنا.

*And after the psalm is read*

وبعد أن يقرأ المزمور

**Congregation:**
Alleluia

**الشعب:**
هلليلويا

*Then, the Gospel introduction is said:*

ثم تُقال مقدمة الانجيل وهي:

**Deacon:**
Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God to whom be glory forever.

**الشماس:**
مبارك الآتي باسم الرب، ربَنا وإلهَنا ومخلِصَنا وملكَنا كُلنا يسوعَ المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم.

**Congregation:**
And ever. Amen.

**الشعب:**
إلى الأبد، آمين.

*After the Gospel is read, the congregations sings*

يقرأ الإنجيل وفي ختامه يقول الشعب:

**Congregation:**
Glory be to God, forever

**الشعب:**
والمجد لله دائماً

**Priest:**
*O You who are longsuffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance, and confession upon Your holy, undefiled altar in heaven. May we be made worthy to hear Your Holy Gospels, and may we keep Your precepts and commandments, and bring forth fruit therein, a hundredfold, sixtyfold, and thirtyfold, in Christ Jesus our Lord.*

*Remember, O Lord, the sick of Your people; visit them in mercy and*

**الكاهن:**
*أيها الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُ، إقبل سؤالاتنا وطلباتنا منّا، إقبل ابتهالَنا منّا، وتوبتَنا واعترافَنا على مذبَحِكَ المقدَّس غيرِ الدَّنس السمائي. فلنستحق سماعَ أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياكَ وأوامرَك. ونثمر فيها مئةً وستينَ وثلاثين، بالمسيحِ يسوع ربنا.*

*اذكر يا ربُ مرضى شعبك، افتقدهم*

*compassion; heal them. Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and health.*

بالمراحم والرأفات، إشفهم. أذكر يا ربُ أباءنا واخوتَنا المسافرين، ردهم إلى أوطَانِهم بسلامٍ وعافيةٍ.

*Remember, O Lord, the air of the heaven, and the fruits of the earth; bless them.*

أذكر يا ربُ أهويةَ السماءِ وثمرات الأرض، باركها.

*Remember, O Lord, the waters of the river; bless them; bring them up to their measure according to Your grace.*

أذكر يا ربُ مياهَ النهر، باركها، أصعدها كمقدارها كنعمتِك.

*Remember, O Lord, the seeds, the herbs, and the plants of the field; bless them.*

اذكر يا ربُ الزروع والعشبَ ونباتَ الحقلِ باركها.

*Remember, O Lord, the safety of the people and the beasts.*

أذكر يا ربُ خلاصَ الناسِ والبهائم.

*Remember, O Lord, the safety of this, Your holy place, and every place and every monastery of our orthodox fathers.*

أذكر يا ربُ خلاصَ هذا الموضع المقدس الذي لكَ، وكل المواضع وكل أديرة أبائنا الأرثوذكسيين.

*Remember, O Lord, the king [leader] of our land, Your servant; keep him in peace, justice, and might.*

أذكر يا ربُ عبدَكَ ملكَ (رئيسَ) أرضِنا، إحفظه في سلامٍ وعدلٍ ومقدرةٍ.

*Remember, O Lord, those who are in captivity; save them all.*

أذكر يا ربُ المسبيين، نجِّهم جميعاً.

*Remember, O Lord, those who have fallen asleep in the Orthodox faith*

أذكر يا ربُ أباءَنا وأخوتَنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمانِ الأرثوذكسي، نيِّح نفوسَهم أجمعين.

*Remember, O Lord, those who have brought unto You these gifts; those on whose behalf they have been brought, and those by whom they*

أذكر يا ربُ الذين قدَّموا لكَ هذه القرابينَ، والذين قُدِّمَت عنهم، والذين قُدِّمَتْ

*have been brought; give them all the heavenly reward.*

بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجرَ السمائي.

*Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships.*

أذكر يا ربُ المتضايقينَ في الشدائدِ والضيقاتِ، خلّصهم من جميع شدائدِهم.

*Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm their faith in You; uproot all traces of idolatry from their hearts.*

أذكر يا ربُ موعوظي شعبِكَ، إرحَمهم، ثَبّتهم في الإيمانِ بكَ. كلُّ بقية عبادة الأوثان، انزعها من قلوبهم.

*Your law, Your fear, Your commandments, Your truths, and Your holy precepts, establish in their hearts*

ناموسَك، خوفَك، وصاياك، حقوقَك، أوامِرك المقدسة ثبّتها في قلوبهم.

*Grant that they may know the steadfastness of the preaching they have received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.*

أعطهِم أن يعرفوا ثباتَ الكلامِ الذي وُعِظُوا به، وفي الزمنِ المُحدَّدِ فليستحقوا حميمَ الميلادِ الجديدِ لغفرانِ خطاياهم، إذ تعُدَّهم هيكلاً لروحِك القدوس.

*By the grace, compassion, and love-of-mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.*

بالنعمةِ والرأفات ومحبةِ البشر اللواتي لابنِك الوحيد الجنس ربّنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح.

*Through whom the Glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.*

هذا الذي ينبغي من قبلِه المجد والإكرام والعز والسجود يليق بكَ معه، مع الروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَ، الآن وكلّ أوان وإلى دهرِ الدهورِ كلّها. آمين.

## The Prayer of the Veil

## صلاة الحجاب

**Priest:**

*O God, who in Your ineffable love towards mankind sent Your only-begotten Son into the world that He might return the lost sheep to You, we ask You, O our Master, turn us not back when we put our hands on this awesome and bloodless sacrifice. For we put no trust in our righteousness, but in Your mercy, whereby You have given life to our race. We pray and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, that this mystery which You have appointed to us for salvation may not be unto condemnation to us or to any of Your people, but unto the washing away of our sins and the forgiveness of our negligence, and unto the glory and honour of Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن:**

*يا الله الذي من أجلِ محبتِكَ للبشرِ التي لا يُنطَقُ بِها، أرسلتَ إبنَكَ الوحيد إلى العالمِ، ليردَ إليكَ الخروفَ الضال. نسألُكَ ياسيِّدَنا، لا تردَّنا إلى خلفٍ إذ نضعُ أيدينا على هذه الذبيحةِ المخوفةِ غيرِ الدموية. لأننا لا نتكلُ على برِّنا بل على رحمتِكَ، هذه التي بها أحييتَ جنسَنا. نسألُ ونتضرعُ إلى صلاحِكَ يا محبَ البشرِ، أن لا يكونَ لنا دينونةً ولا لشعبِكَ أجمَعَ، هذا السِّرُ الذي دَبَّرتَه لنا خلاصاً. ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسُلِنا، ومجداً وإكراماً لإسمِكَ القدوس، أيها الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ. الآنَ وكلَ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كلِها. آمين.*

**Congregation:**

Blessed are they in truth, the saints of this day, each one according to his name, the beloved of Christ.

**Πιλαος:**

Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄.

**الشعب:**

طوباهم بالحقيقة قديسو هذا اليوم، كلُّ واحدٍ باسمه أحباءُ المسيح.



. Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of our Saviour, that He may forgive us our sins.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اشفعي فينا يا سيدتَنا كلِنا، السيدة والدة الإله مريم أُم مخلصنا، ليغفرَ لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O our saintly Father the Patriarch, Abba Athanasius the Apostolic, that He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أُطلب من الرب عنَّا يا أبانا القديس البطريرك، أنبا أثناسيوس الرسولي، ليغفر لنا خطايانا.

Blessed is the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

لأنه مباركٌ الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

## The Three Long Litanies

## الثلاث أواشي الكبار

**Priest:**
Pray.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**
Ϣⲗⲏⲗ.

**الكاهن:**
صلِّ

**Deacon:**
Stand up for prayer.

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**
Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

**الشماس:**
للصلاةِ قفوا

**Priest:**
Peace be with all.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

**الكاهن:**
السلامُ للكلِّ

**Congregation:**
And with your spirit.

**Πiλaoc:**
Κε τω πνετματι cοτ.

**الشعب:**
ولروحِكَ (أيضاً).

## The Litany for the Peace

## أوشية السلامة

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

**الكاهن:**
وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِ، أبا رَبِنا وإلهنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيح. نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشرِ، أذكر يا ربُ سلامَ كنيستِك الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.

**Deacon:**
Pray for the peace of the one holy catholic and apostolic orthodox Church of God.

**الشماس:**
صلوا من أجلِ سلامِ الواحدةِ الوحيدة المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ كنيسةِ الله الأرثوذكسية.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا رب ارحم

**Priest:**
That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us. The king [leader], the armies, the chiefs, the counsellors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

**الكاهن:**
هذه الكائنةُ من أقاصي المسكونةِ إلى أقاصيها. كلَّ الشعوبِ وكل القُطعانِ. باركهم. السلامةُ التي من السمواتِ أنزلها على قلوبِنا جميعاً. بل وسلامةَ هذا العمر أنعم بِها علينا إنعاماً. الملك (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكلِ سلامِ.



· O King of peace, grant us Your peace for you have given us all things. Acquire us to Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You. Your holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit, and let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, nor over all Your people.

يا ملكَ السلام، أعطِنا سلامَكَ، لأن كلّ شيءٍ قد أعطيتنا. إقتننا لكَ يا الله مخلّصَنا لأننا لا نعرفُ آخرَ سواك، إسمُكَ القدوس هو الذي نقوله.

فلتحيى نفوسُنا بروحِكَ القدُّوس. ولا تدَعْ موتَ الخطيةِ يقوى علينا، نحنُ عبيدك، ولا على كلّ شعبِك.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا رب ارحم

## The Litany of the Fathers

## أوشية الآباء

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honoured father, the archpriest our patriarch, Abba ___.

**الكاهن:**
وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلِ، أبا ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح. نسألُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشرِ، أذكر يا ربُ بطريركنا الأب المكرم رئيسَ الكهنة البابا الأنبا____.

**Deacon:**
Pray for our high priest, Papa Abba ___, pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for all our orthodox bishops.

**الشماس:**
صلوا من أجل رئيس كهنتِنا البابا المعظم الأنبا ____، بابا وبطريرك ورئيسِ أساقفةِ المدينة العظمى الإسكندرية. وسائر أساقِفتنا الأرثوذكسيين.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا رب ارحم

**Priest:**
In keeping, keep them for us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will, rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness, and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. Grant them and us peace and safety in every place. Their prayers which they offer on our behalf, and on behalf of all Your people, as well as ours on their behalf, receive upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savour of incense. All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily. As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الكاهن:**
حفظاً إحفظهم لنا سنينَ كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوتِ المقدسة التي أئتمنتهم عليها من قِبَلك، كإرادتِك المقدسة الطوباوية. مفصِّلين كلمةَ الحقِّ باستقامةٍ، راعين شعبَك بطهارةٍ وبرٍّ. وجميع الأساقفةِ الأرثوذكسيين، والقمامصةِ والقسوسِ والشمامسةِ، وكلَّ إمتلاءِ كنيستِكَ الواحدةِ الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ. أنعمْ عليهِم وعلينا بالسلامِ والعافيةِ في كلِّ موضعٍ. وصلواتهم التي يقدمونها عنَّا، وعن كلِّ شعبِك، وصلواتنا نحنُ أيضاً عنهم. إقبلها إليكَ على مذبَحِكَ المقدَّس الناطق السمائي رائحةً بخورٍ. فسائر أعدائِهم الذين يُرَوْن والذين لا يُرَوْن، إسحقهُم وأذلَّهم تحت أرجلِهم سريعاً. وأما هُم فاحفظهُم في سلامٍ وعدلٍ في كنيستِك المقدسةِ.

**الشعب:**
يا رب ارحم

# The Litany of the Assemblies

# أوشية الإجتماعات

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies. Bless them

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابطَ الكلّ، أبا ربنا وإلهنا ومخلّصِنا يسوعَ المسيح. نسأل ونطلب من صلاحِكَ يا محبَّ البشرِ، أذكر يا ربُ إجتماعاتِنا. باركها.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our assemblies.

**الشماس:**

صلوا من أجلِ هذه الكنيسةِ المقدسةِ واجتماعاتِنا.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يارب ارحم

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will: houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers trample and humiliate under our feet speedily. All offences and their instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease. The enemies of Your holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

**الكاهن:**

اعطِ أن تكون لنا بغيرِ مانعٍ ولا عائقٍ، لنصنَعها كمشيئتِكَ المقدسة الطوباوية.

بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، أنعم بها لنا يا ربُ، ولعبيدِك الآتين بعدنا إلى الأبد. عبادةِ الأوثان بتمامها، إقلعها من العالمِ. الشيطانُ وكل قواتِه الشريرة، اسحقهم وأذلَّهم تحت أقدامِنا سريعاً. الشكوكُ وفاعليها أبطلهُم، وليَنقضِ إفتراق فسادِ البِدَعِ. أعداءُ كنيستِكَ المقدسةِ يا ربُ، مثلَ كلِّ زمانٍ الآن، أيضاً أذلَّهم.

Strip their vanity, show them their weakness speedily. O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

حِل تعاظمَهم، عرِّفهُم ضعفَهُم سريعاً. أبطِل حسدَهُم وسعايتَهم وجنونَهم وشرَّهم ونميمتَهم التى يصنعونَها فينا. يا ربُ إجعلهم كلَّهم كلا شيء، وبدِّد مشورتَهم يا الله الذي بدَّد مشورةَ أخيتوفل.

**Congregation:**

Amen. Lord, have mercy

**الشعب:**

آمين، يا رب ارحم

**Priest:**

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face. But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

*Through the grace, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن:**

قُم أيها الربُ الإله. وليتفرق جميعُ أعدائكَ وليهرب من قدامِ وجهِكَ كلُ مبغضي اسمِكَ القدوس. وأما شعبُك فليكن بالبركةِ، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك.

*بالنعمةِ والرأفاتِ ومحبةِ البشرِ اللواتي لإبنِك الوحيدِ الجنس ربِّنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحِ. هذا الذي من قبله المجدُ والكرامة والعز والسجود تليق بك معه، مع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.*

**Deacon:**

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly...

**Πιⲇιⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲉⲛⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ...

**الشماس:**

انصتوا بحكمةِ الله، يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم. بالحقيقة...

## The Orthodox Creed

**Congregation:**

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Creator of heaven and earth, and of all things, visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of Light, true God of true God; begotten, not created; Consubstantial with the Father by whom all things were made;

Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried;

And on the third day He rose from the dead according to the Scriptures.

Ascended into heaven, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory to judge the living and the dead; whose kingdom shall have no end.

## قانون الإيمان

**الشعب:**

بالحقيقةِ نؤمنُ بإلهٍ واحدٍ، اللهِ الآبِ ضابطَ الكلِ، خالقَ السماءِ والأرضِ، ما يُرَى وما لا يُرَى.

نؤمن بربٍ واحدٍ، يسوعَ المسيحِ، ابن اللهِ الوحيد، المولودُ من الآبِ قبل كلِّ الدهور.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٍ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غير مخلوقٍ، مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كانَ كلُّ شيءٍ.

هذا الذي من أجلِنا نحنُ البشرِ، ومن أجلِ خلاصِنا، نزلَ من السماءِ، وتجسَّدَ من الروحِ القدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنسَ.

وصُلِبَ عنَّا على عهدِ بيلاطسَ البنطي، تألَّمَ وقُبِرَ.

وقامَ من بين الأمواتِ في اليومِ الثالثِ، كما في الكتبِ.

وصَعِدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه. وأيضاً يأتي في مجدِه ليدينَ الأحياءَ والأمواتَ، الذي ليس لمُلكِه إنقضاءٌ.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father; who, with the Father and the Son, is worshiped and glorified; who spoke by the prophets.

And in one holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism, for the remission of sins.

نعم نؤمنُ بالروحِ القدسِ، الربِّ المحيي المنبثق من الآب، نسجدُ له ونمجِّدَه مع الآبِ والابنِ، الناطق في الأنبياءِ.

وبكنيسةٍ واحدةٍ مقدسةٍ جامعةٍ رسوليةٍ.

ونعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرةِ الخطايا.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ϯ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲑⲛⲏⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وننتظرُ قيامَةَ الأمواتِ، وحياةَ الدهرِ الآتي. آمين.



# القداس الباسيلي

# THE LITURGY OF SAINT BASIL

# The Prayer of Reconciliation

# صلاة الصلح

**Priest:**

O God, the Great and the Eternal, who formed man in incorruption, and death, which entered into the world through the envy of the devil, You have destroyed by the life-giving manifestation of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You have filled the earth with the Heavenly Peace by which the hosts of angels Glorify You, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will towards men."

**الكاهن:**

يـا الله العظـيمُ الأبـدي، الـذي جَبَـلَ الإنسـانَ على غيـرِ فسـادٍ. والمـوتُ الـذي دخـلَ إلـى العـالمِ بحسَـدِ إبلـيس هدمتَـه، بـالظهورِ المحيـي الـذي لإبنِـكَ الوحيـد الجـنس ربنـا والهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح.

وملأتَ الأرضَ من السلامِ الذي من السمواتِ. هذا الذي أجنادُ الملائكةِ يمجدونَكَ به قائلين: "المجدُ لله في الأعالي، وعلى الأرضِ السلام، وفي الناسِ المسرة."

**Deacon:**

Pray for perfect peace, love, and the Holy apostolic kisses.

**الشماس:**

صلوا من أجل السلامِ الكامل والمحبةِ، والقُبلَةِ الطاهرةِ الرسولية.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا ربُ إرحَم.

**Priest:**

According to Your Good Will, O God, fill our hearts with Your peace. Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice, and the remembrance of evil entailing death. And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a Holy kiss, that without falling into condemnation

**الكاهن:**

بمسرَّتِك يا الله، إملأ قلوبَنا من سلامِكَ. وطهرَنا من كلِّ دنسٍ، ومن كلِّ غشٍ، ومن كلِّ رياءٍ، ومن كـلِّ فعـلٍ خبيـثٍ، ومـن تـذكارِ الشـرِ الملبسِ المـوت. واجعلنَـا مسـتحقين كُلّنـا يـا سـيدَنا، أن نُقَبِّلَ بعضُنا بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ. لكي ننالَ بغير

we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

*Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

انطراحٍ في دينونةٍ، من موهبَتِكَ الغير المائتة السمائية، بالمسيحِ يسوعَ ربِّنا.

*هذا الذي من قِبَلِه المجدُ والإكرامُ والعزُّ والسجودُ يليقُ بكَ معه، ومع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ. الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهور. آمين.*

## Another Prayer of Reconciliation

## صلاة صلح أخرى

**Priest:**

Exalted above all the power of speech and all the thoughts of the mind is the richness of Your gifts, O our Master. For that which You have hidden from the wise and understanding, You have revealed to us little children. And those things which prophets and kings have desired to see and have not, the Same You granted to us, who are sinners, that we may serve It and be purified thereby, when You established for us the economy of Your only-begotten Son and the hidden mystery of this sacrifice, which has neither the blood of the Law nor the righteousness of the flesh round about It.

Rather, the lamb is spiritual and the knife is verbal and intangible—this sacrifice which we offer unto You.

**الكاهن:**

عالٍ فوقَ كلِّ قوةِ النطقِ، وكلِّ فكرِ العقلِ، غنى مواهِبِكَ يا سيدَنا. لأنَّ ما أخفيتَه عن الحكماءِ والفُهماءِ، هذا أعلنتَه لنا، نحنُ الأطفالُ الصِّغارُ. وما اشتهى الأنبياءُ والملوكُ أن يَروه ولم يروا. هذا أنعمتَ به لنا نحنُ الخطاة، لكي نخدمَه ونتطهرَ من قِبَلِه. عندما أقمتَ لنا تدبيرَ ابنِكَ الوحيدِ الجنس، والسرِّ الخفي الذي لهذه الذبيحةِ. هذه التي ليس دمُ الناموسِ حولَها، ولا بِرُّ الجسدِ.

أما الخروفَ فروحيٌّ، والسكين فنطقية غير جسمية، هذه الذبيحة التي نقدِّمُها إليكَ.

**Deacon:**
Pray for perfect peace, love, and the Holy apostolic kisses.

**الشماس:**
صلوا من أجل السلامِ الكامل والمحبةِ، والقبلةِ الطاهرةِ الرسولية.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُ إرحَم.

**Priest:**
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, purify our lips and free our minds from all carnal pollution, and send to us the grace of Your Holy Spirit, and make us worthy to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

*Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن:**
نسألُ ونطلبُ من صَلاحِكَ يا محبَّ البشرِ. طهِّر شفاهَنا واعتِق عقولَنا من كلِّ اخلاطِ الهيولي. وارسل لنا نعمةَ روحِكَ القدُّوس. واجعلنا أهلاً أن يُقَبِّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلةٍ مقدسةٍ. لكي ننال بغيرِ وقوعِنا في دينونةٍ، من موهِبَتِكَ غير المائتة السمائية، بالمسيحِ يسوع ربنا.

*هذا الذي من قِبَلِه المجدُ والإكرامُ والعزُ والسجودُ يليقُ بكَ معه، ومع الروحِ القدس المحيي المساوي لكَ. الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهور. آمين.*

*Then the congregation may continue with the appropriate Aspasmos Adam, or the following annual one:*

وبعد هذا، يقول الشعب الأسبسمس الآدام المناسب الخاص بالمناسبة، أو الأسبسمس السنوي التالي:

**Congregation:**
Rejoice, O Mary, handmaiden and mother, for the angels praise Him who is on your lap,

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**
Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

**الشعب:**
افرحي يا مريم، العبدة والأم، لأن الذي في حجرِكِ، الملائكةُ تسبِّحه.

And the cherubim worthily worship Him; the seraphim too, without ceasing.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲝⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

والشاروبيم يسجدون له باستحقاقٍ، والسيرافيم بغيرِ فتورٍ.

We have no boldness before our Lord Jesus Christ apart from your prayers and intercessions, O our Lady, the Lady of us all, the Theotokos.

Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ : ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

ليس لنا دالةٌ، عند ربِّنا يسوع المسيح، سوى طَلِباتُكِ وشفاعاتُكِ، يا سيِّدَتنا كلِّنا السيدةُ والدةُ الإلهِ.

That we may praise You with the cherubim and the seraphim, proclaiming and saying:

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

لكي نسبِّحَكَ مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين:

Holy, holy, holy, O Lord, the Pantocrator, heaven and earth are full of Your glory and Your honor.

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ̀ⲧⲱⲣ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

قدوس قدوس قدوس أيها الرب الضابطَ الكلّ، السماءُ والأرضُ مملؤتان مِن مجدِكَ وكرامتِكَ.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Papa Abba ___ the high priest. Confirm him upon his throne.

Ϯⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ) ⲡⲓⲁⲣⲭ̀ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

نسألُكَ يا ابنَ الله أن تحفظَ حياةَ بطريركنا البابا الأنبا ______، رئيس الكهنة، ثبِّته على كرسيه.

*And when a bishop is present:*

*وعند وجود أسقف:*

And his partner in the liturgy, our holy, righteous father, Abba

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)

وشريكه في الخدمةِ الرسولية أبينا المكرم البار



| | | |
|---|---|---|
| ___ the bishop. Confirm him upon his throne. | ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. | الأنبا____ الأسقف، ثبّته على كرسيه. |

*Whether or not the preceding was said, the following is said:*

*سواء قيلَ الأسبسمس السَّابِق أو لم يُقال، تُكمَّل صلاة الصُّلحِ كالآتي:*

| | |
|---|---|
| **Deacon:** | **الشماس:** |
| Greet one another with a Holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Yea, Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend. | قبّلوا بعضَكُمْ بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. نعم يا ربُ، الذي هو يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحَمنا. قدِّموا على الرَّسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصِت. |

| | | |
|---|---|---|
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. | بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا ربُ انعم لنا بمغفرةِ خطايانا. |
| We Worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have (come/risen) and saved us. | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲩ̅ⲙ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀/ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | نسجدُ لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح، والروح القدس، لأنكَ (أتيتَ/قمتَ) وخلَّصتنا. |
| A mercy of peace, a sacrifice of praise. | Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲑⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ. | رحمةُ السلامِ، ذبيحةُ التسبيحِ. |

## The Anaphora / الأنافورا

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| The Lord be with you all. | Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ. | الربُّ مع جميعكم. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲥⲟⲩ. | ومع روحِك أيضاً. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Lift up your hearts. | Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ. | إرفعوا قلوبَكُم. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| We have them with the Lord. | Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ. | هي عند الربِ. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Let us give thanks to the Lord. | Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ. | فلنشكرُ الربَّ. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| It is meet and right | Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ. | مستحقٌ وعادلٌ. |

| English | Arabic |
|---|---|
| **Priest:** | **الكاهن:** |
| Meet and right, meet and right, Truly, indeed, it is meet and right. | مستحقٌ وعادلٌ. مستحقٌ وعادلٌ. لأنه حقاً بالحقيقةِ مستحقٌ وعادلٌ. |

O You, the being, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever; who dwell in the highest and look upon the lowly; who have created the Heaven, the earth, the sea, and all that is therein; the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, by whom You have created all things, visible and invisible; who sits upon the throne of His Glory; and who is worshipped by all the Holy Powers.

أيها الكائنُ السيدُ الربُ الإلهُ الحقُ. الكائِنُ قبلَ الدهور، والمالِكُ إلى الأبد. الساكِنُ في الأعالي والناظِرُ إلى المتواضعاتِ. الذي خلقَ السماءَ والأرضَ والبحرَ وكلَّ ما فيها. أبو ربنَا وإلهنا ومخلِّصَنا يسوعَ المسيح. هذا الذي خَلَقْتَ الكلَّ به، ما يُرى وما لا يُرَى. الجالسُ على كرسي مجدِهِ، المسجود له من جميعِ القواتِ المقدسة.

**Deacon:**

You who are seated, stand.

**الشماس:**

أيها الجلوسُ قِفُوا.

**Priest:**

Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions, and the powers.

**الكاهن:**

الذي يقفُ أمامَه الملائكةُ ورؤساءُ الملائكةِ، والرئاساتُ والسلطاتُ والكراسيُ، والربوبياتُ والقواتُ.

**Deacon:**

Look towards the East.

**الشماس:**

وإلى الشرقِ انظروا.

**Priest:**

You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings, praising continuously, without ceasing, saying;

**الكاهن:**

أنتَ هو الذي يقفُ حولَكَ الشاروبيم الممتلئون أعيناً، والسارافيم ذوو الستةِ الأجنحة، يسبحونَ على الدوامِ بغيرِ سكوتٍ قائلين:

**Deacon:**

Let us attend.

**الشماس:**

ننصت.

**Congregation:**

The Cherubim Worship You, and the Seraphim Glorify You, proclaiming and saying: "Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your Holy Glory."

**الشعب:**

الشاروبيم يسجدونَ لكَ، والسيرافيم يمجّدونَكَ، صارخين قائلين: قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ ربُ الصاباؤوت. السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدس."

**Priest:**

Holy, Holy, Holy.

**Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ.

**الكاهن:**

قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ.

Holy, Holy, Holy, indeed. O Lord our God, Who formed us, created us, and placed us in the paradise of joy, when we disobeyed Your commandment by the deception of the serpent, we fell from eternal life and were exiled from the paradise of joy. You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your Holy prophets, and in the last days You manifested Yourself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death, through Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior

قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ، بالحقيقةِ أيها الربُ إلهنا. الذي جَبَلَنا وخلقَنا ووضعَنا في فردوسِ النعيمِ. وعندما خالفنا وصيتَكَ بغوايةِ الحيةِ، سقطنا من الحياةِ الأبديةِ، ونُفينا من فردوسِ النعيمِ. لم تتركنا عنكَ أيضاً إلى الإنقضاءِ، بل تعهدتَنا دائماً بأنبيائِكَ القديسين. وفي آخرِ الأيامِ ظهرتَ لنا، نحنُ الجلوس في الظلمةِ وظلالِ الموتِ. بابنِكَ الوحيد الجنس ربّنا

Jesus Christ, who, of the Holy Spirit and of the Holy Virgin Mary

والهنا ومخلصَنا يسوعَ المسيح. هذا الذي من الروح القدس ومن العذراءِ القديسةِ مريم.

**Congregation:**

Amen

**الشعب:**

آمين.

**Priest:**

Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation. He granted us the birth from on high through water and Spirit. He made us unto Himself an assembled people, and sanctified us by Your Holy Spirit. He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death, which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins. He descended into Hades through the Cross.

**الكاهن:**

تجسَّدَ وتأنَّسَ وعلَّمَنا طُرقَ (أي وسائط) الخلاصِ. وأنعمَ علينا بالميلادِ الذي من فوق بواسطةِ الماءِ والروحِ. وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيَّرنا أطهاراً بروحِكَ القدوس. هذا الذي أحبَ خاصتَه الذين في العالم، وسَلَّم ذاتَه فداءً عنَّا، إلى الموتِ الذي تملَّكَ علينا، هذا الذي كُنَّا ممسكينَ به، مبيعينَ من قِبَلِ خطايانا. نزلَ إلى الجحيمِ من قِبَلِ الصليبِ.

**Congregation:**

Amen. I believe.

**الشعب:**

حقاً أؤمن.

**Priest:**

He rose from the dead on the third day. He ascended into the heavens and sat at Your Right Hand, O Father. He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

**الكاهن:**

وقامَ من الأمواتِ في اليومِ الثالث. وصعِدَ إلى السمواتِ، وجَلَسَ عن يمينِكَ أيها الآبُ. ورَسَمَ يوماً للمجازاةِ، هذا الذي يَظْهَرُ فيه ليدينَ المسكُونَةَ بالعدلِ، ويعطي كلَّ واحدٍ كنحو أعمالِه.

**Congregation:**

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

**الشعب:**

كرحمَتِكَ يا ربُ، وليس كخطايانا.

# The Institution Narrative — الصلوات التأسيسية

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| He instituted for us this great Mystery of Godliness. For being determined to give Himself up to death for the life of the world. | Ⲁϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲉϥⲑⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲓⲏϥ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲁ ⲡ̀ⲱ̀ⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | ووضَعَ لنا هذا السرَّ العظيمَ الذي للتقوى. لأنَّه فيما هو راسمٌ أن يُسَلِّمَ نفسَه للموتِ عن حياةِ العالمِ. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| (Truly) We believe. | (Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ) Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ | (بالحقيقة) نؤمنُ. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| He took bread into His Holy Hands, which are without spot, or blemish, blessed, and Life Giving. | Ⲁϥⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ. | أخذَ خُبزاً على يديهِ الطاهرتين، اللتينِ بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويَّتينِ المحييتينِ. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| We believe that this is true. Amen. | Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | نؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ. آمين. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone. And when He had given thanks. | Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ. | ونَظَـرَ إلـى فـوق نحـو السـماءِ، إليـكَ يـا الله أبـاهُ وسـيِّدَ كـلِّ أحـدٍ. وشَكَرَ. |

| | | |
|---|---|---|
| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
| Amen. | Ⲁⲙⲏⲛ. | آمين. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| He blessed it. | Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | وباركَهُ. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Amen. | Ⲁⲙⲏⲛ. | آمين. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| He sanctified it. | Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | وقدَّسَهُ. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Amen. We believe, we confess, and we glorify. | Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲱⲙⲉⲛ. | آمين. نؤمن ونعترف ونمجد |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| He broke it, and gave it to His own Holy disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of It, all of you. For this is My Body, which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me." | Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ. | وقسَّمه، وأعطاهُ لتلاميذِه القديسين ورسلِه الأطهار قائلاً: خُذوا كُلُوا منه كلُّكم، لأن هذا هو جسدي الذي يقسم عنكم وعن كثيرين، يُعطى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكري. |

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| **Congregation:** This is true. Amen. | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | **الشعب:** هـــذا هـــو بالحقيقـــة. آمين. |
| **Priest:** Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water. And when He had given thanks | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ: ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ. | **الكاهن:** هكـــذا الكـــأس أيضـــاً، بعـــد العشـــاء، مزجهـــا مـــن خمـــرٍ ومـــاءٍ. وشكر. |
| **Congregation:** Amen. | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲁⲙⲏⲛ. | **الشعب:** آمين. |
| **Priest:** He blessed it | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | **الكاهن:** وباركها. |
| **Congregation:** Amen. | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲁⲙⲏⲛ. | **الشعب:** آمين. |
| **Priest:** He sanctified it | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | **الكاهن:** وقدّسها |
| **Congregation:** Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify. | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲱⲙⲉⲛ. | **الشعب:** آمـــين. وأيضـــاً نـــؤمن ونعترف ونمجد. |

**Priest:**

He tasted, and gave It also to His own Holy disciples and saintly apostles, saying, "Take drink of It all of you. For this is My Blood of the new covenant which shall be shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."

**Congregation:**

This is also true. Amen

**Priest:**

"For every time you shall eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come."

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉ̀ⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϣⲁ̀ϯ̀.

**الكاهن:**

وذاقَ، وأعطاهـا أيضـاً لتلاميـذِه القديسـين ورسـلِه الأطهـار قـائلاً: خـذوا اشـربوا منـه كلكـم لأن هـذا هُـو دمـي الـذي للعهـدِ الجديـدِ، الـذي يُسـفكُ عـنكُم وعـن كثيـرين، يُعطـى لمغفـرة الخطايـا. هذا اصنعوه لذكري.

**الشعب:**

هـذا هـو أيضـاً بالحقيقةِ. آمين.

**الكاهن:**

لأنَّ كـلَّ مـرةٍ تـأكُلونَ مـن هـذا الخبـزِ، وتشـرَبونَ مـن هـذه الكـأسِ، تُبشـرونَ بمـوتي وتعترفـونَ بقيـامتي وتـذكروني إلـى أن أجيءَ.

**Congregation:**

Amen. Amen. Amen. Your Death, O Lord, we proclaim; Your Holy Resurrection and Ascension into the Heavens, we confess.

We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

**Priest:**

Therefore, as we also commemorate His Holy Passion, His Resurrection from the dead, His Ascension into the heavens His Sitting at Your right hand, O Father, and His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory, we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.

**Πιλαος:**

Ἀμην ἀμην ἀμην τον θανατον σου Κυριε καταγγελομεν : κε την ἁγιαν σου ἀναστασιν κε την ἀναληψιν σου ἐντης ουρανις σε ὁμολογουμεν.

Σε ἐνουμεν σε ευλογουμεν σι ευχαριστουμεν Κυριε : κε δεομεθα σου ὁθεος ἡμων.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἐνιρι ουν ϩων ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲧⲟⲓ̀ⲛϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

**الشعب:**

آمـين. آمـين. آمـين. بموتـك يـا رب نبشّـر، وبقيامتِـك المقدّسـةِ، وصُـعودِك إلـى السموات، نعترف.

نسـبّحُك، نبارِكُـك، نشـكرُك يـا ربُ، ونتضـرَّعُ إليـكَ يـا إلهَنا.

**الكاهن:**

ففيما نحـنُ أيضـاً نصـنَعُ ذِكـرَ آلامـه المقدسـةِ، وقيامتِـه مِـن الأمـواتِ، وصـعودِه إلـى السـمواتِ، وجلوسِـه عـن يمينِـكَ أيهـا الآبُ. وظهـورِه الثـاني الآتـي مـن السـمواتِ، المخـوف المملـوء مجـداً. نُقَرِّبُ لـكَ قرابينَـكَ مـن الـذي لـكَ، علـى كـلِّ حـالٍ، ومـن أجـل كـلِّ حالٍ، وفي كلِّ حالٍ.



| | | |
|---|---|---|
| **Deacon:**<br>Worship God in fear and trembling. | **Пιⲇιⲁⲕⲱⲛ:**<br>Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ. | **الشماس:**<br>اسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ. |
| **Congregation:**<br>We praise You, we bless You, we serve You, we worship You. | **Пιⲗⲁⲟⲥ:**<br>Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. | **الشعب:**<br>نسبّحُكَ. نباركُكَ. نخدُمُكَ. نسجدُ لكَ. |

| | |
|---|---|
| **Priest (inaudibly):**<br>*And we ask You, O Lord our God – we Your sinful and unworthy servants, we worship You by the pleasure of Your goodness – that Your Holy Spirit descend upon us and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Your saints.* | **الكاهن (سراً):**<br>*نسألُكَ أيها الربُ إلهنا نحنُ عبيدُكَ الخطاةُ، غيرُ المستحقين. نسجُدُ لكَ بمسرةِ صلاحِكَ، ليحلَّ روحُكَ القدوسُ علينا وعلى هذه القرابين الموضوعة، ويطهرها وينقلها، ويظهرها قدساً لقديسيكَ.* |

| | | |
|---|---|---|
| **Deacon:**<br>Let us attend. Amen | **Пιⲇιⲁⲕⲱⲛ:**<br>Πρόσχωμεν ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | **الشماس:**<br>نُنصتُ. آمين. |
| **Priest:**<br>And this bread He makes into His Holy Body. | **Пιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**<br>Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ ⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ. | **الكاهن:**<br>وهذا الخبزُ يجعله جسداً مقدساً له. |
| **Congregation:**<br>I believe. Amen. | **Пιⲗⲁⲟⲥ:**<br>Ϯⲛⲁϩϯ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | **الشعب:**<br>أؤمنُ. آمين. |
| **Priest:**<br>*Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission* | **Пιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**<br>*Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲩϯ* | **الكاهن:**<br>*ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيح، يعطى* |

*of sins and eternal life to those who partake of Him.*

And this cup also, the Precious Blood of His New Covenant.

*ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.*

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

لغفرانِ الخطايا، وحياةً أبديةً لمن يتناولُ منه.

وهذه الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ الجديدِ الذي له.

**Congregation:**

Again, I believe. Amen.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲛⲁϩϯ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

**الشعب:**

وأيضاً أؤمنُ. آمين.

**Priest:**

*Our Lord, God, and Savior Jesus Christ,* given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

*Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.* Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

**الكاهن:**

*ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوعَ المسيح.* يعطى لغفرانِ الخطايا، وحياةً أبديةً لمَن يتناول منه.

**Congregation:**

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم.

## The Seven Short Litanies

## السبع أواشي الصغار

**Priest:**

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your Holies, unto the purification of our souls, our bodies, and our spirits, that we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning.

Remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic, and Apostolic Church.

**الكاهن:**

إجعلنا مُستحقينَ كلّنا، يا سيدَنا، أن نتناول من قُدساتِك طهارةً لأنفسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا. لكي نكونَ جسداً واحداً، وروحاً واحداً، ونجِدَ نصيباً وميراثاً مع جميعِ القديسين الذين أرضَوْكَ مُنذُ البدءِ.

أذكر يا ربُ سلامَ كنيستِك الواحدةِ، الوحيدةِ المقدسةِ، الجامعةِ الرسوليةِ.

**Deacon:**

Pray for the peace of the One Holy Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.

**الشماس:**

صلوا من أجلِ سلامِ الواحدةِ، الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ، كنيسةِ الله الأرثوذكسيةِ.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Priest:**

This, which You have acquired to Yourself with the Precious Blood of Your Christ, keep her in peace, with all the Orthodox Bishops who are in her. Foremost remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop, our patriarch, Abba _____.

**الكاهن:**

هذه التي اقتنيتَها لكَ بالدَّمِ الكريمِ الذي لمسيحِكَ. إحفظها بسلامٍ، وكلَّ الأساقفةِ الأرثوذكسيينَ الذينَ فيها. وأولاً أذكر يا ربُ بطريركنا الأبَ المكرمَ رئيسَ الكهنةِ أنبا_____.

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba _____

**الشماس:**

صلوا من أجلِ رئيسِ كهنتنا البابا

pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria,* and for our Orthodox Bishops.

أنبـا___ بابـا وبطريـرك ورئـيس أسـاقفة المدينـة العظمـى الإسـكندرية*، وسـائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

*In the presence of a bishop or metropolitan, the following is added:*

*وفي وجود أسقف أو مطران يضاف:

And his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___.

وشريكه في الخدمةِ الرسولية، أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا____.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
And those who rightly define the Word of Truth with him, grant them unto Your Holy Church to shepherd Your flock in peace. Remember, O Lord, the Orthodox hegomens, priests, and deacons.

**الكاهن:**
والذين يُفَصِّلُون معه كلمةَ الحَقِّ باستقامةٍ. أنعم بِهم على كنيستِكَ المقدسةِ يرعَوْنَ قطيعكَ بسلامٍ. أذكر يا ربُ القمامصةَ والقسوسَ الأرثوذكسيينَ والشمامسة.

**Deacon:**
Pray for the hegomens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

**الشماس:**
صلوا من أجلِ القمامصةِ والقسوسِ والشمامسةِ والإيبوذياكونيين، وسبع طغماتِ كنيسةِ الله.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
And all the servants all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people.

**الكاهن:**
وكلَّ الخدامِ، وكلَّ الذينَ في البتوليةِ، وطهارةِ كلِّ شعبِكَ المؤمن.

Remember, O Lord, to have mercy upon us all.

أذكر يا ربُ أن ترحَمَنا كلَّنا معاً.

**Congregation:**

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator

**الشعب:**

ارحَمنا يا الله الآبُ، ضابطَ الكلِّ.

**Priest:**

Remember, O Lord, the salvation of this, Your Holy place, and every place, and every monastery of our Orthodox Fathers.

**الكاهن:**

اذكر يا ربُ خلاصَ هذا الموضعِ المقدسِ الذي لكَ، وكلِّ المواضعِ، وكلِّ أديرةِ آبائنا الأرثوذكسيين.

**Deacon:**

Pray for the salvation of the world and of this city of ours* and of all cities, districts, islands, and monasteries.

**الشماس:**

صلوا من أجلِ خلاصِ العالمِ، ومدينتِنا هذه* وسائرِ المدنِ والأقاليمِ والجزائرِ والأديرةِ.

**And in monasteries: "and of this monastery of ours."*

* وفي الأديرة يُقال "ودينا هذا"

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Priest:**

And those who dwell therein in God's faith.

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year. Bless them.

**الكاهن:**

والساكنين فيها بإيمانِ الله.

تَفضَّل يا ربُ، أهويةَ السماءِ وثمراتِ الأرضِ، ومياهَ الأنهار، والزروعَ والعشبَ ونباتَ الحقلِ في هذه السنةِ، باركها.

**Deacon:**
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

**الشماس:**
اطلبوا عن أهويةِ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياه الأنهارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، في هذه السنةِ، لكي يباركُها المسيحُ إلهنا، ويتحنَّن على جُبْلَتِه التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُّ ارحَم، يا ربُّ ارحَم، يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**
Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

**الكاهن:**
أصعِدْها كمقدارِها كنعمتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأرضِ ليُروَ حرثُها ولتكثرَ أثمارُها. أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودبِّر حياتَنا كما يليق. بارك إكليلَ السنةِ بصلاحِكَ، من أجلِ فقراءِ شعبِكَ، من أجلِ الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلِنا كُلِّنا نحنُ الذين نرجوكَ ونطلبُ إسمَكَ القدوس. لأن أعينَ الكُلِّ تترجاكَ، لأنَّكَ أنتَ الذي تُعطِيهم طعامَهم في حينٍ حسن. اصنع معنا حَسَبَ صلاحِكَ، يا معطِياً طعاماً لكلِّ جسدٍ. إملأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً، لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفايةُ في كلِّ شيءٍ، كلَّ حينٍ، نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Remember, O Lord, those who brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the Heavenly reward.

**الكاهن:**
أذكُـر يـا ربُ الـذين قَـدَّموا لـكَ هـذه القـرابين، والـذين قُـدِّمَت عـنهم، والـذين قُـدِّمَت بواسِـطتِهم، أعطِهـم كلّهم الأجرَ السمائي.

**Deacon:**
Pray for these Holy and precious gifts, our Sacrifices and those who have brought them.

**الشماس:**
صـلوا مـن أجـلِ هـذه القـرابين المقدسـةِ الكريمـةِ، وتقـدماتنا، والذين قَدَّموها.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

## The Commemoration of the Saints

## مجمع القديسين

**Priest:**

As this, O Lord, is the command of Your Only-Begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints, graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning: our Holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith.

Most of all, the pure, full-of-Glory, Ever-virgin, Holy Theotokos, Saint Mary, who truly gave birth to God the Logos. And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the archdeacon and protomartyr; the beholder-of-God Saint Mark the evangelist, the apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter, the Holy martyr and high priest; Saint John Chrysostom; Saint Theodosius; Saint Theophilus; Saint Demetrius; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory the theologian; Saint Gregory the wonder worker; Saint Gregory the Armenian; the three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one

**الكاهن:**

لأنَ هـذا يـا ربُ هـو أمـرُ إبنِـكَ الوحيـد، أن نَشترِكَ في تـذكارِ قديسيكَ. تَفَضّـل يـا ربُ، أن تـذْكُرَ جميـعَ القديسـين الـذين أرضَـوْكَ مُنـذُ البـدءِ: آباءنـا الأطهـارِ رؤسـاء الآبـاءِ والأنبيـاءِ، والرسـل والمبشـرين والإنجيليـين، والشـــهداء والمعتـــرفين، وكـــل أرواحِ الصديقينَ، الذين كمُلوا في الإيمانِ.

وبالأكثرِ القديسة المملوءة مجداً، العذراء كلَّ حين والدة الإلهِ القديسة الطاهرة مريم، التي ولدَتْ الله الكلمةَ بالحقيقةِ. والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس إستفانوس رئيس الشمامسةِ وأول الشهداءِ، وناظر الإلهِ الإنجيلي مـرقس الرسـول الطـاهر والشـهيد. والبطريـرك القـديس سـاويرس، ومعلّمنـا ديوسـقورس، والقـديس أثناسـيوس الرسـولي، والقديس بطرس الشهيد الطاهر ورئيس الكهنةِ. والقـديس يوحنـا ذهبـي الفـمِ، والقـديس ثاودوسـيوس، والقـديس ثيئوفيلـوس، والقـديس ديمتريـوس، والقـديس كيـرلس، والقـديس باسـيليوس، والقـديس غريغوريـوس النـاطق بالإلهيـاتِ، والقـديس غريغوريـوس صـانع العجائـبِ، والقـديس غريغوريـوس الأرمنـي.

hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus; our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii and all their children, the cross-bearers; our father Abba John the hegomen; our righteous father Abba Pishoy, the perfect man, the beloved of our good Savior.

والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية، والمئة والخمسين بالقسطنطينية، والمائتين بأفسس. وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وجميع أولادِهم لُبّاسُ الصليبِ. وأبانا أنبا يوأنس القمص، وأبانا أنبا بيشوي البار الرجل الكامل، حبيب مخلِّصنا الصالح.

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords, the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the forty nine martyrs; the elders of Shiheet; the strong Saint Abba Moses; John Kame the priest; our father Abba Daniel the hegomen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite, and Abba Wisa, his disciple;

وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيال تلميذه، وسيدَيَّ الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت، والقوي القديس أنبا موسى، ويحنس كاما القس. وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا إيسيذوروس القس، وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه.

And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all, and save us, for the sake of Your Holy Name, which is called upon us.

وكل مصافِ قديسيكَ، هؤلاء الذين بسؤالاتِهم وطَلِباتِهم، ارحَمنا كلَّنا معاً. وانقذنا من أجل اسمِك القدوسِ الذي دُعي علينا.

**Deacon:**

Let those who read, recite the names of our Holy Fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins.

**Deacon:**

The great Abba Anthony and the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our holy Roman Fathers Maximus and Dometius, Abba Moses Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity and all the orthodox. Amen.

**Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

**Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲏ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ : ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ : ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ : ⲁⲃⲃⲁ Ϫⲉϫⲓ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁⲓⲕⲱⲛ : ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

**الشماس:**

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا، الربُ ينيحُ نفوسَهم أجمعين، ويغفرُ لنا خطايانا.

**الشماس:**

العظيمُ أنبا أنطونيوس، والبارُ أنبا بولا، والقديسين الثلاثة مقارات وأنبا يحنس القصير وأنبا بيشوي، وأنبا بولا، وأبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يحنس كاما، أنبا دانيال، أنبا إيسيذوروس، أنبا باخوم. أنبا شنوده وأنبا بفنوتيوس، أنبا برسوم، وأنبا رويس.

وجميعُ الذين علّموا كلمةَ الحقِ باستقامةٍ، الأساقفةُ الأرثوذكسيين والقسوسُ والإكليروسُ والعلمانيون. هؤلاءُ وجميعُ الأرثوذكسيين، آمين.

**Congregation:**

May their holy blessings be with us. Amen. Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

**Πιλαος:**

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕ̀ⲏⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

**الشعب:**

بـركَتُهم المقدسـةُ فلـتكن معنـا. آمين. المجدُ لـكَ يـا ربُ، يـا ربُ لـكَ المجـدُ. يـا ربُ ارحَـم. يـا ربُ ارحَـم. يـا ربُ باركنـا. يـا ربُ نيّحُهم. آمين.

**Priest:**

Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those whose names we have not mentioned, those whom each one has in mind and those who are not in our minds; and those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. Graciously, O Lord, repose the soul of Your servants…

**الكاهن:**

وهـؤلاء يـا رب، وكـلُّ أحـدٍ، الـذين ذكرنـا أسماءَهُم، والذين لم نذكرهم. الذين في فكرِ كـلِّ واحـدٍ منّـا، والـذينَ ليسـوا فينـا (أي فـي فكرنـا). الـذين رقـدُوا وتنيحُـوا فـي الإيمـانِ بالمسيحِ. تفضَّل يا رب أنفس عبيدك...

**Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our Holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks. and our fathers the laymen, and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا واخوتِنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ منذ البدءِ: آبائنا القديسين رؤسـاء الأسـاقفة وآبائنـا الأسـاقفة، وآبائنـا القمامصة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين، وعن نياحِ كل المسيحيين، لكي المسيحُ إلهنا ينيحُ نفوسَهم أجمعين في فردوسِ النعيمِ. ونحن أيضاً يصنعُ معنا رحمةً، ويغفرُ لنا خطايانا.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**Priest:**
Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our Holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob, sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**Priest:**
Those, O Lord, whose souls You have taken, repose them in the paradise of joy, in the region of the living forever, in the Heavenly Jerusalem in that place. And we too, who are sojourners in this place, keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end.

**Congregation:**
As it was and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

**Priest:**
Lead us throughout the way into Your kingdom, that as in this, so also in all

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**الكاهن:**
تفضل يا ربُ نيح نفوسَهم جميعاً في حِضنِ آبائنا القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب. عُلهُم في موضعِ خضرةٍ على ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ، الموضع الذي هَرَبَ منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**الكاهن:**
أولئكَ يا ربُ، الذين أخَذْتَ نفوسَهُم، نيِّحهُم في فردَوسِ النعيمِ، في كورةِ الأحياءِ إلى الأبدِ، في أورشليمَ السمائيةِ، في ذلكَ الموضعِ. ونحنُ أيضاً الغرباءَ في هذا المكانِ، احفظنا في إيمانِك، وانعم لنا بسلامِك إلى التمامِ.

**الشعب:**
كما كانَ هكذا يكونُ، من جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

**الكاهن:**
واهدِنا إلى ملكوتِكَ. لكي وبهذا، كما أيضاً في كلِّ شيءٍ يتمجدَ ويتبارَكَ،

things, Your Great and Holy Name be Glorified, Blessed and exalted in everything, Honored and Blessed with Jesus Christ, Your Beloved Son, and the Holy Spirit.

ويرتفعَ اسمُكَ العظيمُ، القدُّوسُ في كلِّ شيءٍ، الكريمُ والمباركُ، مع يسوعَ المسيح ابنِكَ الحبيبِ والروحِ القدس.

Peace be with all.

السلامُ للكلِّ.

**Congregation:**
And with your spirit.

**الشعب:**
ولروحِكَ (أيضاً).

## The Introduction to the Fraction

## مقدمة القسمة

**Priest:**
Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, for He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His Holy Name. Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His Divine and Immortal Mysteries.

**الكاهن:**
وأيضاً فلنشكر الله ضابطَ الكلِّ، أبا ربنا وإلهنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيحِ. لأنه جَعَلَنا أهلاً الآنَ أن نقفَ في هذا الموضعِ المقدَّسِ، ونرفعَ أيدينا إلى فوقٍ، ونخدمَ إسمَه القدوسَ. هو أيضاً فلنسأله أن يجعَلَنا مستحقين لشركةِ وإصعادِ أسرارِهِ الإلهيةِ غيرِ المائتةِ.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
The Holy Body.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**
Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

**الكاهن:**
الجسدُ المقدَّسُ.

| English | Coptic | Arabic |
| --- | --- | --- |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ** | **الشعب:** |
| We worship Your Holy Body. | Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ | نسجدُ لجسدِكَ المقدس. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| And the Precious Blood. | Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ | والدمُ الكريمُ. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| And Your Precious Blood. | Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ | ولدمِكَ الكريمُ. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Of His Christ, the Pantocrator, the Lord Our God. | Ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲟⲣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ | اللذين لمسيحِه، الضابطِ الكلِّ الربِّ إلهِنا. |
| **Deacon:** | **Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** | **الشماس:** |
| Amen. Amen. Pray. | Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ | آمين. آمين. صلوا. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Lord, have mercy. | Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ | يا ربُ ارحَم. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ | السلامُ للكلِّ. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ** | **الشعب:** |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ | ولروحِكَ (أيضاً). |

## The Fraction

## القسمة

**Priest:**

O Master, Lord our God, the Great, the Eternal, Wondrous in Glory; keeping His Covenant and His mercy to those who love Him with all their heart; who has given to us redemption from sins through His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord, the life of everyone.

The help of those who flee to Him, the hope of those who cry out to Him; before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand holy angels and archangels, the Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable host of the Heavenly Powers.

O God, who has sanctified these gifts, which are set forth through the coming down upon them of Your Holy Spirit, You have purified them.

Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest, and every thought, which is not pleasing to Your goodness; O God, the Lover of Mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts and our consciences, so that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness,

**الكاهن:**

أيها السيدُ الربُ، إلهنا العظيمُ الأبديُ، والمتَعَّجبُ مِنهُ بالمجدِ. حافظُ عهدِهِ ورحمتِهِ للذينَ يحبونَه بكلِّ قلبِهِم. الذي أعطانا الخلاصَ من خطايانا، بابنِه الوحيدِ يسوعَ المسيحِ ربِّنا حياةِ كلِّ أحدٍ.

يا معينَ الملتجئينَ إليه، ورجاءَ الذينَ يصرخُونَ نحوَهُ. الذي يَقفُ أمامَه ألوفُ ألوفٍ وربواتُ ربواتِ الملائكةِ ورؤساءِ الملائكةِ المقدسين. الشاروبيمُ والسارافيمُ وكلُّ الجمعِ غير المحصَى الذي للقواتِ السمائيةِ.

يا الله الذي قدَّسَ هذه القرابين الموضوعةَ بحلولِ روحِكَ القدوسِ عليها وطَهَّرتها.

طَهِّرنا نحنُ أيضاً يا سيِّدَنا، من خطايانا الخفيَّةِ والظاهرةِ، وكلِّ فكرٍ لا يرضي صلاحَكَ، يا الله محبَّ البشرِ، فليَبعُد عنَّا.

طهِّر نفوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا، وقلوبَنا، وعيونَنا، وأفهامَنا، وأفكارَنا، ونيَّاتَنا. لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مستنيرةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزي، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ. نجسُرُ بدالَّةٍ، بغيرِ خوفٍ، أن

without fear, to pray to You, O God, the Holy Father Who are in the Heavens, and say:
Our Father...

نطلبَ إليكَ، يا الله الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقول:

أبانا الذي في السموات ...

**Congregation:**
Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the Power and the Glory forever. Amen.

**الشعب:**
أبانا الذي في السمواتِ، ليتقدسْ اسمُك. ليأتِ ملكوتُك، لتكُن مشيئتُكَ، كما في السماءِ كذلك على الأرضِ. خبزُنا الذي للغدِ أعطِنا اليومَ، واغفر لنا ذنوبَنا، كما نغفرُ نحنُ أيضاً للمذنبينَ إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ، لكن نجنا من الشريرِ. بالمسيحِ يسوعَ ربنا، لأن لكَ الملكُ والقوةُ والمجدُ إلى الأبدِ. آمين.

**Congregation:**
In Christ Jesus our Lord

**Πιλαος:**
Ϧεν Πιχριστος Ιησους Πεν̅ο̅ς̅.

**الشعب:**
بالمسيحِ يسوعَ ربنا.

**Priest (inaudibly):**
*Yea, we ask You, O Holy Father, the Good One, who love goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity rule over us, but deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights, and touch thereof. Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses, which drag us into sin, and deliver us by Your Holy Power in Christ Jesus our Lord. Through whom the Glory, the Honor, the Dominion, and the Worship*

**الكاهن (سراً):**
*نعم نسألك أيها الآبُ القدوسُ الصالحُ محبَ الصلاحِ، لا تُدخِلنا في تجربةٍ، ولا يتسلَّطُ علينا كل إثم. لكن نجنا من الأعمالِ الغيرِ النافعةِ وأفكارِها وحركاتِها ومناظرِها وملامسِها. والمجربُ أبطله واطردُه عنَّا، وانتهر أيضاً حركاتَه المغروسة فينا. واقطع عنَّا الأسبابَ التي تسوقنا إلى الخطيةِ. ونجنا بقوتِك المقدسةِ، بالمسيحِ يسوعَ ربنا، هذا الذي من قبله المجد والإكرام*

*are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

والعزة والسجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.

**Deacon:**

Bow your heads to the Lord.

**Πιⲇιακων:**

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

**الشماس:**

إحنوا رؤوسكم للربِ.

**Congregation:**

Before You, O Lord.

**Πιⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

**الشعب:**

أمامُك يا ربُ (أي أمامُك حانين رؤوسنا).

**Priest (inaudibly):**

*The graces of the beneficence of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ are now fulfilled. We have confessed His saving passion; we have proclaimed His death; we have believed in His Resurrection; and the Mystery is accomplished. We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us those things which the angels desire to behold. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind that, since You have purified us all, You join us to Yourself through our partaking of Your Divine Mysteries, that we may become filled with Your Holy Spirit, confirmed in Your upright faith. Having been filled with the longing for Your true love, may we speak of Your Glory at all times in Christ Jesus our Lord. Through*

**الكاهن (سراً):**

كَمُلَتْ نِعمُ إحسانِ إبنِكَ الوحيد ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح. إعترفنا بآلامه المخلِّصة، بشَّرنا بموته، آمنَّا بقيامته، وَكَمُلَ السرَ. نشكُرُكَ أيها الربُ الإلهُ ضابطَ الكلِ، لأن رحمتُكِ عظيمةٌ علينا، إذ أعددتَ لنا ما تشتهي الملائكةُ أن تطلعَ عليه. نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَ البشرِ، لكي إذ طهرتنا كلنا، تؤلفنا بكَ من جهةِ تناولنا من أسرارِكَ الإلهيةِ. لكي نكونَ مملوئين من روحِكَ القدوسِ، ثابتين في إيمانِكَ المستقيمِ، وممتلئينَ من شوقِ محبتِكَ الحقيقيةِ، وننطقُ بمجدِكَ كلَّ حينٍ، بالمسيحِ يسوع ربنا. هذا

*whom the Glory, the Honor, the Dominion, and the Worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

*الـذي مـن قبلـه المجـد والإكـرام والعـزة والسـجود، تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل آوان والى دهر الدهور كلها، آمين.*

**Deacon:**

Let us attend in the fear of God.

**Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Προcⲭⲱⲙⲉⲛ Θⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

**الشماس:**

نصـــتُ بخـــوفِ الله.

آمين.

**Priest:**

Peace be with all.

**Πⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

**الكاهن:**

السلامُ للكلِّ.

**Congregation:**

And with your spirit.

**Πιⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

**الشعب:**

ولروحِكَ (أيضاً).

**Priest:**

*O Master, Lord God the Pantocrator, Healer of our souls, our bodies, and spirits, You are He who said to our father Peter, from the mouth of Your Only-Begotten Son, Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, "You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of the heavens, and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens, and that which you will loose upon the earth shall be loosed in the heavens. Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers and my brethren and my own weakness, be absolved by my*

**الكاهن (سراً):**

*أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. أنتَ الذي قُلتَ لأبينا بطرس، من فمِ إبنِكَ الوحيد ربنا والهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح: "أنتَ هو بطرس، وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي. وأبوابَ الجحيمِ لن تقوى عليها. وأُعطيكَ مفاتيحَ ملكوت السمواتِ، ما ربطتَه على الأرضِ يكونُ مربوطاً في السموات، وما حللتَه على الأرضِ يكونُ محلولاً في السمواتِ." فليكن يا سيد، عبيدَكَ، أبائي واخوتي وضعفي، محاللين من*

*mouth, through Your Holy Spirit, O Good One and Lover of Mankind. O God, who take away the sin of the world, hasten to accept the repentance of Your servants, for a light of understanding and forgiveness of sins. For You are a compassionate and merciful God; You are patient; Your mercy is great and true.*

*If we have sinned against You, either by word or by deed, pardon and forgive us, as a good one and Lover of Mankind.*

*Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Your Grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Your people of the Grace of Your Holy Spirit. O God, absolve us, and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens. O our Master, grant us a reason and power and understanding to flee unto the end from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing to You at all times. Inscribe our names with all the choir of Your saints in the Kingdom of the Heavens in Christ Jesus our Lord. Through Whom the Glory…*

فمي بروحِك القدوس، أيها الصالحُ محبَ البشرِ. اللهم يا حاملَ خطية العالمِ، إبدأ بقبولِ توبة عبيدك منهم، نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا. لأنكَ أنتَ إلهٌ رؤوفٌ ورحومٌ. أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ الرحمةِ وبارٌ.

إن كُنّا قد أخطأنا إليكَ بالقولِ أو بالفعلِ، فسامح واغفر لنا، كصالحٍ ومحبِ البشرِ.

أذكر يا ربُ ضعفي أنا أيضاً، واغفر لي خطاياي الكثيرةَ، وحيث كثرَ الإثمُ فلتكثرُ هناك نعمتُك، ومن أجلِ خطاياي خاصةً ونجاساتِ قلبي، لا تمنع شعبَكَ نعمةَ روحِكَ القدوسِ. اللهم حاللنا وحالل كلَّ شعبِكَ، من كلِّ خطيةٍ ومن كلِّ لعنةٍ، ومن كلِّ جحودٍ، ومن كلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومن كلِّ ملاقاةِ الهراقةِ الوثنيين. أنعم علينا يا سيدَنا بعقلٍ وقوةٍ وفهمٍ لنهربَ إلى التمامِ من كلِّ أمرٍ رديءٍ للمضادِ، وامنحنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كلَّ حينٍ. أكتب أسماءنا مع صفوفِ قديسيكَ في ملكوتِ السمواتِ، بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قِبَلِهِ المجدُ...

**Priest:**

Remember, O Lord, our assemblies; bless them.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲁ̀ⲣⲓ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲝⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

**الكاهن:**

أذكر يا ربُ اجتماعاتِنا، باركها.

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| **Deacon:** | **Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** | **الشماس:** |
| Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend. | Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ. | خلُصْتَ حقاً، ومع روحِكَ، نُنصِتُ بخوفِ اللهِ. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | Ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ. | آمين. يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| The Holies for the holy. | Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲏⲥ. | القدسات للقديسين. |
| Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God; the sanctification is by the Holy Spirit. Amen. | Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ϩⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | مباركٌ الربُ يسوعَ المسيح ابن الله، وقدوسٌ الروح القدس. آمين. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| One is the All-Holy Father, one is the All-Holy Son, one is the All-Holy Spirit. Amen. | Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | واحدٌ هو الآبُ القدوس. واحدٌ هو الابنُ القدوس. واحدٌ هو الروحُ القدس. آمين. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. | السلامُ للكلِّ. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ. | ولروحِكَ (أيضاً). |

| English | Coptic | Arabic |
| --- | --- | --- |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| The Holy Body and the precious, True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲅⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲛⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | جسدٌ مقدسٌ، ودمٌ كريمٌ حقيقيٌ، ليسوعَ المسيحِ ابنِ إلهِنا. آمين. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Amen. | Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | آمين. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| The Holy, Precious Body and the True Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. | Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | مقدسٌ وكريمٌ، جسد ودم حقيقي، ليسوعَ المسيح ابن إلهنا. آمين. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Amen. | Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | آمين. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| The Body and the Blood of Emmanuel our God; this is true. Amen. | Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | جسـدُ ودمُ عمانوئيـل إلهنـا، هـذا هـو بالحقيقةِ. آمين. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Amen. I believe. | Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ. | حقاً أؤمنُ. |

## The Confession

**Priest:**

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath that this is the life-giving Flesh that Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, took from our lady, the lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary. He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration. He confessed the good confession before Pontius Pilate. He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all. Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye; given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him. I believe, I believe, I believe that this is true. Amen.

**Deacon:**

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen. Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us in the house of the Lord." The Peace and Love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia. Pray for the worthy communion of the Immaculate, Heavenly, and Holy Mysteries. Lord have mercy.

## الاعتراف

**الكاهن:**

آمين. آمين. آمين. أؤمنُ. أؤمنُ. أؤمنُ. وأعترفُ إلى النفسِ الأخيرِ. أن هذا هو الجسدُ المحيي، الذي أخذه إبنُكَ الوحيدُ الجنس، ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح من سيدتِنا وملكتِنا كلِنا والدةِ الإلهِ القديسةِ الطاهرةِ مريمَ. وجعله واحداً مع لاهوتِه بغيرِ اختلاطٍ ولا امتزاجٍ ولا تغييرٍ. واعترفَ الاعترافَ الحسنَ أمام بيلاطس البنطي. وسلَّمَه عنَّا على خشبةِ الصليبِ المقدسةِ، بإرادته وحده، عنَّا كلِّنا. بالحقيقةِ أؤمنُ، أن لاهوتَه لم يفارقْ ناسوتَه لحظةً واحدةً ولا طرفةَ عينٍ. يُعطى عنَّا خلاصاً وغفراناً للخطايا، وحياةً أبديةً لمَن يتناولُ منه. أؤمنُ. أؤمنُ. أؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

**الشماس:**

آمين. آمين. آمين. أؤمنُ. أؤمنُ. أؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ. آمين. اطلبوا عنَّا وعن كلِّ المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلِهم، أذكرونا في بيتِ الربِ. سلامُ ومحبةُ يسوعَ المسيحِ فلتكن مع جميعكم. رتلوا بنشيدٍ: هلليلويا. صلوا من أجلِ التناولِ باستحقاقٍ من هذه الأسرارِ المقدسةِ الطاهرةِ السمائيةِ. يا ربُ ارحَم.

| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
|---|---|---|
| Glory to You, O Lord, Glory to You. | Δοξαςι Κυριε Δοξαςι. | المجدُ لكَ يا ربُ، المجدُ لكَ. |

## Communion Hymn - Psalm 150 التوزيع ـ المزمور ١٥٠

| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
|---|---|---|
| Allelulia. Praise God in all His saints. Allelulia. | Ⲁⲗ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲁ̅ⲗ̅. | هلليلويا. سبّحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا. |
| Praise Him in the firmament of His power. Alleluia. | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲁ̅ⲗ̅. | سبحوه في جَلَدِ قوته. هلليلويا. |
| Praise Him for His mighty acts. Alleluia. | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲁ̅ⲗ̅. | سبحوه على مقدرتِه. هلليلويا. |
| Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia. | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲁ̅ⲗ̅. | سبحوه ككثرةِ عظمتِه. هلليلويا. |
| Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia. | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅. | سبحوه بصوتِ البوق. هلليلويا. |
| Praise Him with psaltery and harp. Alleluia. | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲁ̅ⲗ̅. | سبحوه بمزمارٍ وقيثار. هلليلويا. |
| Praise Him with timbrel and chorus. Alleluia. | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲁ̅ⲗ̅. | سبحوه بدفوفٍ وصفوف. هلليلويا. |
| Praise Him with strings and organs. Alleluia. | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. | سبحوه بأوتارٍ وأرغن. هلليلويا. |

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| Praise Him with pleasant-sounding cymbals. Alleluia. | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ : ⲁ̅ⲗ̅. | سبحوه بصنوجٍ حسنةً الصوتِ. هلليلويا. |
| Praise Him upon the cymbals of joy. Alleluia. | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲁ̅ⲗ̅. | سبحوه بصنوجِ التهليلِ. هلليلويا. |
| Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia. | Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲁ̅ⲗ̅. | كلُّ نسمةٍ فلتسبحُ إسمَ الربِ إلَهُنا. هلليلويا. |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia. | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲁ̅ⲗ̅. | المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس. هلليلويا. |
| Now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia. | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅. | الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هلليلويا. |
| Alleluia. Glory be to our God. Alleluia. | Ⲁ̅ⲗ̅ : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̅ⲗ̅. | هلليلويا. المجد هو لإلهنا. هلليلويا. |
| Alleluia. Glory be to our God. Alleluia. | Ⲁ̅ⲗ̅ : Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : ⲁ̅ⲗ̅. | هلليلويا. المجد هو لإلهنا. هلليلويا. |
| Jesus Christ the Son of God, hear us and have mercy upon us. | Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. | يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحَمنا. |

*Then the following hymn is chanted:* *ويُقال اللحن التالي:*

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come have (come/risen) and saved us. | Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀/ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. | مباركٌ أنتَ بالحقيقةِ، مع أبيكَ الصالح والروح القدس، لأنكَ (أتيتَ/قمتَ) وخلّصتَنا. |

*If the distribution of the Holy Mysteries is not yet completed, the following is chanted during annual days.*

وإذا لم يتم التوزيع في أثناء ذلك فيُقال هذا اللحن للتوزيع في الأيام السنوي:

| English | Coptic | Arabic |
|---|---|---|
| The Bread of life, which came down for us from heaven, has given life to the world. | Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | خبـزُ الحيـاةِ الـذي نَـزَلَ لنـا مِـن السـماءِ، وَهَبَ الحياةَ للعالمِ. |
| And you too, O Mary, have born in your womb the rational Manna, which came from the Father. | Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ. | وأنـتِ أيضـاً يـا مـريمُ حملـتِ فـي بطنِـكِ المَـنَّ العقلي الذي أتى مِن الآبِ. |
| You have brought Him forth without blemish; He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever. | Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | ولدتِـه بغيـرِ دنـسٍ، وأعطانــا جســدَه ودمَــه الكريم فحيينا إلى الأبدِ. |
| We behold You upon the altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood. | Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ. | يقــــوم حولُــــكَ الشـاروبيمُ والسـارافيمُ ولا يستطيعونَ أن ينظروكَ. |
| We behold You upon the altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood. | Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. | ونحـــن نَنظُـرُكَ كـلَّ يـــومٍ علـــى المـــذبحِ، ونتنـــاولُ مـــن جســـدِكَ ودمِكَ الكريم. |
| Therefore we exalt you befittingly with prophetic hymnology, | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ. | مـــن أجـــلِ هـــذا نُعَظِّمُــــكِ باســـتحقاقٍ بتماجيدِ نبوية. |

For they spoke of you with great honor, O Holy City of the great King.

Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

لأنَّهم تكلَّموا من أجلكِ بأعمالٍ كريمةٍ، أيتها المدينةُ المقدسةُ التي للملكِ العظيمِ.

We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover of Mankind.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نسألُ ونطلبُ أن نفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ عند محبِ البشرِ.

Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القديسةِ مريم، يا ربُ أنعِم لنا بغفرانِ خطايانا.

Through the intercessions of the holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات رئيسي الملائكةِ الطاهرين ميخائيل وغبريال، يا ربُ أنعِم لنا بغفرانِ خطايانا.

*Then, the following is chanted:*

*ثم يُقال الآتي:*

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

لأنه مباركٌ الآبُ والابنُ والروحُ القدسُ، الثالوثُ الكاملُ، نسجدُ له ونمجدُه.

*If communion was not done yet, annual communion doxologies are chanted to the end of communion.*

*وإن لم ينته التوزيع فيُقال ما يلائم من المدائح السنوي إلى أن ينتهي توزيع الأسرار المقدسة.*

*After communion is done, the priest prays the following prayer of submission inaudibly:*

وبعد التناول من الأسرار المقدسة، يقول الكاهن سراً صلاة وضع اليد للآب (خضوع):

*Your servants, O Lord, who are serving You, entreating Your holy name and bowing down their heads to You, dwell in them, O Lord, walk among them, aid them in every good deed, wake their heart from every vile earthly thought, grant them to live and think of what is pertaining to the living and understand the things that are Yours. Through Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ, to whom we and all Your people cry out, saying, "Have mercy upon us, O God, our Savior."*

***عبيدُكَ يا ربُ هؤلاء الذين يخدمونَكَ ويطلبون إسمَكَ القدوس ويخضعونَ لكَ. حل فيهم يا ربُ وسِر بينهم. ساعدهم في كُلِّ عملٍ صالحٍ. أنهِض قلبَهُم من كلِّ فكرٍ رديءٍ أرضيٍّ. إمنحهُم أن يحيَوا، ويفكروا فيما للأحياءِ، ويفهموا الذي لكَ. بابنِكَ الوحيد ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح، هذا الذي نحنُ وكلُّ شعبِكَ نصرخُ قائلين: إرحَمنا يا الله مخلِّصنا.***

*After the priest finishes washing the sacred vessels, water is poured into the palms of his hands, of which he sprinkles a small amount onto the table, and he says the following:*

وبعد نهاية ذلك وغسل الآنية يصُب الكاهن ماءً في يديه وينفخ فيه وهو يقول الثلاثة رشومات، ويرش منه قليلاً على المذبح والباقي إلى أعلى فيما يُسمى بصرفِ الملاك وهو يقول هذا الربع:

**Priest:**

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

**الكاهن:**

**يا ملاكَ هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا قدَّام الربِّ ليغفرَ لنا خطايانا.**

**Congregation:**

Let us praise with the angels saying "Glory to God in the Highest, peace on earth, and goodwill toward men"

**الشعب:**

**فلنسبح مع الملائكة قائلين "المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وبالناس المسرّة"**

*Then the congregation sings the following closing*

ثم يقول الشعب قانون الختام التالي:

*hymn:*

| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
|---|---|---|
| Amen. Allelluia. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. | Ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | آمين. هلليلويا. المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهور. آمين. |
| We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ | Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ⲟ | نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح. |

*From October 20th to January 18th, it is chanted:* ما يُقال من ٢٠ أكتوبر إلى ١٨ يناير:

| | | |
|---|---|---|
| Bless the seeds and the herbs, and may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | بارك الزروعَ والعشب، ولتكن رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِك. |

*And from January 19th to June 18th, it is chanted:* ما يُقال من ١٩ يناير إلى ١٨ يونية:

| | | |
|---|---|---|
| Bless the air of heaven, and may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | بارك أهويةَ السماءِ ولتكن رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِك. |

*And from June 19th to October 19th, it is chanted:* ما يقال من ١٩ يونية إلى ١٩ أكتوبر:

| | | |
|---|---|---|
| Bless the waters of the river, and may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | بارك مياهَ النهرِ ولتكن رحمتُكَ وسلامُكَ حصناً لشعبِك. |

*Then the rest is chanted as follows:*

ثم يكملون قائلين:

| | | |
|---|---|---|
| Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. | Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | خلِّصنا وارحَمنا. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. يا ربُ بارك. آمين. |
| Bless me, Bless me. Lo, the repentance. Forgive me. Say the blessing. | Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ. | باركوا علَّي، باركوا علَّي. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركةَ. |

**Priest:**

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever. Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross, and through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us. And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal creatures; the twenty-four priests; all the heavenly orders; Saint John the Baptist; the hundred and forty-four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen; the beholder-of-God, Saint

**الكاهن:**

الله يترأف علينا ويباركُنا، ويُظهِرُ وجهُه علينا ويرحمنا. يا ربُ خلِّص شعبَكَ. بارك ميراثَكَ. ارعهُم وارفعهم إلى الأبدِ. ارفع شأنَ المسيحيين بقوةِ الصليبِ المحيي. بالسؤالات والطَلِبات التي تصنعها عنَّا كلَّ حين سيدتُنا ملكتُنا والدةُ الإله القديسة الطاهرة مريم. والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل. والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكلُّ الطغمات السماوية. والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعين ألفاً، وسادتي الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس. وناظر الإله الإنجيلي مرقس

Mark the Evangelist, the apostle and martyr; Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs; our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoy; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty-nine Martyrs; the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day; the Great saint Abba Athanasius the Apostolic, the patron saint of this church; and the blessing of the holy Theotokos, first and last. May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all for ever. Amen.

الرسـول القـديس والشـهيد. والقـديس جـرجس، والقـديس تـادرس، وفيلوبـاتير مرقوريـوس، والقـديس أبـا مينـا، وكـل مصـاف الشـهداء. وأبونـا الصـديق العظـيم أنبـا أنطونيـوس، والبـار أنبـا بـولا، والثلاثـة أنبـا مقـارات القديسـون. وأبونـا أنبـا يوحنـا، وأبونـا بيشـوي، وأبونـا أنبـا بـولا الطمـوهي، وأبوانـا الروميـان مكسـيموس ودومـاديوس، وأبونـا أنبـا موسـى، والتسـعة والأربعـون شـهيداً. وكـلُّ مصـافِ لبـاسِ الصـليب والأبـرار والصـديقون، وجميـعُ العـذارى الحكيمـات، ومـلاكُ هـذا اليـوم المبـارك. والقـديس العظـيم الأنبـا أثناسـيوس الرسـولي. وبركـة والـدة الإلـه القديسـة الطـاهرة مـريم أولاً وآخـراً. بـركتُهم المقدسـة، ونعمـتُهم، وقـوتُهم، وهبـتُهم، ومحبـتُهم، ومعـونتُهم تكـون معنـا كلنـا إلـى الأبد. آمين.

**Priest:**

O Christ our God.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

**الكاهن:**

أيها المسيحُ إلهنا.

**Congregation:**

Amen. So be it.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

**الشعب:**

آمين، يكون.



**Priest:**

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen. Make us worthy to pray thankfully: Our Father…

**الكاهن:**

يـا ملـكَ السـلامِ، اعطِنـا سـلامَكَ. قـرِّر لنـا سـلامَكَ واغفـر لنـا خطايانـا. لأن لـكَ القـوة والمجـد والبركـة والعـز إلـى الأبـد. آمـين. إجعلنا مستحقين أن نقول بشكرٍ: يا أبانا...

**Congregation:**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and .lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the Power and the Glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانا الذي في السـمواتِ، ليتقدسْ اسمُك. ليأتِ ملكوتُكَ، لتكُن مشيئتُكَ، كما في السماءِ كذلك علـى الأرضِ. خبزُنـا الـذي للغـدِ أعطنـا اليـومَ، واغفر لنا ذنوبَنا، كما نغفرُ نحنُ أيضاً للمذنبينَ إلينـا، ولا تـدخلنا فـي تجربـةٍ، لكـن نجنـا مـن الشـريرِ. بالمسـيحِ يسـوعَ ربنـا، لأن لـكَ الملـكُ والقوةُ والمجدُ إلى الأبدِ. آمين.

**Priest:**

And now, the love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. May the peace of the Lord be with you all.

**الكاهن:**

والآن محبـةُ الله الآب، ونعمـةُ الابـن الوحيـد، ربنـا وإلهنـا وملكنـا ومخلِّصـنا يسـوع المسـيح، وشـركة وموهبـة الـروح القـدس تكـون مـع جمـيعِكم. امضـوا بسـلامٍ، سـلامُ الـربِ مـع جميعِكم.

**Congregation:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ومع روحِكَ أيضاً.



# القداس الغريغوري

# THE LITURGY OF SAINT GREGORY

## The Prayer of Reconciliation

**Priest:**

O You, THE BEING, who were and who abide forever, the eternal, co-essential, co-enthroned, and co-creator with the Father, who for the sake of goodness only brought man into existence out of nonexistence, and put him in the paradise of joy. And when he fell through the deception of the enemy and the disobedience of Your holy commandment, You desired to renew him and to restore him to his first estate.

Neither an angel nor an archangel, neither a patriarch nor a prophet, have You entrusted with our salvation, but You, without change, were incarnate and became man and resembled us in everything, except for sin alone, and became for us a mediator with the Father, and the middle wall You have broken down and the old enmity You have abolished. You have reconciled the earthly with the heavenly and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh.

## صلاة الصلح

**الكاهن:**

أيها الكائن الذي كان، الدائمُ إلى الأبدِ، الذاتي والمساوي والجليس والخالق الشريك مع الآب، الذي من أجل الصلاح وحدَه مما لم يكن كوَّنتَ الإنسان وجعلتَه في فردوسِ النعيم. وعندما سقطَ بغوايةِ العدوِّ ومخالفةِ وصيتِكَ المقدَّسة، وأردتَ ان تجدِّدَه وتردَّهُ إلى رُتبَتِهِ الأولى.

لا ملاكَ ولارئيسَ ملائكةٍ ولا رئيسَ آباءٍ ولا نبيٌّ إئتمنتَه على خلاصِنا، بل أنتَ بغيرِ استحالةٍ تجسَّدتَ وتأنستَ، وشابهتنا في كلِّ شيءٍ ما خلا الخطيئة وحدها، وصرتَ لنا وسيطاً لدى الآب، والحاجز المتوسِّط نقضتَه، والعداوة القديمة هدمتَها، وصالحتَ الأرضيين مع السمائيين، وجعلتَ الإثنين واحداً، وأكمَلتَ التدبير بالجسد.

And at Your Ascension into the heavens in the body, having filled all with Your divinity, You said to Your holy disciples and apostles, "My peace I give to you; My peace I leave with you." The same also, now grant to us, O our Master, and cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

وعند صعودِكَ إلى السمواتِ جسدياً، إذ ملأتَ الكـلَّ بلاهوتِـكَ، قُلـتَ لتلاميـذِكَ ورسـلِكَ القديسين: "سلامي أعطيكُم، سلامي أنا أترُكُ لكُم." هذا أيضاً الآن أنعِم به لنا يا سيِّدَنَا، طهِّرنا من كلِّ دنسٍ، ومن كلِّ غشٍ ومن كلِّ رياءٍ، ومن كلِّ شرٍّ ، ومن كلِّ مكيدةٍ، ومن تذكار الشرِّ المُلبِس الموت.

**Deacon:**
Pray for perfect peace, love, and the Holy apostolic kisses.

**الشماس:**
صلوا من أجل السلامِ الكامل والمحبةِ، والقبلةِ الطاهرةِ الرسولية.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**
And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation we may partake of Your immortal and heavenly gift through Your grace and the goodwill of Your good Father and the work of Your Holy Spirit. For You are the provider and giver of all goodness.

*And to You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن:**
واجعلنـا مستحقين كلَّنـا يـا سيِّدنا أن نُقَبِّـلَ بعضـنا بعضـاً بقبلـةٍ طـاهرةٍ، لنتنـاول بغيـرِ انطـراحٍ فـي الحُكـمِ مـن موهبتـك غيـر المائتـة السـمائية، بنعمتِـكَ ومسـرَّة أبيـكَ وفعلِ روحِـكَ القـدوس، لأنَّـكَ أنـتَ الـرَّازق ومُعطي جميعَ الخيرات.

*وأنـت الـذي نرسِلُ لـكَ إلـى فـوق المجـد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القـدس المسـاوي لـك الأن وكـل أوان والـى دهر الدهور كلها، آمين.*

## Another Prayer of Reconciliation

## صلاة صلح أخرى

**Priest:**

O Christ our God, the fearful and incomprehensible power of God the Father, who sit upon the flaming throne of the cherubim, who are served by the fiery powers; and You, as God, are a consuming fire. Because of your ineffable condescension and love towards mankind, You did not burn the guileful traitor when he drew near to You, but you kissed him with the kiss of friendship, drawing him unto repentance and the recognition of his presumptuousness. Make us worthy, O our Master-we also at this fearsome hour, that with one mind and without double-heartedness and the rest of evil to greet one another with a holy kiss.

And cast us not into condemnation, even if we are not perfectly pure from the mire of sin, malice, and the deadly rememberance of evil, according to the pleasure of Your goodness, but rather through your ineffable and indestructible compassion, knowing the frailty and downfall of our form, wipe away all the stain of our iniquities, that we may not be under condemnation nor fall into judgement concerning this Mystery of Your divinity.

**الكاهن:**

أيها المسيح إلهنا القوة المخوفة غير المفهومة التي لله الآب، الجالس فوق العرش الملتهب الشاروبيمي، والمخدوم من القوات النارية. وأنتَ نارٌ آكلةٌ كإلهٍ. من أجل تنازلِكَ غير الموصوف ومحبتِكَ للبشر، لم تحرق الخائن الغاش عندما دنا منكَ، بل قبّلتَهُ قُبلةَ المصاحبة جاذباً إياه إلى التوبة ومعرفة جسارتِهِ. إجعلنا مستحقين نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة المخوفة بفكرٍ واحدٍ بغيرِ شيءٍ من التّشكُّكِ وبقيةِ الشرِّ، أن نقبِّل بعضُنا بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ.

ولا تطرحنا في الحكم، وإن كنّا غيرَ أنقياءٍ بالكمالِ من حمأةِ الخطية والخبث وتذكارِ الشر القاتلِ كما يرضي صلاحَكَ، ولكن أنتَ بتعطفكَ غير الموصوف ولا مُخَبَّر به إذ تعرف ضعف جبلتنا وإنغماسها إلى أسفل، امحُ كلَّ أدناسِ سيئاتِنا لكي لا يكون لنا دينونةً ولا وقوعاً في دينونةِ هذا السرُّ الذي للاهوتكَ.

**Deacon:**
Pray for perfect peace, love, and the Holy apostolic kisses.

**الشماس:**
صلُّوا من أجل السلامِ الكامل والمحبةِ، والقبلةِ الطاهرةِ الرسولية.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
For You are He who is able to remove all the unrighteousness and iniquity of wretched people. Behold, You are the purity of the whole world.

*And unto you is due the glorification...*

**الكاهن:**
لأنكَ أنتَ القادرُ أن ترفعَ كلَّ الخطايا وتنقل الظلمَ والآثامَ التي للناس الأشقياءِ، إذ أنتَ طُهرُ العالمِ كلِّهِ.

*وأنتَ الذي ينبغي لكَ التمجيد...*

**Deacon:**
Greet one another with a Holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Yea, Lord, Who are Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

**الشماس:**
قبلوا بعضَكُمْ بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. نعم يا ربُ، الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحَمنا. قدِّموا على الرسم، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ أنظروا. نُنصِت.

**Congregation:**
Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**Pilaos:**
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

**الشعب:**
بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا ربُ أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



We Worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have (come/risen) and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ/ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲑⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

نسجدُ لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح، والروح القـــدس، لأنـــكَ (أتيتَ/قمتَ) وخلَّصتنا.

رحمـــةُ الســـلام، ذبيحةُ التسبيحِ.

## The Anaphora

## الأنافورا

**Priest:**

The love of God the Father; the Grace of the Only-Begotten Son our Lord, God, and our Savior Jesus Christ; and the Communion and Gift of the Holy Spirit be with you all.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ἡⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ̀ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓ̀ⲏ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

**الكاهن:**

محبـةُ الله الآب ، ونعمـةُ الإبن الوحيد ، ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح ، وشـركةُ وموهبـةُ الـروحِ القـدسِ تكـونُ مـع جميعِكُم.

**Congregation:**

And with your spirit.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲥⲟⲩ.

**الشعب:**

ومع روحِك أيضاً.

**Priest:**

Lift up your hearts.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.

**الكاهن:**

إرفعوا قلوبَكُم.

**Congregation:**

We have them with the Lord.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

**الشعب:**

هي عند الربِ.

**Priest:**

Let us give thanks to the Lord.

**Congregation:**

It is meet and right.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

**الكاهن:**

فلنشكرُ الربَّ.

**الشعب:**

مستحقٌ وعادلٌ.

**Priest:**

Meet and right, meet and right, meet and right, It is fitting indeed, and right, that we praise You, bless You, serve You, worship You, and glorify You, the one, only, true God, the Lover of Mankind, ineffable, invisible, infinite, without incomprehensible, unchangeable, creator of. all, savior of everyone, who forgive our sins, who save our life from corruption, who crown us with mercies and compassions. You are He whom the angels praise and the archangels worship. You are He whom the principalities bless, and to whom the dominions cry. You are He whose glory the authorities declare. You are He unto whom the thrones send up the honor. Thousands of thousands stand before You and ten thousand times ten thousand offer You service. You are He whom the invisible bless and the visible worship. They all do Your word, O our Master.

**الكاهن:**

مستحقٌ وعادلٌ، مستحقٌ وعادلٌ، مستحقٌ وعادلٌ. مستحقٌ بالحقيقةِ وعادلٌ. أن نُسبِّحَكَ، ونُباركَكَ، ونخدمَكَ، ونسجُدَ لكَ، ونمجدَّكَ. أيها الواحد وحدَه الحقيقي، الله محب البشر، الذي لا يُنطَقُ به، غيرُ المرئي، غيرُ المحوى، غيرُ المبتدئ، الأبدي، غيرُ الزمني، الذي لا يُحد، غيرُ المفحوص، غير المستحيل، خالقُ الكلِّ، مُخلِّصُ الجميع، غافرُ خطايانا، منقذُ حياتِنا من الفسادِ، مكلِّلُنا بالمراحمِ والرأفات. أنتَ الذي تسبِّحُك الملائكة، وتسجُدُ لكَ رؤساءُ الملائكة. أنتَ الذي تباركُكَ الرؤساء، وتصرخُ نحوكَ الأرباب. أنتَ الذي تنطقُ السلاطينُ بمجدك. أنتَ الذي تُرسِلُ لكَ الكراسي الكرامة. ألوفُ ألوفٍ وقوفٌ قدامَكَ، وربواتُ ربواتٍ يقدمونَ لكَ الخدمة. أنتَ الذي يُباركُكَ غيرُ المرئيين، وأنتَ الذي يَسجُدُ لكَ الظاهرون، ويصنعون كلهم كلمتَكَ يا سيِّدَنا.

**Deacon:**
You who are seated, stand.

**Priest:**
O You, THE BEING, Master, Lord, true God of true God, who have manifested to us the Light of the Father, who have granted us the true knowledge of the Holy Spirit, who have manifested to us this great Mystery of life, who have established the rising of the choir of the incorporeal among men, who have given to the earthly the praising of the seraphim, receive from us also our voices, together with the invisible. Count us with the heavenly hosts. Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of evil imagination, and proclaim that which they send up with unceasing voices and unfailing lips, and praise Your greatness.

**Deacon:**
Look towards the east.

**الشماس:**
أيها الجلوس قفوا.

**الكاهن:**
أيها الكائن السيدُ الربُ ، الإلهُ الحقُ من الإلهِ الحقِ ، الذي أظهرَ لنا نورَ الآب، الذي أنعمَ لنا بمعرفةِ الروحِ القدسِ الحقيقية، الذي أظهرَ لنا هذا السرَّ العظيم الذي للحياة، الذي ثَبَّتَ قيامَ صفوفِ غيرِ المتجسدينَ في البشر، الذي أعطى الذين على الأرضِ تسبيحَ السيرافيم. اقبَل مِنَّا نحنُ أيضاً أصواتَنا مع غيرِ المرئيين، احسبنا مع القوات السمائية، ولنقُل نحن أيضاً مع أولئكَ، إذ قد طرحنا عنا كلَّ أفكارِ الخواطرِ الشريرة، ونصرخ بِما يرسله أولئك ، بأصواتٍ لا تسكت، وأفواهٍ لا تفتر، ونباركُ عظمتكَ.

**الشماس:**
والى الشرق أنظروا.

| | |
|---|---|
| **Priest:** | **الكاهن:** |
| You are He around whom stand the cherubim and the seraphim, six wings to the one and six wings to the other, with two they cover their faces and with two they cover their feet, and with two they fly, and one cries to another. They send up the hymn of victory and salvation which is ours, with a voice full of-glory. They praise, they sing, they proclaim, they cry out, saying | أنتَ هو القيام حولَكَ الشاروبيم والسيرافيم، ستةُ أجنحةٍ للواحدِ ، وستةُ أجنحةٍ للآخر. فبجناحين يُغطُّون وجوههم، وباثنين يُغطون أرجلَهم، ويطيرون باثنين، ويصرخون واحدٌ قبالةَ واحدٍ منهم، يُرسلونَ تسبحةَ الغلبةِ والخلاصِ الذي لنا بصوتٍ ممتلئٍ مجداً، يُسبحونَ، ويُنشدونَ، ويصرخونَ، ويُصوّتونَ قائلين: |
| **Deacon:** | **الشماس:** |
| Let us attend | فلنُنصِتْ. |

*The congregation chants the next Watos Aspasmos if there is enough time:*

*يقول الشعب الأسبسمس الواطس التالي إذا كان هناك متّسع من الوقت:*

| | | |
|---|---|---|
| O Lord, God of the powers, return and behold from heaven, and look and visit this vine, restore and establish Her, this which Your right hand has planted. | Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲡ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ : ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. | أيها الربُّ إلهَ القوات، ارجِع واطَّلِع من السماء، وانظر وتعهَّد هذه الكرمة، أصلِحها و ثبِّتها، هذه التي غرسَتها يمينُك. |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia. | Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓⲁ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. | هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا. |

*From October 20th to January 18th, it is chanted:*

*ما يُقال من ٢٠ أكتوبر إلى ١٨ يناير:*

| | | |
|---|---|---|
| Bless the seeds and the herbs, and may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | بارك الزروعَ والعشبَ، ولتكن رحمتُك وسلامُكَ حِصناً لشعبِك. |



*And from January 19th to June 18th, it is chanted:* / *ما يُقال من ١٩ يناير إلى ١٨ يونية:*

| | | |
|---|---|---|
| Bless the air of heaven, and may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | بارك أهويةَ السماءِ ولتكن رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِك. |

*And from June 19th to October 19th, it is chanted:* / *ما يُقال من ١٩ يونية إلى ١٩ أكتوبر:*

| | | |
|---|---|---|
| The waters of the river, and may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. | ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ. | بارك مياهَ النهرِ ولتكن رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِك. |
| "Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory." | Ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ. | قدوس، قدوس، قدوس ربُّ الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدِك الأقدس. |

*And if the Aspasmos was not chanted, the congregation chants:* / *وإذا لم يُقال الأسبسمس، يكمل الشعب:*

| | |
|---|---|
| **Congregation:** The Cherubim Worship You, and the Seraphim Glorify You, proclaiming and saying, "Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your Holy Glory." | **الشعب:** الشاروبيم يسجدونَ لكَ، والسارافيم يمجدونَكَ، صارخين قائلين: "قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ ربُّ الصاباؤوت. السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدس." |

| | | |
|---|---|---|
| **Priest:** Holy, Holy, Holy. | **Ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** Ⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ. | **الكاهن:** قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ. |

Holy, holy, O Lord, and holy are You in everything, and most excellent is the light of Your essence. Ineffable is the power of Your Wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love towards mankind.

قدوس، قدوس أنتَ أيها الرب وقدوس في كلِّ شيء، وبالأكثر مختارٌ هو نورُ جوهرِيتِك، وغيرُ موصوفةٍ هي قوةُ حكمتِك، وليسَ شيءٌ من النطقِ يستطيعُ أن يحدَّ لُجَّةَ محبتِكَ للبشر.

You, as Lover of Mankind, have created me, as man. You had no need of my servitude, but rather I had need of Your lordship. Because of the multitude of Your tender mercies, You have brought me into existence when I was not. You have raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk upon.

خلقتني إنساناً كمحبٍّ للبشرِ، ولم تكُن أنتَ مُحتاجاً إلى عبوديَّتي، بل أنا المحتاجُ إلى ربوبيتِك. من أجل تعطفاتِك الجزيلة كوَّنتني إذ لم أكُن، أقمتَ السماء لي سقفاً، وثبَّتَ لي الأرضَ لأمشي عليها.

For my sake, You have bound the sea. For my sake, You have manifested the nature of animals. You have subjected all things under my feet. You have not left me in need of any of the works of Your honor. You are He who formed me, and laid Your hand upon me, and inscribed in me the image of Your authority. You have placed in me the gift of speech, and opened for me the paradise to enjoy, and have given to me the learning of Your knowledge. You have manifested to me the tree of life, and made known to me the sting of death.

من أجلي ألجَمتَ البحر، من أجلي أظهرتَ طبيعةَ الحيوان، أخضعتَ كلَّ شيءٍ تحتَ قدميَّ، لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمالِ كرامتِك.

أنت الذي جبلتني ووضعتَ يدَك عليَّ. وكتبتَ فيَّ صورةَ سلطانِك، ووضعتَ فيَّ موهبةَ النطق، وفتحتَ لي الفردَوسَ لأتنعَّم، وأعطيتني عِلم معرفتِك. أظهرتَ لي شجرةَ الحياة، وعرَّفتني شوكةَ الموت.

Of one plant have You forbidden me to eat, that of which You have said to me, "Of it only do not eat." but according to my will, I did eat. I put Your law behind me by my own counsel, and became slothful towards Your commandments. I plucked for myself the sentence of death.

غرسٌ واحدٌ نهيتني أن آكل منه، هذا الذي قلتَ لي: "لا تأكل منه وحده"، فأكلتُ بإرادتي وتركتُ عنِّي ناموسَك برأيي، وتكاسلتُ عن وصاياك، أنا اختطفتُ لي قضيةَ الموت.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**Priest:**

You, O my Master, have turned for me the punishment into salvation. As a good shepherd, You have sought after that which had gone astray. As a true father, You have labored with me, I who had fallen.You have bound me with all the remedies that lead to life. You are He who have sent to me the prophets for my sake, I the sick. Given You have me the Law as a help. You are He who ministered salvation to me when I disobeyed Your Law. As true light, You have shone upon the lost and the ignorant.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**Priest:**

You, who are THE BEING at all times, have come to us on earth. You have come into the womb of the Virgin. You, the Infinite, being God, did not consider equality with God a thing to be grasped, but emptied Yourself and took the form of a servant, and blessed my nature in Yourself, and fulfilled Your Law on my behalf. You have shown me the rising up from my fall.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**الكاهن:**

أنتَ يا سيِّدي حوَّلتَ لي العقوبةَ خلاصاً. كراعٍ صالحٍ سعيتَ في طلبِ الضال. كأبٍ حقيقيٍّ تعِبتَ معي أنا الذي سقط. ربطتني بكلِّ الأدويةِ المؤديةِ إلى الحياة. أنتَ الذي أرسلتَ لي الأنبياء من أجلي أنا المريض. أعطيتَني الناموسَ عوناً. أنتَ الذي خدَمتَ لي الخلاصَ لما خالفتُ ناموسَكَ. كنورٍ حقيقيٍّ أشرقتَ للضالينَ وغيرِ العارفين.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**الكاهن:**

أنتَ الكائنُ في كلِّ زمانٍ، أتيتَ إلينا على الأرض، أتيتَ إلى بطنِ العذراء. أيها الغير المحوى، إذ أنتَ الإلهُ، لم تُضمرَ اختطافاً أن تكونَ مساوياً لله، لكن وضعتَ ذاتَك وأخذتَ شكلَ العبدِ، وباركتَ طبيعتي فيكَ، وأكملتَ ناموسَكَ عنِّي، وأريتَني القيامَ من سقطتي.

You have given release to those who were bound in Hades. You have lifted the curse of the Law. You have abolished sin in the flesh. You have shown me the power of Your authority. You have given sight to the blind. You have raised the dead from the tombs. You have established nature by the word. You have manifested to me the economy of Your ender mercy. You have borne the oppression of the wicked. You have given Your back to the scourge. Your cheeks You have left open to those who smite. For my sake, O my Master, You have not hidden Your face from the shame of spitting.

أعطيتَ إطلاقاً لمَن قُبِضَ عليهم في الجحيم. أزلتَ لعنةَ الناموس، أبطلتَ الخطيئة بالجسد. أريتني قوةَ سلطانِكَ، وهبتَ النظرَ للعميان، أقمتَ الموتى من القبورِ، أقمتَ الطبيعةَ بالكلمةِ، أظهرتَ لي تدبيرَ تعطفِك، احتملتَ ظلمَ الأشرارِ، بذلتَ ظهرَكَ للسياطِ وخداك أهملتهما للطمِ، لأجلي يا سيِّدي لم تردَّ وجهَكَ عن خزي البصاق.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**Priest:**

You have come to the slaughter as a lamb, even to the Cross. You have manifested the greatness of Your care for me. You have slain my sin in Your tomb. You have brought my first fruit up to heaven. You have shown me the manifestation of Your Coming wherein You shall come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.

**الكاهن:**

أتيتَ إلى الذبحِ مثلَ حَمَلٍ حتى إلى الصليب، أظهرتَ عِظَمَ اهتمامك بي، قتلتَ خطيئتي بقبرِك، أصعدتَ باكورتي إلى السماءِ، أظهرتَ لي إعلانَ مجيئِكَ هذا الذي تأتي فيه لتدينَ الأحياءَ والأمواتَ وتُعطي كلَّ واحدٍ كأعمالِهِ.

**Congregation:**

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

**الشعب:**

كرحمَتِكَ يا ربُّ، وليس كخطايانا.

## The Institution Narrative

**Priest:**

I offer You, O my Master, the symbols of my freedom. I write my works according to Your sayings. You are He who has given me this service, full of mystery. You have given me the partaking of Your Flesh, in bread and wine.

**Congregation:**

(Truly) we believe.

**Priest:**

For in the same night in which You gave Yourself up of Your own will and authority alone, You took bread into Your holy hands, which are without spot or blemish, blessed, and life-giving.

**Congregation:**

We believe that this is true. Amen.

**Priest:**

You looked up towards heaven to God, who is Your Father and Master of everyone. And when You had given thanks-

**Congregation:**

Amen.

## الصلوات التأسيسية

**الكاهن:**

أُقدِّمُ لكَ يا سيِّدي مشورات حريتي وأكتبُ أعمالي تبعاً لأقوالِك، أنتَ الذي أعطيتني هذه الخدمة المملوءة سراً، أعطيتني إصعادَ جسدِكَ بخبزٍ وخمرٍ.

**الشعب:**

(بالحقيقة) نؤمنُ.

**الكاهن:**

لأنَّكَ في الليلةِ التي سلَّمتَ فيها ذاتك بإرادتِكَ وسلطانِكَ وحدِكَ، أخذتَ خبزاً على يدَيكَ الطاهرتَين اللتين بلا عيبٍ ولا دنسٍ الطوباويتين المحييتين.

**الشعب:**

نؤمنُ أن هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

**الكاهن:**

ونظرتَ إلى فوقٍ نحوَ السماء إلى الله أبيكَ وسيِّد كل أحدٍ، وشكرتَ.

**الشعب:**

آمين.

**Priest:**
You blessed it.

**الكاهن:**
وباركتَه

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
You sanctified it.

**الكاهن:**
وقدستَه

**Congregation:**
Amen. We believe, we confess, and we glorify.

**الشعب:**
آمين. نؤمن ونعترف ونمجد.

**Priest:**
You broke it and gave it to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body, which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

**الكاهن:**
وقسّمتَه وأعطيتَه لتلاميذِكَ المكرمين القديسين ورسلِكَ الأطهار قائلاً: خذوا، كُلوا منه كلُّكم، لأن هذا هو جسدي الذي يُقسَم عنكم وعن كثيرين، يُعطى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكري.

**Congregation:**
This is true. Amen.

**الشعب:**
هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

**Priest:**
Likewise also, after they had supped, You took a cup and mixed it of the fruit of the vine and water. And when You had given thanks,

**الكاهن:**
هكذا أيضاً بعد أن أكلوا، أخذتَ كأساً ومزجتَها من ثمرة الكرمةِ والماءِ. وشكرتَ.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
You blessed it

**Congregation:**
Amen.

**Priest:**
You sanctified it.

**Congregation:**
Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.

**Priest:**
You tasted and gave it also to Your own holy, honorable disciples and saintly apostles, saying: "Take, drink of it, all of you. For this is My Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me.

**Congregation:**
This is also true. Amen

**Priest:**
For every time you shall eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come.

**الكاهن:**
وباركتَها.

**الشعب:**
آمين.

**الكاهن:**
وقدستَها.

**الشعب:**
آمين. وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجد.

**الكاهن:**
وذُقتَ وأعطيتَها أيضاً لتلاميذِك المكرمين القديسين ورُسلكَ الأطهار قائلاً: خذوا اشربوا منه كلُّكم، لأن هذا هو دمي الذي للعهد الجديد، الذي يُسفَكُ عنكم وعن كثيرين يعطى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكري.

**الشعب:**
وهذا هو أيضاً بالحقيقةِ. آمين.

**الكاهن:**
لأنَّ كلَّ مرَّةٍ تأكُلونَ من هذا الخبزِ، وتشرَبونَ من هذه الكأسِ، تُبشِّرونَ بموتي وتعترفونَ بقيامتي وتذكروني إلى أن أجيءَ.

**Congregation:**

Amen. Amen. Amen. Your Death, O Lord, we proclaim; Your Holy Resurrection and Ascension into the Heavens, we confess. We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

**الشعب:**

آمين. آمين. آمين. بموتِكَ يا ربُّ نبشِّر، وبقيامتِكَ المقدسةِ، وصُعودِكَ إلى السمواتِ نعترفُ. نسبِّحُكَ، نباركُكَ، نشكرُكَ يا ربُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

**Priest:**

Therefore, O our Master, as we commemorate Your Coming to earth, Your life-giving Death, Your Burial for three days, Your Resurrection from the dead, Your Ascension into the heavens, Your Sitting at the right hand of Your Father, and Your Second Coming from the heavens, awesome and full of glory, we offer unto You Your gifts from what is Yours, for everything, concerning everything, and in everything.

**الكاهن:**

فإذاً يا سيدنا فيما نحن نصنع ذِكرَ نزولكَ على الأرضِ، وموتك المحيي، وقبرِكَ ثلاثةَ أيامٍ، وقيامتِكَ من الأمواتِ، وصعودِكَ إلى السمواتِ، وجلوسِكَ عن يمينِ أبيكَ، وظهورِكَ الثاني الآتي من السماواتِ المخوفِ المملوءِ مجداً، نقرِّبُ لكَ قرابينَكَ من الذي لكَ، على كلِّ حالٍ ومن أجلِ كلِّ حالٍ وفي كلِّ حالٍ.

**Deacon:**

Worship the Lamb, the Logos of God.

**الشماس:**

اسجدوا للحَمَلِ كلمةِ الله .

**Congregation:**

We praise You, we bless You, we serve You, we worship You.

**الشعب:**

نسبِّحُكَ. نباركُكَ. نخدمُكَ. نسجدُ لكَ.

**Priest (inaudibly):**

*O You, our Master, by Your voice alone, change these which are set forth. You who are with us, prepare for us this service, full of mystery. Implant in us the remembrance of Your holy service.*

**الكاهن (سراً):**

*أنتَ يا سيدنا بصوتِكَ وحدك حوِّل هذين الموضوعين. أنتَ الحال معنا، هيئ لنا هذه الخدمة المملوءة سراً. أنتَ اغرس فينا ذِكر خدمتك المقدسة.*

*Send to us the grace of Your Holy Spirit to purify and change these gifts set forth into the Body and Blood of our salvation.*

*أنتَ ارسل علينا نعمة روحك القدوس، لكي تطهر وتنقل هذه القرابين الموضوعة إلى جسد ودم خلاصنا.*

**Deacon:**

Let us attend. Amen

**الشماس:**

نُنصتُ. آمين.

**Priest:**

And this bread make into Your holy Body.

**الكاهن:**

وهذا الخبز تجعله جسداً مقدساً لكَ.

**Congregation:**

I believe. Amen.

**الشعب:**

أؤمنُ. آمين.

**Priest:**

*Our Lord, God, and Savior Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him.*

And this cup also, the precious Blood of Your New Covenant.

**الكاهن:**

*ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح، يعطى لغفرانِ الخطايا، وحياةً أبديةً لمَن يتناولُ منه.*

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً لعهدِك الجديد.

**Congregation:**

Again, I believe. Amen.

**الشعب:**

وأيضاً أؤمنُ. آمين.

**Priest:**

*Our Lord, God, and Savior Jesus Christ,* given for the remission of sins and eternal life to those who partake of Him

**الكاهن:**

*ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح. يُعطى* لغفرانِ الخطايا، وحياةً أبديةً لمَن يتناول منه.

**Congregation:**

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم.

*The Priest prays the following litanies, and after every time, the Congregation responds with "Lord, have mercy"*

**Priest:**

Yea, we ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

The oneness of heart that is of love, may it take root in us.

May the righteousness of faith grow; straighten for us the way of godliness.

Control the shepherds, and those whom they shepherd, confirm.

Give splendor to the clergy, asceticism to the monks.

Purity to those in virginity; a life of goodness to those in wedlock.

Mercy to those in repentance; goodness to the rich.

Meekness to the honorable; help to the poor.

Success to the Students; jobs to the needy

Confirm the elders; chasten those who are young.

Restore the unbelievers; may the schisms. of the Church cease.

Strip the vanity of the heretics, and count us all in the unity of godliness.

**Congregation:**

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

*يقول الكاهن الطلبات التالية، ويرد الشعب "كيريي إليسون" بعد كل طلبة.*

**الكاهن:**

نعم نسألكَ أيها المسيح إلهنا: ثبّت أساسَ الكنيسة.

وحدانية القلبِ التي للمحبةِ فلتتأصّل فينا.

لينم برّ الإيمان، سهّل لنا طريقَ التقوى.

الرعاةَ إضبطهم، الذين يرعونَهم ثبّتهم.

أعطِ بهاءً للإكليروس، نُسكاً للرهبان .

طهارةً للذين في البتوليةِ، حياةً صالحةً للذين في الزيجة.

رحمةً للذين في التوبةِ، صلاحاً للأغنياء.

وداعةً للفضلاءِ، معونةً للمساكين.

نجاحاً للطلبة، عملاً للمحتاجين.

الشيوخ قوّمِهم، الذين في الحداثةِ أدّبهم .

غير المؤمنين رُدَّهم، لتنقضِ افتراقات الكنيسة.

حل تعاظم أهل البدع، ونحن كلنا إحسبنا في وحدانيةِ التقوى.

**الشعب:**

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

## The Short Litanies

**Priest:**
Remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic, and Apostolic Church.

**Deacon:**
Pray for the peace of the One Holy Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**Priest:**
This which extends from one end of the world to the other, and those who rightly divide the word of truth in Her most of all our patriarch Abba____.

**Deacon:**
Pray for our high priest, Papa Abba____ pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria,* and for our Orthodox Bishops.

**In the presence of a bishop or metropolitan, the following is added:*

## الأواشي الصغار

**الكاهن:**
أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.

**الشماس:**
صلُّوا من أجلِ سلامِ الواحدةِ الوحيدة المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ كنيسةِ الله الأرثوذكسيةِ.

**الشعب:**
يا ربُ إرحَم.

**الكاهن:**
هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها. الذين يفصِّلون فيها كلمةَ الحقِّ باستقامةٍ. وبالأكثر بطريركنا الأب المكرم أنبا____.

**الشماس:**
صلوا من أجلِ رئيسِ كهنتنا البابا أنبا____ بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية*، وسائرِ أساقفَتِنا الأرثوذكسيين.

**وفي وجود أسقف أو مطران يُضاف:*

And his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba ___.

وشـــريكه فـــي الخدمـــةِ الرســولية، أبينـــا الأسقف (المطران) المكرَّم الأنبا ___.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**
And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep, the bishops, hegomens, priests, deacons, and subdeacons.

**الكاهن:**
وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا. الأساقفة والقمامصة والقسوس والشمامسة والإيبوذياقونيين.

**Deacon:**
Pray for the Hegomens, Priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

**الشماس:**
صـــلوا مـــن أجـــلِ القمامصـــةِ والقســـوسِ والشمامســـــةِ والإيبوذيـــــاكونيين، وســـبع طغماتِ كنيسةِ الله.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**
And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity, and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.

**الكاهن:**
والأغنسطســين والمــرتلين والقــارئين والرهبــان والراهبات والعذارى والأرامل والأيتام والنساك وعــن كــلِّ إمــتلاء كنيســتك المقدســة يــا إلــهَ المؤمنين.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**
Remember, O Lord, those who have reigned in godliness and those who are now kings (leaders).

**الكاهن:**
أذكر يا ربُّ الذين تملّكوا في التقوى الذين هُم الآن ملوك (رؤساء).

**Deacon:**
Pray for our Christ-loving kings (leaders).

**الشماس:**
صلوا من أجل ملوكنا (رؤسائنا) محبّي المسيح.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**
Remember, O Lord, our brethren, the orthodox believers who are in the palace [government], and all the soldiers.

**الكاهن:**
أذكر يا رب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين في البلاط، وجميع الأجناد.

**Deacon:**
Pray for those of our brethren, the orthodox believers who are in the palace [government], and all the soldiers.

**الشماس:**
صلوا من أجل الذين في البلاط من الإخوة المؤمنين الأرثوذكسيين، وسائرِ الأجناد.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**
Remember, O Lord, those who brought unto You these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the Heavenly reward.

**الكاهن:**
أذكــر يــا ربُّ الــذين قَــدَّموا لــكَ هــذه القــرابين، والــذين قُــدِّمَت عــنهم، والــذين قُـــدِّمَت بواسِـــطتِهم، أعطِهِـــم كلهـــم الأجرَ السمائي.

**Deacon:**

Pray for these Holy and precious gifts, our Sacrifices and those who have brought them.

**الشماس:**

صلوا من أجلِ هذه القرابين المقدسةِ الكريمةِ، وتقدماتنا، والذين قدَّموها.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Priest:**

Remember, O Lord, those who dwell in the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.

**الكاهن:**

أذكر يا ربُ الساكنين في الجبالِ والمغايرِ، وإخوتنا الذين في السبي.

**Deacon:**

Pray for the captives.

**الشماس:**

صلوا من أجل المسبيين.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Deacon:**

Worship the Lamb, the Word of God.

**الشماس:**

اسجدوا للحَمَل كلمةِ الله .

**Priest (inaudibly):**

*Remember, O Lord, my own weakness and forgive all my sins, and where transgression abounds, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the grace of Your Holy Spirit.*

**الكاهن (سراً):**

*أذكر يا ربُ ضعفي أنا أيضاً واغفر لي جميع خطاياي، وحيث كَثُرَ الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي لا تمنع عن شعبك نعمة روحكَ القدُّوس.*

**Congregation:**

Have mercy upon us, O God, our Savior

**Πιλαος:**

Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲟ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

**الشعب:**

إرحمنا يا الله مخلِّصنا.

| | | |
|---|---|---|
| Have mercy upon us, O God, our Savior | Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲟ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ. | إرحمنـــــا يـــــا الله مخلِّصنا. |
| Have mercy upon us, O God, our Savior | Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲟ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ. | إرحمنـــــا يـــــا الله مخلِّصنا. |
| Lord, have mercy. | Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. | يا رب ارحم. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| For Your people and Your Church ask You, and through You the Father with You, saying, | Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : | لأن شـــعبَك وكنيســـتَك يطلبـــون إليـــكَ وبـــكَ، إلـــى الآب معكَ قائلين: |
| Have mercy upon us, O God, our Savior | Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ | إرحمنا يا الله مخلِّصنا. |
| Have mercy upon us, O God, our Savior | Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ | إرحمنا يا الله مخلِّصنا. |
| Have mercy upon us, O God, our Savior | Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ | إرحمنا يا الله مخلِّصنا. |
| Lord, have mercy. | Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. | يا رب ارحم. |

| | |
|---|---|
| **Congregation:** | **الشعب:** |
| Have mercy upon us, O God, our Savior | إرحمنا يا الله مخلِّصنا. |
| Have mercy upon us, O God, our Savior | إرحمنا يا الله مخلِّصنا. |
| Have mercy upon us, O God, our Savior | إرحمنا يا الله مخلِّصنا. |
| Lord, have mercy. | يارب إرحم. |
| **Priest:** | **الكاهن:** |
| Grant Your people oneness of heart. Give tranquillity to the world, good temper to the air. | أنعِم على شعبك بوحدانيةِ القلبِ. أعطِ طمأنينه للعالم، ومزاجاً حسناً للهواء. |

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, Bless them.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

**Congregation:**

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Priest:**

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our

تَفضَّل يا ربُ، أهويةَ السماءِ وثمراتِ الأرضِ، ومياهَ الأنهار، والزروعَ والعشبَ ونباتَ الحقلِ في هذه السنةِ، بارِكها.

**الشماس:**

أطلبوا عن أهويةِ السماءِ، وثمراتِ الأرضِ، وصعودِ مياه الأنهارِ، والزروعِ والعشبِ ونباتِ الحقلِ، في هذه السنةِ، لكي يباركُها المسيحُ إلهنا، ويتحنَّن على جُبْلَتِه التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم، يا ربُ ارحَم.

**الكاهن:**

أصعِدها كمقدارِها كنعمتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأرضِ ليُروَ حرثُها ولتكثرَ أثمارُها. أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودبر حياتَنا كما يليق. بارك إكليلَ السنةِ بصلاحِكَ، من أجلِ فقراءِ شعبِكَ، من أجلِ الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلِنا كُلِنا نحنُ الذين نرجوكَ ونطلبُ إسمَكَ القدوس. لأن أعينَ الكلِّ تترجاكَ، لأنَكَ أنتَ الذي تُعطِيهم طعامَهم في حينٍ حسن. اصنع معنا حَسَبَ صلاحِكَ، يا معطِياً طعاماً لكلِّ جسدٍ. إملأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً، لكي نحنُ أيضاً

hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

إذ يكون لنا الكفايةُ في كلِّ شيءٍ، كلَّ حينٍ، نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا ربُّ ارحَم.

*The Priest prays the following litanies, and after every time, the Congregation responds with "Lord, have mercy"*

*يقول الكاهن الطلبات التالية، ويرد الشعب "يا رب ارحم" بعد كل طلبة.*

**Priest:**

Healing to the sick, rest to the needy.

Release to those in captivity, acceptance to the orphans.

Help to the widows; satisfy the distressed with good things.

Raise the fallen, confirm the upright.

Remember those who have fallen asleep, accept to Yourself the prayers of the confessors.

The sinners who have repented, count them with Your faithful; Your faithful, count with your martyrs.

Those who are in this place, conform them to Your angels. And we also, who have been called by your grace into Your service while unworthy, accept us to Yourself.

**الكاهن:**

شفاءً للمرضى، راحةً للمعوزين.

إطلاقاً للذين في السبي، قبولاً للأيتام.

مساعدةً للأرامل، المتضيقين اكفِهِم خيرات.

الساقطين أقمهم، القيام ثبتهم.

الراقدين اذكرهم، المعترفين إقبل إليكَ طلباتهم.

الخطاة الذين تابوا عِدَّهم مع مؤمنوك، مؤمنوك أحصِهِم مع شهدائك.

الذين ههنا اجعلهم متشبهن بملائكتك، ونحن أيضاً المدعوين بنعمتِكَ إلى خدمتِك ونحن غير مستحقين، إقبلنا إليك.

**Congregation:**

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُّ ارحَم، يا ربُّ ارحَم، يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**
Remember, O Lord, the salvation of this, Your Holy place, and every place, and every monastery of our Orthodox Fathers.

**الكاهن:**
أذكر يا ربُ خلاصَ هذا الموضعِ المقدسِ الذي لكَ، وكلِّ المواضعِ، وكلِّ أديرةِ آبائنا الأرثوذكسيين.

**Deacon:**
Pray for the salvation of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands, and monasteries.

**الشماس:**
صلوا من أجلِ خلاصِ العالمِ، ومدينتِنا هذه، وسائرِ المدنِ والأقاليمِ والجزائرِ والأديرةِ.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
And every city and every region, and the villages and all their adornment. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**الكاهن:**
وكلُّ مدينةٍ، وكلُّ كورةٍ، والقرى وكلُّ زينتِها. ونجنا كلنا من الغلاء، والفناء، والزلازل، والغرق، والحريق، وسبي البربر، ومن سيف الغريب، ومن قيام الهراطقة.

**Congregation:**
Lord, have mercy

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

## The Commemoration of the Saints

## مجمع القديسين

**Priest:**
Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers,

**الكاهن:**
تفضَّل يا ربُّ، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضَوْكَ منذُ البدءِ آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء، والرُسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكلّ أرواح

the evangelists, the martyrs, the confessors , and all the spirits of the righteous perfected in the faith. Most of all, the pure, full-of-glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary.

الصديقين، الذين كَمُلوا في الإيمان. وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً، العذراءَ كلَّ حين، والدةَ الإله القديسة الطاهرة مريم.

And Saint John the forerunner, baptist, and martyr; Saint Stephen the protodeacon and protomartyr; Saint Mark, the holy apostle, Evangelist, and martyr; The patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory.

والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد. والقديس إسطفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء، والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي والشهيد. والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس غريغوريوس.

Our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii; our father Abba John; our father Abba Pishoy; our holy Roman fathers Maximus and Dometius; the Forty-nine Martyrs; the strong Abba Moses; our father Abba Pachom, the father of the Koinonia; our father Abba Shenoute the archimandrite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor.

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين. وأبانا أنبا يؤنس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس. والتسعة والأربعين شهيداً، والقوي القديس أنبا موسى، وأبانا أنبا باخوم أب الشركة، وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأبانا أنبا نُفر السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف.

And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطَلِباتِهم، ارحمنا كلنا معاً. وانقذنا من أجل اسمِكَ القدُّوس الذي دُعِيَ علينا.

**Deacon:**

Let those who read, recite the names of our Holy Fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins.

**الشماس:**

القارئون فليقولوا أسماءَ آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا، الربُّ ينيِّحُ نفوسَهم أجمعين، ويغفرُ لنا خطايانا.

**Congregation:**

May their holy blessings be with us. Amen. Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

**Πιλαος:**

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

**الشعب:**

بركتهم المقدسة فلتكون معنا. آمين. المجدُ لكَ يا ربُ، يا ربُ لكَ المجدُ. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. يا ربُ باركنا. يا ربُ نيِّحهُم. آمين.

**Priest:**

Remember, O Lord, the others. those whom we have remembered, the faithful, and those whom we have not remembered, the orthodox- them and us- as a Good One and Lover of Mankind, O God.

**Πιπ̀ρεσβυτερος:**

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ.

**الكاهن:**

أذكر يا رب الآخرين الذين ذكرناهم المؤمنين، وأيضاً الذين لم نذكرهم الأرثوذكسيين. هؤلاء ونحن معهم، يا الله كصالح ومحب البشر.

**Congregation:**

Loose, remit, and forgive us, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, remit for us.

**Πιλαος:**

Βωλ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Φ† ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲁⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

**الشعب:**

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغيرِ إرادتنا، التي فعلناها بمعرفةٍ والتي فعلناها بغيرِ معرفة، الخفيات والظاهرات يا رب اغفرها لنا.

**Priest:**

You are God the Merciful, who desire not the death of a sinner, but rather that he returns and lives. Restore us, O God, to Your salvation. Deal with us according to Your goodness, O You who do more than we ask or understand.

**Πιπρεсβυτερος:**

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Φ† ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ† ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Φ† ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡ̀ⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲁ† ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

**الكاهن:**

لأنكَ أنتَ هو الله الرحوم الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا. ردَّنا يا الله إلى خلاصِك، واصنع معنا كصلاحِك، يا مَن يصنع أكثر مما نسأل أو نفهم.

**Congregation:**

As it was and shall be, it is from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.

**Πιλαος:**

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ : ⲡ̀ⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ : ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

**الشعب:**

كما كانَ وهكذا يكونُ، من جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

**Priest:**

That as in this, so also in all things, Your great and holy name be glorified, blessed, and exalted in everything, honored and blessed, with Your good Father and the Holy Spirit.

Peace be with all.

**Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

**الكاهن:**

كـي بهـذا كمـا أيضـاً فـي كـلِّ شـيءٍ، يتمجـد ويتبـارك، ويرتفـع اسـمك العظـيم القـدوس، فـي كـلِّ شـيءٍ كـريمٍ ومبـارك، مـع أبيـكَ الصالح والروح القدس.

السلامُ للكل.

**Congregation:**

And with your spirit.

**Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ

**الشعب:**

ولروحِكَ (أيضاً).

## The Introduction of the Fraction

## مقدمة القسمة

**Priest:**

O our Master and our Savior, the Good One and Lover of Mankind, Life-giver to our souls, God who gave Himself up for our salvation from sin, who through the multitude of His mercies have loosed the enmity of mankind, the only-begotten God who are in the bosom of His Father, O Lord, bless.

**الكاهن:**

ياسيدَّنا ومخلِّصنا محبَّ البشر الصالح محيي أنفسنا. يا لله الذي سلَّم ذاته عنَّا خلاصاً من أجل خطايانا. الذي بكثرةِ رحمتِهِ حلَّ عداوةَ البشر. أيها الإله الوحيد الجنس الذي في حِضن أبيه، يا ربُّ بارك.

**Congregation:**

Amen.

**الشعب:**

آمين.

**Priest:**

O You who did bless at that time, now also bless.

**الكاهن:**

يا الذي باركَ في ذلك الزمان، الآن أيضاً بارِك .

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
O You who did sanctify at that time, now also sanctify.

**الكاهن:**
يا الذي قدّس في ذلك الزمان، الآن أيضاً قدّس.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
O You who did break at that time, now also break.

**الكاهن:**
يا الذي قسّم في ذلك الزمان، الآن أيضاً قسّم.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
O You who gave to His holy disciples and saintly apostles at that time, now also give to us and to all Your people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.

**الكاهن:**
يا الذي أعطى تلاميذه القديسين، ورسله الأطهار في ذلك الزمان، الآن أيضاً يا سيدنا أعطِنا وكلّ شعبك، يا ضابط الكلّ أيها الرب إلهنا.

**Deacon:**
Amen. Amen. Pray.

**الشماس:**
آمين. آمين. صلّوا.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا رب ارحم.

**Priest:**
Peace be with all.

**الكاهن:**
السلامُ للكل.

**Congregation:**
And with your spirit.

**الشعب:**
ولروحِكَ (أيضاً).

## The Fraction

Blessed are You, O Christ our God, the Pantocrator, Savior of Your Church. O Logos who can be contemplated and Man that can be seen, who through Your incomprehensible incarnation have prepared for us the Bread of heaven-this, Your holy Body which is mystical and holy in every way.

You have mixed for us a cup from a true vine, Your unblemished divine side, which after You had given up the spirit flowed for us blood and water, and became purification for the whole world.

Acquire us to Yourself, O Good One, we Your undeserving servants. Make us for Yourself an assembled people , a kingdom, a priesthood, and a holy nation.

Purify us also, O our Master, as You have sanctified these gifts set forth, which You have made unseen out of those which are seen and [have made them] Your rational Mysteries, O our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

You, because of the multitude of Your compassions, have made us all worthy of sonship through holy Baptism. You have taught us types of mystical prayer, so that we may entreat Your Father thereby.

## القسمة

مباركٌ أنتَ أيها المسيح إلهنا ضابط الكل مخلِّص كنيستك، أيها الكلمة المعقولة والإنسان المنظور، الذي من قِبَلِ تجسدِك غير المدرك أعدَدتَ لنا خبزاً سمائياً، جسدك المقدس هذا السري والمقدس في كلّ شيءٍ.

مزجتَ لنا كأساً من كرمة حقيقية التي هي جنبك الإلهي غير الدَّنس، هذا الذي من بعد أن سلَّمتَ الروحَ فاضَ لنا منه ماءٌ ودمٌ، هذان الصائران طهراً لكلِّ العالم.

اقتَنِنا لكَ أيها الصالح نحن عبيدك غير المستحقين، واجعلنا لكَ شعباً مجتمِعاً، مملكة وكهنوتاً وأُمة مقدَّسة.

طهِّرنا نحن أيضاً يا سيِّدنا كما قدَّستَ هذه القرابين الموضوعة وجعلتها غير مرئية من المرئيين، وأسرار معقولة لكَ يا ربنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح.

أنتَ من أجل تحننك الجزيل، جعلتنا كلنا أهلاً للبنوة، بالصبغة المقدسة. وعلَّمتَنا أمثلة الصلاة السرِّية لندعو أباك بها.

You also now, O our Master, make us worthy, that with a pure conscience and good thoughts that befit sons, and with yearning and boldness, we may dare to cry to God, Your holy Father who is in the heavens, and say: Our Father...

أنتَ أيضاً الآن يا سيدنا اجعلنا مستحقين بنيَّةٍ طاهرةٍ وفكرٍ صالحٍ يليق بالبنين، واشتياق ودالة، أن نجرؤ ونصرخ نحو الله أبيك القدُّوس الذي في السموات، ونقول: يا أبانا...

**Congregation:**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the Power and the Glory forever. Amen.

**الشعب:**

أبانـــا الـــذي فـــي الســـمواتِ، ليتقـــدَّسْ اسـمُك. ليـأتِ ملكوتُـكَ، لـتكُن مشـيئتُكَ، كمـا فـي السـماءِ كـذلك علـى الأرضِ. خبزُنـا الـذي للغـدِ أعطِنـا اليـومَ، واغفـر لنـا ذنوبَنـا، كمـا نغفـرُ نحـنُ أيضـاً للمـذنبينَ إلينـا، ولا تُـدخلنا فـي تجربـةٍ، لكـن نجِّنـا مـن الشـريرِ. بالمسـيحِ يسـوعَ ربنـا، لأن لـكَ الملـكُ والقـوةُ والمجـدُ إلـى الأبـدِ. آمين.

*Then the rest of the service is continued as in the Litrugy of Saint Basil the Great.*

*ثم يكمل القداس كالعادة، كما هو في القداس الباسيلي.*



# القداس الكيرلسي

# THE LITURGY OF SAINT CYRIL



## The Prayer of Reconciliation

## صلاة الصلح

**Priest:**

O Author of life and King of the ages, O God, unto whom every knee bows, those in the heavens, those on earth, and those under the earth.

To whom all are humbled and under the yoke of servitude, bowing the head to the sceptre of His kingship; who are glorified by the angelic hosts and the heavenly orders and the rational natures with unceasing voices declaring His Godhead.

And You were pleased that we frail earthly men should also serve You, not on account of the purity of our hands, since we have wrought no goodness on earth, but rather desiring to give to us, we undeserving wretches, of Your purity.

**الكاهن:**

يا رئيسَ الحياةِ وملكَ الدهورِ اللهمَّ يا مَن تجثو له كلُّ ركبةٍ ما في السموات وما على الأرضِ وما تحتَ الأرض.

الذي الكلُّ مذلولٌ وخاضعٌ بعنقِ العبوديةِ تحت خضوعِ قضيبِ ملكِه. الذي تمجِّدُه الأجنادُ الملائكيةِ والطغماتُ السمائيةِ والطبائعُ العقليةِ بصوتٍ لا يسكُتُ ناطقٍ بألوهيتِه.

وإذ سُرِرتَ بنا نحن الضعفاء الأرضيين أن نخدُمَكَ لا من أجل نقاوة أيدينا لأننا لم نفعل الصلاح على الأرض. بل مريداً أن تعطينا نحن البائسين غير المستحقين من طهرك.

Receive us unto Yourself O Good One and Lover of Mankind, as we draw near to Your holy altar, according to the multitude of Your mercies. And make us worthy of the heavenly peace which befits Your divinity and is full of salvation, that we may give the same to one another in perfect love, and greet one another with a holy kiss.

إقبلنا إليكَ أيها الصالح محب البشر إذ ندنو من مذبحك المقدَّس ككثرةِ رحمتِكَ واجعلنا أهلاً للسلامِ السمائي اللائق بلاهوتِكَ والمملوءِ خلاصاً لنعطيه بعضنا لبعضٍ بمحبةٍ كاملةٍ ونقبِّلَ بعضنا بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ.

**Deacon:**

Pray for perfect peace, love, and the Holy apostolic kisses.

**الشماس:**

صلوا من أجل السلامِ الكامل والمحبةِ، والقُبلَةِ الطاهرةِ الرسولية.

**Congregation:**

Lord, have mercy

**الشعب:**

يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**

Not with a vile sense that defies Your fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor. Nor with consciences bent on malice but rather by the gladness of our souls and the rejoicing of our hearts, having the great and perfect sign of the love of Your only-begotten Son. And cast us not behind, we Your servants, on account of the defilement of our sins for You, as a creator, know our form, that no one born of a woman can be justified before You. So make us worthy, O our Master, with a holy heart and a soul filled with Your grace, to stand before You and bring in unto You this holy sacrifice—

**الكاهن:**

لا بحاسةٍ مرذولةٍ رافضةٍ لمخافتِكَ ولا بفكرٍ غاشٍ مملوءٍ من شرِّ الخائن. غيرُ متَّفقةٍ نياتُنا في الخبثِ بل برغبةِ أنفسِنا وتهليلِ قلوبنا إذ لنا العلامةُ العظيمةُ الكاملةُ التي لمحبةِ ابنِكَ الوحيدِ. ولا تطرحنا نحن عبيدَكَ من أجلِ دنسِ خطايانا لأنَّكَ أنتَ العارفُ كخالقٍ جبلتنا أنه ليس مولودُ إمرأةٍ يتزكى أمامَكَ. فإجعلنا إذاً أهلاً يا سيدنا بقلبٍ طاهرٍ ونفسٍ مملوءةٍ من نعمتِكَ أن نقفَ أمامَكَ ونقدِّمَ لكَ هذه

which is rational, spiritual, and bloodless unto the remission of our transgressions and the forgiveness of the ignorance of Your people. For You are a merciful and a compassionate God, *and unto you we send up the glory, the honour, the worship, and the adoration…*

الصعيدة المقدسة الناطقة الروحانية غير الدموية صفحاً لزلاتِنا وغفراناً لجهالاتِ شعبِكَ لأنَّكَ أنتَ إلهٌ رؤوفٌ متحنِّن. *وأنتَ الذي نرسل لكَ إلى فوق المجد والكرامة والعزة والسجود…*

**Deacon:**
Greet one another with a Holy kiss. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Yea, Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

**الشماس:**
قبّلوا بعضَكُمْ بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. نعم يا ربُ، الذي هو يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحَمنا. قدِّموا على الرَّسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ أنظروا. نُنصت.

## Another Prayer of Reconciliation

## صلاة صلح أخرى

**Priest:**
O God of love and giver of the oneness of heart, provider of the oneness of mind that is of virtue, who have granted us the new commandment through Your only-begotten Son, that we should love each other even as You have loved us, we the undeserving and the lost, and gave Your beloved Son for our life and salvation.

We ask You, O our Master, to grant us Your servants, all the days of our life on earth and most particularly now, a sense that remembers not the earlier evils, and

**الكاهن:**
يا إلهَ المحبةِ ومُعطي وحدانيةِ القلبِ، ورازقَ الرأي الواحد الذي للفضيلة. الذي أنعمَ علينا بالوصية الجديدة بابنِكَ الوحيد الجنس، لكي نحِبَّ بعضنا بعضاً كما أحببتنا أنتَ، نحن غيرَ المستحقينَ الضالينَ. وبذلتَ ابنكَ الحبيب عن حياتِنا وخلاصِنا.

نسألكَ يا سيدنا أنعِم علينا نحن عبيدك في كلِّ زمانِ حياتنا التي على الأرضِ، ولا سيما بالأكثر الآن، بحاسةٍ غيرِ ذاكرةٍ

a conscience without hypocrisy, and a heart that loves the brethren that, as we give a spiritual kiss, we may flee from the likeness of Judas the traitor.

But having been reconciled to one another in the likeness of Your holy disciples and apostles, in purity we are purified, and become purified through the meditation of Your Holy Spirit.

*Through the grace, compassion and love of mankind…*

للشرورِ الأولى، ونيةٍ بغيرِ رياءٍ، وأفكارٍ صادقةٍ، وقلبٍ محبٍ للإخوة، لكي نهربَ من شبه يهوذا الخائن.

إذ نُعطي قبلةً روحيةً، وإذ صالحنا بعضَنا بعضاً بالطهارةِ مثل تلاميذكَ القديسين الرسل، نتطهَّر ونتقدَّس من قِبَل وساطةِ روحِكَ القدوس.

*بالنعمة والرأفات ومحبة البشر...*

**Deacon:**

Greet one another with a Holy kiss. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Yea, Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

**الشماس:**

قبلوا بعضَكُمْ بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. يا ربُ ارحَم. نعم يا ربُ، الذي هو يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وارحَمنا. قدِّموا على الرسم، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ أنظروا. نُنصت.

**Congregation:**

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We Worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have (come/risen) and saved us.

**Πιλαος:**

Ϩιτεν ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀/ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

**الشعب:**

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا ربُ أنعِم لنا بمغفرةِ خطايانا.

نسجدُ لكَ أيها المسيح، مع أبيكَ الصالح، والروح القدس، لأنَّكَ (أتيتَ/قمتَ) وخلَّصتنا.

| | | |
|---|---|---|
| A mercy of peace, a sacrifice of praise. | Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲑⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ. | رحمــةُ الســلامِ، ذبيحــةُ التسبيحِ. |

## The Anaphora | الأنافورا

| | | |
|---|---|---|
| **Priest:**<br>The Lord be with you all. | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**<br>Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ. | **الكاهن:**<br>الربُّ مع جميعكم. |
| **Congregation:**<br>And with your spirit. | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**<br>Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲥⲟⲩ. | **الشعب:**<br>ومع روحِك أيضاً. |
| **Priest:**<br>Lift up your hearts. | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**<br>Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ. | **الكاهن:**<br>إرفعوا قلوبَكُم. |
| **Congregation:**<br>We have them with the Lord. | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**<br>Ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ. | **الشعب:**<br>هي عند الربِ. |
| **Priest:**<br>Let us give thanks to the Lord. | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:**<br>Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ. | **الكاهن:**<br>فلنشكر الربَّ. |
| **Congregation:**<br>It is meet and right | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:**<br>Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ. | **الشعب:**<br>مستحقٌ وعادلٌ. |

| | |
|---|---|
| **Priest:**<br>Meet and right, meet and right, meet and right. For truly it is fitting and right, and holy and becoming, and profitable to our souls, our bodies, and our spirits. | **الكاهن:**<br>مســـتحقٌ وعـــادلٌ. مســـتحقٌ وعـــادلٌ. مســـتحقٌ وعـــادلٌ. لأنـــه بالحقيقـــةِ مســـتحقٌ وعـــادلٌ ومقـــدَّسٌ ولائـــقٌ ونـــافعٌ لنفوسنِا وأجسادِنا وأرواحِنا. |

O You, THE BEING, Master, Lord, God, the Father, the Pantocrator at all times and in all places of Your dominion, to praise You, hymn You, bless You, serve You, worship You, give thanks to You, and glorify You. And confess to You night and day, with unfailing lips, with a heart that keeps not silent, and with unceasing glorifications. You are He who has created the heavens and that which is in the heavens, the earth and everything that is therein: the seas, the rivers, the springs, the lakes, and that which is in all of them.

أيهـــا الكـــائنُ الســـيدُ الـــربُّ الله الآب ضـــابطُ الكـــل، فـــي كـــلِّ زمـــانٍ وبكـــلِّ مكـــانٍ لربوبيتِـــكَ. أن نســـبِّحَكَ ونرتِّـــلَ لـــكَ ونباركَـــكَ ونخـــدمَكَ ونســـجُدَ لـــكَ ونشـــكرَكَ ونمجِّـــدَكَ ونعتـــرفَ لـــكَ لـــيلاً ونهـــاراً بشـــفاهٍ غيـــر هادئـــةٍ وقلـــبٍ لا يســـكت وتمجيـــدات لا تنقطِـــع. أنـــتَ الـــذي خلقـــتَ الســـمواتَ ومـــا فـــي الســـمواتِ، والأرضَ وكـــلَّ مـــا فيهـــا. البحـــارَ والأنهـــارَ واليـــنابيعَ والبحيـــراتِ ومـــا في جميعِها.

You are He who has created man according to Your image and Your likeness. And You have created everything through Your Wisdom Your true Light, Your only-begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ; through whom we give thanks and offer unto You, with Him and the Holy Spirit the holy, co-essential, and undivided Trinity this rational sacrifice and this bloodless service. This, which all nations offer unto You from the East to the west and from the north to the south.

أنـــتَ هـــو الـــذي خلقـــتَ الإنســـانَ كصـــورتِكَ وكشـــبهِكَ. وخلقـــتَ كـــلَّ الأشـــياءِ بحكمَتِـــكَ. نـــورُكَ الحقيقـــي ابنِـــكَ الوحيـــد ربنـــا وإلهنـــا ومخلِّصـــنا وملكِنـــا كلِّنـــا يســـوع المســـيح. هـــذا الـــذي مـــن قِبَلِـــهِ نشـــكرُ ونُقـــرِّبُ لـــكَ معـــه ومـــع الـــروحِ القـــدس، الثـــالوث القـــدُّوس المســـاوي غيـــر المفتـــرق، هـــذه الذبيحـــةَ الناطقـــةَ، وهـــذه الخدمـــةَ غيـــرَ الدمويـــة. هـــذه التـــي تقرِّبُهـــا لـــكَ جميـــعُ الأمـــمِ. مـــن مشـــارق الشـــمس إلـــى مغاربِهـــا، ومِـــن الشّـــمالِ إلـــى الجنوب.

For great is Your name, O Lord,

لأنَّ اســـمَكَ عظـــيمٌ يـــا رب فـــي جميـــع

among all the nations; and in every place incense is offered unto Your holy name, and a pure sacrifice, and upon this sacrifice and this offering.

الأمـمِ. وفـي كـلّ مكـانٍ يُقَـدَّمُ بخـورٌ لاسـمِكَ القـدُّوس وصـعيدةٌ طـاهرةٌ. وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
We ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic church.

**الكاهن:**
نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَّ البشر، أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

**Deacon:**
Pray for the peace of the one, only, holy, catholic, and apostolic orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

**الشماس:**
اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسوليةُ، وخلاص الله في الشعوبُ، والهدوء في كلّ مكانٍ، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant unto us. The king [leader], the armies, the chiefs, the counsellors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our

**الكاهن:**
هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقاصيها. كـلُّ الشعوبِ وكـلُّ القطعانِ، بـاركهم. السـلامةُ التي من السموات أنزِلها على قلوبنا جميعاً. بل وسلامةُ هذا العمر أنعِم بها علينا إنعاماً. المَلِكُ (الرئيسُ) والجندُ والأراخنةُ والمشيرونَ والجموعُ

going out, adorn them with all peace. O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things. Acquire us to Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You. Your Holy Name we utter. May our souls live by Your Holy Spirit, and let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, nor over all Your people.

وجيرانُنا ومداخِلُنا ومخارِجُنا، زينهم بكلِّ سلامٍ. يا ملكَ السلامِ ، أعطِنا سلامَكَ، لأن كلَّ شيءٍ قد أعطيتَنا. اقتَنِنا لكَ يا الله مخلِّصنا لأننا لا نعرفُ آخرَ سواكَ، إسمُكَ القدُّوس هو الذي نقولهُ. فلتحيا نفوسُنا بروحِكَ القدُّوس. ولا تَدَعْ موتَ الخطيةِ يقوى علينا، نحنُ عبيدَكَ ، ولا على كلِّ شعبِكَ.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
The sick among Your people.

**الكاهن:**
مرضى شعبك.

**Deacon:**
Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**الشماس:**
اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضي بكلِّ مرضٍ إن كان في هذا المسكن أو بكلِّ موضعٍ لكي يُنعِمَ إلهنا عليهِم وعلينا بالعافيةِ والشفاءِ ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ إرحَم.

**Priest:**
You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sickness chase away. Those who have long lain in sickness raise up and

**الكاهن:**
تعهَّدهم بالمراحمِ والرأفاتِ، إشفِهِم، إنزع عنهم وعنَّا كلَّ مرضٍ وكلَّ سقمٍ، وروحَ الأمراضِ أطرُده، والذين أبطأوا مطروحين في الأمراضِ أقمهم وعزِّهِم.

comfort. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them. For You are He Who looses the bound and uplifts the fallen; the hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the faint-hearted; the harbor of those in the storm. All souls that are distressed or bound, give them mercy. O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**Priest:**

Our fathers and our brethren who are traveling.

المعذبون من الأرواحِ النجسة، اعتقهم جميعاً.

الذين في السجونِ أو المطابق، أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوضِ عليهم في عبوديةٍ مُرَّةٍ، يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم. لأنَّكَ أنتَ الذي تحلُّ المربوطين وتُقيمُ الساقطينَ. رجاءُ مَن ليس له رجاء، ومعينُ مَن ليسَ لهُ معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف. كلُّ الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها: أعطِها يا رب رحمةً، أعطِها راحةً، أعطِها برودةً، أعطِها نعمةً، أعطِها معونةً، أعطِها خلاصاً، أعطِها غفرانَ خطاياها وآثامِها.

ونحنُ أيضاً يا رب، أمراضُ نفوسِنا اشفِها، والتي لأجسادِنا عافِها، أيها الطبيبُ الحقيقيُّ الذي لأنفسِنا وأجسادِنا، يا مُدَبِّر كلِّ جسدٍ تعهدنا بخلاصِك.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**الكاهن:**

آباءنا وإخوتنا المسافرين.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كلّ موضع، لكي يُسهِّل طرقهم أجمعين، إن كان في البحرِ أو الأنهارِ أو البحيراتِ أو الطرقِ المسلوكةِ أو الجوِّ أو المسافرين بكلّ نوعٍ، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Priest:**

And those who intend to travel anywhere, Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, [air], or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security. In work, be a partner with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

**الكاهن:**

والذين يُضمرونَ السَّفرَ في كلِّ مكانٍ، سَهِّل طُرقَهم أجمعين، إن كان في البحار أو الأنهار أو البحيرات أو الطرقِ المسلوكةِ أو الجوِّ أو السالكين بكلِّ نوعٍ، كلُّ أحدٍ بكلِّ موضعٍ، رُدَّهُم إلى ميناءٍ هادئةٍ، ميناءِ الخلاص.

تفضَّل إصحبهم في الإقلاعِ واصحبهُم في المسير. رُدَّهُم إلى منازلِهِم بالفرحِ فرحين، وبالعافيةِ معافين. إشترك في العملِ مع عبيدِكَ في كلِّ عملٍ صالحٍ. ونحن أيضاً يا رب غربتنا التي في هذا العمر، إحفظها بغيرِ ضررٍ ولا عاصفٍ ولا قلقٍ إلى الإنقضاء.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, Bless them.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

**Congregation:**

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Priest:**

Raise them to their measure according to Your Grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due

**الكاهن:**

تفضَّل يا ربُّ أهويةَ السماءِ وثمرات الأرضِ ومياه الأنهارِ والزروعِ والعشبِ ونبات الحقلِ في هذه السنةِ باركها.

**الشماس:**

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرضِ وصعود مياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويتحنَّن على جبلتِه التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

**الكاهن:**

أصعِدها كمقدارِها كنعمتِكَ، فَرِّح وجهَ الأرضِ ليُروَ حرثُها ولتكثُر أثمارُها. أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودبِّر حياتَنا كما يليق. بارك إكليلَ السنةِ بصلاحِكَ من أجلِ فقراءِ شعبِكَ، من أجلِ الأرملةِ واليتيمِ والغريبِ والضيفِ، ومن أجلنا كلِّنا نحنُ الذين نرجوكَ ونطلبُ إسمَكَ القدُّوس. لأن أعينَ الكلِّ تترجَّاكَ، لأنكَ أنتَ الذي تعطيهم طعامَهم في حينٍ حسنٍ. اصنع معنا حسب

season. Deal with us according to Your goodness, O You who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

صلاحِكَ، يا معطياً طعاماً لكلِّ جسدٍ. إملأ قلوبَنا فرحاً ونعيماً، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفايةُ في كلِّ شيءٍ، كلَّ حينٍ نزدادَ في كلِّ عملٍ صالحٍ.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
The king [leader] of our land, Your servant.

**الكاهن:**
ملكُ (رئيسُ) أرضِنا عبدِكَ.

**Deacon:**
Pray that Christ our God may grant us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

**الشماس:**
اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمةً ورأفةً أمامَ الرؤساءِ الأعزاءِ، ويُعَطِّفُ قلوبَهُم علينا بالصلاحِ في كلِّ حينٍ، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Keep him in peace, truth, and strength. Subject under him all the barbarians, the nations that desire war against all our fertile [lands].

Speak to his heart concerning the peace of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. Grant to him that he may think peaceably towards us and towards

**الكاهن:**
احفظه بسلامٍ وعدلٍ وجبروتٍ. ولتخضع له كلُّ الأممِ الذين يُريدونَ الحربَ في جميعِ ما لنا من الخصبِ.

تكلَّم في قلبِهِ من أجلِ سلامِ كنيستِكَ الواحدة الوحيدة المقدَّسة الجامعة الرسولية. أعطِهِ أن يُفكِّرَ بالسلامِ فينا وفي إسمِكَ



Your holy name that we too may lead a quiet and peaceful life, and may be found in all godliness and all chastity in You.

القدّوس. لكي نحيا نحنُ أيضاً في سيرةٍ هادئةٍ ساكنةٍ، ونوجدَ في كلّ تقوى وكلّ عفافٍ بكَ.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُّ ارحَم.

## The Commemoration of the Saints

## مجمع القديسين

Our fathers and our brethren who have fallen asleep, whose souls You have taken, repose them, remembering also all the saints who have pleased You since the beginning our holy fathers: the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the cconfessors, and all the spirits of the righteous perfected in the faith. Most of all, the pure, full-of-glory, ever-virgin, holy Theotokos, Saint Mary.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا إذ أخذتَ نفوسَهُم نيحهم، ذاكراً أيضاً جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء، آباءنا الأطهار رؤساءَ الآباءِ، والأنبياءَ، والرسلَ، والمبشّرينَ، والإنجيليينَ، والشهداءَ، والمعترفينَ، وكلَّ أرواحِ الصديقين، الذينَ كَمُلوا في الإيمان. وبالأكثرِ القديسة المملوءة مجداً العذراء كلَّ حينٍ والدةَ الإلهِ الطاهرةَ القدّيسةَ مريم.

And Saint John the forerunner, Baptist, and martyr; Saint Stephen the protodeacon and protomartyr; Saint Mark the holy apostle, Evangelist, and martyr; the patriarch Saint Severus; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory, our righteous father; the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii our father Abba John; our father Abba Pishoy; our holy Roman fathers Maximus and Dometius;

والقدّيس يوحنا السابق المعمدان والشهيد، والقديس إسطفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء، والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي والشهيد، والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس غريغوريوس. وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وأبانا أنبا يحنس، وأبانا أنبا بيشوي.

the Forty nine Martyrs; the strong saint Abba Moses; our father Abba Pachom of the Koinonia; our father Abba Shenoute the archmandrite; our father Abba Nopher the anchorite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor; and all the choir of Your saints.

وأبونــا القديســين الــروميين مكســيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيداً، والقوي أنبا موسى، وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأبانا أنبا نُفر السائح، وأبانــا أنبــا صــموئيل المعتــرف، وكــل مصــاف قديسيك.

Not that we are worthy, O our Master, of the intercession for the blessedness of those [saints], but rather they are standing before the throne of Your only-begotten Son, that they may be in our stead, interceding for our poverty and our frailty. May You be a forgiver of our iniquities, for the sake of their holy prayers and for the sake of Your holy name which is called upon us.

إننــا يــا ســيدنا لســنا أهــلاً أن نتشَــفَّعَ فــي طوباويــةِ أولئِــكَ، بــل هُــم قيــامٌ أمــامَ منبــرِ ابنِــكَ الوحيــدَ، ليكونـــوا عِوَضـــاً عنَّـــا يشـــفعون فـْـي مســـكنتِنا وضـــعفِنا. كُـــن غــافراً لآثامنــا مــن أجــل طَلِبــاتِهِم المقدســةِ ومــن أجــلِ إســمِكَ المبــارك الــذي دُعِــيَ عَلَينا.

**Deacon:**

Let those who read, recite the names of our Holy Fathers, the patriarchs who have fallen asleep: O Lord, repose their souls and forgive us our sins.

**الشماس:**

القــارئون فليقولــوا أســماء آبائنــا البطاركــة القديســين الــذين رقــدوا. الــرب ينــيح نفوســهم أجمعين، ويغفرلنا خطايانا.

**Priest: (inaudibly)**

*Remember, O Lord, our holy fathers the orthodox archbishops who have already fallen asleep, those who have rightly divided the word of truth.*

*And give us, we too, a share and an inheritance with them, remembering also those whom we mention this very day.*

**الكاهن(سراً):**

*أذكر يا رب آبائنا القديسين الأرثوذكسيين رؤساء الأساقفة الذين سبقوا فرقدوا، هؤلاء الذين فصّلوا كلمةَ الحقِّ باستقامةٍ.*

*واعطنا نحن أيضاً نصيباً وميراثاً معهم، ذاكراً أيضاً هؤلاء الذين نذكرهم في يومنا هذا.*



**Priest:**

Remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

**الكاهن:**

أذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا.

**Deacon:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning; our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمانِ بالمسيحِ منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة ، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم. ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Priest:**

Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned; and those whose names we have not mentioned, those whom each one has in mind and those who are not in our minds; and those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water

**الكاهن:**

وهؤلاء وكلُّ أحدٍ، يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم. الذين في فكرِ كلِّ واحدٍ منّا، والذين ليسوا فينا (في فكرنا). الذين رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ بالمسيح.

تفضَّل يا رب نيِّح نفوسهم جميعاً في أحضانِ آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب. عُلهُم في موضعِ خضرةٍ على ماءِ الراحةِ في فردَوسِ

of rest, in the paradise of joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

النعيمِ، الموضع الذي هَرَبَ منهُ الحزن والكآبة والتنهد في نورِ قديسيك.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie. Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor an ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for them that love Your Holy Name.

أقِم أجسادَهُم في اليومِ الذي رسمتَهُ كمواعيدِكَ الحقيقيةِ الصادقةِ، هَبْ لهم خيراتَ مواعيدِكَ، ما لم تَرَهُ عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر على قلبِ بشرٍ، ما أعددتَهُ يا الله لمحبي اسمِكَ القدُّوس.

For there is no death for Your servants, but a departure. Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, to repose and forgive them. For no one is pure and without blemish even though his life on earth is a single day. As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدِكَ بل هو انتقالٌ. وإن كان قد لحِقَهم توانٍ أو تفريطٍ كبشرٍ، وقد لَبِسوا جسداً وسكنوا في هذا العالمِ، فأنتَ كصالحٍ ومحبٍ للبشرِ، اللهم تفضَّل اغفر لهم. فإنه ليسَ أحدٌ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياتُهُ يوماً واحداً على الأرضِ. أما هُم يا رب الذينَ أخذتَ نفوسَهُم فنيِّحهُم، وليستحقوا ملكوتَ السموات.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing unto You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

أما نحنُ كُلُّنا فهَب لنا كمالَنا المسيحي الذي يُرضيك أمامَك. واعطِهم وإيَّانا نصيباً وميراثاً مع كافةِ قديسيك.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.



**Priest:**
The sacrifices and the offerings.

**الكاهن:**
الصعائدُ والقرابينَ.

**Deacon:**
Pray for those who care for the sacrifices, oblations, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**الشماس:**
اطلبوا عن المهتمينَ بالصعائدِ والقرابينَ والبكورِ والزيتِ والبخورِ والستورِ وكُتُبِ القراءةِ وأواني المذبحِ، لكي المسيحُ إلهُنا يكافئهم في أورشليمَ السمائيةَ، ويغفرَ لنا خطايانا.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
And the thanksgivings of those who have offered unto the honour and glory to Your holy name. Receive them upon Your holy, rational, and heavenly altar, a savour of incense to Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. And as You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the vows of Your servants; those in abundance and those in scarcity, hidden or manifest. And those who wish to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, reward them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal.

**الكاهن:**
وشكر الذين قربوا كرامةً ومجداً لإسمِكَ القدُّوس. إقبَلها إليكَ على مذبحِكَ المقدَّس الناطق السمائي رائحةَ بخورٍ تدخُلُ إلى عظمَتِكَ التي في السموات بواسطةِ خدمةِ ملائكتِكَ ورؤساءِ ملائكَتِكَ القديسين. وكما قَبِلتَ إليكَ قرابينَ هابيلِ الصديقِ وذبيحةَ أبينا إبراهيمِ وفلسَي الأرملةِ، هكذا أيضاً نذورَ عبيدِكَ إقبلها إليكَ، أصحابِ الكثيرِ وأصحابِ القليلِ، الخفياتِ والظاهراتِ، والذينَ يُريدونَ أن يُقَدِّموا لكَ وليسَ لهم، والذين قَدَّموا لكَ في هذا اليومِ هذهِ القرابينَ، أعطِهم الباقيات عوضاً عن الفانيات، السمائيات عِوَضَ الأرضيات، الأبديات عِوَضَ الزمنيات.

Their houses and their stores, fill them with every good thing. Surround them, O Lord, with the power of Your holy angels and archangels. And as they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

بيوتُهم ومخازُنهم إملأها من كلِّ الخيراتِ. أحِطهُم يا ربُ بقوةِ ملائكتِك ورؤساءِ ملائكتِك الأطهار. وكما ذكروا إسمَكَ القدُّوس على الأرضِ، أذكرهم أيضاً يا ربُ في ملكوتِك، وفي هذا الدهرِ لا تتركهم عنكَ.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Our blessed and honoured father, the archbishop, our patriarch, Abba ___.

**الكاهن:**
بطريركنا الأب المكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا___.

**Deacon:**
Pray for the life and standing of our honoured father the high priest, Papa Abba _____, that Christ our God may keep his life for us for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

**الشماس:**
اطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا ___، لكي المسيح إلهنا يحفظ لنا حياته سنين عديدة وأزمنة سلامية ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
In keeping, keep him for us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high priesthood, with which You have entrusted him from Yourself, according to

**الكاهن:**
حفظاً احفظه لنا سنيناً كثيرةً وأزمنةً سلاميةً، مكمِّلاً رئاسةَ الكهنوتِ المقدسةِ التي إئتمنتَهُ عليها من قِبَلِك،

Your Holy and Blessed will, rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness. Grant him and us peace and safety in every place. His prayers which he offers on our behalf and on behalf of all Your people, as well as ours on his behalf.

كإرادتِــكَ المقدَّســةِ الطوباويــةِ. مفصــلاً كلمــةَ الحــقِّ باســتقامةٍ، راعيــاً شــعبَكَ بطهــارةٍ وبــرٍّ. أنعِــم عليــه وعلينــا بالســلامةِ والعافيــةِ فــي كــلِّ موضــعٍ، وصــلواتَهُ التــي يقــدِّمها عنَّــا، وعــن كــلِّ شــعبِكَ وصــلواتنا نحن أيضاً عنه.

Receive upon Your rational Altar of Heaven as a sweet savour of incense. All his enemies, visible and invisible, trample and humiliate under his feet speedily. As for him, keep him in peace and righteousness in Your Holy Church.

إقبلهــا إليــكَ علــى مــذبحِكَ المقــدَّس النــاطق السمائي رائحةَ بخورٍ. فسائر أعدائه الذين يُرَونَ والذين لا يُرَون، اسحقهُم وأذلَّهُم تحت رجلِيهِ سريعاً. وأمــا هــو فاحفظــهُ فــي ســلامٍ وعــدلٍ فــي كنيستِكَ المقدسة.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**

Remember, O Lord, [our father the bishop (metropolitan), Abba ...and] the orthodox bishops in every place—

**الكاهن:**

أذكر يا رب [أبينا الأسقف (المطران) المكرم الأنبا ــــــ وكل] الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كلِّ موضع.

**Deacon:**

Pray for our [our father the bishop (metropolitan), Abba ...and our ] fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sin.

**الشماس:**

اطلبوا عن [أبينا الأسقف (المطران) المكرَّم الأنبا ...وعن كل] آبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في مواضع المسكونة كلها، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل طغمات الكنيسة، لكي يحفظهم المسيح إلهنا من كلِّ شرٍ، ويغفر لنا خطايانا.

**Priest:**
And the priests, the deacons, the subdeacons, the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity; those who are bound by wedlock and those who rear children; those who said to us, 'Remember us,' and those who said not; those who we know and those who we know not; our enemies and our loved ones, O God, have mercy upon them.

**الكاهن:**
والقسوس والشمامسة والإيبوذياقونيين والأغنسطسين والمرتلين والقرّاء والرهبان والعذارى والأرامل والأيتام والنساك والعلمانيين والمتزوجين ومربّي الأولاد، والذين قالوا لنا أذكرونا والذين لم يقولوا، الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم، أعداءنا وأحباءنا اللهم ارحمهم.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Remember, O Lord, the rest of the orthodox in every place of the world.

**الكاهن:**
أذكر يا رب بقية الأرثوذكسيين الذين في كلّ موضعٍ من المسكونة.

**Deacon:**
Pray for the rest of the orthodox in every place of the whole world, that Christ our God may confirm them in the orthodox faith and keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

**الشماس:**
اطلبوا عن باقي الأرثوذكسيين الذين في كلّ مواضع المسكونة كلها لكي المسيح إلهنا يثبتهم في الإيمان الأرثوذكسي ويحفظهم من كلّ شرٍ جميع أيام حياتهم، ويغفر لنا خطايانا.

**Congregation (Long Tune):**
Lord, have mercy.

**الشعب (باللحن الكبير):**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Remember, O Lord, this, Your holy place, and every place, and every monastery of our orthodox fathers

**الكاهن:**
أذكر يا رب هذا الموضع المقدّس الذي لكَ وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

**Deacon:**

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein; and for the safety of the world altogether, that Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس وكل موضع وكل دير لآبائنا الأرثوذكسيين والبراري والشيوخ السكان فيها وطمأنينة العالم أجمع معاً لكي يحفظهم المسيح إلهنا من كلّ شرٍ ويغفر لنا خطايانا.

**Priest:**

And every city and every region and village, and every house of the faithful. And keep us all in the orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope.

Remember, O Lord, those who are standing in this place and who are participating with us in prayer.

**الكاهن:**

وكلُّ مدينةٍ وكلُّ كورةٍ والقرى وكلُّ بيوتِ المؤمنين. واحفظنا كلنا في الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، لأن هذا وحده هو رجاؤنا.

أذكر يا رب القيام ههنا والمشاركين لنا في الطلبة.

**Deacon:**

Pray for those who are standing in this place and who are participating with us in prayer, that Christ our God may keep them and guard them, receive their prayers to Himself, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن القيامِ في هذا الموضع والمشتركين في الطلبة معنا، لكي يحفظَهم المسيحُ إلهُنا ويحرسَهم ويقبَل إليه طَلِباتِهم ويرحَمَهم، ويغفر لنا خطايانا.

**Priest:**

Our fathers and our brethren, and the rest who are in every place of the world. And keep them with us by the host of the holy powers, and save us from the flaming darts of the devil, from every diabolic wile, and from the snare of false justification.

**الكاهن:**

آباءَنا وإخوتَنا وبقيةَ الذين في كلّ موضعٍ من المسكونةِ، احفظهم وإيَّانا بمعسكرِ القواتِ المقدسةِ. ونجِّنا من سِهام إبليس المتَّقِدةِ ناراً، وكلّ المصائدِ الشيطانيةِ، ومن فخّ التزكيةِ الكاذبة.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**Priest:**
Remember, O Lord, all those who have bidden us to remember them

**Deacon:**
Pray for those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

**Priest:**
In our prayers and supplications which we offer up unto You, O Lord our God, at this time of this Holy Liturgy, those whom we remember at all times, those in the memory of each one of us. And their memorial which has now taken place, may it be for them like a steadfast fortress, overcoming every harm of the demons and the counsel of wicked men.

**Congregation:**
Lord, have mercy.

**Deacon:**
Worship God in fear and trembling.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**الكاهن:**
أذكــر يــا ربُّ كــلَّ الــذين أوصــونا أن نذكرَهم.

**الشماس:**
اطلبوا عن كلِّ الذين أوصونا أن نذكرَهم في سؤالاتِنا وطَلِباتِنا، كلُّ أحدٍ باسمِهِ، لكي المسيحُ إلهُنا يَذكُرَهم بالخيرِ في كلِّ حينٍ ويغفر لنا خطايانا.

**الكاهن:**
في صلواتِنا وطَلِباتِنا التي نصنعها إليكَ أيها الربُّ إلهُنا. كهذا الوقتِ الذي لهذا القدَّاسِ الطاهر. الذين نذكرُهُم كلَّ حينٍ، والذين في فكرِ كلِّ واحدٍ منَّا. وتذكارُهُم الذي صارَ الآنَ، فليكُن لهم مثلَ سورٍ ثابتٍ غالبٍ لكلِّ مضرَّات الشياطين ومؤامرةِ الناسِ الأشرار.

**الشعب:**
يا ربُ ارحَم.

**الشماس:**
اسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.



**Priest (inaudibly):**

*Remember, O Lord, my weak and wretched soul. Give me to understand the greatness of my standing before Your holy altar. Cut away from me all the passions of ignorance and of youth that they might not be a burden to me at the answer of that fearful Judgment Day. Save me from all the work of the adverse powers. Destroy me not with my iniquities. Be not angry forever, by reserving my evils against me, but rather show in me Your goodness also, and save me – even I, the unworthy according to the multitude of Your mercy upon me,*

**الكاهن (سراً):**

*أذكر يا رب نفسي الضعيفة الشقية، وامنحني أن أفهم ما هو عِظَم قيامي أمام مذبحِكَ المقدس، واقطَع عنّي كلَّ لذّات الجهل والصِّبا، لكي لا يكون لي هذا ثقلاً في جواب يوم الدينونة المرهوبة. ونجِّني من كلِّ أفعالِ القوات المضادةِ. ولا تهلكني بآثامي، ولا تغضب إلى الأبد فتحفظ لي شروري. بل أرني أنا أيضاً صلاحَكَ فيَّ ونجِّني أنا غيرَ المستحق ككثرةِ رحمتِكَ عليَّ.*

**Priest:**

That I may bless You at all times, all the days of my life.

**الكاهن:**

لكي أباركَكَ كلَّ حينٍ جميعَ أيامِ حياتي.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُّ ارحَم.

**Priest:**

Remember, O Lord, this, Your holy priesthood.

**الكاهن:**

أذكر يا رب هذا الكهنوت المقدس الذي لكَ.

**Deacon:**

Pray for the holy priesthood and all the orthodox holy orders, that Christ our God may hearken unto them, guard them, strengthen them, have mercy on them, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس وكلِّ الرتبِ الكهنوتيةِ الأرثوذكسيةِ، لكي يستجيبَ لهم المسيحُ إلهُنا ويحرسَهم ويقوِّيَهم ويرحمَهم، ويغفرَ لنا خطايانا.

**Priest:**

And all the orthodox holy orders, and all Your people who are standing before You. Remember us also, O Lord—O Lord, in mercies and compassions—and blot out our iniquities as a Good One and Lover of Mankind. O God, be a partner with us that we may serve Your holy name.

**الكاهن:**

وكلّ الرتبِ الكهنوتيةِ الأرثوذكسيةِ وكلّ شعبِكَ الواقف أمامَكَ. أذكرنا نحن أيضاً يا رب بالمراحم والرأفات وامحُ آثامَنا كصالحٍ ومحبِ البشر. اللهم شاركنا الحلولَ معنا لنخدمَ اسمَكَ القدُّوس.

**Congregation:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُ ارحَم.

**Priest:**

Our assemblies. Bless them.

**الكاهن:**

اجتماعاتِنا. باركها.

**Deacon:**

Pray for this assembly of ours, and for every assembly of the orthodox, that Christ our God may bless them and perfect them in peace, and forgive us our sins.

**الشماس:**

اطلبوا عن اجتماعِنا هذا، وعن كلّ اجتماعِ الشعوبِ الأرثوذكسيةِ، لكي ياركَها المسيحُ إلهُنا ويكمّلَها بسلامٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.

**Priest:**

The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers trample and humiliate under our feet speedily. All offenses and their instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease. The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

**الكاهن:**

عبادةُ الأوثانِ بالكمال اقلعها من العالم. الشيطانُ وكلُّ قواتِه الشريرة، اسحقهم وأذلَّهم تحتَ أقدامِنا سريعاً. الشكوكُ وفاعلوها أبطلهم، ولتنقضِ افتراقاتُ فسادِ البدعِ. أعداءُ كنيستِكَ المقدّسةِ يا ربُّ، مثلَ كلّ زمانٍ والآن أيضاً أذلَّهم.

Strip their vanity, show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

حلَّ تعاظمهم، عرِّفهم ضعفَهم سريعاً. أبطل حسدَهم وسعايتَهم وجنونَهم وشرَّهم ونميمَتَهم التي يصنعونها فينا. يا رب اجعلهم كلَّهم كلا شيء، وبدِّد مشورتَهم يا اللهُ الذي بدَّدَ مشورةَ أخيتوفل.

**Congregation (Long Tune):**
Lord, have mercy.

**الشعب (باللحن الكبير):**
يا ربُ ارحَم.

**Priest:**
Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your Holy name flee before Your face. But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will.

**الكاهن:**
قُم أيها الربُ الإلهُ، وليتفرَّق جميعُ أعدائِكَ وليهرب من قدَّامِ وجهِكَ كلُّ مبغضي اسمِكَ القدُّوس. وأما شعبُك فليَكُن بالبركةِ، ألوفَ ألوفٍ، وربواتِ ربواتٍ، يصنعونَ إرادَتَكَ.

**Deacon:**
You who are seated, stand.

**الشماس:**
أيها الجلوس قِفوا.

*The Priest prays the following litanies, and after every time, the Congregation responds with "Lord, have mercy"*

يقول الكاهن الطِّلبات التالية، ويرد الشعب "كيريي إليسون" بعد كل طلبة.

**Priest:**
Loose the bound. Save those who are in distress.

Satisfy the hungry. Comfort the faint-hearted.

Raise the fallen. Confirm the upright.

Return those who have strayed.

**الكاهن:**
حِلَّ المربوطين، خلِّص الذين في الشدائد.

الجياعُ أشبعهم، صغيري القلوب عزِّهِم.

الساقطينَ أقمهم، القيام ثبِّتهم.

الضالين رُدَّهم، أدخلهم جميعاً إلي طريق

Bring them all into the way of Your salvation.

Count them with Your people. And we too, redeem us from our sins.

Guard us and cover us in all things.

خلاصِكَ.

عدَّهم مع شعبِكَ ونحنُ أيضاً أنقذنا من خطايانا.

صائراً حارساً وساتراً علينا في كلِّ شيءٍ.

**Deacon:**

Look towards the east.

**الشماس:**

وإلى الشرقِ انظروا.

**Priest:**

For You are God, who are above every principality and every authority, and every power and every dominion, and every name that is named, not only in this age, but also in that which is to come.

You are He before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels, serving You. You are He before whom stand Your two most honoured creatures, with their six wings and many eyes, the seraphim and the cherubim. With two wings they cover their faces on account of Your divinity that cannot be seen or comprehended, and with two they cover their feet, and with the other two they fly.

For at all times everyone hallows You, receive from us— we too our hallowing, O Lord, as we praise You with them, saying:

**الكاهن:**

لأنكَ أنتَ هو اللهُ الذي فوقَ كلِّ رئاسةٍ وكلِّ سلطانٍ وكلِّ قوةٍ وكلِّ سيادةٍ، وكلِّ اسمٍ يسمَّى ليس في هذا الدهرِ فقط بل وفي الآتي.

أنتَ الذي يقفُ أمامَكَ ألوفُ ألوفٍ وربواتُ ربواتِ الملائكةِ ورؤساء الملائكة القدسين يخدمونَكَ. أنتَ الذي يقومُ أمامَكَ كائناكَ الكريمان جداً ذوو الستة الأجنحة الكثيرا الأعين السيرافيم والشاروبيم. فبجناحين يغطون وجوهَهم من أجل لاهوتك الذي لا يُستَطَاعُ النظرُ إليه ولا التفكُّرِ فيه. وباثنين يغطون أرجلَهم ويطيرون بالإثنين الآخرَين.

لأن في كلِّ زمانٍ يقدِّسُكَ كلُّ أحدٍ. لكن مع كلِّ مَن يقدِّسُكَ، إقبَل تقديسَنا مِنَّا نحنُ أيضاً يا ربُّ، إذ نسبِّحُكَ معهم قائلين:

**Deacon:**
Let us attend

**الشماس:**
فلننصتْ.

**Congregation:**
"Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your Holy Glory."

**الشعب:**
قدّوسٌ. قدّوسٌ. قدّوسٌ. ربُّ الصاباؤوت. السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدس.

*During the above chant, the priest washes his hands three times at the north side of the sanctuary, saying the first time:*

وفي أثناء تلحينها يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول في المرّة الأولى:

**Priest (inaudibly):**
*Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.*

**الكاهن (سراً):**
*تنضح عليَّ بزوفاك فأطهُر، تغسلني فأبيضُّ أكثر من الثّلج.*

*The second time, he says:*
*Fill me with joy and gladness; let the bones which You have broken rejoice.*

وفي المرّة الثانية يقول:
*تُسمِعني سروراً وفرحاً، فتبتهِج العظام المتواضعة.*

*The third time, he says:*
*I wash my hands in innocence, and go about Your alter, O Lord, that I may proclaim the voice of Your Praise.*

وفي المرّة الثالثة يقول:
*أغسلُ يديَّ بالنقاوةِ، وأطوف بمذبحِكَ يا رب لكيما أسمع صوت تسبِحَتِكَ.*

*Meanwhile, the priest washes his hands, then taking the veil which is on the chalice on his right hand, he signs three times: firstly on himself, secondly on the servants, and thirdly on the congregation, while the fellow priest circles the alter with the censer.*

يأخذ الكاهن اللفافة التي على الكأس على يده اليُمنى ويرشم ثلاثة رشوم. الأول على نفسه والثاني على خدام المذبح والثالث على الشعب. والكاهن الشريك يدور الهيكل بالمجمرة.

**Priest:**
Holy, Holy, Holy.

**Пιпресвүтерос:**
Ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ.

**الكاهن:**
قدوس. قدوس. قدوس.

Holy, O Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory, O Lord our God. Truly, heaven and earth are full of Your holy glory through Your only begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ. Fill this, Your sacrifice, O Lord, with the blessing which is from You, by the coming down upon it of Your Holy Spirit.

قدوسٌ ربُّ الجنودِ. السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدس، أيها الربُّ إلهُنا. بالحقيقةِ السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدس. من قِبَلِ ابنِكَ الوحيدِ ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصنا وملِكِنا يسوع المسيح. إملأ هذه الصعيدة التي لكَ يا ربُّ بالبركةِ التي من قِبَلِكَ. بحلولِ روحِكَ القدُّوس عليها.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
And with blessing, bless.

**الكاهن:**
وبالبركةِ بارك.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
And with sanctification, sanctify.

**الكاهن:**
وبالتقديسِ قدِّس.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
Your precious gifts which have been set forth before You, this bread and this cup.

**الكاهن:**
قرابينَكَ هذه المكرَّمَة السابق وضعَها أمامَكَ، هذا الخبز وهذه الكأس.



For Your only begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, in the night in which He gave Himself up that He might suffer for our sins and death, which He accepted by His own will for us all.

**Congregation:**
(Truly) We believe.

**Priest:**
He took bread into His Holy Hands, which are without spot, or blemish, blessed, and Life Giving.

**Congregation:**
We believe that this is true. Amen.

**Priest:**
He looked up toward Heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone. And when He had given thanks.

**Congregation:**
Amen.

**Priest:**
He blessed it.

**Congregation:**
Amen.

**Priest:**
He sanctified it.

لأن ابنَكَ الوحيدَ ربَّنا وإلهَنا ومخلِّصَنا وملكَنا كلِّنا يسوعَ المسيحِ. في الليلةِ التي أسلَمَ ذاتَه فيها ليتألَّم عن خطايانا. والموتُ الذي قَبِلَه بذاتِه بإرادَتِه وحدَه عنَّا كلِّنا.

**الشعب:**
(بالحقيقة) نؤمنُ.

**الكاهن:**
أخذَ خبزاً على يديه الطاهرتين، اللتَين بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويَّتينِ المحييتينِ.

**الشعب:**
نؤمنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ آمين.

**الكاهن:**
ونظرَ إلى فوق نحوَ السماءِ، إليكَ يا الله أباهُ وسيِّدُ كلِّ أحدٍ. وشكَرَ.

**الشعب:**
آمين.

**الكاهن:**
وباركَه.

**الشعب:**
آمين.

**الكاهن:**
وقدَّسَه

**Congregation:**
Amen. We believe, we confess, and we glorify.

**الشعب:**
آمين. نؤمنُ ونعترف ونمجِّد.

**Priest:**
He broke it, and gave it to His own honored and saintly disciples and holy apostles, saying, "Take, eat of It, all of you. For this is My Body, which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This, do in remembrance of Me."

**الكاهن:**
وقسَّمَه، وأعطاه لتلاميذِه المكرَّمين القديسينَ ورسلِه الأطهارِ قائلاً: "خذوا كُلوا منه كلُّكم، لأن هذا هو جسدي الذي يُقسَم عنكُم وعن كثيرينَ. يُعطى لمغفرةِ الخطايا، هذا اصنعوه لذكري".

**Congregation:**
This is true. Amen.

**الشعب:**
هذا هو بالحقيقةِ. آمين.

**Priest:**
Likewise also, the cup, after supper, He mixed it of wine and water. And when He had given thanks.

**الكاهن:**
هكذا الكأس أيضاً، بعد العشاءِ، مزجَها من خمرٍ وماءٍ. وشكرَ.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
He blessed it.

**الكاهن:**
وباركَه.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
He sanctified it.

**الكاهن:**
وقدَّسَه

**Congregation:**
Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.

**الشعب:**
آمين. وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجِّد.



**Priest:**
He tasted, and gave It also to His own honoured and saintly disciples and holy apostles, saying, "Take drink of It all of you. For this is My Blood of the new covenant which shall be shed for you and for many, to be given for the remission of sins. This, do in remembrance of Me."

**Congregation:**
This is also true. Amen.

**Priest:**
"For every time you shall eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My Death, confess My Resurrection, and remember Me till I come."

**Congregation:**
Amen. Amen. Amen. Your Death, O Lord, we proclaim; Your Holy Resurrection and Ascension into the Heavens, we confess. We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.

**Priest:**
Therefore now, O God, the Father, the Pantocrator, as we proclaim the death of Your only-begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ; and confess His holy Resurrection; His Ascension into the heavens; His sitting at Your right hand, O Father; and look for His Second

**الكاهن:**
وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذِه المكرَّمين القديسينَ ورسلِه الأطهارِ قائلاً: "خذوا اشربوا منه كلُّكُم لأنَّ هذا هو دمي الذي للعهدِ الجديدِ، الذي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ. يُعطى لمغفرةِ الخطايا. هذا اصنعوه لذكري".

**الشعب:**
هذا هو أيضاً بالحقيقةِ. آمين.

**الكاهن:**
لأنَّ كلَّ مرةٍ تأكلونَ من هذا الخبزِ وتشربونَ من هذهِ الكأسِ تبشِّرونَ بموتي وتعترفونَ بقيامَتي وتذكروني إلى أن أجيءَ.

**الشعب:**
آمين. آمين. آمين. بموتِكَ يا ربُّ نبشِّر، وبقيامتِكَ المقدَّسةِ وصعودِكَ إلى السموات، نعترِفَ. نسبِّحُكَ، نبارِكُكَ، نشكُرُكَ يا ربُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

**الكاهن:**
فالآن يا الله الآبُ ضابطُ الكلِّ فيما نحن نبشِّرُ بموتِ ابنِكَ الوحيد ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا وملِكِنا كلِّنا يسوعَ المسيح. ونعترفُ بقيامَتِه المقدسةِ، وصعودِهِ إلى السمواتِ، وجلوسِه عن يمينِكَ أيها الآب. وننتظرُ ظهورَه الثاني الآتي من السمواتِ

Coming from the heavens, awesome and full of glory at the end of this age, wherein He shall come to judge the world in righteousness and give each one according to his deeds, whether they be good or evil.

المخوفَ المملوءَ مجداً في انقضاءِ هذا الدهرِ. هذا الذي يأتي فيه ليدينَ المسكونةَ بالعدلِ، ويعطي كلَّ واحدٍ كأعمالِهِ، إن كان خيراً وإن كان شراً.

**Congregation:**

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

**الشعب:**

كرحمتِكَ يا رب، وليسَ كخطايانا.

**Priest:**

You are He before whose holy Glory, we have put Your gifts, from what is Yours own, O Our Holy Father.

**الكاهن:**

أنتَ الذي وضعنا أمامَ مجدِكَ القدُّوسِ قرابينَكَ مما لكَ يا أبانا القدُّوس.

**Deacon:**

Worship God in fear.

**الشماس:**

إسجدوا للهِ بخوفٍ.

**Priest (inaudibly):**

*We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, put us not to everlasting shame nor cast us away, we Your servants. Drive us not away from Your face, neither say to us, "I know you not." But rather give water for our heads and fountains of tears for our eyes that we may weep day and night before You on account of our transgressions. For we are Your people, the sheep of Your flock; remit our iniquities and forgive our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly, the hidden and the manifest, those which are manifest beforehand and those which we have forgotten – those*

**الكاهن (سراً):**

*نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محب البشر، لا تخزنا بالخزي الأبدي، ولا تطرحنا نحن عبيدَكَ. ولا تصرفنا عن وجهك ولا تَقُل لنا إني لستُ أعرفكم، بل أعطِ ماءً لرؤوسنا، وينابيع دموع لأعيننا، لكي نبكي نهاراً وليلاً أمامَكَ على زلاتِنا، لأننا نحن شعبُكَ وخرافُ قطيعِكَ. تجاوز عن آثامِنا، واصفح عن زلاتِنا التي صنعناها بمشيئتنا والتي صنعناها بغيرِ مشيئتنا. التي صنعناها بمعرفةٍ والتي صنعناها بغيرِ معرفةٍ، الخفية والظاهرة، التي سبقَ إظهارها والتي نسيناها، هذه هي*

| | |
|---|---|
| *which are known before Your holy name. Hearken, O Lord, to the prayer of Your people, and be mindful of the groaning of Your servants.* | *التي يعرفها إسمُكَ القدُّوس. إسمع يا ربُّ طَلِبَةَ شعبِكَ والتفِت إلى تنهُّدِ عبيدِكَ.* |
| *Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the coming down of Your Holy Spirit.* | *ومن أجل خطاياي خاصةً ونجاساتِ قلبي لا تحرِم شعبَكَ من حلولِ روحِكَ القدُّوس.* |

| **Congregation:** | **Πιλαος:** | **الشعب:** |
|---|---|---|
| Have mercy upon us, O God the Father, the Pantocrator. | Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. | ارحمنا يا اللهُ الآبُ ضابطَ الكلِّ. |
| Have mercy upon us, O God the Father, the Pantocrator. | Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. | ارحمنا يا اللهُ الآبُ ضابطَ الكلِّ. |
| Have mercy upon us, O God the Father, the Pantocrator. | Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. | ارحمنا يا اللهُ الآبُ ضابطَ الكلِّ. |
| **Priest:** | **Πιπ̀ρεσβυτερος:** | **الكاهن:** |
| For Your people and Your Church entreat You saying: | Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: | لأن شعبَكَ وكنيستَك يطلبون إليكَ قائلين: |
| Have mercy upon us, O God the Father, the Pantocrator. | Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. | ارحمنا يا اللهُ الآبُ ضابطَ الكلِّ. |
| Have mercy upon us, O God the Father, the Pantocrator. | Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. | ارحمنا يا اللهُ الآبُ ضابطَ الكلِّ. |
| Have mercy upon us, O God the Father, the Pantocrator. | Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. | ارحمنا يا اللهُ الآبُ ضابطَ الكلِّ. |

**Congregation:**
Worship God the Father, the Pantocrator.

**الشماس:**
اسجدوا للهِ الآبِ ضابطِ الكلّ.

**Priest (inaudibly):**
*And send down from Your holy highest, and from Your prepared mansion, and from Your boundless bosom, and from the throne of the kingdom of Your glory, the Paraclete – Your Holy Spirit who is a hypostasis; the immutable; the unchangeable; the Lord; the Giver of Life, who spoke in the Law, the Prophets, and the Apostles; who is in every place and who fills every place, yet no place can contain; who, by His own glory, according to Your goodwill, works sanctification upon those whom He loves, not as servants; who is single in His nature and man fold in His working the fountain of divine graces; who is of one essence with You; who proceeds from You; the companion of the throne of the kingdom of Your glory, with Your only-begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ – upon us, we Your servants, and upon these precious gills which have been set forth before You,*

**الكاهن (سراً):**
*وارسل إلى أسفل من عُلُوّك المقدس، ومن مسكنِكَ المستعِد ومن حِضنِكَ غيرِ المحصورِ ومن عرشِ مملكة مجدِكَ. البارقليط، روحَكَ القدُّوس، الأقنوم غير المستحيل ولا المتغيِّر، الربُّ المحيي، الناطق في الناموس والأنبياء والرسل، الحال في كلِّ مكانٍ، المالىء كلَّ مكانٍ ولا يحويه مكانٌ. وهو يُجري التقديسَ بسلطةِ بمسَرَّتِكَ للذينَ يحبُّهُم وليسَ على سبيل خدمةِ عبوديةٍ. البسيط في طبيعتِهِ، الكثيرَ الأنواعِ في فعلِه. ينبوعَ النِّعَمِ الإلهيةِ. المساوي لكَ، المنبثِق منكَ. شريكَ عرشِ مملكةِ مجدِكَ، وابنِكَ الوحيد ربِّنا وإلهنا ومخلِّصنا وملِكِنا كلِّنا يسوعَ المسيحِ. علينا نحن عبيدِكَ وعلى هذه القرابينِ التي لكَ المكرمةِ السابقِ وضعَها أمامَكَ،*

**Priest:**
Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and changed.

**الكاهن:**
على هذا الخبزِ وعلى هذه الكأسِ لكي يتطهرا وينتقلا.

**Deacon:**
Let us attend. Amen.

**Πιδιακων:**
Πpocχωμεν : ἀμην.

**الشماس:**
نُنصت. آمين.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
And this bread He makes into His Holy Body of Christ.

**الكاهن:**
وهذا الخبزُ يجعلُه جسداً مقدساً للمسيح.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
And this cup also, the Precious Blood of His New Covenant.

**الكاهن:**
وهذه الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ الجديدِ الذي له.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

**Priest:**
Our Lord, God, Saviour, King of us all, Jesus Christ,

**الكاهن:**
ربّنا وإلهنا ومخلّصنا يسوعَ المسيح.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

*The Priest prays the following litanies, and after every time, the Congregation responds with "Lord, have mercy"*

يقول الكاهن الطلبات التالية، ويرد الشعب "يارب ارحم" بعد كل طلبة.

**Priest:**
That they may be unto all of us who partake of them: faith without searching; love without hypocrisy.

Perfect patience; firm hope.

**الكاهن:**
لكي يكونا لنا نحنُ جميعاً المتناولينَ منهُما، إيماناً بغيرِ فحصٍ، ومحبةً بغيرِ رياءٍ.

وصبراً كاملاً، ورجاءً ثابتاً.

Faith and watchfulness; health and joy.

وإيماناً وسهراً، وعافيةً وفرحاً.

Renewal for the soul, body, and spirit; glory to Your holy name.

وتجديداً للنفسِ والجسدِ والروحِ، ومجداً لاسمِكَ القدُّوس.

Sharing in the blessedness of eternal life and incorruption; and forgiveness of sins.

شركةَ سعادةِ الحياةِ الأبديةِ، وعدمَ الفسادِ، وغفراناً للخطايا.

**Congregation:**

As it was and is, it shall also be unto generations of generations and unto all the ages of the ages. Amen.

**الشعب:**

كما كان فهو كائنٌ وهكذا يكون إلى أجيالِ الأجيالِ، وإلى سائر دهورِ الدهور. آمين.

**Priest:**

That as in this, so also in all things, Your Great and Holy Name be Glorified, Blessed and exalted in everything, Honoured and Blessed with Jesus Christ, Your Beloved Son, and the Holy Spirit.

Peace be with all.

**الكاهن:**

لكي وبهذا، كما أيضاً في كلِّ شيءٍ يتمجدَ ويتبارَكَ، ويرتَفِعَ اسمُكَ العظيمُ، القدُّوسُ في كلِّ شيءٍ، الكريمُ والمباركُ، مع يسوعَ المسيح ابنِكَ الحبيبِ والروحِ القدس.

السلامُ للكل.

**Congregation:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحِكَ (أيضاً)

## The Introduction to the Fraction

## مقدمة القسمة

**Priest:**

Again, let us give thanks to God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, for He also has made us worthy now to stand in this Holy Place, to lift up our hands and to serve His Holy Name.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنشكر الله ضابطَ الكلِّ، أبا ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح. لأنَّه جعلَنا أهلاً الآن أن نقفَ في هذا الموضعِ المقدَّس، ونرفعَ أيدينا إلى فوقُ، ونخدمَ إسمَه القدُّوس.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His Divine and Immortal Mysteries.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقينَ لشركةِ واصعادِ أسرارِه الإلهيةِ غيرِ المائتة.

**Congregation:**
Amen.

**الشعب:**
آمين.

| | | |
|---|---|---|
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| The holy Body and the precious Blood of His Christ, the Pantocrator, the Lord Our God. | Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲟⲣ Ⲡ⳪ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. | الجســـدُ المقـــدَّسُ والـــدمُ الكـــريمُ اللـــذان لمســـيحِه، الضـــابطِ الكلِّ، الربِّ إلهِنا. |
| **Deacon:** | **Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** | **الشماس:** |
| Amen. Amen. Pray. | Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ | آمين آمين صلُّوا. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| Lord, have mercy. | Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ | يا ربُّ ارحم. |
| **Priest:** | **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Peace be with all. | Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ | السلامُ للكل. |
| **Congregation:** | **Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ** | **الشعب:** |
| And with your spirit. | Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ | ولروحِكَ (أيضاً). |

## The Fraction

**Priest:**

O God, who foreordained us to sonship through Jesus Christ our Lord, according to the good pleasure of Your will, unto the honour of the glory of Your grace, which You have granted to us through Your Beloved. This is He by whom we had our salvation, through His holy Blood, unto the forgiveness of our sins. We give thanks to You, O Lord God the Pantocrator, for You have made us, who are sinners, worthy to stand in this holy place and fulfill this holy, heavenly Mystery.

So that, as You have made us worthy to fulfill Them, so also may we be worthy of the communion and partaking of Them. O You, who opened the eyes of the blind, open the eyes of our hearts. So that we may cast away from us all darkness of evil and malice, which is the likeness of defilement, that we may be able to raise up our eyes towards the splendor of Your holy glory. And even as You have cleansed the lips of Your servant Isaiah the prophet, as one of the seraphim took an ember with the tongs from the altar, cast it into his mouth, and said to him, "Behold, this has touched your lips, it shall take away your iniquities and cleanse all your sins."

## القسمة

**الكاهن:**

يا الله الذي سبقَ فوسمَنا للبنوّةِ بيسوعَ المسيحِ ربِّنا كمسرّةِ إرادتِكَ، كرامةً لمجدِ نعمتِكَ التي أنعَمتَ بها علينا بحبيبِكَ. هذا الذي صارَ لنا به خلاصُنا، بدمِهِ الطاهرِ لغفرانِ الخطايا. نشكرُكَ أيها الربُّ الإلهُ ضابطَ الكلِّ لأنكَ جعلتَنا مستحقينَ نحنُ الخطاةَ أن نقِفَ في هذا الموضعِ المقدَّسِ ونكمِّلَ هذا السِّرَّ المقدَّسَ السمائيَّ.

لكي كما جعلتَنا أهلاً أن نكمِّلهُما هكذا أيضاً فلنستحقَّ شركتَهُما والتناولَ منهما. يا مَن فتَحَ أعيُنَ العميانِ، افتحَ عيونَ قلوبِنا. إذ نطرَحُ عنّا كلَّ ظلمةِ الشرِّ والخبثِ الذي لشبهِ الدَّنَسِ، ونستطيعُ أن نرفَعَ أعينَنا إلى فوقُ نحوَ بهاءِ مجدِكَ القدُّوس. وكما طهَّرتَ شفتيَّ عبدِكَ إشعياء النبي إذ أخذَ أحدُ السيرافيم جمرةً بالمِلقَطِ من على المذبحِ وطرحَها في فيهِ وقال لهُ: "إن هذه قد لمَسَت شفتيكَ فترفَعُ آثامَكَ، وتُطهِّرُ جميعَ خطاياكَ".

Likewise we too, Your weak and sinful servants, who ask for Your mercy, graciously cleanse our souls, our bodies, our lips, and our hearts; and give us this true Ember that is life-giving to soul, body, and spirit, which is the holy Body and the precious Blood of Your Christ; not unto judgment, nor unto falling into condemnation, nor unto shame and reproving of our transgressions, lest, partaking of Them unworthily, we become guilty of Them. So that the multitude of Your graciousness, our Master, may not be for us a cause of excess burden towards falling into condemnation, having become ungrateful towards You, O You, the Beneficent One. But rather grant us Your Holy Spirit, that with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer which Your beloved Son gave to His holy disciples and saintly apostles, saying to them, "At all times, whenever you pray, entreat in this manner, and say, 'Our Father…

هكذا نحن أيضاً الضعفاءَ الخطاةَ عبيدَكَ الطالبينَ رحمتَكَ، تفضَّل طهِّر أنفسَنا وأجسادَنا وشفاهَنا وقلوبَنا، واعطِنا هذه الجمرةَ الحقيقيةَ المعطيةَ الحياةَ للنفسِ والجسدِ والروحِ التي هي الجسدُ المقدَّسُ والدمُ الكريمُ اللذان لمسيحِكَ. لا للدينونةِ ولا للوقوعِ في الدينونةِ، ولا خزياً وتبكيتاً لزلاتِنا، لئلا إذا تناولنا منهُما بغيرِ استحقاقٍ، نكون مدانين بهما، ولكي لا يكونَ لنا كثرةُ كراماتِكَ يا سيِّدَنا علَّةَ ثقلٍ بالأكثرِ للوقوعِ في الدينونةِ، إذ نصيرُ غيرَ شاكرينَ لكَ أنتَ المحسنُ. بل أنعِم لنا بروحِكَ القدُّوس. لكي بقلبٍ طاهرٍ ونيَّةٍ مستنيرةٍ، بوجهٍ غيرِ مخزيٍّ وإيمانٍ بغيرِ رياءٍ، بمحبةٍ كاملةٍ ورجاءٍ ثابتٍ، نجسُرُ بدالَّةٍ، بغيرِ خوفٍ، أن نقولَ الصلاةَ المقدسةَ التي أعطاها ابنُكَ الحبيبُ لتلاميذِهِ القديسينَ ورسلِهِ الأطهارِ قائلاً لهم: "إنه في كلِّ زمانٍ إذا صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا وقولوا: يا أبانا..."

**Congregation:**

Our Father Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and

**الشعب:**

أبانا الذي في السمواتِ، ليتقدسْ اسمُكَ. ليأتِ ملكوتُكَ، لتكن مشيئتُكَ، كما في السماءِ كذلك على الأرضِ. خبزَنا الذي للغدِ أعطِنا اليومَ،

forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the Power and the Glory forever. Amen.

واغفرْ لنا ذنوبَنا، كما نغفرُ نحنُ أيضاً
للمذنبينَ إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ،
لكن نجنا من الشريرِ. بالمسيحِ يسوعَ
ربِنا، لأن لكَ الملكُ والقوةُ والمجدُ
إلى الأبدِ. آمين.

**Congregation:**

In Christ Jesus, Our Lord

**Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:**

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̄ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا

**Priest (inaudibly):**

*Yea, we ask You, O God, the Father, the Pantocrator, lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. Take away from us the manifold works of Satan, and the intrigues that are from the counsel of wicked men. O Lord, bring them all to no avail, and fortify us at all times by Your life-giving right hand, for You are our helper and our defender in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**الكاهن (سراً):**

*نعم نسألكَ يا اللهُ الآبُ ضابطَ الكلِّ، لا
تدخِلنا في تجربةٍ لكن نجِّنا من الشريرِ،
والأفعالِ المتنوِّعة التي لإبليس اطرحها عنَّا،
والسِّعايات الكائنة بمشورةِ الناسِ الأشرارِ
اجعلها كلَّها كلا شيءٍ. حصِّنَّا كلَّ حينٍ
بيمينِكَ المحييةِ، لأنكَ أنتَ هو معينُنا
وناصرُنا، بالمسيحِ يسوعَ ربِّنا، هذا الذي من
قِبلِهِ المجدُ والكرامةُ والعزَّةُ والسجودُ يليقُ
بكَ معه ومع الروحِ القدسِ المحيي
المساوي لكَ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الدهورِ، آمين.*

*The priest may also say this alternate prayer:*

*أو الصلاة التالية بدل السابقة:*

**Priest:**

*Yea, we ask You, O Lord our God, lead none of us into temptation – this which we cannot endure on account of our weakness. But grant us also to walk out of the temptation that we may be able to quench all the fiery darts of the Devil. And deliver us from the evil one and his deeds in Christ our Lord. Through whom the glory…*

**الكاهن:**

*نعم نسألكَ أيها الربُّ إلهُنا لا تُدخِل أحداً منّا في تجربةٍ. هذه التي لا نستطيع أن نحتملَها من أجل ضعفنا. بل ومع التجربة أيضاً اعطِنا مخرجاً منها، لكي نستطيعَ أن نطفيء جميعَ سهامِ إبليسَ المتقدةِ نارا. ونجنا من الشريرِ وأعمالِه، بالمسيح يسوع ربّنا، هذا الذي من قِبَلِه المجد...*

**Deacon:**

Bow your heads to the Lord.

**Congregation:**

Before You, O Lord.

**Πιδιακων:**

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

**Πιλαος:**

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

**الشماس:**

احنوا رؤوسَكُم للرَّب

**الشعب:**

أمامَك يا رب

**Priest (inaudibly):**

*O God, who loved us so, and granted us the rank of sonship that we may be called the sons of Gods and that we may be heirs of You, O God, the Father, and sharers of the inheritance of Your Christ. Incline Your ears, O Lord, and hearken to us, we who bow our heads to You. And cleanse our inner man in the likeness of the purity of Your only begotten Son. This, which we contemplate partaking of. May fornication and every defiled thought flee from us, for*

**الكاهن (سراً):**

*يا الله الذي أحبَّنا هكذا وأنعَم علينا برتبةِ البنوَّةِ، لكي نُدعى أبناءَ الله. ونحن وارثونَ لكَ يا اللهُ الآبُ وشركاءُ في ميراث مسيحِكَ. أمِل أذنَكَ يا ربُّ واسمعنا نحن الخاضعين لكَ. طهِّر إنساننا الداخلي كطُهر ابنكَ الوحيد، هذا الذي ننوي أن نتناولَه. فليهرَب عنَّا الزنى وكلُّ فكرٍ نجسٍ، من أجلِ اللهِ*

*the sake of God who is of the Virgin. Also pride, and the first evil, which is arrogance – for the sake of Him who alone humbled Himself for our sake. Fear – for the sake of Him who suffered in the flesh on our behalf and upheld the victory of the Cross. Vainglory – for the sake of Him who was smitten and scourged for our sake, and hid not His face from the shame of spitting. Envy, murder, divisions, and hatred – for the sake of the Lamb of God who takes away the sin of the world. Anger and the remembrance of evil – for the sake of Him who nailed the handwriting of our sins to the Cross. The demons and the Devil, may they flee – for the sake of Him who had disarmed the evil principalities and made a spectacle of the authorities of darkness. May every evil earthly thought be far from us – for the sake of Him who ascended into the heavens. So that, this way, in purity, we may partake of these pure Mysteries and be perfectly purified – all of us, in our souls, our bodies, and our spirits that we may be partakers of the Body, and partakers of the nature, and partakers in the succession of Your Christ. This is He, with whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times…*

اللهِ الـذي مـن العـذراء. وأيضـاً الإفتخـارُ والشـرُّ الأول الـذي هـو الكبريـاءُ، مـن أجـل الـذي اتَّضـعَ وحـدَه مـن أجلِنـا. الخـوفُ، مـن أجـلِ الـذي تـألم بالجسـد عنّـا وأقـام غلبـةَ الصـليبِ. المجـدُ الباطـلُ، مـن الـذي لُطِـمَ وجُلِـدَ مـن أجلنـا ولـم يـردَّ وجهَـهُ عـن خـزي البصـاقِ. الحسـدُ والقتـلُ والإنقسـامُ والبغضـةُ، مـن أجـل حَمَـلِ اللهِ حامـلِ خطيـةِ العـالمِ. الغضـبُ وتـذكارُ الشـرِّ، مـن أجـل الـذي سَمَّرَ صـكَّ خطايانـا فـي الصـليب. الشـياطينُ وإبليسُ فليهربـوا، مـن أجـل الـذي شـهَّرَ بالرؤسـاءِ الأشـرار، وهَتَـكَ سـلاطينَ الظلمـةِ. كـلُّ فِكـرٍ رديءٍ أرضيٍّ فليبعُـد عنّـا، مـن أجـل الـذي صـعِدَ إلـى السـمواتِ. لكـي نتنـاولَ بطهـارةٍ مـن هـذه الأسـرارِ النقيـةِ، ونتطهّـرَ كلُّنـا كـاملينَ فـي أنفُسِـنا وأجسـادِنَا وأرواحِنـا. إذ نصيرُ شـركاءَ فـي الجسـدِ وشـركاءَ فـي الشـكلِ وشـركاءَ فـي خلافـةِ مسـيحِكَ. هـذا الـذي أنـتَ مبـاركٌ معـه مـع الـروح القـدس المحيـي المساوي لك الآن وكلَّ أوانٍ...

| | | |
|---|---|---|
| **Deacon:** | **Πιⲇιⲁⲕⲱⲛ:** | **الشماس:** |
| Let us attend in the fear of God. Amen. | Προⲥχⲱⲙⲉⲛ Θⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲫⲟⲃⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ. | نُصتُ بخوفِ اللهِ. آمين. |
| **Priest:** | **Πιⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ:** | **الكاهن:** |
| Peace be with all. | Ιⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. | السلامُ للكلِّ |
| **Congregation:** | **Πιⲗⲁⲟⲥ:** | **الشعب:** |
| And with your spirit. | Κⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ | ولروحِكَ (أيضاً) |

*Then the rest of the service is continued as in the Liturgy of Saint Basil the Great*

ثم يُكمَل القداس كالعادة، كما هو في القداس الباسيلي.



# صلوات القسم

# THE PRAYERS OF THE FRACTIONS

## The Short Fraction

O God, who granted us, who are sinners, the foreordained salvation and the rational, heavenly sacrifice that is the divine Body and the precious Blood of Your Christ. These have become for us, purification, salvation, grace and forgiveness of sins; so with thankfulness we cry to You, O Holy Father, who art in the heavens, saying: "Our Father..."

## القسمة الوجيزة

يا اللهُ الذي أنعَمَ علينا نحنُ الخطاةَ بخطةِ الخلاصِ، وذبيحةٍ ناطقةٍ سمائيةٍ. التي هي الجسدُ الإلهيُّ والدمُ الكريمُ اللذان لمسيحِكَ. هذا الذي صارَ لنا طُهراً وخلاصاً وهِبَةً وغفراناً للخطايا. لكي بشكرٍ نصرخُ نحوكَ أيها الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ ونقولَ: يا أبانا...

## A Fraction for the Coptic New Year (Nayrouz)

Let us praise God with a new praise; let us preach His salvation all our days; let us glorify Him at all times, since He is our God, and we are His people and the sheep of His flock. He has deigned to renew us, and to raise us from the depths to the light; He has given us life from death, and granted us freedom from slavery; He has, through the coming of His Only Begotten Son in the flesh, illuminated the darkness of our reckless wanderings.

As for Christ our Lord, He came to Nazareth, and entered the temple on the Sabbath as was His wont, and went up to read; He was given the book of Isaiah the prophet, and when He opened it He found the place where it was written: "The Spirit of the Lord

## قسمة عيد النيروز

لنسبحْ اللهَ تسبيحاً جديداً، ولنبشر بخلاصِهِ كلَ الأيامِ ولنمجدهُ كلَ حينٍ لأنه هو إلهنا ونحن شعبه وغنم رعيته. الذي تحنَّنَ علينا وجدَّدَنا وأصعدَنا من العمقِ إلى النورِ وأعطانا الحياةَ من الموت، وأنعَمَ علينا بالعتقِ من العبوديةِ، وجعلَ ظلمةَ الضلالة التي فينا تضيء من قِبَلِ إتيانِ ابنه الوحيد بالجسدِ.

أما يسوع ربنا فإنه جاءَ إلى الناصرة ودخلَ إلى المجمعِ في السبتِ كعادتِهِ، وقامَ ليقرأَ فدُفِعَ إليه سفرُ إشعياء النبيِّ. فلمَّا فتحَ السفرَ وجدَ الموضعَ

God is upon me; because the Lord has anointed me to preach good tidings unto the meek; He has sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound; To proclaim the acceptable year of the Lord."

المكتـــوب فيـــه أن روحَ الـــرب علـــيَّ، لهـــذا مســـحني وأرســـلني لأبشِّـــرَ المســـاكين وأنـــادي للمســـبيين بـــالعتقِ، وللعميـــانِ بالبصـــرِ ولأُرسَـــلَ إلـــى المأســـورين بالإطلاقِ وأكرزَ بسنةِ الربِّ المقبولة.

We have faith and we believe, O Lord, and we ask that You grant us the forgiveness of our sins, and that You confirm us in the true faith in the Holy Trinity; in the same way as You were with our fathers the honoured and chaste apostles, with the righteous, the cross-bearers, and the pure martyrs, who shed their blood for the sake of Christ's Name, and received their incorporeal crowns.

نـــؤمنُ ونصـــدِّقُ يـــا ســـيدنا ونســـألُكَ أن تُـــنعِمَ علينـــا بغفـــرانِ خطايانـــا، وتثبِّتنـــا فـــي الإيمـــانِ الحقيقـــيِّ بالثـــالوثِ القـــدوس كمـــا كنـــتَ مـــع آبائِنـــا الرســـلِ المكـــرمين والأبـــرار والصـــديقين ولُبَّـــاس الصـــليبِ والشـــهداءِ الأطهـــارِ الـــذين ســـفكوا دمـــائَهم مـــن أجـــل اســـم المســـيح ونـــالوا الأكاليلَ النورانيةَ.

We therefore, the weak and sinful, ask You, O philanthropic God, to bless the crown of this year with Your righteousness, to purify us from all bodily and spiritual defilements, and to make us worthy to partake of Your indescribable bounties, for the salvation of our souls, bodies, and spirits.

هكـــذا نحـــن أيضـــاً الخطـــاةَ الضـــعفاءَ نطلـــبُ إليـــكَ يـــا الله محـــبَّ البشـــرِ بـــارك إكليـــلَ هـــذه الســـنة بصـــلاحِكَ، وطهِّرنـــا مـــن كـــلِّ دنـــسِ الجســـدِ والـــروحِ، واجعلنـــا مســـتحقينَ أن ننـــال مـــن خيراتِـــكَ غيـــر الموصـــوفةِ خلاصـــاً لنفوسِـــنا وأجســـادِنا وأرواحِنا.

So that with a pure heart and an enlightened soul, we may boldly venture fearlessly to cry unto You O Holy Father Who is in heaven saying: "Our Father..."

لكـــي بقلـــبٍ طـــاهرٍ ونفـــسٍ مســـتنيرةٍ نجســـرُ بدالـــةٍ بغيـــرِ خـــوفٍ أن نصـــرخَ نحـــوكَ أيهـــا الآب القـــدوس الـــذي فـــي الســـموات ونقول: أبانا الذي في السموات...

## A Fraction for the Nativity Fast, Feast, and at any time

## قسمة صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوي

O Master, Lord our God, co-creator, invisible, infinite, unchangeable, and immeasurable, Who has sent His true Light, His only-begotten Son, Jesus Christ the co-eternal Logos. He who is in the Fatherly bosom at all times has come down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

Lo, the angels praise Him and the heavenly hosts chant to Him, proclaiming and saying, "Holy, holy, holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your holy glory".

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them , O our Master, the Good One and Lover of Mankind that with a pure heart we may praise You, with Him and the Holy Spirit, the Co-Essential Trinity, and raise our eyes towars You, our holy Father who are in the heavens, and say: "Our Father..."

أيها السيِّدُ الربُّ إلهنا الخالق غير المرئي غير المحوى، غير المستحيل، غير المفحوص، الذي أرسل نورَه الحقيقي ابنَه الوحيد يسوع المسيح، الكلمة الذاتي. الكائن في حضنِهِ الأبوي كلَّ حينٍ، أتى وحلَّ في الأحشاء البتولية غيرِ الدنسةِ، ولدتَه وهي عذراء وبتوليتها مختومة.

إذ الملائكةُ تسبِّحُهُ وأجنادُ السمواتِ ترتِّلُ له صارخينَ، قائلينَ: "قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ ربُّ الجنودِ، السماءُ والأرضُ مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدس".

هكذا أيضاً نحن الضعفاءَ، الخطاةَ اجعلنا مستحقينَ معهم يا سيِّدَنا الصالحَ محبَّ البشرِ. لكي بقلبٍ طاهرٍ نسبِّحَكَ معه ومع الروح القدس، الثالوث القدوس المساوي، ونرفع أعيننا إلى فوقٍ إليكَ أيها الآب القدوس الذي في السموات، ونقول: أبانا الذي في السموات...

## For Christmas And Other Major Feasts Of The Lord

O God, You take care of everyone, You created the soul of man from naught and gave her a body, until the time You appointed to transport man to his eternal tabernacle.

Isaiah, whose voice is great among the prophets, prophesied concerning this saying, "Behold, a virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel" (Is. 7:14), which means "God is with us." Isaiah the Prophet also added, "For unto us a Child is born, unto us a Son is given: and the government shall be upon His shoulder" (Is. 9:6).

God the Almighty, the Sovereign, the Angel of the great counsel, the Righteous and the Counsellor is without beginning, and exists with God the Father before all ages. Jeremiah, the great prophet, prophesied saying, "For the sake of Zion I cannot be silent, and for the sake of Jerusalem I cannot be wearied." This chaste prophet also said, "There is balm in Gilead, which heals the daughter of my people" (cf. Jer. 8:21).

Let us go to Gilead to obtain this medicine from there." Gilead is the Catholic and Apostolic Church, and the balm which is in it, is the Body and

## قسمة للميلاد والأعياد السيدية الكبيرة

اللهمَّ المعتَني بكلِّ أحدٍ، الذي خلقَ الروحَ من لا شيءٍ، وأعطاها جسداً إلى الزمانِ الذي اختارَ أن ينقلَ الإنسانَ إلى مظالِّهِ الأبدية.

هذا الذي تنبَّأ من أجلِهِ إشعياءُ عظيمُ الصوتِ في الأنبياءِ قائلاً: "ها العذراءُ تحبلُ وتلدُ ابناً وتدعو إسمَه عمانوئيل" (إش ٧: ١٤)، الذي تفسيرُهُ الله معنا. وأيضاً أضافَ إشعياءُ النبيُّ قائلاً: "لأنَّه يولدُ لنا ولدٌ، ونُعطى ابناً، وتكون الرئاسةُ على كتفِهِ" (إش ٦: ٩).

الله القويُّ، المُتسلِّطُ، وملاكُ المشورةِ العظمى، الصدِّيقُ، والمُشيرُ، غيرُ المبتدئ، الكائنُ مع اللهِ الآبِ قبلَ كلِّ شيءٍ. تنبأ إرميا النبيُّ العظيمُ قائلاً: "من أجلِ صهيون لا أسكتُ، ومن أجلِ أورشليم لا أَمَلُّ." وعادَ هذا النبيُّ العفيفُ يقولُ: "إن بلساناً في جلعاد يداوي ابنةَ شعبي" (إر ٨: ٢١).

فلنمضِ إلى جلعاد لننالَ الدواءَ من ذلك الموضع. جلعادُ هي الكنيسةُ الجامعةُ الرسوليةُ، والبلسانُ الذي فيها هو جسدُ ودمُ

the Blood of Emmanuel. The daughter of my people is the true bride who receives purity from her beloved son, Jesus Christ.

Ezekiel, the great among the prophets, prophesied saying, "I looked at the gate in the East and it was sealed with a marvellous seal; no one entered through it except the Lord of hosts. He entered and exited, while the gate is still closed" (cf. Ezek. 44:1,2). This wise prophet also said, "I looked up and saw a chariot ascending towards heaven, with four faces around it: one of a lion, one of an ox, one of a man, and one of an eagle. Wherever the chariot went, the wheels also went, and there was a hand of a man underneath the chariot (cf. Ezek. 1). I heard a voice coming from above the Cherubim crying and saying, "Come, come O man of God and prophesy!" (cf. Ezek 10). This voice resembled that of the Lord of Sabaoth. I heard Him for the first time near the river of Chebar saying to me, "O man of God, man of God, man of God!"

Daniel, also the great among the prophets, prophesied saying, "I saw a high mountain, and a stone was cut out of it without any human hands" (cf. Dan. 2:34). Again this wise prophet said, "I saw the Lord of Sabaoth on the clouds of heaven, resembling the Son of Man. After His incarnation, He was given the

عمانوئيل. وابنةُ شعبي هي العروسُ الحقيقةُ التي نالت الطُّهرَ من ابنِها الحبيبِ يسوعَ المسيح.

تنبأ حزقيال أيضاً، العظيمُ في الأنبياءِ قائلاً: "رأيتُ باباً في المشارقِ، مختوماً بخاتمٍ عجيبٍ لم يدخُلُه إلاَّ ربُّ القوات، دخلَ وخرجَ وهو مُغلقٌ كما كان بحالِهِ" (حز ٤٤:٢). وعادَ هذا النبيُّ حزقيال يقول: "أنني أبصِرُ مركبةً مرتفعةً في السماءِ، حولَها أربعة أوجه: وجهُ أسدٍ، ووجهُ ثورٍ، ووجهُ إنسانٍ، ووجهُ نسرٍ. في الموضعِ الذي تتوجَّهُ إليهِ المركبةُ تسيرُ البكراتُ في اتجاهِها، ويدُ إنسانٍ من تحتِ المركبةِ (حز ١). سمعتُ صوتاً فوقَ الشاروبيم يصرخُ قائلاً: "تعالَ تعالَ يا رجلَ الله وتنبأ" (حز ١٠). ذلك الصوتُ يشبه صوتَ ربِّ الصباؤوت الذي سمعتُهُ لأولِّ مرةٍ على نهرِ خابور قائلاً لي: "يا رجلَ الله، يا رجلَ الله، يا رجلَ الله".

أيضاً تنبَّأ دانيال العظيمُ في الأنبياءِ قائلاً: "إنني أبصرتُ جبلاً مرتفعاً، وقد قُطِعَ مِنه حَجَرٌ لم تلمَسهُ يَدُ إنسانٍ البتَّة" (دا ٢:٣٤). وعادَ هذا النبيُّ الحكيمُ يقول: "إنني أبصرتُ ربَّ الصباؤوت على سحابِ السماءِ يشبِهُ ابن الإنسانِ، وثيابَه حمرةٌ من بصره. هذا الذي

leadership, authority, power, and victory. His authority is eternal, and His years are endless!"

Isaiah the prophet and the lover of wisdom continued saying, "He is not an angel, or an archangel, but one with God the Father, Who is before all ages." This is Jesus Christ the Righteous, the Counsellor, Who is eternal with God the Father. Truly this is Jesus Christ, the High Priest on the order of Melchizedeck, Who was incarnated and became man for the salvation of humanity. Only through His will, and the pleasure of His Father and the Holy Spirit, did He bow down the heaven of heavens and took flesh from the Virgin and was baptized by John. He ascended to the wood of the cross, descended to Hades to free the captives. He rose from the dead and ascended to the heavens. The angels went out to greet Him with hymns and praises, for He has become King over us.

Therefore we ask and entreat You O lover of mankind, bless us, reveal Yourself to us, and sanctify these oblations by the descent of Your Holy Spirit upon them. So that with a pure heart we may dare to cry to the Holy God who is in heaven saying, "Our Father..."

أعطى الرئاسةَ والسلطانَ والقوةَ والغلبةَ بعد ما تأنَّسَ. سلطانُه سلطانٌ أبدي، وسنوهُ لا تفنى".

وأتبَعَ القولَ محبُّ الحكمةِ النبي إشعياء قائلاً: "ليس هو ملاكاً ولا رئيسَ ملائكةٍ، بل هو واحدٌ مع الآب الذي قَبْلَ الدهورِ، هذا هو يسوع المسيح، الصدِّيقُ والمُشيرُ، الأزليُّ مع الله الآب. بالحقيقةِ هذا هو يسوع المسيح رئيسُ الكهنةِ على طقسِ ملكي صادَق، الذي تجسَّدَ وصارَ إنساناً من أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ. هذا الذي بإرادتِه وحدِهِ ومسرَّةِ أبيه والروحِ القدسِ طأطأَ سماءَ السمواتِ وتجسَّدَ من العذراءِ، واعتمَدَ من يوحنا، وصعِدَ على خشبةِ الصليبِ، ونزلَ إلى الجحيمِ، وسبى سبياً. قامَ من بين الأمواتِ، وصعِدَ إلى السمواتِ، وخرجَ لاستقبالِ ملائكتِهِ يرتلون له، وقد صارَ ملكاً.

من أجل هذا نسألُ ونتضرَّعُ إليكَ يا محبَّ البشرِ، باركنا. اظهَر لنا. قدِّس هذه القرابين الموضوعة بحلولِ روحِ قدسِكَ عليها. لكي بقلبٍ طاهرٍ نجسرُ أن نصرخَ إلى اللهِ القدوسِ الذي في السموات ونقول : يا أبانا الذي في السموات...

## A Fraction Of St. Epiphanius For Christmas and at any time

## قسمة للقديس إبيفانيوس لعيد الميلاد وسنوي

O God, where are the lands of wisdom? Where are the footprints of their ways? Who would pass over the seas to buy them with pure gold? Who can ascend above the clouds and bring them? The mortal man does not know its way, for most men forsake it! Wisdom is hidden even from the angels.

Those who possess wisdom obtain grace, and those who hate it love death! Wisdom is brighter than the sun and all the stars. Wisdom is the light of the Father, existing with Him from eternity. Wisdom has existed from eternity; she renews everyone. She enters the souls of the righteous through all the ages.

Wisdom is more precious than pearls, and unequal to all honours. Wisdom has counsel, might and knowledge. By wisdom kings reign, the great men are honoured, and the princes of the earth govern! Wisdom loves those who love her and protects those who keep her. Those who seek wisdom find grace! Wisdom walks in the way of justice, and moves in the path of truth. Wisdom grants richness to those who acknowledge her, and fills their treasures with joy. God granted wisdom to our father Jacob and she

إلهُنـا، بـلادُ الحكمـةِ أين موقعُهـا؟! أيـن آثـارُ طريقِهـا؟! مَـن يعبُـرُ البحـرَ ويشـتريها بـذهبٍ نقـيٍّ؟! مَـن يصـعَدُ فـوقَ السـحابِ ويُنزلها؟! الإنسـان الفـاني لا يعـرفُ طريقَهـا، إنهـا منسـيَّةٌ مـن كـلِّ البشـرِ! إنهـا مُختفيـةٌ عـن الملائكةِ!

الـذين يحصـلونَ عليهـا ينـالونَ نعمـةً، والـذين يُبغضـونَها يُحبـونَ المـوتَ! إنهـا أبهـى مـن الشـمسِ وكـلِّ الكواكـبِ! إنهـا نـورُ الآبِ، كائنـةٌ معـه منـذُ الأزلِ! الحكمـةُ كائنـةٌ منـذُ القـدمِ وهـي تُجـدِّدُ الجميـعَ، تـدخُلُ فـي كـلِّ زمانٍ إلى نفوسِ الأبرارِ!

هـي أثمَـنُ مـن اللآلـئ، وكـلُّ كرامـةٍ لا تسـاويها. لهـا المشـورةُ والقـدرةُ والمعرفـةُ. بهـا يملُـكُ الملـوكُ! بهـا يُكـرَمُ العظمـاءُ! بهـا مَلـكَ الرؤسـاءُ الأرضَ. الحكمـةُ تحـبُّ الـذين يحبونَهـا، وتحفـظُ الـذين يحفظونَهـا، الـذين يطلبونَهـا يجـدون نعمـةً! تتمشـى الحكمـةُ فـي طريـقِ العـدلِ، وتتحـركُ فـي سـبيلِ الحـقِّ، لتَهِـبَ الـذين يعرفونَهـا غنـى، وتمـلأُ مخـازنَهم فرحـاً. وهبَهـا اللهُ لأبينـا يعقـوبَ، ثـم ظهـرَت علـى الأرضِ ومشِـيَت

then appeared and walked on earth as a Man!

"Wisdom has built her house, she has hewn her seven pillars; she has slaughtered her meat, she has mixed her wine, she has also furnished her table" (Prov. 9:1,2). The house of Wisdom is the Catholic and Apostolic Church, and her seven pillars are the life-giving sacraments of God. Wisdom sent forth her servants to say always throughout the ages, "You who are simple, turn to me." As to those who lack understanding, she says, "Come, eat of my bread, and drink of my blood. Relinquish the ignorance from amongst you so that you might live!" Wisdom is our Saviour Jesus Christ, Who redeemed us with the sacrifice of His body, bought us by His bloodshed, and chose us for His eternal kingdom!

We ask You, O Master, to grant us to find wisdom in You alone, to accept this sacrifice from our hands, accept our fasting and prayers, so that we may dare as sons to cry to you, O Heavenly Father, saying, "Our Father..."

كإنسانٍ!

هوذا قد بَنَت الحكمةُ لها بيتاً، أسَّسَت أعمدتَها السبعة، ذبحَت ذبائحَها، سكبَت خمرَها، وأعدَّت مائدتَها! (أم ٩: ١،٢) بيتُها هو الكنيسةُ الجامعةُ الرسوليةُ، وأعمدتُها هي أسرارُ اللهِ المحييةُ. أرسَلَت الحكمةُ عبيدَها ينادون على الدوامِ قائلينَ: مَن كان بسيطاً فليمِل إليَّ! وتقول لناقِصي الفهمَ: هلُمُّوا كُلوا من خبزي، واشربوا من دمي، اتركوا الجهالةَ عنكُم فتحيَوْن. الحكمةُ هي مخلِّصنا يسوع المسيح، الذي فدانا بذبيحةِ جسدِهِ، واشترانا بسفكِ دمِهِ، واختارَنا لملكوتِهِ الأبدي!

نسألُكَ يا سيِّدنا أن تعطينا أن نجدَ فيكَ وحدَكَ الحكمة، وأن تقبل هذه الذبيحة من أيدينا، وأن تقبلَ منَّا أصوامَنا وصلواتنا، لكي بدالةِ البنين نصرخُ إليكَ يا أبانا السماوي قائلينَ: يا أبانا الذي في السموات...

## For Christmas and at any time

## قسمة للميلاد وسنوي

We submit to the glory of Your essence, O Christ our God, the Logos of God, the marvellous Person who took our image. You became a servant to the Catholic Church; and You were crowned with thorns for our sake, O Master. You crowned us with wondrous glory, O Ray of the Father's glory.

You who created everything, created us from naught and revealed Your hidden wisdom to us. You Created the angels for us. You created everything for our sake. You wondrously created us after Your image and Your likeness, and engraved in us Your dominion. You granted us the gift of reason, O Word of God!

You subjected everything to us and gave us authority on all the animals of the field. You destroyed the enmity with the cross, and You designed in Yourself an image semblance for the reconciliation between us and the Father. You freed the slave and drew him near. You tore the old handwriting of requirements with Your wounds. You drew my name on your palm with nails, as an eternal remembrance in front of the Father.

As a Good Shepherd, You sought after me, I the prodigal. You gladly carried me on Your shoulders and

لمجدِ جوهريتِك نخضعُ أيها المسيحُ إلهُنا، أيها الكلمةُ الذاتيُّ، والشخصُ العجيبُ الذي لبسَ صورتَنا. أنتَ الذي مِن أجلنا صِرتَ عبداً للكنيسةِ الجامعةِ، حَمَلتَ على هامتِكَ إكليلَ الشوكِ من أجلِنا أيها السيِّد، وكلَّلتَنا بالمجدِ العجيبِ يا شعاعَ مجدِ الآب.

أنتَ الذي بكَ كان كلُّ شيءٍ. كوَّنتَنا من العدَمِ مما لم يكن. أظهرتَ لنا غوامضَ حكمتِك. وخلقتَ الملائكةَ من أجلِنا. ولأجلنا صنعتَ كلَّ شيءٍ. أبدعتنا على صورتِكَ ومثالِكَ، ورسمتَ فينا صورةَ سلطانِكَ. ووضعتَ فينا موهبةَ النطقِ، يا كلمةَ الله!

أخضعتَ تحت أيدينا كلَّ شيءٍ، وسلَّطتَنا على جميعِ حيواناتِ الحقلِ. قتلتَ العداوةَ بالصليبِ، وفي شخصِكَ رَسَمتَ صورةً للمصالحةِ بيننا وبين أبيكَ. صيَّرتَ العبدَ حراً وقرَّبتَه. والصَّكُ القديمِ مزَّقتَه بجراحاتِكَ. ورسمتَ بالمساميرِ اسمي على كفِّكَ، تذكاراً أبدياً أمامَ الآب كلَّ حينٍ.

كراعٍ صالحٍ سعيتَ ورائي أنا الضال. حملتني على منكبيكَ فرِحاً، وأتيتَ بي إلى

brought me to the table of joy and salvation. You gave me to drink from the chalice of happiness and anointed me with the holy oil of bliss. O You Who did not consider it robbery to be equal to God, but You are One Hypostasis and the wisdom of the Father.

مائـدةِ السـرورِ الخلاصـيَّة. وسـقيتني كـأسَ الفـرحِ. ومسـحتني بـدهنِ الإبتهـاجِ المقـدَّسِ. يـا مَـن لـم يحسـب خلسـةً أن يكـونَ معـادلاً لله، بـل أنـتَ هـو الأقنـومُ الذاتيُّ ويَدُ حكمةِ اللهِ الآب.

When God the Father put limits for the sea, You (Jesus) were His Counsellor. You renounced Your glory and became a Slave on my behalf. You tolerated the injustice of the wicked. You came to the slaughter as a Lamb; the chastisement of our peace was upon You. You healed me from the pangs of death with Your wounds. You gave Your back to scourging, You did not turn away Your face from the shame of spitting and You gave up Your cheeks to be smitten.

حينمـا وُضِـعَ للبحـرِ حـدًّا كنـتَ أنـتَ مشـيراً. تنازلـتَ مـن أجلـي إلـى العبوديـةِ، واحتملـتَ ظلـمَ الأشـرارِ. أتيـتَ إلـى الـذبحِ مثـلَ حمـلٍ. تأديـبُ سـلامي كـان عليـكَ. وبجراحاتـكَ شـفيتني مـن سُـمِّ المـوتِ. تركـتَ ظهـرَكَ للسـياطِ، ووجهَـكَ لـم تـردَّه عـن خـزي البصاقِ، وخدَّيكَ للطمِ.

You showed me the greatness of Your caring for me. You completed Your Law for my sake. You remedied me with the words of the commandments and consoled me with knowledge. You girded me with strength by the Holy Spirit, and set me as Your dwelling-place. You made a banquet of grace for me. You healed me from the venom of the serpent and gave me the remedies of salvation.

أظهـرتَ عِظـمَ اهتمامِـك بـي، أكملـتَ ناموسَـكَ عنِّـي. ربطتنـي بكلمـاتِ الشـريعةِ، وغـذَّيتني بلُبـانِ العلـمِ. مـن قِبَـلِ روحِـك القـدُّوس منطقتنـي بـالقوةِ، واتَّخـذتَني لـكَ مسـكناً. صـنعتَ لـي وليمـةَ النعمـةِ، ومـن سُـمِّ الحيـةِ شـفيتَني، وأدويةَ الخلاصِ سلمتَني.

O Lord, when my soul was annihilated from the tree of life, You gave me deification, and made me one with You. You gave Your Body and Blood for the life of the world. You gave me to drink from the

هكـذا أيهـا السيدُ عنـدما عُـدِمَت نفسـي مـن شـجرةِ الحيـاةِ أعطيتَنـي مشـتهيات الألوهيـة، وصيَّرتَني معكَ واحداً. أعطيتَني جسـدَكَ ودمَكَ الذي بذلتَه عن حياةِ العالمِ. وسقيتَني من ذاكَ

nectar which flowed from Your side, as an unceasing fountain of life. That table which contains the healing of the nations, O Sun of Righteousness!

You presented us to Your Father as children, and taught us to call Your Father "our Father" and to say with a loud voice: "Our Father..."

العصيرِ الخارج من جنبِك، الينبوعُ غيرِ المنقطعِ، ينبوعُ الحياةِ، تلكَ المائدة التي فيها شفاءُ الأممِ يا شمسَ البِرِّ.

قدَّمتَنا لأبيكَ أبناءً، وعلَّمتَنا أن ندعو أباكَ أباً لنا، ونقول بصوتٍ مرتفعٍ: أبانا الذي في السموات...

## For The Feasts Of Circumcision & Christ's Entry To The Temple

## قسمة الختان ودخول المسيح الهيكل

We praise and glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate through the holy virgin St. Mary. She gave birth to Him in Bethlehem, and behold the angel of the Lord appeared to the shepherds, and brought them the tidings of His wondrous birth, and they came and saw Him. Our LORD Jesus Christ, the Son of the True God, accepted to be circumcised on the eighth day after His glorious birth, according to the scriptures, in order to free us from the circumcision of the body, and in order to give us completely His Holy Spirit.

It is He Who entered the temple in the arms of His mother, the holy virgin St. Mary, and Joseph the Carpenter, forty days after His holy birth, in order that they may do for after the custom of the law. And Simeon the Elder took Him up

نسبحُ ونمجدُ إلهَ الآلهةِ وربُّ الأربابِ الذي تجسَّدَ من القديسةِ مريم العذراء، ولدته في بيتِ لحمٍ، وإذا ملاكُ الربِّ قد ظهرَ للرعاةِ وبشَّرَهُم بميلادِهِ العجيبِ فأتَوْا ونظروهُ. ربُّنا يسوعُ المسيح ابن الله الحقيقي قَبِلَ إليه الختانَ في اليومِ الثامنِ لميلادِهِ المجيدِ كعادةِ الناموسِ لكي يُصيِّرنا أحراراً من ختانِ الجسدِ ولكي يعطينا روحَه القدُّوس بالكمالِ.

هذا الذي دخلَ إلى الهيكَلِ على يدي أُمِّهِ القديسة مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يوماً من مولدِهِ المقدَّسِ ليصنعا عنه كما جاءَ في الناموس. وحمَلَه سمعانُ الشيخُ على

in his arms and blessed God and said: "LORD, now let Your servant depart in peace, according to Your word: For my eyes have seen Your salvation, Which You have prepared before the face of all peoples."

ذراعَيْهِ وبارِكَ اللهُ قائلاً: الآن يا سيدي تُطلقُ عبدِك بسلامٍ حسبَ قولِكَ لأنَّ عينيَّ قد أبصرَتا خلاصَكَ الذي أعددتَه أمامَ جميعَ الشعوب.

Now, O Master, illuminate the eyes of our hearts, and perfect the purification of our souls, bodies, and spirits. So that with a pure heart, and with undefiled lips, we may boldly venture fearlessly to cry unto You O Holy God Who is in heaven saying: "Our Father…"

أنتَ الآن يا سيِّدنا أنِر عيونَ قلوبِنا وطهِّرنا كاملين في النَّفسِ والجسدِ والروحِ. لكي بقلبٍ طاهرٍ وشفتين نقيتين نجسُرُ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ نحوَ أبيكَ القدُّوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات...

## For the Feast of Theophany and at any time

## قسمة عيد الغطاس وسنوي

As You have bestowed upon us the grace of sonship through the washing of regeneration and renewing of the Holy Spirit, so make us worthy now that without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of boldness, and unerring lips, we may entreat You, O Abba, Father.

إذ أُعطينا نعمةَ البنوةِ بحميمِ الميلادِ الجديدِ، وتجديدِ الروحِ القدسِ الآن أيضاً إجعلنا مستحقينَ بغيرِ رياءٍ، بقلبٍ طاهرٍ، ونيةٍ مملوءةٍ دالةٍ، وشفتين غير ساقطين، أن نطلبَ إليكَ يا أبا الآب.

So that having abandoned the excessive vain words of the heathen, and the vanity of the Jews, we may be able to offer You the supplication of prayer, according to the statute of Your Only-Begotten Son, which is full of salvation.

لكي إذ تركنا باطلَ كثرةِ كلامِ الأُمَمِ واستكبار اليهودِ، نستطيعُ أن نقدِّمَ لكَ توسلَ الصلاةِ كشريعةِ ابنِكَ الوحيدِ المملوءةَ خلاصاً.

So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of soul, body and spirit, we dare

فبصوتٍ متواضعٍ يليقُ بالمسيحيينَ، وبطهارةِ النفسِ والجسدِ والروحِ، نجسُرُ

without fear to cry to You, who are Uncreated, without beginning and Un-begotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who are in the heavens and say: "Our Father..."

بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ إليكَ أنتَ غيرِ المخلوقِ ولا مبتدئ ولا مولودٍ، سيِّدُ كلِّ أحدٍ، الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا...

## For the Feast of Theophany

## قسمة عيد الغطاس

You are the merciful God, the Saviour of all mankind; You were incarnate from the Holy Spirit and from Saint Mary the virgin, who gave birth to

You in Bethlehem. You are He Who has grown gradually like human beings, Who alone is without sin, and Who came to the River Jordan, and was baptized at the hands of John, the forerunner.

أنتَ هو اللهُ الرحومُ مخلِّصُ كلِّ أحدٍ الذي تجسَّدَ من الروحِ القدسِ ومن القديسةِ مريم العذراء، ولدته في بيتَ لحمِ. الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البشرِ بغيرِ خطيةٍ وحده. الذي أتى إلى الأردن واعتمدَ من يوحنا السابق.

God Who sits on the Cherubim came to the River Jordan, and was baptized in it. He Who has adorned the heavens with its multitude of stars, shed His garments; and through His baptism in water he renewed, once more, the image which had been corrupted and had died in sin.

اللهُ الجالسُ على الشاروبيم قد أتى إلى الأردنَ واعتمدَ فيه. الذي زيَّنَ السماءَ بكثرة النجومِ تعرَّى من ثيابِهِ، والصورةُ التي فسدت وماتت بالخطيةِ جدَّدَها مرَّةً أخرى بعمادِ الماءِ.

This is He of Whom John the son of Zacharias bore witness saying: "When the Lord Jesus Christ was baptized behold, as He came out of the water, the heavens were opened, and God's Spirit, like a dove, descended upon Him, and there came a voice from heaven saying: This is my beloved Son in Whom I am well pleased."

الذي شهدَ له يوحنا بن زكريا قائلاً: أن الربَّ يسوعَ المسيح لما تعمَّدَ وصعِدَ من الماءِ إذا السموات قد انفتحَت له ورأى روحَ الله نازلاً مثلَ حمامةٍ وآتياً عليه، وصوتٌ من السمواتِ قائلاً: "هذا هو ابني الحبيب الذي به سُرِرتُ".

And the next day, when John saw Christ coming to him said: "Behold the Lamb of God, Who takes away the sin of the world."

Therefore O Lamb of God, Who takes away the sin of the world, forgive our iniquities, abandon our sins, and establish us on Your Right Side. And since O Master, You have bestowed upon us the heavenly birth, through water and Your Holy Spirit, render us worthy to call, fearlessly and boldly, God Your Father, a Father to us, and cry unto Him saying: "Our Father..."

وفي الغدِ نظرَ يوحنا يسوع مقبلاً إليه فقال: "هوذا حَمَلُ الله الذي يرفعُ خطيةَ العالم".

فيا حَمَلَ الله حاملُ خطيةَ العالمِ اغفِر ذنوبَنا واترُك خطايانا وأقِمنا عن جانبِك اليمين، وإذ قد أنعمتَ علينا يا سيدَّنا بالميلادِ الذي من فوقٍ بواسطةِ الماءِ وروحِكَ القدوسِ، فاجعلنا مستحقين بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن ندعو الله أباكَ أباً لنا ونرفعُ أصواتَنا ونقول: أبانا الذي في السموات...

## For The Feast of Theophany and The Feasts of St. John the Baptist

## قسمة عيد الغطاس وعيدي يوحنا المعمدان

O God, who granted Zacharias a son in old age and Elizabeth in old age and childlessness. [Luke 1:7]. His tongue spoke after being speechless; and he spoke in hymns and doxologies and of great things. [Luke 1:64]. Elizabeth rejoiced saying, "Blessed be the Lord God, who has taken away my reproach amon men". [Luke 1:25]

This is he, among those born of women none is greater than him. He bore witness to Him, and his witness was true, saying, [Luke 7:28] "I am not the awaited Messiah; He who comes after me is greater than I". [John 1:15] He

يا اللهُ الذي أنعَمَ على زكريا من بعدِ الكِبَرِ، وعلى أليصابات من بعدِ الشيخوخةِ والعُقمِ (لو ١:٧)، فنطقَ لسانُه بعد البُكمِ، وتكلَّمَ بتسابيحٍ وتماجيدٍ وعظائمٍ. وتهللَت أليصاباتُ قائلةً: "مباركٌ الربُّ الإلهُ الذي نزعَ عاري من بين الناس" (لو ١:٢٥).

هذا الذي ليسَ من بين مواليد النساء أعظمُ منه. الذي شهدَ عن المسيح وشهادته حقٌ هي: "أني لستُ المسيا المنتظر، الذي يأتي بعدي هو أعظمُ مني،

received grace upon grace, [John 1:16] when the Master of all came to him and was baptized by him in the river Jordan. [Matt 3:13]. He saw the heavens open and the Holy Spirit descending in the likeness of a dove. [Matt 3:16]. And lo, a voice came from the heavens, saying, "This is My beloved Son, in whom i am well pleased. " [Matt 3:17].
This is he, whose garment was of camel's hair, with a leather girdle around his loins; and whose food was locusts and wild honey [Matt 3:4]. O John, son of good tidings, intercede on our behalf concerning our sins and our transgressions, that we may cry to Him in the thanksgiving, saying: "Our Father..."

الذي أعطى نعمةً بدلَ نعمةٍ". إذ أتاه سيِّدُ الكلِّ معتمداً منه في نهرِ الأردنِ رأى السمواتَ مفتوحةً والروحَ القدسِ نازلاً مثلَ حمامةٍ، وإذا صوتٌ من السمواتِ قائلاً: "هذا هو ابني الحبيبُ الذي به سُرِرتُ".

الذي كان لباسُهُ من وَبَرَ الإبلِ، وعلى حقوَيْهِ مِنطَقَةٌ من جلدٍ، وكان طعامُهُ جراداً وعسلاً برِّياً. يا يوحنا ابن الموعدِ، شفاعة من أجلِ خطايانا وذنوبنا، لكي ندعو الله بشكرٍ قائلين: يا أبانا الذي في السموات...

## For The Feast Of The Wedding At Cana Of Galilee

You are the Word of God the Father, who is and was before all ages, who is the most High Priest, who was incarnate and became man for the salvation of all mankind. He who has grown gradually like human beings, who alone is without sin, came to the River Jordan, and was baptized at the hands of John, the forerunner.

He was called, with His mother the virgin Mary and our fathers the chaste apostles, to a wedding in Cana of Galilee; and when they ran out of wine Jesus' mother told Him:

## قسمة عيد عرس قانا الجليل

أنتَ هو كلمةُ الآبِ الإلهُ الذي قبلَ الدهورِ ورئيسُ الكهنةِ الأعظمُ، الذي تجسَّدَ وتأنَّسَ من أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ. الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البشرِ بغيرِ خطيةٍ وحدَه، الذي أتى إلى الأردن واعتمدَ من يوحنا السابق.

الذي اجتمع مع أُمِّهِ العذراء مريم وآبائنا الرسل الأطهار في العرسِ بقانا الجليلِ. ولمَّا فرغَت الخمرُ قالت أُمُّ

"They have no wine." He turned the water, in six waterpots, into choice wine, through His Divine power. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth His glory; and His disciples believed on Him.

You are Christ our God, the Lamb of God Who carries the sin of the world, forgive our sins, and abandon our iniquities, and establish us on Your Right Side. You are He whom the Cherubim bless, whom the Seraphim sanctify, and who is glorified by the thousands upon thousands, and legions upon legions of heavenly ministers. You sanctify and complete the transformation of these offerings and fruits into a pleasing aroma; sanctify also our bodies, our souls and spirits.

So that with a pure heart and an unashamed face, we cry unto Your Holy Father in heaven saying: "Our Father..."

يسوعَ له ليسَ لهُم الخمرٌ. ستةُ أجران ماءٍ حوَّلَها إلى خمرٍ مختارٍ بقوةِ لاهوتِهِ. هذه بدايةُ الآياتِ فعلَها يسوعُ في قانا الجليلِ وأظهرَ مجدَه فآمنَ به تلاميذَه.

أنتَ هوَ المسيحُ إلهنا حَمَلُ اللهِ الحامل خطيةَ العالمِ، اغفر ذنوبَنا واترك خطايانا، وأَقِمنا عن جانبِكَ اليمين. الذي من الشاروبيم يتبارك ومن الساروفيم يتقدَّس ومن ألوفِ ألوفٍ وربواتِ ربواتِ الخدامِ الناطقين يتعظَّم. الذي يقدِّس ويكمِّل القرابين، وتكميل الأثمارِ التي قُدِّمَت لكَ رائحةً لذيذةً. قدِّس أيضاً أجسادَنا وأنفسَنا وأرواحَنا كلّنا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ ووجهٍ غيرِ مخزيٍّ نصرخُ نحو أبيكَ القدُّوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات...

## For The Feast of The Annunciation

We praise and glorify the God of gods, and Lord of lords, who was incarnate from the holy virgin Saint Mary, who gave birth to Him in Bethlehem. The Lord sent Gabriel the Angel, annunciating to our lady the virgin Mary the incarnation of the Word of the

## قسمة عيد البشارة

نسبِّحُ ونمجِّدُ إلهَ الآلهةِ وربَّ الأربابِ الذي تجسَّدَ من القديسةِ مريم العذراء وولدَته في بيتَ لحمٍ. لأن الربَّ أرسلَ جبرائيلَ الملاكَ مبشِّراً سيدتَنا كلّنا مريمُ العذراءُ بتجسُّدِ كلمةِ

Eternal Father, who is our Saviour Jesus Christ.

Gabriel the Archangel annunciated to the virgin Mary, and after granting her peace confirmed to her with these words saying: "Fear not Mary, for you have found favour with God. And behold you shall bring forth a Son and shall call His Name Jesus. The Holy One who shall be born of you shall be called the Son of God."

The Lord who is God over everyone and everything, who is blessed forever, who is not of the flesh, has incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him in swaddling clothes and placed Him in a manger, and the heavenly hosts praise Him crying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men."

O Master, therefore we, Your weak and sinful servants, seek Your mercy, and ask that You graciously accord us Your peace, and that You protect us at all times with Your life-giving Right, so that we may partake in all purity of these undefiled Mysteries, and so that we may acquire complete purity in our souls, bodies and spirits. We may then boldly venture, fearlessly, to call upon You, O God the Holy Father who is in heaven, saying: "Our Father…"

الآبِ الأزلي الذي هو مخلِّصُنا يسوعُ المسيح.

جبرائيلُ رئيسُ الملائكةِ بشَّرَ مريمَ العذراءَ، وبعدَ أن منحَها السلامَ ثبَّتَها بهذا الكلامِ قائلاً: "لا تخافي يا مريم، لأنَّكِ قد وَجَدتِ نعمةً أمامَ الله وستلدينَ ابناً وتسمِّينَه يسوع، القدُّوس المولودُ منكِ يُدعى ابن الله".

الربُّ الإلهُ الذي على الكلِّ، المباركُ إلى الأبدِ الغير متجسد قد تجسَّدَ ووُلِدَ من العذراءِ ولفَّته بالخِرَقِ ووضعَته في المذودِ، وعساكر السمواتِ ترتِّلُ له صارخين: "المجدُ لله في الأعالي وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة".

هكذا أيضاً يا سيِّدَنا نحن الضعفاء الخطاة عبيدُك الطالبين رحمتَكَ تفضَّل أنعِم لنا بسلامِكَ وحصِّنّا كلَّ حينٍ بيمينِكَ المحيية. لكي بطهارةٍ نتناولَ من هذه الأسرارِ النقيةِ ونتطهَّرَ كلُّنا كاملين في أنفسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا. ونجسُرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن ندعوكَ يا الله الآب القدُّوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات...

## For The Great Lent (Sundays)

O Master and Lord, God the Almighty, who sent His Only-Begotten Son to the world; He taught us the Law and the commandments written in the Holy Bible; and taught us that fasting and prayer cast out devils, as He said that "this kind cannot come out by anything, except by prayer and fasting."

Fasting and prayer raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den. Fasting and prayer were pursued by Moses, until he received the Law and the Commandments written with the Finger of God. Fasting and prayer were pursued by the people of Nineveh, so God had mercy upon them and forgave their sins and lifted His anger away from them.

Fasting and prayer were pursued by the prophets so they could prophesy concerning the advent of Christ many generations before His coming. Fasting and prayer were pursued by the apostles, when they preached to all nations and made them Christians, and baptized them in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit. Fasting and prayer were pursued by the martyrs, until they shed their blood

## قسمة الصوم الكبير (الآحاد)

أيها السيِّدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ الذي أرسلَ ابنهِ الوحيدِ إلى العالمِ، علَّمَنا الناموسَ والوصايا المكتوبةَ في الإنجيلِ المقدَّسِ وعلَّمَنا أن الصومَ والصلاةَ هما اللذان يخرجان الشياطينَ، إذ قال أن هذا الجنس لا يخرج بشيءٍ إلا بالصلاةِ والصوم.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان رفعا إيليا إلى السماءِ، وخلَّصا دانيال من جبِّ الأسود. الصومُ والصلاةُ هما اللذان عَمِلَ بهما موسى، حتى أخذَ الناموسَ والوصايا المكتوبةَ بإصبعِ الله. الصومُ والصلاةُ هما اللذان عَمِلَ بهما أهلُ نينوى، فرحمَهُم اللهُ وغفرَ لهم خطاياهُم ورفعَ غضبَه عنهُم.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عَمِلَ بهما الأنبياءُ، وتنبأوا من أجلِ مجيءِ المسيحِ قَبلَ مجيئِهِ بأجيالٍ كثيرةٍ. الصومُ والصلاةُ هما اللذان عَمِلَ بهما الرسلُ، وبشَّروا في جميعِ الأممِ وصيَّروهُم مسيحيين، وعمَّدوهُم باسمِ الآبِ والابنِ والروحِ القدس. الصومُ والصلاةُ هما اللذان عَمِلَ بهما الشهداءُ حتى سفكوا دماءَهم من أجلِ اسمِ المسيحِ، الذي اعترَفَ الإعتراف

in the Name of Christ, Who witnessed the good confession before Pontius Pilate.

الحسنَ أمامَ بيلاطس البنطي.

Fasting and prayer were pursued by the righteous, the just, and the crossbearers, and those Who dwelt in the mountains, deserts, and caves of the earth, because of their great love for Christ the King.

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عَمِلَ بهِما الأبرارُ والصديقون ولُبَّاسُ الصليبِ، وسكنوا في الجبالِ والبراري وشقوقِ الأرضِ من أجلِ عظمِ محبَّتِهم في الملكِ المسيح.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness. And let us proceed towards this holy Sacrifice, and partake in It with thanksgiving. So that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may boldly venture, without fear, to pray to You O God, the Holy Father, Who are in the heavens, and say: "Our Father..."

ونحنُ أيضاً فلنَصُم عن كلِّ شرٍّ بطهارةٍ وبِرٍّ، ونتقدَّم إلى هذه الذبيحةِ المقدسةِ ونتناولَ منها بشكرٍ. لكي بقلبٍ طاهرٍ ونفسٍ مستنيرةٍ، ووجهٍ غير مخزيٍّ، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ، نجسُرُ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن ندعوكَ يا الله الآب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات...

## For Days Of The Great Lent

## قسمة أيام صوم الأربعين المقدس

You are the Merciful God, the Saviour of everybody Who was incarnated for our Salvation and became the Light for us who are sinners. You fasted for us forty days and forty nights in amazing mystery.

أنتَ هو اللهُ الرحومُ مخلِّصُ كلِّ أحدٍ، الذي تجسَّدَ لأجلِ خلاصِنا، الذي أضاءَ لنا نحنُ الخطاةَ، الذي صامَ عنَّا أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً بسرٍّ لا يُنطَقُ به.

You rescued us from death and gave us Your Holy Body and gracious Blood for the forgiveness of our sins. You spoke to the multitudes and Your saintly disciples and pure apostles

الذي أنقذَنا من الموتِ، وأعطانا جسدَه المقدَّسَ ودمَه الكريمَ لغفرانِ خطايانا. الذي كلَّمَ الجمعَ وتلاميذَه القديسين ورسلَه

saying: "This is the Bread of Life which came down from Heaven. Unlike your fathers who ate the Manna in the wilderness and died; whoever eats My Body and drinks My Blood will live forever, and I will raise him up on the last day."

For this we ask and entreat Your Goodness, O philanthropic One, purify our souls, bodies and spirits. So that with a pure heart we dare in intimacy and without fear to cry unto Your Holy Father Who are in Heaven and say: "Our Father…"

الأطهارَ، قائلاً: "هذا هو خبزُ الحياةِ الذي نزلَ من السماءِ، ليسَ كما أكلَ آباؤكُم المَنَّ في البريَّةِ وماتوا. مَن يأكُل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الأبدِ وأنا أُقيمُه في اليومِ الأخير".

فلهذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ طهِّر نفوسَنا وأجسادَنا وأروحَنا، لكي بقلبٍ طاهرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ نحوَ أبيكَ القدُّوس الذي في السمواتِ، ونقول: يا أبانا الذي في السموات...

## For Palm Sunday

## قسمة أحد الشعانين

O Lord our Lord, how wonderful is your name in all the earth! For the greatness of your magnificence is exalted above the heavens. Out of the mouth of babes and sucklings You have perfected praise.

The Lord who sits on the Cherubim rode on a colt the foal of a donkey, and entered Jerusalem in great humility, in order to fulfil that which was said by the prophets: "Tell ye the daughter of Zion, Behold your King comes unto you, meek, and sitting on a donkey, and a colt the foal of a donkey." And the children bore palm branches, and went out to meet Him crying: "Hosanna in the highest, Blessed is the King of Israel who comes in the name of the Lord."

And a great multitude spread their

أيها الربُّ ربُّنا، مثلَ عجَبٍ صارَ إسمُكَ على الأرضِ كلِّها، لأنَّه قد ارتفَعَ عِظَمَ بهائِكَ فوقَ السمواتِ. مِن أفواهِ الأطفالِ والرضعانِ هيأتَ سُبحاً.

الربُّ الجالسُ على الشاروبيمِ ركِبَ على جحشٍ ابن أتانٍ ودخلَ إلى أورشليمَ بتواضعٍ عظيمٍ لكي يتِمَّ ما قيلَ بالنبيِّ القائل: "قولوا لابنةِ صهيونَ هوذا ملكُكِ يأتيكِ وديعاً راكباً على أتانٍ وجحشٍ ابن أتانٍ. وحَمَلَ الأطفالُ سعفاً من النخيلِ وخرجوا للقائِهِ وكانوا يصرخونَ: "أوصنا في الأعالي، مباركٌ الآتي باسمِ الربِّ ملكِ إسرائيل".

والجمعُ الأكثرُ فرشوا ثيابَهم في الطريقِ،

garments in the way, while others cut down branches from the trees and strewed them on the way; and the multitudes that went before, and that followed, cried, saying: "Hosanna to the Son of David: Blessed is he who comes in the name of the Lord. Blessed be the Kingdom of our Father David, that comes in the name of the Lord: Hosanna in the highest." And when He was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?" And the multitude said: "This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee."

وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجرِ وفرشوها في الطريقِ. والجموعُ الذين تقدَّموا والذين تبعوا كانوا يصرخونَ قائلينَ: "أوصنا لابن داود، مباركٌ الآتي باسمِ الربِّ، مباركةٌ مملكةُ أبينا داودَ الآتيةُ باسمِ الربِّ، أوصنا في الأعالي". ولمَّا دخلَ أورشليمَ ارتجَّت المدينةُ كلّها قائلةً: "من هو هذا؟"، فقالت الجموعُ: "هذا هو يسوع الذي من ناصرةِ الجليل".

Prepare therefore our souls, O Lord, that we may praise You, chant for You, bless You, serve You, and give thanks to You every day, every hour and at all times. So that with a pure heart, and with undefiled lips, we confess to You and cry unto Your Holy Father who is in heaven, saying: “Our Father…”

فيا ربَّنا هيئ نفوسَنا لنسبِّحَكَ ونرتِّلَ لكَ ونباركَكَ ونخدُمَكَ ونشكُرَكَ كلَّ يومٍ وكلَّ وقتٍ وكلَّ ساعةٍ. لكي بقلبٍ طاهرٍ وشفتينِ نقيتينِ نعترفُ لكَ ونصرخُ نحوَ أبيكَ القدوس الذي في السمواتِ ونقول: أبانا الذي في السموات...

## For Palm Sunday and at any time

## قسمة أحد الشعانين وسنوي

O Lord our Lord, like wonder became Your Name upon all the earth! For the greatness of Your Splendour is exalted above the heavens. Out of the mouth of babes and sucklings You have perfected praise.

أيها الربُّ ربُّنا، لقد صارَ اسمُكَ عجيباً على الأرضِ كلِّها، لأنَّه قد ارتفَعَ عِظَمَ بهائِكَ فوقَ السمواتِ، مِن أفواهِ الأطفالِ والرضعانِ هيَّأتَ سبحاً.

Prepare also, O Lord, our souls for praising You, singing to You, blessing You, serving You, worshipping You,

فهيئ أيضاً يا ربُّ نفوسَنا لنسبِّحَكَ ونرتِّلَ لكَ، ونباركَكَ ونخدُمَكَ، ونسجُدَ لكَ ونمجِّدَكَ،

glorifying You, giving thanks to You, every day and every hour.

ونشكُرَكَ كلَّ يومٍ وفي كلِّ ساعةٍ.

That we may confess to You and cry up unto You, O Holy Father, in the heavens, and say: "Our Father..."

لكي نعترفَ لكَ ونصرخَ نحوَكَ أيها الآب القدُّوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات...

## The Long Fraction of The Sacrifice of Isaac For Maundy Thursday

## قسمة ذبح إسحق الكبيرة لخميس العهد

And it came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him, He said to him, "Abraham, Abraham, take your only beloved son Isaac, and offer him to Me as an offering, upon the mountain which I tell you."

وحدثَ في الأيامِ التي أرادَ اللهُ أن يُجرِّبَ إبراهيمَ ويعلَمَ قَلبَهُ ومحبَّتَهُ فيه. أنَّه قالَ له: "إبراهيم، إبراهيم، خُذ ابنَكَ وحيدَكَ إسحقَ الذي تحبُّه، وقدِّمهُ لي قرباناً على الجبلِ الذي أُعلِمُكَ بِهِ".

And Abraham rose up in the morning, and Sarah did not notice him lest she stops him from executing the Lord's orders, and saddled his donkey, and took wood for the burnt offering, and fire and a dagger, and took two of his servants and Isaac his son; and saw from afar the place of which the Lord had told him. And he said to his servants, "You remain here with the donkey. I and Isaac, my son, shall go to worship and return to you."

فقامَ إبراهيم باكراً، ولم تشعر به ساره فتمنعه من إنجاز أمر الرب. وأسرَجَ دابّتَه، وأخذَ ناراً وحطباً وسكيناً واثنين من غلمَانِهِ وإسحقَ ابنَهُ، فرأى الموضعَ من بعيدٍ الذي أعلَمَه بِهِ الربُّ. فقالَ لغلامَيهِ: "اجلِسا أنتُما هَهُنا مع الدابةِ، أما أنا وإسحقُ ابني فنذهبُ ونسجدُ ثم نرجِعُ إليكُما".

So Abraham took his son down from the donkey, and took the wood of the burnt offering and the fire and laid *them*

وانزل إبراهيم إسحق إبنه عن الدابة وأخذ النار والحطب ووضعهما على عنقه، ثم

on Isaac his son; and he started to think to himself "is that the reason why I have begotten you, O my son? We were living without you and we had sadness in our hearts, but if you come and go then how much will our sadness be? I thought to myself that my sufferings have ended, and I do not have any worries but to die in peace, but now the hardest tribulation is still ahead of me, O my son!

"If you were to die a natural death, it would be a great sadness to my heart, but would be easier than being cruel to you, slaughtering and slashing you, and burning you to ashes, and I shall be the priest that would butcher, slit you and see you go up in smoke, O my son!

"What shall I say to you mother Sarah from whom I took you secretively, who longs for your coming home after these days. Now she is as if on burning coal, opening her arms and awaiting you, to take you into her warm presence, and when she sees me coming back alone without you, how shall she feel, O my God, and what shall people say about me in the future of days?

"They shall say that I am a man without a heart, for I have had the audacity to slaughter my son. I wish you had died a natural death, so my hands would not be stained with your blood in my old age! How

حلَّت به الأفكار شأن كل إنسان، فقال في نفسه: ألهذا السبب ولدتك يا ولدي؟ لقد كنا عائشين بدونك وكان لنا حزنٌ، فإذا جئتَ وذهبتَ فكم يكون حزننا؟ ولقد قلت إنه قد انقضت اتعابي، ولم يعُد يبقى لي إلاَّ أن أموت بسلامٍ، ولكن كانت أقصى تجربةٍ باقيةً أمامي يا ولدي.

لو كنتَ مُتَّ موتاً طبيعياً لكانَ حزناً مؤلماً عليَّ، بدلاً من وضع يد القساوة عليك، وذبحِكَ وتقطيعِكَ وتحويلك إلى رماد، وأنا الكاهن الذي أذبحُكَ وأقطعُكَ وأحرقُكَ يا ولدي!

وماذا أقول لأمِّكَ ساره التي أخذتُكَ منها خِفيةً، وتنتظر أن تراك بعد الغيبةِ، وهي الآن تتقلَّب على جمر من النار وتفتح يدها وذراعيها لتضمَّكَ إلى صدرِها الحنون، ولما تراني آتياً وحدي بدونك، فكيف يكون حالها يا ربي، وماذا يقول الناس عنِّي في مستقبل الأيام؟

إنهم سيقولون أني مخلوقٌ بلا قلبٍ لأني تجاسرتُ وذبحتُ ابني! يا ليتكَ يا ولدي متَ موتاً طبيعياً ولم تتلطَّخ يداي بدمِكَ وأنا في سنِّ الشيخوخة! وماذا ينفع الوعد

shall I benefit from the promise that says 'through your offspring, all tribes of the earth shall be blessed'? And when my son asks me, 'where are we going, father?' or 'where is the lamb for a burnt offering?' what shall I say, O my God?"

And as Abraham was thinking this all to himself, what he was dreading had happened, and Isaac asked him a question that cut his heart saying, "Look, the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?" And Abraham said, "My son, do we obey God or disobey His commandments?" And Isaac said, "We shall obey Him." So Abraham said, "Then you are the lamb for the burnt offering, O my son!"

And as he was going up the mountain, his neighbours and folk asked him "Abraham, where are you going? Are you going to marry your son to one of the daughters of the Canaanites, or are you going for a walk in the plantations and gardens?" and he did not answer them except with tears falling on his cheeks: "Oh, Oh my son!

"Is that why I have begotten you with a special promise? And your mother has called you 'the son of joy', but you are the son of sadness, so why, O God, did You not ask me for all that I possess instead of him?

القائل: "إنَّ في نسلِكَ تتبارك جميع قبائل الأرض"؟ وكيف إذا سألني ابني "إلى أين أنت ذاهب يا أبي؟" أو "أين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟"، فماذا أقول يا ربي؟!

وبينما إبراهيم يتفكَّر في تلكَ الأمور، إذ بالذي هو خائفٌ منه يقع فيه، إذ قد سأله إسحق سؤالاً قطَّع احشاؤه قائلاً: ها هي النار وهوذا الحطب وهذه هي السكين، وأين الخروف الذي نقدِّمه للمحرقة يا أبي؟ فقال إبراهيم أنطيعُ أمرَ الله أم نخالفُه؟ فقال له إسحق: إطاعةُ الله أمرٌ واجبٌ. فقال له: إذاً أنتَ خروفُ المحرقة يا ولدي!

وبينما كان إبراهيم سائراً إذ قابَله الأصحاب والجيران قائلين: إلى أين أنت ذاهب يا إبراهيم؟ أأنت ذاهب لتزوج ابنكَ من بنات الكنعانيين، أم لتتنزَّه في الرِّياض والبساتين؟ فلم يجبهم إلا بدموعٍ تتساقط على خديه: آه آه يا ولدي!

ألأجلِ هذا حصلتُ عليكَ بوعدٍ خصوصي، وقد دعتكَ أمُّكَ بابنِ الفرحِ ولكنَّكَ ابنُ الحزن، فلماذا يا إلهي لم تطلب منِّي كلُّ ما أملُك

Oh how I wish I can save you with my blood!"

عوضاً عنه؟ يا ليتني أستطيعُ أن أفديكَ بدمّي!

Then they came to the place of which God had told him. And Abraham built an altar there; and he bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the wood. So Isaac said to his father, "My father, do you slay me in a foreign land? And if it has to pass that you slay me, then let me kiss my mother Sarah since she has not seen me when I came with you, lest she dies with sorrow, for I long for her. If not, then deliver to her my farewell, and tell her 'Isaac has died longing for you!'"

ولما وصلوا إلى المكان، أخذ إبراهيم حجارةً وبنى مذبحاً للرب، وكتّفَ يدي ابنه إسحق ورجليه، ووضعه على المذبح فقال إسحق لأبيه: يا أبتي أتذبحني في أرضٍ غريبةٍ؟ وإن كان لابد من الذبح فدَعني أن أُقبّلَ أُمّي ساره لأنها لم تراني وأنا آتياً معكَ، لئلا تموت حزناً عليَّ وأنا الآن مشتاقٌ إليها، وإلاَّ فعندَ رجوعِكَ بَلّغها سلامي، وقُل لها إسحق ماتَ وهُو مشتاقٌ إليكِ!

These words did not stop Abraham, who is of great faith, although they were ripping his heart, but Abraham had faith in God, and it was counted unto him for righteousness, and stretched out his hand and took the knife to slay his son.

فإبراهيم رجلُ الإيمان لم تمنعه هذه الأقوال التي كانت تمزّق أحشاؤه، بل آمن بالله فحُسِبَ له بِراً، وأخذَ السكينَ ليذبَحَه.

But the Angel of the LORD called to him from heaven and said, "Abraham, Abraham! Do not lay your hand on the lad, or do anything malicious to him; for when God has seen your love for Him, He said 'I am the LORD your God. You have not had pity on your son for My sake, I have sworn that with blessing I shall bless you, and shall increase your offspring as the sands of the sea, and as the stars of the heavens"

وإذ ملاك الرب صرخَ نحو إبراهيم قائلاً: إبراهيم إبراهيم، أُنظر لا تلمس فتاكَ ولا تصنع به شراً. لما نظرَ الله محبتَكَ فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك، لأنكَ لم تشفق على وحيدِكَ من أجلي أقسمتُ بذاتي أني بالبركةِ أباركُكَ، وبالكثرةِ أكثرُ نسلَكَ كنجومِ السماءِ ورملِ البحر.

Then Abraham lifted his eyes and looked, and there behind him was a ram caught in a thicket by its horns. So Abraham went and took the ram, and offered it up for a burnt offering instead of his son. For as the ram has took the place of Isaac, so also Christ has took our place on the cross. And as Isaac carried the wood for the burnt offering, also our good Saviour has carried the wood of the cross on which He was crucified, and as Isaac was separated from his mother for three days, our saviour has stayed in the tomb for three days.

فحَوَّلَ إبراهيم نظرَه إلى الخلف فرأى خروفاً موثقاً بقرنيه، فحَلَّ وثاق ابنه وذبحَ الخروف عوضاً عنه. وكما نابَ الخروف عن إسحق كذلك نابَ المسيح عنَّا على عود الصليب، وكما حمَل إسحق حطبَ المحرقةِ هكذا حملَ مخلِّصُنا عودَ الصليبِ الذي صُلِبَ عليه، وكما قضى إسحق مُتغَرِّباً عن أُمِّهِ ثلاثةَ أيامٍ هكذا قضى مخلِّصُنا في القبرِ ثلاثةَ أيامٍ.

O God, Who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all.

اللهمَّ يا مَن قَبِلَ ذبيحةَ أبينا إبراهيمَ، إقبَل هذه الذبيحةَ منَّا في هذه الساعةِ. بارك هذه القرابينَ، بارك الذين قُدِّمَت عنهم. نيِّح نفوسَ الأموات. فليبارك المسيحُ على قلوبِنا وأرواحِنا.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the Holy Father, who are in heaven, and say: "Our Father..."

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مستنيرةٍ، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ نجسرُ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن ندعوكَ يا اللهُ الآبُ القدوسُ الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات...

## The Short Fraction of The Sacrifice of Isaac (For Maundy Thursday)

## قسمة ذبح إسحق القصيرة لخميس العهد

And it came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him, He said to him, "Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me as a burnt offering, upon the mountain which I tell you."

وحدثَ في الأيامِ التي أرادَ اللهُ فيها أن يُجرِّبَ إبراهيمَ ويعلَمَ قَلبَهُ ومحبَّتَهُ فيه. أنَّه قالَ له: "إبراهيم، إبراهيم، خُذ ابنَكَ الحبيبَ إسحقَ، وقدِّمهُ لي محرقةً على الجبلِ الذي أُعلِمُكَ بِهِ".

And Abraham rose up in the morning, and saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son; And he took a knife and fire, walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord had told him. And he said to his servants, "You remain here with the donkey. I and Isaac, my son, shall go to worship and return to you."

فقامَ إبراهيم باكراً وأسرَجَ دابَّتَه، وأخذَ غلامَينِ وإسحقَ ابنَهُ. وأخذَ سكيناً وناراً ومشَى على الأرضِ، فرأى الموضعَ من بعيدٍ الذي أعلَمَه بِه الرَّبُّ. فقالَ لغلامَيهِ: "اجلِسا أنتُما هَهُنا مع الدابةِ أما أنا واسحقُ ابني فنذهبُ ونسجدُ ثم نرجِعُ إليكُما".

And Abraham took the firewood for the burnt offering and laid it upon Isaac his son, and he took the fire in his hand, and the knife. And Isaac spoke to his father, saying, "My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?" And Abraham said to him, "God Who commanded us to offer Him a sacrifice will provide for Himself the lamb for a burnt offering, my son"

وأخذَ إبراهيمُ حطبَ المحرقةِ، ووضعَه على اسحقَ ابنِهِ. وأخذَ بيدِهِ النارَ والسكينَ. فقالَ إسحقُ لأبيهِ: "يا أبتاه، هوذا النارُ والحطبُ، وأين الخروفُ الذي نقدِّمُهُ للمحرقةِ؟ "فقال له إبراهيمُ: "إن اللهَ الذي أمرَنا أن نقدِّمَ له ذبيحةً هو يرى حملاً له للمحرقةِ يا ابني".

And Abraham built took stones and built an altar, and took Isaac his son and bound him and laid him upon the altar, and took the knife to slay him. And the angel of the Lord called to Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham. Behold, do not lay your hand on your lad, nor do him any harm. When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.'" And Abraham lifted up his eyes and saw a ram laid upon the tree, caught by its horns. So he left Isaac his son and took the ram, offered it up as a burnt offering instead of him.

وأخـذَ إبـراهيمُ حجـارةً وبنـى بهـا مـذبحاً، وأخـذَ الحطـبَ ورفعَـهُ علـى المـذبحِ، وأخـذَ إسحقَ ابنَـهُ وربطَـه، ووضـعَه علـى المـذبحِ، وأخـذَ السكينَ ليذبَحَـهُ. ونـادى مـلاكُ الـربِّ إبـراهيمَ قـائلاً: "إبـراهيمُ، إبـراهيمُ، أُنظُـر لا تلمَـس فتـاكَ ولا تصـنَع بـه شـرًّا. لمـا نظـرَ الـربُّ محبتِـكَ فيـه قـالَ: إنِّـى أنـا هـو الـربُّ إلهُـكَ، أقسـمتُ بـذاتي إنـي بالبركـةِ أباركُـكَ، وبـالكثرةِ أكثِـرُ نسلِكَ". فرفـعَ إبـراهيمُ عينيـهِ فنظـرَ خروفـاً عنـدَ الشـجرةِ مُوثَقـاً بقرنَيـهِ، فتـركَ إسـحقَ ابنَـهُ وأخـذَ الخـروفَ، وأصـعَدَه مُحرقَةً عوضاً عنه.

Thus, the slaying of Isaac was a sign of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the cross, for the salvation of the world; and as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the cross. And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead, and appeared to His holy disciples.

فـذَبحُ إسـحقَ كـان إشـارةً إلـى هـرقِ دمِ المسيحِ ابنِ اللهِ على الصليبِ عن خلاصِ العالمِ. وكمـا حَمَلَ إسحقُ حطبَ المحرقةِ، كـذلكَ حَمَـلَ المسيحُ خشـبةَ الصـليبِ. وكمـا رَجِـعَ إسـحقُ حيـاً، هكـذا أيضـاً المسـيحُ قـامَ حيـاً مـن الأمـواتِ، وظهـرَ لتلاميذِهِ القديسينَ.

O God, Who received the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who have died. May Christ bless the hearts and spirits of us all.

اللهـمَّ يـا مَـن قَبِـلَ ذبيحـةَ أبينـا إبـراهيمَ، إقبَـل هـذه الذبيحـةَ منَّـا فـي هـذه السـاعةِ. بـارك هـذه القـرابينَ، بـارك الـذين قُـدِّمَت عـنهم. نـيِّح نفوسَ الأمـواتِ. فليبـارك المسيحُ علـى قلوبِنا وأرواحِنا.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to You, O God, the Holy Father, who are in heaven, and say: "Our Father…"

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مستنيرةٍ، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ نجسرُ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن ندعوكَ يا اللهُ الآبُ القدوسُ الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات...

## For Bright Saturday

## قسمة سبت الفرح

O Jesus Christ, to You belongs the name of salvation; You, according to the multitude of Your mercy, descended into Hades and destroyed the power of death. You are the King of ages, the Immortal, the Eternal, the Logos of God, Who is above all, the Shepherd of the articulate sheep, the High Priest everlasting goodness, Who has ascended into the heavens and has become above the heavens, and who has gone within the veil, to the place of the Holy of Holies, the place into which no one of a human nature can enter.

He became a forerunner on our behalf, having become a High Priest forever, according to the order of Melchizedek. You are He whom the prophet Isaiah prophesied, saying, "As a sheep He was led to the slaughter, and as a lamb voiceless before his shearer, so He opened not His mouth. In His humiliation, His judgment was taken away, and who shall declare His generation?" You were wounded on account of our sins and were weakened for our iniquities. The chastisement of

يا يسوعُ المسيحُ ذا الاسمِ المُخلِّص، الذي بكثرةِ رحمتِهِ نزلَ إلى الجحيمِ وأبطلَ عِزَّ الموتِ. أنتَ هو ملكُ الدهورِ، غيرُ المائتِ، الأبديُّ، كلمةُ اللهِ الذي على الكلِّ. راعي الخرافِ الناطقةِ. رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ. الذي صعِدَ إلى السمواتِ، وصارَ فوقَ السمواتِ. ودخلَ داخلَ الحجابِ موضِعَ قُدسِ الأقداسِ، الموضعَ الذي لا يدخُلُ إليه ذو طبيعةٍ بشريةٍ.

وصارَ سابقاً عنَّا، صائراً رئيسَ كهنةٍ إلى الأبدِ على رتبةِ ملكيصادَق. أنتَ هو الذي تنبَّأَ من أجلِكَ إشعياءُ النبيُّ قائلاً: "مِثلَ خروفٍ سيقَ إلى الذَّبحِ، ومثلَ حملٍ بلا صوتٍ أمامَ الذي يجزُّهُ، هكذا لا يفتحُ فاهُ". رُفِعَ حكمُهُ في تواضعِهِ وجيلُهُ مَن يقدِرُ أن يَقُصَّهُ؟! جُرِحتَ لأجلِ خطايانا، وتوجَّعتَ لأجلِ آثامِنا، تأديبُ سلامِنا

our peace was upon You, and with Your bruises we were healed.

All we, as sheep, have gone astray. You have come, O Master, and saved us, through the true knowledge of Your cross, and granted us the tree of life, which is Your divine Body and true Blood. Therefore, we praise You, bless You, serve You, worship You, glorify You and give thanks to You at all times. We ask and entreat You, O God, the philanthropic One, receive our sacrifice from our hands, O Master, as You have received the gifts, the incense, the supplications of the patriarchs, the prophets, and the apostles and all Your saints. Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may boldly venture without fear, to say the holy prayer, which You have given to Your holy disciples and pure apostles, saying to them, whenever you pray, entreat in this manner, and say: "Our Father..."

عليكَ وبجراحاتِكَ شُفينا.

كنَّا كلُّنا ضالينَ مثلَ خرافٍ. أتيتَ يا سيِّدَنا أنقذتَنا بمعرفةِ صليبِكَ الحقيقيةِ. وأنعمتَ علينا بشجرةِ الحياةِ، التي هي جسدُكَ الإلهيُّ ودمُكَ الحقيقيُّ. من أجل هذا نسبِّحُكَ ونبارِكُكَ ونخدُمُكَ ونسجُدُ لكَ ونمجِّدُكَ ونشكُرُكَ كلَّ حينٍ. نسألُ ونطلبُ إليكَ يا محبَّ البشرِ، اللهمَّ اقبل ذبيحتَنا منَّا يا سيِّدَنا، كما قَبِلتَ قرابينَ وبخور وسؤالاتِ رؤساءِ الآباءِ والأنبياءِ والرسلِ وجميع قدِّيسكَ. طهِّر نفوسَنا وأجسادَنا وأروحَنا ونيَّاتَنا.

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مستنيرةٍ ووجهٍ غيرِ مخزٍّ وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ، نجسُرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نقولَ الصلاةَ المقدسةِ التي سلَّمتَها لتلاميذِكَ القديسينَ ورسلِكَ الأطهارِ قائلاً لهم: متى صلَّيتُم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذي في السموات...

## For The Feast of Resurrection

O Christ our God, the High Priest of everlasting goodness, the King of ages Who is Immortal and Eternal, the Word of God, Who is above all; You granted us with this great mystery, which is Your Holy Body and blessed Blood for the forgiveness of our sins.

This is the Body, which You took from the lady and queen of us all, St. Mary and You made it One with Your Divinity. This is He who descended into Hades and ended the power of death, freed the captives, and granted people blessings.

He uplifted His saints with Him and offered them as an oblation to His Father. By tasting death on our behalf, He saved those who are alive and gave repose to those who have died. We also who were sitting in the darkness until it was due time, He bestowed on us the light of His resurrection through His pure incarnation.

Let the light of Your true knowledge shine upon us so that we may shine after Your living image and dare in intimacy and without fear to cry unto Your Father Who are in Heaven and say: "Our Father..."

## قسمة عيد القيامة

أيها المسيحُ إلهُنا رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ، ملكُ الدهورِ غيرُ المائتِ الأبدي، كلمةُ اللهِ الذي على الكلِّ. الذي أنعَمَ علينا بهذا السرِّ العظيمِ الذي هو جسدُه المقدَّسُ ودمُه الكريمُ لغفرانِ خطايانا.

هذا هو الجسدُ الذي أخذَه مِن سيِّدَتِنا وملكَتِنا كلِّنا القديسةِ مريم، وجعلَه واحداً مع لاهوتِه. هذا هو الذي نزلَ إلى الجحيمِ، وأبطلَ عِزَّ الموتِ وسبى سبياً وأعطى الناسَ كراماتٍ.

رفعَ قِدِّيسيهِ إلى العُلَى معه، أعطاهُم قرباناً لأبيه. بذوقِهِ الموتَ عنَّا خلَّصَ الأحياءَ، وأعطى النِّياحَ للذين ماتوا. ونحنُ أيضاً الجلوسَ في الظلمةِ زماناً، أنعَمَ علينا بنورِ قيامتِهِ مِن قِبَلِ تجسُّدِهِ الطاهرِ.

فليضئ علينا نورُ معرفَتِكَ الحقيقةِ لنُضئ بشكلِكَ المحيي. ونجسُرُ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ نحوَ أبيكَ الذي في السمواتِ ونقول: أبانا الذي في السموات...

## For The Feast of Resurrection and the holy 50 days

## قسمة القيامة والخمسين المقدسة

O Master, Lord, God the Almighty, the Father of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, Who through His Cross descended into Hades and restored Adam and his children to Paradise. He buried us with Him, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.

أيها السيِّدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهِنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيحِ. الذي من قِبَلِ صليبِهِ نزلَ إلى الجحيمِ، وردَّ أبانا آدمَ وبنيهِ إلى الفردوسِ ودفنَنا معه. بموتِهِ أبطلَ عِزَّ الموتِ، وفي ثالثِ يومٍ قامَ من الأمواتِ.

He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner: "Tell my brethren that they go to Galilee, and there shall they see Me".

وظهرَ لمريمَ المجدليةِ وكلَّمَها هكذا قائلاً: "أعلِمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليلِ هناك يرونني".

Michael the Archangel descended from heaven, rolled the stone from the door of the tomb and proclaimed the good news to the women carrying the spices saying:

ميخائيلُ رئيسُ الملائكةِ نزلَ من السماءِ، ودحرجَ الحجرَ عن بابِ القبرِ، وبشَّرَ النسوةَ حاملاتِ الطِّيبِ، قائلاً:

**Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ**

"Christ has risen from the dead, by death He trampled upon death, and has bestowed life upon those in the tomb". He breathed in the face of His saintly disciples and pure apostles, saying, "Receive the Holy Spirit. Those whose sins you will remit, they are remitted to them, and those which you will retain, they shall be retained."

"المسيحُ قامَ من الأمواتِ. بالموتِ داسَ الموتَ، والذين في القبورِ أنعَمَ عليهِمِ بالحياةِ الأبديةِ". ونفخَ في وجهِ تلاميذِهِ القدِّيسين ورُسُلِهِ الأطهارِ، قائلاً: "إقبلوا الروحَ القدسِ، مَن غفرتُم خطاياهُم غُفِرَت، ومَن أمسكتُمُوها عليهِم أُمسِكَت".

*From Ascension to Pentecost:*

And after forty days, He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent unto us the Paraclete, the Spirit of truth, as tongues of fire.

*من عيد الصعود إلى عيد العنصرة:*

وبعـدَ أربعـينَ يومـاً صَـعِدَ إلـى السـمواتِ، وجلـسَ عـن يمـينِ أبيـهِ الصـالحِ، أرسـلَ لنـا المُعزِّي روحَ الحقِّ مثلَ ألسنةِ نارٍ.

*Then the priest continues:*

Therefore, we ask You, our Master, purify us from all hypocrisy, so that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to entreat You, O God the Father, Who are in heavens and say: "Our Father..."

*ثم يُكمِل الكاهن:*

من أجلِ هذا نسألُكَ يا سيِّدَنا طهِّرنا من كلِّ رياءٍ، لكي بقلبٍ طاهرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نطلـبَ إليـكَ يـا اللهُ الآبُ الـذي فـي السمواتِ ونقول: يا أبانا...

## For The Feast Of Christ's Coming To Egypt

O Master Lord, our God, You are the invisible, boundless and inscrutable Creator; who sent His true Light, His Only Begotten Son Jesus Christ, the intrinsic Logos. He who is in Your Fatherly bosom at all times, came and dwelt in the virgin's immaculate womb, and she gave birth while her virginity is perpetual.

Behold the angels praise Him, and the heavenly hosts chant for Him, crying and saying: "Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts, heaven and earth are full of Your Holy glory". He, Whose praise the angels sing, came today to Egypt, in the bosom of His mother the virgin

## قسمة عيد مجيء المسيح إلى أرض مصر

أيهـا السـيِّدُ الـربُّ إلهُنـا الخـالقُ غيـرِ المرئـي غيـرِ المُحـوى غيـرِ المفحـوصِ. الـذي أرسَـلَ نـورَهُ الحقيقـيَّ ابنَـه الوحيـد يسـوع المسـيح الكلمـة الـذاتي. الكـائنُ فـي حِضـنِهِ الأبـويِّ كلَّ حينٍ أتى وحَـلَّ في الحشاءِ البتولِ غيرِ الـدنِسِ، ولدَتـهُ وهـي عـذراءٌ وبتوليتُهـا مختومةٌ.

إذ الملائكةُ تُسبِّحُهُ وأجنادُ السمواتِ ترتِّلُ له صارخينَ قائلينَ: "قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ، ربُّ الصـباؤوت. السـماءُ والأرضُ مملوءتـان مـن مجدِكَ الأقدس". هذا الذي تسبِّحُه الملائكةُ جاءَ اليومَ إلى مصرَ في حضنِ أُمِّهِ مريمَ العذراءِ

Mary, the new heaven, and the righteous Joseph the Carpenter.

السماءِ الجديدةِ، والبارِّ يوسف النجارِ.

Be glad and rejoice, O Egypt, along with your sons and your environs, since you have hosted Him who is and was before all ages. Isaiah the great prophet said in his prophecy: "Behold, the Lord rides upon a swift cloud, and shall come into Egypt"; the cloud was Saint Mary the Virgin.

إفرحي وتهلّلي يا مصرَ مع كلِّ بنيكِ وتخومكِ لأنّه أتى إليكِ محبُّ البشرِ الكائنُ قبلَ كُلِّ الدهورِ. إشعياءُ النبيُّ العظيمُ قالَ في نبوتِهِ: "هوذا الربُّ راكبٌ على سحابةٍ خفيفةٍ وقادمٌ إلى مصرَ"، والسحابةُ كانت القديسةَ مريمَ العذراءِ.

May Christ our God bless our hearts and souls, so that with a pure heart and an enlightened soul, with unpretentious faith, perfect love and confirmed trust, we may boldly venture, fearlessly, to call upon You, O God the Holy Father who is in heaven, saying: "Our Father..."

فليباركْ المسيحُ إلهُنا على قلوبِنا وأرواحِنا لكي بقلبٍ طاهرٍ ونفسٍ مستنيرةٍ وإيمانٍ بلا رياءٍ ومحبةٍ كاملةٍ ورجاءٍ ثابتٍ نجسُرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن ندعوكَ يا اللهُ الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ ونقول: أبانا الذي في السموات...

## To The Son For The Fast and the Feast of The Apostles

## قسمة للابن تقال في صوم وعيد الرسل

You are the Logos of the Father, God, who was before the ages, the Great High Priest, Who was incarnated and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation and justified people.

انتَ هو كلمةُ الآبِ الإلهُ الذي قَبلَ الدهورِ رئيسُ الكهنةِ الأعظمُ، الذي تجسّدَ وتأنّسَ من أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ. ودعا لهُ مِن جميعِ الأممِ جنساً مختاراً، وكهنوتاً ملوكياً وأمةً مقدسةً، وشعباً مبرَّراً.

As You have sent the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost, and He came upon each one of them like divided tongues of fire. And filled them with every knowledge, every

إذ أرسلتَ الروحَ القدسَ على الرسلِ يومَ الخمسين، وحلَّ عليهم مثلَ ألسنةِ نارٍ مُنقسمةٍ على كلِّ واحدٍ منهم، وملأهُم من

understanding, and every spiritual wisdom according to Your faithful promise. And they spoke in every language, and they preached Your Holy Name to all the nations.

As for Peter and Paul, foremost among the apostles, the shadow of one healed the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases to depart, and evil spirits to go out.

After they have preached the Gospel of the kingdom, and taught the nations, their blood was shed for Your Name's sake, and received the crown of apostleship and that of martyrdom.

O You, Who have granted His holy disciples and honoured apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them, and gave them authority to work healings, wonders, and miracles. They preached to us your Holy Name and restored us to the true faith of the Holy Trinity. We praise You, bless You, glorify You and give thanks to You on account of these great gifts.

And we ask You, O Master, to grant us also the forgiveness of sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, we may boldly venture, without fear to cry unto Your Holy Father, who are in heaven and say: "Our Father…"

كلِّ معرفةٍ وكلِّ فهمٍ وكلِّ حكمةٍ روحيةٍ كوعدِكَ الصادقِ. وتكلَّموا بكلِّ اللغاتِ وبشَّروا باسمِكَ القدوسِ في جميعِ الأممِ.

أما بطرسُ وبولسُ الرسولان فكانَ ظِلُّ أحدِهِما يُشفي الأمراضَ، وكانت مناديلُ وعصائِبُ الآخرِ تُذهِبُ الأمراضَ، وتُخرِجُ الأرواحَ الشريرةَ.

وبعدما كرزوا بإنجيلِ الملكوتِ وعلَّما الأُمَمَ، سَفَكا دمَهُما من أجلِ اسمِكَ، ونالا إكليلَ الرسوليةِ وإكليلَ الشهادةِ.

فيامَن أنعَمَ على تلاميذِهِ القدِّيسين ورُسلِهِ المكرمينَ بحلولِ الروحِ المُعزِّي عليهِم، وأعطاهُم السلطانَ أن يصنعوا الأشفيةَ والآياتَ والعجائبَ. وبشَّرونا باسمِهِ القدُّوس، وردُّونا إلى الإيمانِ الحقيقيِّ بالثالوثِ القدُّوسِ. نسبِّحُكَ ونباركُكَ ونمجِّدُكَ ونشكُرُكَ لأجلِ هذه النِّعَمِ العظيمةِ.

ونسألُكَ يا سيِّدَنا أن تُنعِمَ علينا بغفرانِ خطايانا. وتُطهِّرَ قلوبَنا وأنفسَنا وأجسادَنا وأرواحَنا. لكي بقلبٍ طاهرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ نحوَ أبيكِ القدوسِ الذي في السمواتِ ونقول: أبانا الذي في السموات...

## To The Son For The Fast and the Feast of The Apostles

## قسمة للابن تقال في صوم وعيد الرسل

How unsearchable are Your Judgments and Your ways past finding out! For as the heavens are higher than the earth, so Your thoughts are higher than those of the sons of men. For You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to the babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight, You have chosen the foolish people of the world to put the wise to shame, and have chosen the weak people of the world to put the mighty ones to shame.

You chose Peter, the fisherman and made him a fisher of men. You said to him, "You are Peter, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it." And when You asked Your pure disciples: "Who do men say that I, the Son of Man, am?" He cried and said, "You are the Christ, the Son of the living God. Blessed are you, Peter, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in the heavens".

Simon Peter, who had denied You before a servant girl, did confess You before kings and rulers.

ما أبعدَ أحكامَكَ عن الفحصِ وطُرُقَكَ عن الإستقصاءِ. كما عَلَت السمواتُ عن الأرضِ، كذلك أيضاً عَلَت أفكارُكَ عن بني البشرِ. إذ أخفيتَ هذه عن الحكماءِ والفهماءِ وأعلَنتَها للأطفالِ الصغارِ. نَعَم أيها الآبُ هكذا قد صارَت المسرَّةُ أمامَكَ. إختَرتَ جهلاءَ العالمِ، لتُخزي بهِم الحكماءَ، واخترتَ ضعفاءَ العالمِ، لتُخزي بهِم الأقوياءَ.

اخترتَ بطرسَ هذا الذي كان صياداً للسمكِ، فصيَّرتَه صياداً للناسِ. قُلتَ له: "أنتَ بطرسُ وعلى هذه الصخرةِ أبني كنيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها". هذا الذي عندما سألتَ تلاميذَكَ الأطهارَ قائلاً لهم: "مَن يقولُ الناسُ أني أنا؟" صرخَ قائلاً: "أنتَ هو المسيحُ ابنُ اللهِ الحيِّ. طوباكَ يا بطرسُ، إن لحماً ودماً لم يُعلِنَ لكَ هذا، لكنَّ أبي الذي في السموات".

سمعانُ بطرسُ الذي أنكركَ أمامَ الجاريةِ، اعترفَ بكَ أمامَ الملوكِ والولاةِ.

Likewise also, Paul, who was formarly a blasphemer and a persecutor, persecuting the church of God exceedingly to destroy it, You made him a chosen vessel for Yourself, bearing Your holy name before the Gentiles, kings and sons of Israel. When he was going to Damascus to bind the Christians and torture them, suddenly a light shined upon him from heaven, and he heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting Me?! It is a hard thing for you to kick against the goads".

هكـذا أيضـاً بـولسُ الـذي كـان قـبلاً مُجـدِّفاً ومُضــــطهداً، يُطــــارِدُ بــــإفراطٍ كنيســــةَ اللهِ ليُخرِبَهــا، صــيَّرتَه إنــاءً مختــاراً لــكَ يحمِــلُ اسـمَكَ القـدوسَ قـدَّام الأُمـمِ والمُلـوكِ وبنـي إســرائيل. فيمــا كــانَ ذاهبــاً إلــى دمشــقَ ليقــبضَ علــى المســيحينَ ويعــذبهُم، بغتــةً أشـرقَ عليـهِ نـورٌ مـن السـماءِ وسـمعَ صـوتاً يقـول لـه: "شـاولُ شـاولُ لمـاذا تضـطهدُني؟ صعبٌ عليكَ أن ترفُسَ مَناخِسَ!"

Paul, the tongue of incense! He has preached the gospel to the Gentiles, establishing churches for them, and confirming them in the upright faith. Finally, when Your two apostles, Peter and Paul, had faught the good fight and finished their race, You granted them the things which an eye has not seen, nor ear heard; neither has come upon the heart of man. Behold, For Peter was martyred, crucified upside down with his head below, and Paul by the edge of the sword, and and they received the crowns of apostleship and martyrdom.

بـولسُ لسـانُ العطـرِ هـذا هـو الـذي بشَّـر بالإنجيــلِ للأُمَــمِ، مؤسِّســاً لهــم الكنــائس، ومُثبِّتـاً إيَّـاهم فـي الإيمـانِ المسـتقيم. وأخيـراً بعـدما جاهـد رسـولاك بطـرسُ وبـولسُ الجهـادَ الحســنَ، وأكمــلا ســعيَهُما، أنعمــتَ عليهمــا بمـا لـم ترَه عينٌ، ولـم تسـمع بـه أذنٌ، ومـا لـم يخطُـر علـى قلـبِ بشـرٍ. إذ استشـهَدَ بطـرسُ مصـلوباً مُنَكَّسـاً، رأسُـهُ إلـى أسـفل، وبـولسُ بحـدِّ السـيفِ، فنـالا إكليـلَ الرسـوليةِ وإكليـلَ الشَّهادةِ.

O God, who granted Your apostles these abundant graces, may You grant us, we the sinners, forgiveness of sins, trespasses, and transgressions, so that we may thankfully call You, "Our Father..."

يـا اللهُ الـذي أنعَـمَ علـى رُسُـلِهِ بـالنِّعَمِ الجزيلـةِ، أنعِم علينا نحن الخطاةَ بغفرانِ خطايانا وذنوبِنا وآثامِنـا. كـي نـدعوكَ بشـكرٍ: أبانـا الـذي فـي السموات...

## For The Feasts Of Our Lord and at any time

We praise, we glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate and took flesh from St. Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem. And, lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds, and preached the glad tidings of His wonderful birth so they came to look at Him. Whom the Wisemen saw his star and they came, worshipped Him, and presented gifts to Him.

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee. Who grew gradually, like humans, yet He, alone, was without sin. Who came to Jordan and was baptized by John the Forerunner.

Who fasted on our behalf forty days and forty nights, with an unutterable mystery. Who transformed the water into wine by the power of His divinity, at the wedding of Cana of Galilee. Who gave sight to the blind, Who made the lame walk, the paralyzed to be whole, the lepers to be pure, the deaf to hear, the dumb to speak and the devils to be cast away.

Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus; who was transfigured on Mount Tabor, in the presence of His holy disciples, and His face shone like the sun. Who raised Lazarus from the tomb after four days. Who

## قسمة الأعياد السيدية وسنوي

نسبّحُ ونمجّدُ إلهَ الآلهةِ وربَّ الأربابِ، الذي تجسَّدَ من القديسةِ مريمَ، ولدَتهُ في بيتِ لحمٍ. وإذا ملاكُ الربِّ قد ظهرَ للرعاةِ وبشَّرَهُم بميلادِهِ العجيبِ، فأتَوْا ونظروه. الذي رأى المجوسُ نجمَهُ، فأتَوْا وسجدُوا لهُ، وقدَّموا له هدايا.

الذي أتى إلى أرضِ مصرَ، ثمَّ عادَ وسكَنَ في ناصرةِ الجليلِ. الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البشرِ بغيرِ خطيةٍ وحدَه. الذي أتى إلى الأردنِ واعتمدَ من يوحنا السابقِ.

الذي صامَ عنّا أربعينَ يوماً وأربعينَ ليلةً بسرٍّ لا يُنطقُ بِه. الذي صيَّرَ الماءَ خمراً بقوةِ لاهوته في عرسِ قانا الجليلِ. الذي أعطى النَّظَرَ للعميانِ، وجعلَ العرجَ يمشونَ، والشُلَّ يصِحُّونَ، والبُرصَ يطهُرونَ، والصُّمَّ يسمعونَ، والخُرسَ يتكلَّمونَ، والشياطينَ يخرجونَ.

الذي أقامَ ابنَ أرملةِ نايينَ وابنةَ يايرس. الذي تجلَّى على جبلِ طابورَ قدَّام تلاميذِهِ القديسين وأضاءَ وجهُهُ كالشمسِ. الذي أقامَ لعازرَ من القبرِ بعدَ أربعةَ أيامٍ. الذي

entered into Jerusalem as a King, riding on a colt and the foal of a colt as a King. Who established a covenant with His holy disciples, and gave them His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of sins. Who was crucified on the cross and trampled Satan, was put in the grave, and after three days He rose form the dead.

دخلَ أورشليمَ راكباً على أتانٍ وجحشٍ ابنِ أتانٍ مثلَ ملكٍ. الذي عاهدَ تلاميذَهُ القديسينَ وأعطاهُم جسدَه المقدَّسَ ودمَه الكريمَ لغفرانِ خطايانا. الذي صُلِبَ على الصليبِ وسَحَقَ الشيطانَ، ووُضِعَ في القبرِ، وبعدَ ثلاثةِ أيامٍ قامَ من الأمواتِ.

He Whose elect disciples saw on the Sea of Tiberias, after His holy resurrection. And after forty days He ascended into the heavens, sat at the right hand of His Good Father. And sent us the Paraclete like tongues of fire.

الذي رآهُ تلاميذُه المختارونَ على بحرِ طبريةَ بعدَ قيامَتِهِ المقدسةِ. وبعدَ أربعينَ يوماً صَعِدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيهِ الصالحِ، وأرسلَ لنا الروحَ المُعزِّي مثلَ ألسنةِ نارٍ.

Who taught His chosen disciples and holy apostles, saying, "Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father Who art in Heaven..."

الذي علَّمَ خواصَّه التلاميذَ ورسلَهُ القديسينَ قائلاً: متى صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا وقولوا: أبانا الذي في السموات...

## For the Feasts of the Virgin and the Angels

## قسمة أعياد السيدة العذراء والملائكة والسمائيين

Behold, Emmanuel our God, the Lamb of God, who takes away the sins of the entire world, is with us today on this table. Who sits on the throne of His glory, and before whom all the heavenly orders stand. Whom the angels praise with voices of blessing, and before whom the archangels fall down and worship.

هوذا كائنٌ معنا على هذه المائدةِ اليومَ عمانوئيلُ إلهُنا، حَمَلُ اللهِ الذي يحمِلُ خطيةَ العالمِ كلِّهِ. الجالسُ على كرسي مجدِهِ، الذي يقفُ أمامَهُ جميعُ الطغماتِ السمائيةِ، الذي تُسَبِّحُهُ الملائكةُ بأصواتِ البركةِ، ويخرُّ ويسجُدُ له رؤساءُ الملائكةِ.

The four incorporeal Living creatures sing the hymn of the Trisagion. And the twenty four priests sitting on their thrones, with twenty four crowns of gold on their heads, and twenty four golden censers in their hands, full of incense which is the prayers of saints, and they worship before Him who is living unto the ages of ages. And the hundred and forty four thousand undefiled virgins praise the Lord saying, "Holy, Holy, Holy. Amen, Alleluia." In the name of the Father, the son and the Holy spirit the One God. Amen. Alleluia.

الأربعةُ الأحياءُ غيرُ المتجسدينَ يقولونَ تسبحةَ الثلاثةِ التقديساتِ، والأربعةُ والعشرونَ قسيساً جلوساً على كراسيهِم، وأربعةٌ وعشرونَ إكليلَ ذهبٍ على رؤوسهِم، وأربعةٌ وعشرونَ جاماً من ذهبٍ في أيديهِم مملوءةً بخوراً الذي هو صلواتُ القديسينَ، ويسجدونَ أمامَ الحيِّ إلى أبدِ الأبدين. والمِئَةُ والأربعةُ والأربعونَ ألفاً البتوليونَ غيرُ الدنسينَ يسبِّحونَ الربَّ قائلينَ: "قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ. آمين الليلويا".

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying, "Holy God the Father, the Pantocrator. Amen. Alleluia. Holy is His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia. Holy is The Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia."

ونحنُ أيضاً نسجدُ للثالوثِ القدوسِ ونسبِّحَهُ قائلينَ: "قدوسٌ اللهُ الآبُ ضابطُ الكلِّ، آمين الليلويا. قدوسٌ ابنُهُ الوحيدُ يسوعُ المسيحُ ربُّنا، آمين الليلويا. قدوسٌ الروحُ القدسُ البارقليطُ آمين الليلويا".

Holy and full of glory is the Theotokos, the pure St. Mary, the Virgin. Amen. Alleluia. Holy and full of glory is this sacrifice which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.

مقدَّسةٌ ومملوءةٌ مجداً والدةُ الإلهِ الطاهرةُ القديسةُ مريمُ العذراءُ آمين الليلويا. مقدسةٌ ومملوءةٌ مجداً هذه الذبيحةُ التي ذُبِحَت عن حياةِ العالمِ كلِّهِ، آمين الليلويا.

Therefore, our Good Savior cried out saying: "My Body is food indeed, and My Blood is drink indeed. He that eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him."

من أجلِ هذا صَرَخَ مخلِّصُنا الصالحُ قائلاً: "إن جسدي هو مأكلٌ حقٌ، ودمي مشرَبٌ حقٌّ، مَن يأكُل جسدي ويشرَب دمي يكونُ فيَّ وأنا أيضاً أكونُ فيه".

We ask You, O our Master, purify our souls, our bodies, our spirits. So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, and without fear to pray to You, O God the Holy Father, who are in the heavens and say: "Our Father..."

نســألكَ يــا ســيِّدَنا طَهِّـر نفوسَـنا وأجســادَنا وأرواحَنـا. لكي بقلبٍ طاهرٍ، وشـفتَينِ نقيتَين، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزيّ، وإيمانٍ بلا رياءٍ ونيـةٍ نقيـةٍ، وصـبرٍ كامـلٍ، ورجـاءٍ ثابـتٍ، نجسرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نطلبَ إليكَ أيها الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ ونقولَ: أبانا الذي في السموات...

## For the Fast and Feasts of our Lady the Virgin

## قسمة صوم السيدة العذراء وأعيادها

O God, who dwells in the highest and looks unto His humble servants, who willed to have mercy on us, by coming down and incarnating from the Holy Spirit and taking flesh from St. Mary the Virgin.

يـا اللهُ السـاكنُ فـي الأعـالي، والنـاظرُ مـن علـوِّ سـماه إلـى قلـوبِ المتواضـعين مـن عبيـدِهِ. الـذي شـاءَ أن يفتَقِـدَنا برحمتِـهِ، وأن يجـئ إلينـا مُتجسـداً مـن الـروحِ القـدسِ ومـن القديسةِ العذراءِ مريم.

O You who promised our father Adam with salvation and confirmed Your holy promise by Your Immaculate Birth in the fullness of time from a pure and chaste virgin. You preferred the ever virgin Mary and chose her above all women. She is the New Eve, who is the pride of our race, and the second heaven.

يـا مَـن وَعَـدَ أبانـا آدمَ بـالخلاصِ، وثبَّـتَ وعـدَه المقـدَّس لجميـعِ الآبـاءِ بمـيلادِ البتـولي فـي مـلءِ الزمـانِ، مـن بكـرٍ بتـولٍ نقيـةٍ، وعفيفـةٍ، فضَّـلَها واختارَهـا مـن بـينِ نسـاءِ العـالمِ، وهـي العـذراءُ الدائمـةُ البتوليـةِ، العـذراءُ دائمـاً فـي كـلِّ حـينٍ مـريمُ، حـواءُ الجديدةُ فخرُ جنسِنا، والسماءُ الثانيةُ!

Out of the fullness of Your love and mercy, due to Your righteousness and justice, and because of Your wisdom

يا مَن أحبَّنا، وأرادَ من فَيْضِ حُبِّهِ ورحمتِهِ، ومن دلائِلِ عدلِهِ وبِرِّهِ، وثبوتِ حُكمِهِ وقضائِهِ، أن

and fairness, You desired to save us from death of the original sin. You rescued us from the eternal punishment, by dying on our behalf in the flesh that You took from St. Mary, the mother You, our Savior. Through the first Eve, disaster entered, while the New Eve became the gate of heaven.

O You who took flesh from the pure virgin and was her only Son, You are also the Only-Begotten Son of the Father. By Your birth from her, You honored her everlasting virginity and perfect chastity, for she is the icon of the first splendor, on which God created our forefathers Adam and Eve, when they were together in the Paradise of Joy.

O You who honoured the second Eve by residing in her womb for nine complete months. You were formed from her blood by the Holy Spirit, who descended upon her. You took flesh having a human soul; and united it with Your Divinity in one hypostasis and one nature without separation or detachment. And the Logos was born from her, who was and still is the Blessed God forever.

You who were nursed by the milk of the Virgin, while You are the Fountain of grace for all Your creation. You were reared in her bosom, slept between her hands, and sat on her knees, You who are sitting on the Cherubim's chariot, and are worshipped by the holy angels and archangels.

يفدينا من موتِ الخطيةِ الأصليةِ، ويرفعَ عنَّا عقوبتَها الأبديةِ، بأن يموتَ بدلاً عنَّا في جسمِ البشريةِ، كالتي إتَّخذَها من العذراءِ مريمَ أُمِّ المُخلِّصِ. وكما كانت حواءُ الأولى أصلَ البلاءِ، صارت حواءُ الجديدةُ بابَ السماءِ.

يا مَن تجسَّدَ من البكرِ البتولِ، فكان وحيدَ الأمِّ كما هو وحيدُ الآبِ، وأكرمَ بميلادِه الزمنيِّ من العذراءِ الدائمةِ البتوليةِ والكاملةِ العفَّةِ، وهي صورةُ البهاءِ الأوَّليَّةِ، التي خَلَقَ بها اللهُ الأبوان الأولان آدمَ وحواءَ عندما كانا معاً في فردوسِ النعيمِ.

يا مَن شرَّفَ حواءَ الثانيةَ، بأن سَكَنَ في أحشائها تسعةَ أشهرٍ كاملةٍ، وكُوِّنَ مِن دمِها بالروحِ القدسِ الذي حلَّ عليها، وصار جسداً بنفسٍ بشريةٍ اتَّحَدَ في أقنومٍ واحدٍ، وطبيعةٍ واحدةٍ بغيرِ افتراقٍ أو انفصالٍ. ووُلِدَ منها الكلمةُ، الذي كان ولم يزل إلهاً مباركاً إلى الأبدِ.

يا مَن رضعَ مِن لبنِ العذراءِ، وهو الساقي كلَّ الخليقةِ من نعمتِهِ، وتربَّى في حضنِها، ونام بين يديها، وجلسَ على رُكبتَيْها، وهو الجالسُ على المركبةِ الشاروبيميةِ، وتسجدُ له الملائكةُ ورؤساءُ الملائكةِ الأطهارُ.

You who honoured Egypt by Your coming to it, riding on a swift and light cloud. The idols of Egypt Shivered at Your presence, and the heart of Egypt melted in the middle of Egypt. What was this swift and light cloud except the Virgin Mary, in her purity, kindness and everlasting chastity?

يـا مَـن شـرَّفَ مصـرَ بحضـورِهِ راكبـاً علـى السـحابةِ السـريعةِ والخفيفـةِ، فارتجَّـت أوثـانُ مصـرَ مـن وجهِـهِ، وذابَ قلـبُ مصـرَ داخلِهـا، ولـم تكـن السـحابةُ السـريعةُ الخفيفـةُ غيـرَ العـذراءِ مـريم، فـي نقائِهـا ورقَّتِها وطهارتِها كلَّ حينٍ.

You, who desired to honour motherhood in Mary the Virgin, always obeyed her, accepted her intercession, and responded to her requests. You who entrusted Your mother the Virgin with Your disciple John the Beloved, and made John her son. In John You granted us Your mother as our own, and through faith we became her children.

يا مَن شاءَ أن يُكرِمَ الأمومةَ في مريمَ العذراءِ، وكـان خاضـعاً لهـا، وكـان دائمـاً يُلبِّي نـداءَها، ويَقبَـل شـفاعتَها، ويسـتجيبَ طلباتَهـا. يـا مَـن أودعَ أمَّه العذراءَ عندَ تلميذِهِ الحبيبِ يوحنا، وجعلَ لها يوحنا ابناً، وفي يوحنا وهبَنا إيَّاها أُمًّا لنا، وصيَّرَنا لها بالإيمانِ أولاداً وبنين.

You Who did not desire that the Virgin, the mother of the Savior, who became a holy tabernacle where You dwelt in flesh, that this body remain once on earth, You raised it up to heaven after her death, on the hands of the holy angels and archangels.

يا مَن لم يَشَأْ للعذراءِ أُمِّ المخلِّصِ، وقد صارَت تابوتاً مقدَّساً سكنَ فيه الربُّ جسدياً، أن يبقى هذا الجسد على الأرضِ، فرفعَه بعد موتِها إلى السماءِ، على أيدي الملائكةِ ورؤساءِ الملائكةِ القديسين.

You who honoured us and our race, as You took flesh from Mary the Virgin, and ascended with It into the heaven, making an eternal salvation. Through It You sat on the throne, and thus in You we Were able to sit on the right hand of the Father.

يـا مَـن شـرَّفَنا وشـرَّفَ جنسَـنا، بـأن اتخـذَ مـن مـريمَ العـذراءِ جسـداً وصـعِدَ إلـى السـماءِ فأوجَـدَ فـداءً أبـدياً، وجلـسَ بـه علـى العـرشِ، فصِـرنا فيـه جالسـينَ عـن يمينِ الآب.

Have mercy upon us and forgive our sins. Accept the intercession of the Virgin, Your mother, for us.

ارحمنـا واغفـر خطايانـا، واقبَـل شـفاعةَ العـذراءِ أمِّـكَ عنَّـا، واجعلنـا مسـتحقين لِلَمـسِ جسـدِكَ

Make us worthy to touch Your Holy Body and Honored Blood, and to receive them, so that through the boldness of sons and not through the fear of slaves, we may cry to the Holy Father and say: "Our Father..."

المقدَّسِ ودمِكَ الكريمِ، للتناولِ منهما. لكي نجسُرَ بدالةِ البنين بغيرِ خوفِ العبيدِ، أن نصرخَ إليكَ أيها الآبُ القدوسُ ونقول: أبانا الذي في السموات...

## For the Feast of Transfiguration

## قسمة عيد التجلي

You are the Logos of the Father, God, who was before the ages, the Great High Priest, Who was incarnate and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation and a justified people.

أنتَ هو كلمةُ الآبِ الإلهُ الذي قبلَ الدهورِ رئيسُ الكهنةِ الأعظمُ، الذي تجسَّدَ وتأنَّسَ من أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ. ودعا له من جميعِ الأممِ جنساً مختاراً، وكهنوتاً ملوكياً وأمةً مقدسةً، وشعباً مبرراً.

You are He who ascended to the top of mount Tabor, and brought with Him His disciples Peter, James and John; He was transfigured before them, and His face shone as the sun, and His raiment was as white as snow; and behold there appeared unto them Moses and Elias talking with Him about the redemption that He was resolved to fulfil in Jerusalem.

الذي صعِدَ فوقَ جبلِ طابور وأخذَ معه تلاميذَه بطرسَ ويعقوبَ ويوحنا وتجلَّى أمامَهُم وكان وجهُهُ يلمَعُ أكثرَ من الشمسِ وثيابَه مثلَ الثلجِ. ظهرَ لهم النبيَّانِ موسى وإيليا وهما يتكلمانِ معَهُ عن الفداءِ الذي كانَ مُزمِعاً أن يُكمِّلَه في أورشليم.

While He spoke, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear Him."

وإذ سحابةٌ منيرةٌ ظللتهُم وصوتٌ من السماءِ قائلاً: "هذا هو ابني الحبيبُ الذي به سررتُ ، له اسمعوا".

O philanthropic One, we therefore appeal unto Your righteousness, and ask You that, since we make this

فلهذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَّ البشرِ أن لا تكُن هذه الذبيحةُ

offering to You in weakness, may it not be a reproach for our sins, nor shame for our iniquities, rather, sanctify our intentions, our minds, and our souls.

تبكيتاً لخطايانا وعاراً لآثامِنا، لأننا قدَّمناها لكَ عن ضعفٍ، بل قدِّس أنفسَنا وأرواحَنا ونياتَنا كلَّنا.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may boldly venture without fear, to say the holy prayer, which You have given to Your holy disciples and pure apostles, saying with thanks: "Our Father..."

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مستنيرةٍ ووجهٍ غير مخزيٍّ وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ، نجسرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نقولَ الصلاةَ المقدسةَ التي أعطيتَها لتلاميذِك القديسينَ ورسلِكَ الأطهارَ، قائلينَ بشكرٍ: أبانا الذي في السموات...

## For the Father at any time

## قسمة للآب سنوي

O Lord, the Father of Light and Prince of Life, the Source of knowledge, Creator of grace and the Benefactor to our souls. The Source of wisdom, Teacher of purity, Founder of the ages and who accepts pure prayers. Who gives to those who full heartedly rely on Him the things, which the angels desire to visualize.

اللَّهُمَّ والدُ النورِ، ورئيسُ الحياةِ. واهبُ المعرفةِ، صانعُ النعمةِ، المحسنُ لنفوسِنا. كنزُ الحكمةِ، معلِّمُ الطهارةِ، مؤسسُ الدهورِ، قابلُ الصلواتِ النقيةِ. معطي المتوكِّلين عليهِ من كلِّ قلوبِهم الأشياءَ التي تشتهي الملائكةُ أن تراها.

Who uplifted us from the dim to light, who gave us life instead of death and who granted us freedom from slavery. Who made our inner darkness to shine, due to the coming of Your Only-Begotten Son in flesh. Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts, purify us, and give us perfection in soul, body and spirit.

الذي أصعدَنا من العمقِ إلى النورِ، الذي أعطانا الحياةَ من الموتِ، الذي أنعمَ علينا بالعِتقِ من العبوديةِ. الذي جعلَ ظلمةَ الضلالِ التي فينا تضئ من قِبَلِ إتيانِ ابنِكَ الوحيدِ بالجسدِ. أنتَ الآن أيضاً يا سيِّدَنا، أَنِرْ عيونَ قلوبِنا، وطهِّرنا كاملينَ في النفسِ والجسدِ والروحِ.

So that with a pure heart, and clean lips, we dare in intimacy to call You O God the Holy Father Who are in Heaven and say: "Our Father..."

لكي بقلبٍ طاهرٍ، وشفتَينِ نقيتَينِ، نجسرَ بدالةٍ أن ندعوكَ يا اللهُ القدوسُ الذي في السمواتِ ونقولَ: أبانا الذي في السموات...

## For the Father at any time

## قسمة للآب سنوي

O Lord our God who is Great and His Name is greatly honored, the Father of compassion and the God of all comfort, who has accepted unto Himself, from our weak hands, we the weak and sinful, this living and truthful un-bloody sacrifice.

أيها الربُّ إلهُنا العظيمُ والذي اسمُه عظيمٌ، أبو الرأفاتِ وإلهُ كلِّ عزاءٍ، الذي قَبِلَ إليهِ من أيدينا نحنُ الضعفاءَ الخطاةَ هذه الذبيحةُ العقليةُ غيرُ الدمويةِ.

You also our Good Master and Lover of mankind, purify us from every defilement of the body and spirit, and make us worthy to receive from Your indescribable goodness the salvation of our souls, bodies, and spirits and, an answer before Your fearful throne on judgement day.

أنتَ أيضاً يا سيِّدَنا الصالحُ محبُّ البشرِ، طهِّرنا من كلِّ دنسِ الجسدِ والروحِ. اجعلنا مستحقينَ أن ننالَ من خيراتِكَ غيرِ الموصوفةِ خلاصاً لأنفسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وجواباً أمامَ مِنبرِكَ المخوفِ.

Grant us to be worthy to dare in intimacy, to cry unto You O Holy Father who are in Heaven and say: "Our Father..."

ولنستحقُّ أن نجسرَ بدالةٍ أن نصرخَ نحوَكَ أيها الآبُ القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقولَ: أبانا الذي في السموات...

## For the Son at any time

You are the Logos of the Father, God, who was before the ages, the Great High Priest, Who was incarnate and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a holy kingdom, a holy priesthood, a holy nation and a justified people.

O philanthropic One, we therefore appeal unto Your righteousness, and ask You that, since we make this offering to You in weakness, may it not be a reproach for our sins, nor shame for our iniquities, for we have offered it to You on behalf of our weaknesses. But as these oblations are pure in everything, for You have come and filled them with every pure thing with the descent of Your Holy Spirit upon them.

Likewise, grant that you sanctify our souls, bodies, spirits and intentions. So that with an enlighten soul, an unashamed face, pure heart, faith without hypocrisy, and with perfect love and unshakable hope, we dare with intimacy and without fear to say the holy prayer which You gave to Your saintly disciples and pure apostles, saying to them: "When you pray, thus say: Our Father who art in Heaven..."

## قسمة للإبن سنوي

أنتَ هو كلمةُ الآبِ، الإلهُ الذي قَبلَ الدهورِ، رئيسُ الكهنةِ الأعظمُ، الذي تجسَّدَ وتأنَّسَ من أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ. ودعا له من جميعِ الأممِ جنساً مختاراً، مملكةً وكهنوتاً وأمةً مقدسةً، وشعباً مبرراً.

فلهذا نسألُ ونطلبُ من صلاحِكَ يا محبَّ البشرِ أن لا تكون هذه الذبيحةُ تبكيتاً لخطايانا وعاراً لآثامِنا، لأننا قدَّمناها لكَ عن ضعفِنا، بل كما أنَّ هذه القرابينَ طاهرةً في كلِّ شيء إذ تفضلتَ وأنعمتَها في كلِّ شيء طاهرٍ بحلولِ روحِكَ القدوسِ عليها.

هكذا نحن أيضاً الخطاةَ تفضَّل قدِّس أنفسَنا وأجسادَنا وأرواحَنا ونيَّاتَنا، لكي بنفسٍ مستنيرةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزيٍّ، بقلبٍ طاهرٍ، وإيمانٍ بلا رياءٍ، بمحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ، نجسرَ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نقولَ الصلاةَ المقدسةَ التي أعطيتَها لتلاميذِكَ القديسينَ والرسلِ الأطهارِ قائلاً: متى صلَّيتُم فقولوا هكذا: أبانا الذي في السموات...

## For the Son at any time

O You Who are, Who were, the coessential, who is before all creation, the co-enthroned with the Father, the only One with Him in Lordship, the originator of mercies, who desired by His own will to suffer on behalf of the sinners among which I am the first. For when You desired to save me, You did not send an angel, nor an archangel, or cherubim or a prophet, but You Yourself descended from Your Father's bosom to the womb of the Virgin. You emptied Yourself, taking the form of a servant and walking upon the earth as a human; and this is the mystery of Your humility.

The manger housed You as a pauper, and the swaddling clothes wrapped you, the arms lifted You up, and the knees of the pure exalted you. The mouth kissed You, the milk nourished You, You who feeds the whole creation with Your Grace.

For my sake, my Master, You accepted disgrace and blasphemy, and You accepted shame, insults, threatening and slapping. The stubborn people wronged You, and they did not know that You are the Savior of the world. They passed judgment that you are worthy of death, and screamed in Your face to be crucified for Your people; harsh people made You lift the wood of

## قسمة للإبن سنوي

أيها الكائنُ الذي كانَ، الذاتيُّ، الأزليُّ قبلَ الأكوانِ، الجليسُ مع الآبِ، الوحيدُ معه في الربوبيَّةِ، عنصرُ المراحم الذي شاءَ بإرادتِهِ أن يتألَّمَ عِوَضَ الخطاةِ الذين أولُهم أنا. لأنَّكَ لمَّا أردتَ أن تُخلِّصني لم تُرسِلَ لي ملاكاً ولا رئيسَ ملائكةٍ، ولا كاروباً ولا نبيًّا، بل أنتَ وحدَكَ نزلتَ من حضنِ أبيكَ إلى بطنِ البتولِ. أخليتَ ذاتَك، وأخذتَ شكلَ العبدِ، ومشيتَ على الأرضِ كإنسانٍ، وهذا هو العجبُ في اتضاعِكَ.

المذودُ حملَكَ كمسكين، والخِرَقُ لَفَّتكَ، الأذرعُ حَمَلَتكَ، ورُكَبُ البتولِ عظَّمَتكَ، الفمُ قبَّلَكَ، اللبنُ غذاكَ، أنتَ الذي تقوتُ كافةَ الخليقةِ من نعمتِكَ.

من أجلي يا سيِّدي قَبِلتَ العارَ والتجديفَ، وقَبِلتَ الهوانَ والسَّبَّ والتهديدَ واللطمَ. ظلمَكَ الشعبُ العنيدُ، ولم يعرفوا أنَّكَ مُخلِّصُ العالمِ. أخرجوا القضيةَ أنَّكَ مُستَحِقُّ الموتَ، وصرخوا في وجهِكَ أن تُصلَبَ عن شعبِكَ. الشعبُ القاسي

the cross for my sake, me who carries the judgment of death by my own will.

The sinful people hit You over your head, they spat in Your face because of me. They placed a crown of thorns on Your head and a rod in Your right hand, they dressed You in purple and made fun of You, and You bore all this because of me.

They lifted You on the cross, O You who uplifts all districts by Your power. In the time of Your thirst, they gave You vinegar, O you who quenches the whole creation by Your grace. They tried You as a condemned person and slapped Your cheek because of me. They flogged Your back with whips and You were buried in the tomb as the dead, so that You may bury my iniquities. They guarded Your tomb and feared You, for truly You are more fearsome than all the gods.

You arose, my Savior, with majesty and broke the thorn of Hades for me. You gave me Your body and blood to live with them. You made me hear Your voice which says: "Whoever eats My body and drinks My blood will abide in Me and I in him, for My body is true Food and My blood true Drink, whoever eats Me will live by Me."

You taught me to keep Your commandments, and to study Your Law, and exclaimed to me saying;

حَمَّلَكَ خَشبةَ الصليبِ، من أجلي أنا الحاملُ قضيةَ الموتِ بإرادتي.

ضربَكَ الأثمةُ على رأسِكَ، نفضوا البصاقَ في وجهِكَ من أجلي، وضعوا إكليلَ شوكٍ على رأسِكَ، وقصبةً في يمينِكَ، ألبسوكَ ثوباً من برفيرٍ، وصاروا يستهزئون بكَ، وأنتَ بإتضاعِكَ احتملتَ هذا كلَّه من أجلي.

رفعوكَ على العودِ، أنتَ الرافعُ كافةَ الجهاتِ بقوتِكَ. وفي وقتِ عطشِكَ سقوكَ خلاً، أنتَ الساقي جميعَ الخليقةِ من نعمتِكَ. أوقفوكَ في الحكمِ كمُدانٍ، ولطموكَ على خدِّكَ من أجلي. جلدوكَ على ظهرِكَ بالسياطِ، ودُفِنتَ في القبرِ كالأمواتِ، لكي تدفِنَ آثامي. حرسوا قبرَكَ وخافوكَ، لأنَّكَ بالحقيقةِ مخوفٌ جداً على كلِّ الآلهةِ.

قُمتَ يا مخلِّصي بالجبروتِ، وكسَرتَ شوكةَ الجحيمِ عنِّي، أعطيتَني جسدَكَ ودمَكَ لأحيا بهما، وأسمَعتَني صوتَكَ قائلاً: "مَن يأكل جسدي ويشرب دمي يثبتُ فيَّ وأنا فيهِ، لأن جسدي مأكلُ حقٍّ ودمي مشربُ حقٍّ، مَن يأكلني يحيا بي".

علَّمتَني حِفظَ وصاياكَ ودرسَ ناموسِكَ، وصِحتَ خلفي قائلاً: "تعالَ واقترب منِّي

"Come and draw near Me that you may get rid of your sins." Here I am Master knocking on the door of Your compassion. Accept from me this sacrifice as redemption for my sins and the ignorance of Your people. Dwell in us with Your Holy Spirit, and purify us from every iniquity and hypocrisy. Make Your body and blood to be a salvation, redemption and blotting out for all of our iniquities. For I have come forward to touch Your body and blood because I desire Your love, so do not burn me with them O my Creator, but burn all the thorns which choke my soul.

Accept this sacrifice for the sake of Your mother, so that we may come to You, and You may come and dwell in us with Your Holy Spirit. And with intimacy we call God, Your Father as our Father and raise our voices and say: "Our Father..."

لكـي تَتَبَـرَّر مـن خطايـاك. هـا قـد أتيـتُ يـا سـيدي قارعـاً بـابَ تعطُّفِـكَ. إقبَـل منِّـي هـذه الذبيحـةَ فديـةً عـن خطايـاي وجهـالاتِ شعبِكَ. حِـل فينـا بروحِـكَ القـدُّوس، وطهِّرنـا مـن كـلِّ إثـمٍ وريـاءٍ. واجعـل لنـا جسـدَكَ ودمَـكَ كفـارةً وفـداءً وتمحيصـاً لكـلِّ ذنوبِنـا. لأنـي تقـدَّمتُ للمـسِ جسـدِكَ ودمِـكَ لشـوقي فـي حبِّـكَ، فـلا تحرقنـي بهمـا يـا جـابلي، بـل احـرِق كافـةَ الأشـواكِ الخانقـةِ لنفسي.

إقبَـل هـذه الذبيحةَ مـن أجـل والـدتِكَ، لكـي نـأتي إليـكَ، وأنـتَ تـأتي وتحِـلُّ فينـا بروحِـكَ القـدُّوسِ، وبدالـةٍ نـدعو اللهَ أبـاكَ أبـاً لنـا، ونرفـعُ أصـواتَنا ونقـول: أبانـا الـذي فـي السموات...

## The Syrian Fraction

Thus truly did the Word of God suffer in Body, was slaughtered and humbled on the Cross, and His soul was separated from His body but His Divinity was never separated from His soul nor His body. He was pierced in His side with a spear, and blood and water gushed from His side to grant forgiveness for the whole world.

## القسمة السريانية

هكـذا بالحقيقـةِ تـألَّمَ كلمـةُ اللهِ بالجسـدِ، وذُبِـحَ وانحنـى بالصـليبِ، وانفصـلَت نفسُـهُ مـن جسـدِهِ، إذ لاهوتُـهُ لـم ينفصِـل قَـطُّ مـن نفسِـهِ ولا مِـن جسـدِهِ. وطُعِـنَ فـي جنبِـهِ بالحربـةِ، وجـرى منـهُ دمٌ ومـاءٌ، غفرانـاً لكـلِّ العالمِ.

His body was covered by them; His soul was united to His body. The Son died on the cross, because of the sin, which reigned on the world, and restored us from the left order to the right order. By the blood of His cross, He reassured us, unified and harmonized the heavenly with the earthly, and the [Jewish] people with the [Gentile] peoples, the soul with the body, and on the third day He arose from the tomb.

وتخضَّبَ بهما جسدُهُ، وأتت نفسُهُ واتَّحَدَت بجسدِهِ. وعِوَضَ الخطيةِ المحيطةِ بالعالمِ ماتَ الابنُ بالصليبِ. وردَّنا من التدبيرِ الشماليِّ إلى اليمينيِّ. وأمَّنَ بدمِ صليبِهِ، ووَحَّدَ وألَّفَ السمائيينَ مع الأرضيينَ والشعبَ مع الشعوبِ، والنفسَ مع الجسدِ. وفي اليومِ الثالثِ قامَ من القبرِ.

One is Emmanuel Who is undivided after the unity, and unseparated into two natures. That we believe and that we confess and that we have faith that this body is of this blood and this blood is of this body.

واحدٌ هو عمانوئيلُ، وغيرُ مُفتَرِقٍ مِن بعدِ الإتحادِ، وغيرُ مُنقَسِمٍ إلى طبيعتينِ، هكذا نؤمنُ وهكذا نعترفُ، وهكذا نُصَدِّقُ، أن هذا الجسدَ لهذا الدمِ، وهذا الدمَ لهذا الجسدِ.

You are Christ our God, who was pierced in His side on Golgotha at Jerusalem for our sake. You are the Word of God Who lifts up the sin of the world; forgive us our iniquities and leave behind our sins and establish us on your right side.

أنتَ هو المسيحُ إلهُنا الذي طُعِنَ في جنبِهِ فوقَ الجلجلةِ بأورشليمَ لأجلِنا. أنتَ هو حَمَلُ اللهِ حاملُ خطيةِ العالمِ. اغفِر ذنوبَنا واترُك خطايانا وأَقِمنا عن جانِبِكَ اليمينِ.

O God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed by the Cherubim and is blessed by the Seraphim, and glorified by thousands and tens of thousands of uttering servants;

يا اللهُ أبا ربِّنا يسوعَ المسيحِ، الذي مِن الكاروبيمِ يتباركُ، ومِن السيرافيمِ يتقدَّسُ، ومِن ألوفِ ألوفٍ وربواتِ ربواتِ الخدامِ الناطقينَ يتعظَّمُ.

who sanctifies and completes the oblations and the fruits that have been brought to You as a sweet

الذي يقدِّسُ ويُكَمِّلُ القرابينَ والأثمارِ التي قُدِّمَت لكَ رائحةً لذيذةً، قدِّس أيضاً

aroma, sanctify also all of our bodies, souls and spirits, so that with a pure heart and an unashamed face, we call upon You, O God, the Heavenly Father and pray saying: "Our Father..."

أجسادَنا وأرواحَنا كُلّنا. لكي بقلبٍ طاهرٍ ووجهٍ غيرِ مخزيٍّ ندعوكَ يا اللهُ الآبُ السماويُّ، ونُصلِّي قائلينَ: أبانا الذي في السموات...

## For The 29th of every Coptic Month

## قسمة تُقال يوم ٢٩ من الشهر القبطي

We praise and glorify the God of gods, and Lord of lords, who was incarnate from the holy virgin Saint Mary, who gave birth to Him in Bethlehem. The Lord sent Gabriel the Angel, annunciating to our lady the virgin Mary the incarnation of the Word of the Eternal Father, who is our Saviour Jesus Christ.

Gabriel the Archangel annunciated to the virgin Mary, and after granting her peace confirmed to her with these words saying: "Fear not Mary, for you have found favour with God. And behold you shall bring forth a Son and shall call His Name Jesus. The Holy One who shall be born of you shall be called the Son of God."

نسبِّحُ ونمجِّدُ إلهَ الآلهةِ وربَّ الأربابِ الذي تجسَّدَ من القديسةِ مريم العذراء وولدَته في بيتَ لحمٍ. لأن الربَّ أرسلَ جبرائيلَ الملاكَ مبشِّراً سيدتنا كلّنا مريمَ العذراءَ بتجسُّدِ كلمةِ الآبِ الأزلي الذي هو مخلِّصُنا يسوعُ المسيح.

جبرائيلُ رئيسُ الملائكةِ بشَّرَ مريمَ العذراءَ، وبعدَ أن منحَها السلامَ ثبَّتَها بهذا الكلامِ قائلاً: "لا تخافي يا مريم، لأنَّكِ قد وَجَدتِ نعمةً أمامَ اللهِ وستلدينَ ابناً وتسمِّينَه يسوع، القدُّوس المولودُ منكِ يُدعى ابن الله".

The is our Saviour Christ the Son of God, who was born of Him before all ages, who exists with Him, who is equal to Him in His eternity and Divinity, and who was born of Mary, while she was a virgin, in a wondrous manner. The Lord who is God over everyone and everything, who is blessed forever, who is not of the flesh, has incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him in swaddling clothes and placed Him in a manger, and the heavenly hosts praise Him crying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men."

هذا هوَ مخلِّصُنا المسيحُ ابنُ اللهِ المولودُ منهُ قَبلَ كلِّ الدهورِ الكائنُ معهُ والمساوي لهُ في الأزليةِ والألوهيةِ. الذي وُلِدَ مِن مريمَ وهي عذراءٌ بأمرٍ عجيبٍ. الربُّ الإلهُ الذي على الكلِّ، المباركُ إلى الأبدِ. غيرُ المتجسِّدِ قد تجسَّدَ ووُلِدَ من العذراءِ ولفَّتهُ بالخرقِ ووضعَتهُ في المذودِ، وعساكِرَ السمواتِ ترتِّلُ لهُ صارخينَ: "المجدُ للهِ في الأعالي وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرةِ".

He who has grown gradually like human beings, who alone is without sin, who existed through His own authority, who has neither beginning nor end, who has made atonement for the sin enveloping the world, died on the cross, and rose from the tomb on the third day.

الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البشرِ بغيرِ خطيةٍ وحدَه وهو الكائنُ بسلطانِه وليسَ لهُ بدايةٌ ولا نهايةٌ. الذي عِوَضَ الخطيةِ المحيطةِ بالعالمِ ماتَ بالصليبِ وفي اليومِ الثالثِ قامَ من القبرِ.

O Word of God, through Your love for mankind, You have lifted the sins and transgressions; You alone, who are without sin, have rendered Yourself a sin for our sakes, but you crushed sin and death through Your resurrection from among the dead. Heaven and earth and all that is therein are Yours.

يا كلمةُ الإلهِ بمحبَّتِكَ للبشرِ رفعتَ الخطايا والآثامَ أنتَ غيرِ الخاطئ وحدُكَ، صيَّرتَ ذاتَكَ خطيةً لأجلنا ولكنَّكَ دُستَ الخطيةَ والموتِ بقيامتِكَ من بينِ الأمواتِ. لكَ السمواتُ والأرضُ وكلُّ ملئِها.

Today the earthly and the heavenly beings have become one in their praise of Your resurrection, since happiness has reigned throughout the universe; because God has come with the humans, and after His incarnation, He proved the glory of His Divinity through His resurrection from among the dead.

الأرضيونَ والسمائيونَ صاروا اليومَ واحداً في التّسبيحِ بقيامتِكَ لأنّه قد صارَ فرحٌ في المسكونةِ من أجلِ أنَّ الإلهَ صارَ مع البشرِ ومن بعدِ تأنُّسِهِ أظهَرَ مجدَ لاهوتِهِ بقيامتِهِ من بينِ الأمواتِ.

We too, O Master, believe in Your Lordliness; we profess Your incarnation, Your becoming man, and Your resurrection from among the dead; grant us therefore, the forgiveness of our sins and transgressions, and purify our hearts, bodies and souls, so that with a pure heart, and an enlightened soul, we cry unto Your Holy Father who is in heaven saying: "Our Father..."

فنحن أيضاً يا سيِّدنا نؤمنُ بربوبيتِكَ ونعترفُ بتجسُّدِكَ وتأنُّسِكَ وقيامتِكَ من بينِ الأمواتِ. فأنعِم علينا بغفرانِ خطايانا وآثامِنا وطهِّر قلوبَنا وأجسادَنا وأرواحَنا. لكي بقلبٍ طاهرٍ ونفسٍ مستنيرةٍ نصرخُ نحوَ أبيكَ القدُّوسِ الذي في السموات ونقول: أبانا...

## A Fraction By St. Cyril at any time

## قسمة للقديس كيرلس في أي وقت

O Lamb of God Who through Your sufferings carried the sins of the world; through Your compassion, blot out our iniquities. O the Only-Begotten Son of God who through Your pains You purified the defilement of the world. Through Your mercies, purify the impurities of our souls. O Christ of God Who through Your death conquered death which had overcome everyone. By Your might raise our dead souls.

يا حَمَلَ اللهِ الذي بأوجاعِكَ حَملتَ خطايا العالمِ، بتحنُّنِكَ امحُ آثامَنا. يا وحيدَ اللهِ الذي بآلامِكَ طهَّرتَ أدناسَ المسكونةِ، بمراحِمِكَ طهِّر أدناسَ نفوسِنا. يا مسيحَ اللهِ الذي بموتِكَ قتلتَ الموتَ الذي قتلَ الجميعَ، بقوَّتِكَ أَقِم موتَ نفوسِنا.

O the One who accepts the oblations for the sake of sinners. You offered Yourself. Accept the repentance of us, we who are sinners. For without any justification, we came forth knocking on the door of Your kindness. Grant us, O You Who is rich in mercies, healing by Your precious remedies, heal, O Compassionate One, our miserable souls with the ointments of Your life-giving sacraments.

يا قابلَ القرابينِ الذي بدلاً عن الخطاةِ قدَّمتَ ذاتَك، اقبَل توبتَنا نحنُ الخطاة. لأننا بدونِ دالةٍ تقدَّمنا إلى حضرتِكَ، قارعينَ بابَ تعطُّفِك. هَب لنا يا غنياً بالمراحمِ البُرءَ من كنوزِ أدويتِك. اشفِ أيها الرؤوف نفوسَنا الشقيةَ بمراهمِ أسرارِكَ المحيية.

Purify our bodies, wash us from our iniquities and make us prepared for the descent of Your pure Spirit in our souls. Enlighten our minds so we can see Your praise, purify our thoughts and blend us with Your glory. Your love lowered You to our level, Your grace raises us to Your height. Your kindness obliged You to take our flesh. You revealed Your mystery to us. Reveal in the souls of Your servants the glory of Your hidden sacraments. And when this sacrifice is raised upon Your Altar, sin will vanish from our members by Your grace. When Your glory descends on Your sacraments, our minds are lifted up to see Your excellence. On the transubstantiation of the bread and wine to Your body and blood, our souls will change to share Your glory, to unite with Your Divinity.

طهِّر أجسامَنا، اغسِلنا من آثامِنا. إجعلنا أهلاً لحلولِ روحِكَ الطاهرِ في نفوسِنا. أنِر عقولَنا لنُعاينَ سُبحَكَ، نقِّ أفكارَنا واخلِطنا بمجدِكَ. حبُّكَ أنزلَكَ إلى هبوطِنا، نعمتُكَ تصعدُنا إلى عُلوِّكَ . تحنُّنُكَ غصبَكَ وتجسَّمتَ بلحمِنا. أظهرتَ استِتارَكَ للعيان، أظهِر في نفوسِ عبيدِكَ مجدَ أسرارِكَ الخفيةِ. وعندَ إصعادِ الذبيحةِ على مذبحِكَ، تضمحِلُّ الخطيةُ من أعضائِنا بنعمتِكَ. عندَ نزولِ مجدِكَ على أسرارِكَ، ترفَعُ عقولَنا لمشاهدةِ جلالِكَ. عندَ تحوُّلِ الخبزِ والخمرِ إلى جسدِكَ ودمِكَ، تتحولُ نفوسُنا إلى مشاركةِ مجدِكَ، وتتَّحدُ نفوسُنا بألوهيَّتِكَ.

Create in us, O our Lord and God, a pure heart, and make Your Spirit dwell in our depth, renew our senses by Your power and make us worthy of Your gifts. From the Chalice of Your blood we

اخلق فينا يا ربَّنا وإلهَنا قلباً طاهراً، واسكِن روحَكَ في باطِنِنا. جدِّد حواسَّنا بقوتِكَ، وصيِّرنا أهلاً لموهبتِكَ. من كأسِ دمِكَ



drink, give us a spiritual taste so that we taste in enjoyment Your life-giving sacraments. We come to Your presence trusting Your mercy, and You will dwell inside us with love. Fill us with Your fear and inflame our hearts with desire for You. Fill us with Your grace, purify our senses with Your mercy, grant us pure and sincere tears and wash us from the filth of sin.

Make us a holy temple for Your dwelling and purified vessels for receiving You, that having tasted of Your body, we may be made worthy to taste Your grace, and having drunk Your blood, we may be made worthy of the sweetness of Your love. You, who granted us to eat Your flesh openly, make us worthy to unite with You mysteriously. You, who granted us the chalice of Your blood openly, make us worthy to be mixed with Your purity mysteriously. As You are One with Your Father and the Holy Spirit, let us become united with You and You in us, so that Your saying is fulfilled, "That they all may be one in Us."

So that with intimacy we call God Your Father as our Father crying loudly: "Our Father..."

نشربُ. أعطِنا مذاقةً روحيةً لنستطعمَ مذاقةَ أسرارِكَ المحييَّةِ. نتقدَّمُ إلى حضرتِكَ واثقينَ في رحمتِكَ، وأنتَ تحُلُّ داخلنا بالمحبةِ. املأنا من خوفِكَ والهِبْ قلوبَنا بشوقِكَ. إلقِ فينا نعمتِكَ، طهِّرْ حواسَّنا برحمتِكَ، هَبْ لنا دموعاً نقيةً واغسلنا من أدناسِ الخطيةِ.

صيِّرنا هيكلاً مقدساً لحلولِكَ، وأواني مطهَّرةً لقبولِكَ . لكي بِذَوْقِ جسدِكَ نؤهَّلُ لذوقِ نعمَتِكَ، وبشُربِ دمِكَ نؤهَّلُ لحلاوةِ محبَّتِكَ. وهَبتَ لنا أن نأكلَ جسدَكَ علانيةً، أهِّلنا للإتحادِ بكَ خِفيةً. وَهَبتَ لنا أن نشربَ كأسَ دمِكَ ظاهراً، أهِّلنا أن نمتزجَ بطهارتِكَ سراً. وكما أنكَ واحدٌ في أبيكَ وروحِكَ القدُّوسِ، نتَّحِدُ نحنُ بكَ وأنتَ فينا ويكملُ قولُكَ: "ويكون الجميعُ واحداً فينا".

لكي بدالةٍ ندعو اللهَ أباكَ أباً لنا ونقول بصوتٍ جَهوريٍّ: أبانا الذي في السموات...

## For the Son at any time

O the Only-Begotten Son, God the Word, Who loved us, and because of His love, He wanted to save us from eternal perdition. And since death was in the way of our salvation, He yearned to go through it because of His love for us. And so, He went up to the cross to pay the price for our sins. We are the ones who sinned, and He was the One Who suffered. We are the ones who were indebted to the divine justice as a result of our sins, and He was the One who paid off our debts. For our sake He preferred suffering to ease and comfort, toil to rest, shame to glory, and the cross to the throne which is carried by the Cherubim.

He consented to be tied in ropes to release us from the bonds of our sins. He humbled Himself to lift us up; He hungered Himself. to feed us and thirsted Himself. to quench our thirst; He went up on the cross, naked, to clothe us with the cloak of His righteousness; He opened His side with a spear that we may enter and dwell in the throne of His grace and that His blood may flow from His body and wash away our iniquities. Indeed, He died and was buried in a tomb; then He arose that He may raise us from the death of our sins, and give us life unto life eternal.

## قسمة للإبن سنوي

أيها الابنُ الوحيدُ، الإلهُ الكلمةُ الذي أحبَّنا، وبحبِّهِ أرادَ أن يُخلِّصَنا من الهلاكِ الأبديِّ. ولمَّا كان الموتُ في طريقِ خلاصِنا، اشتَهى أن يجوزَ فيهِ حُبًّا بِنا. هكذا ارتفَعَ على الصليبِ ليحمِلَ عقابَ خطايانا، نحنُ الذينَ أخطأنا، وهو الذي تألَّمَ. نحنُ كُنَّا مَديونينَ للعدلِ الإلهيِّ بذنوبِنا، وهو الذي دفعَ الديونَ عنَّا. لأجلنا فضَّلَ التألُّمَ على التَّنعُّمِ، والشقاءَ على الراحةِ، والهوانَ على المجدِ، والصليبَ على العرشِ الذي يحمِلُهُ الشاروبيم.

قَبِلَ أن يُربَطَ بالحبالِ، ليحلَّنا من رباطاتِ خطايانا، وتواضعَ ليرفعَنا، وجاعَ ليُشبعَنا، وعطِشَ ليروينا، وصعِدَ على الصليبِ عُرياناً ليكسونا بثوبِ برِّهِ، وفَتحَ جنبَهُ بالحربةِ لكي ندخلَ إليهِ ونسكنَ في عرشِ نعمتِهِ، ولكي يسيلَ الدمُ من جسدِهِ فنغتسِلَ من آثامِنا. لقد ماتَ حقاً ودُفِنَ في القبرِ، ثم قامَ ليُقيمَنا من موتِ الخطيةِ ويُحيينا حياةً أبديةً.

So, my God, it is my sins that are the thorns that plunged into Your holy head. It is I who have saddened Your heart by indulging in the worthless pleasures of the world. And what is this road leading to death which You are walking along, my Lord and Savior?! What is it that You carry on Your shoulders?! O, it is the cross of shame which You carried on my behalf. How could this be my Redeemer?! What made You accept all this?! Could the Great One be disgraced? Could the Glorified One be humiliated? Could the Most High be humbled!? O how great is Your love!

Yes, it is Your great love which made You accept and bear all this suffering for my sake. So, I thank You my Lord with all Your angels and creatures who also thank You on my behalf, for I fail in giving thanks to You that match Your love. Have we then ever witnessed a love that is greater than this love?! So then, grieve, O my soul, for your sins which have inflicted all this pain on our compassionate Redeemer. Visualize His wounds before you and take refuge in Him when the enemy is stirred up against you. O my Savior, let me cherish Your suffering as my treasure, Your crown of thorns as my glory, Your pains as my joy, Your bitterness as sweetness in my mouth, Your blood as my life and Your love as my honor and gratitude.

فيا إلهي! إن خطاياي هي الشوك الذي يوخز رأسك المقدسة! أنا الذي أحزنت قلبك بسروري بملاذّ الدنيا الباطلة. ما هذه الطريق المؤدية للموتِ التي أنتَ سائرٌ فيها يا إلهي ومخلِّصي؟ أيُّ شيءٍ تحمِلُ على منكِبَيك؟ هو صليبُ العارِ الذي حَمَلتَهُ عِوَضاً عنّي. ما هذا أيها الفادي؟ ما الذي جَعَلَكَ ترضى بذلكَ؟ أيُهانُ العظيم؟ أيُذَلُّ المُمَجَّدُ؟ أيوضَعُ المُرتَفِعُ؟ يالِعِظَمِ حُبِّكَ!

نعم هُوَ حُبُّكَ العظيمُ الذي جَعَلَكَ تَقبَلُ احتمالَ كلِّ تلكَ العذاباتِ من أجلي. أشكُرُكَ يا إلهي، وتَشكُرُكَ عنّي ملائكَتُكَ وخليقَتُكَ جميعاً، لأني عاجزٌ عن القيامِ بحمدِكَ كما يستحقُّ حُبُّكَ. فهل رأينا حُباً أعظمَ من هذا؟! فاحزَني يا نفسي على خطاياكِ التي سَبَّبَت لفاديكِ الحنونِ هذه الآلام. ارسِمي جُرحَهُ أمامَكِ، واحتَمي فيها عندَما يهيجُ عليكِ العدوُّ. أعطِني يا مُخلِّصي أن أعتَبِرَ عذابَكَ كنزي، وإكليلَ الشوكِ مجدي، وأوجاعَكَ تَنَعُّمي، ومرارَتَكَ حلاوتي، ودمَكَ حياتي، ومحبتَكَ فخري وشُكري.

O Christ, stab me with a spear of divine love through Your wounds. O Christ, exhilarate me with the love of the One who died for me, through Your death. O Christ, clean me of all my sins by Your blood. O, my beloved Jesus, when You see me a withering member, revive me with the oil of Your grace and affirm me as a living branch, O the true vine.

يا ربِّي يسوعَ المسيحَ يا مَن جُرِحتَ من أجلِ معاصينا وبجراحاتِكَ شُفينا، اجرحني بحربةِ حُبِّكَ الإلهيِّ الشافي، وبدَمِ صليبِكَ طهِّرني من خطاياي، وأسكِرني بحبِّكَ يا مَن قَبِلتَ الموتَ من أجلي لتفديني وتُحييني. يا ربِّي يسوعَ حبيبي إذا رأيتَني عُضواً يابساً، رطِّبني بزيتِ نعمتِكَ، وثبِّتني فيكَ غُصناً حيّاً أيها الكرمةُ الحقيقةُ.

And when I come forth to partake of Your mysteries, make me worthy and ready to be united with You, that I may call upon the heavenly Father, with the melody of children and say, "Our Father..."

وحينما أَتَقدَّمُ لتناولِ أسرارِكَ، اجعلني مستحقاً لذلك ومؤهَّلاً للإتحادِ بكَ. لكي أجسرَ بغيرِ خوفٍ أن أناديَ أباكَ القدُّوس الذي في السموات بنغمةِ البنين قائلاً: أبانا الذي في السموات...

## A Fraction By St. Gregory at any time

## قسمة للقديس غريغوريوس في أي وقت

O God, the Great and Holy, whose glory is hidden, the Almighty, the great in majesty, who is abundant in goodness, the Omniscient, the Omnipresent, the Unchangeable and Unique; Who is rich in Himself, the Holy, the Omnipotent, who is glorified by all the angels and saints.

يا اللهُ العظيمُ القدُّوسُ، المحتَجِبُ في مجدِهِ، المُقتَدِرِ في كافَّةِ أفعالِهِ، العزيزُ في عِزِّهِ، الجزيلُ الصلاحِ، العالِمُ بكلِّ شيءٍ. الحاضرُ في كلِّ مكانٍ، المُنَزَّهُ عن التغييرِ، الفريدُ وحدَه. الغنيُّ بذاتِهِ، القدُّوسُ، القديرُ، المُمجَّدُ من جميعِ الملائكةِ والقديسينَ.

By Your life-giving sufferings, You renewed our mortal nature that was

يا مَن بآلامِكَ المحييةِ جدَّدتَ جُبلتَنا

dead by sin. Do not forsake us, O our God. By Your victorious cross you destroyed death which reigned over us. With Your kindness, be compassionate and protect us under Your wings. Because of Your love towards us, we the sinners, You, whose holy body was nailed like the criminals, remove the traps of our enemies by Your power. By Your authority, tear the nets set by our adversaries, You who have been pierced in Your holy side by the spear. With Your life-giving death, kill the death that destroyed us, and do not allow it to have Power over us, O our Master.

المائتةِ كالَّتي ماتَت بسببِ الخطيةِ، لا تطرحنا عنكَ يا إلهَنا! يا مَن بصليبِكَ الغالِبِ قتلتَ الموتَ الذي كان سائداً علينا. بحُنُوِّكَ أشفِق علينا، واحفظنا تحتَ جناحيكَ. يا مَن سُمِّرتَ بالمساميرِ في جسدِكَ الطاهرِ كالمذنبينَ حُبّاً فينا نحنُ الخطاةَ. بقوَّتِكَ يا ربُّ مزِّق مصائِدَ أعدائِنا. يا مَن طُعِنتَ بالحربةِ في جنبِكَ المقدَّسَ بعِزِّ سلطانِكَ، أَثْقُب كلَّ شباكِ المقاومينَ لنا. بموتِكَ المحيي أَمِت الموتَ قاتِلنا، فلا تجعَل له سلطاناً علينا يا سيِّدنا.

By Your burial in the tomb, bury our transgressions, and grant us that we may not commit them again. By Your holy resurrection, You destroyed Satan's kingdom, raise us O Lord, from sins. By Your glorious ascension, You have sent Your Holy Spirit upon Your holy disciples, now may You send Him upon us O our King to purify us from all of our sins.

يا مَن بدفنِكَ في القبرِ دفنتَ آثامَنا، إجعَلنا يا اللهُ ألّا نجدِّدها مرةً ثانيةً. يا مَن بقيامتِكَ المقدسةِ حطَّمتَ مملكةَ إبليس، أقِمنا يا ربُّ من سقَطات الخطيةِ. يا مَن بصعودِكَ المُعظَّمِ أرسلتَ الروحَ القدسَ على تلاميذِكَ القديسينَ، الآن يا ملكنا أرسِلهُ علينا، لكي يُطهِّرنا من جميعِ خطايانا.

You who granted us Your holy body and precious blood so that we may receive them every day, may You make them an enlightenment for our bodies, healing to our sickness, purity for our transgressions, and cleansing from

يا مَن أعطيتَ جسدَكَ المقدَّسَ ودمَكَ الكريمَ لنتناولَ منهما كلَّ يومٍ اجعلهُما أن يكونا إنارةً لأجسادِنا وشفاءً لأمراضِنا، وتطهيراً لآثامِنا، وغسلاً لأدناسِنا. اجعلنا يا إلهَنا أن

our defilement. Grant us that we may divide Your Holy Sacraments without fear, horror, blame, or falling into eternal judgment. May They become a sanctification to our souls and bodies, education for our minds and hearts, and purity for our thoughts, a strong wall against our enemies, a fortified tower before the adversary, and a pledge of the life of the new world and the kingdom of Your glory to come. So that You may purify us in Your awesome day of judgment, for we are coming to Your presence, witnessing Your Lordship, confessing before the tabernacle of Your sanctuary that this is Your true blood which purifies the whole world.

نُقسِّـمَ أسـرارَكَ المقدَّسـةَ بغيـرِ خـوفٍ، ولا رُعـبٍ، ولا تبكيـتٍ، ولا وقـوعٍ فـي العقوبـةِ الأبديـةِ، ولا تكـن أيضـاً سَـبَباً فـي زيـادةِ الخطيـةِ. بـل لـتكُن تقديسـاً لنفوسِـنا وأجسـادِنا، وتثقيفـاً لعقولِنـا وقلوبِنـا، ونقـاوةً وتهـذيباً لأفكارِنـا وأذهانِنـا، وسـوراً رفيعـاً تجـاه الأعـداءِ المضـادينَ لنـا، وبُرجـاً حصـيناً قبالـةَ المُعانـدِ، وعربـونَ حيـاةٍ للعـالمِ الجديـدِ وملكـوتِ مجـدِكَ العتيـدِ. ولكـي تُطهِّرنـا يـومَ حُكمِـكَ الرهيـبِ، لأننـا تقـدَّمنا إلـى حضـرتِكَ، معتـرفينَ بربوبيَّتِـكَ، مُقـرِّين أمـام تـابوتِ قدسِـكَ، أن هـذا هـو دمُـكَ الحقيقيِّ المُطَهِّر لكلِّ العالمِ.

Come all you who thirst and drink from the side of the Lamb so that your souls may be satisfied. Be near to Him so that your sins may be abolished. Approach Him so that you may be purified from your transgressions. What is set before us is true without any doubt: This is the body and blood of Emmanuel, our God who is present on this table.

تعـالوا يـا كـلَّ العِطـاشِ، اشـربوا مـن جنـبِ الحَمَـلِ لتُروى نفوسُـكُم. اقتربـوا إليـه لتُمحى خطايـاكُم. تقـدَّموا نحـوَه لتُطَهَّـروا مـن آثـامِكُم. هـذا هـو بالحقيقـةِ الموضـوعُ أمامَنـا، فـلا شَـكَّ ولا رَيـبَ فيـهِ، إن هـذا هـو جسـدُ وهـذا دمُ عمانوئيـلَ إلهِنـا الكـائنُ معنـا على المائدةِ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, accept our prayers, we your visible servants together with the invisible,

نسأل ونطلب من صلاحِكَ يا محب البشر، إقبَل صلواتنا نحن المرئيين عبيدَكَ مع غير المرئيين، واحسبنا مع الطقوس السمائية. لكي

and count us with the heavenly hosts. So that we may cry in victory, with incessant voices and unfailing lips, raising up our hands to You the Holy Father who are in heaven and say: "Our Father..."

نصرخ باستجابة الغلبة، بأصواتٍ لا تسكُت، وأفواهٍ لا تصمُت، رافعينَ أيدينا إليكَ أيها الآب القدوس الذي في السموات، ونقول: أبانا الذي في السموات...

